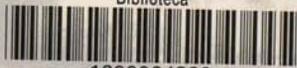
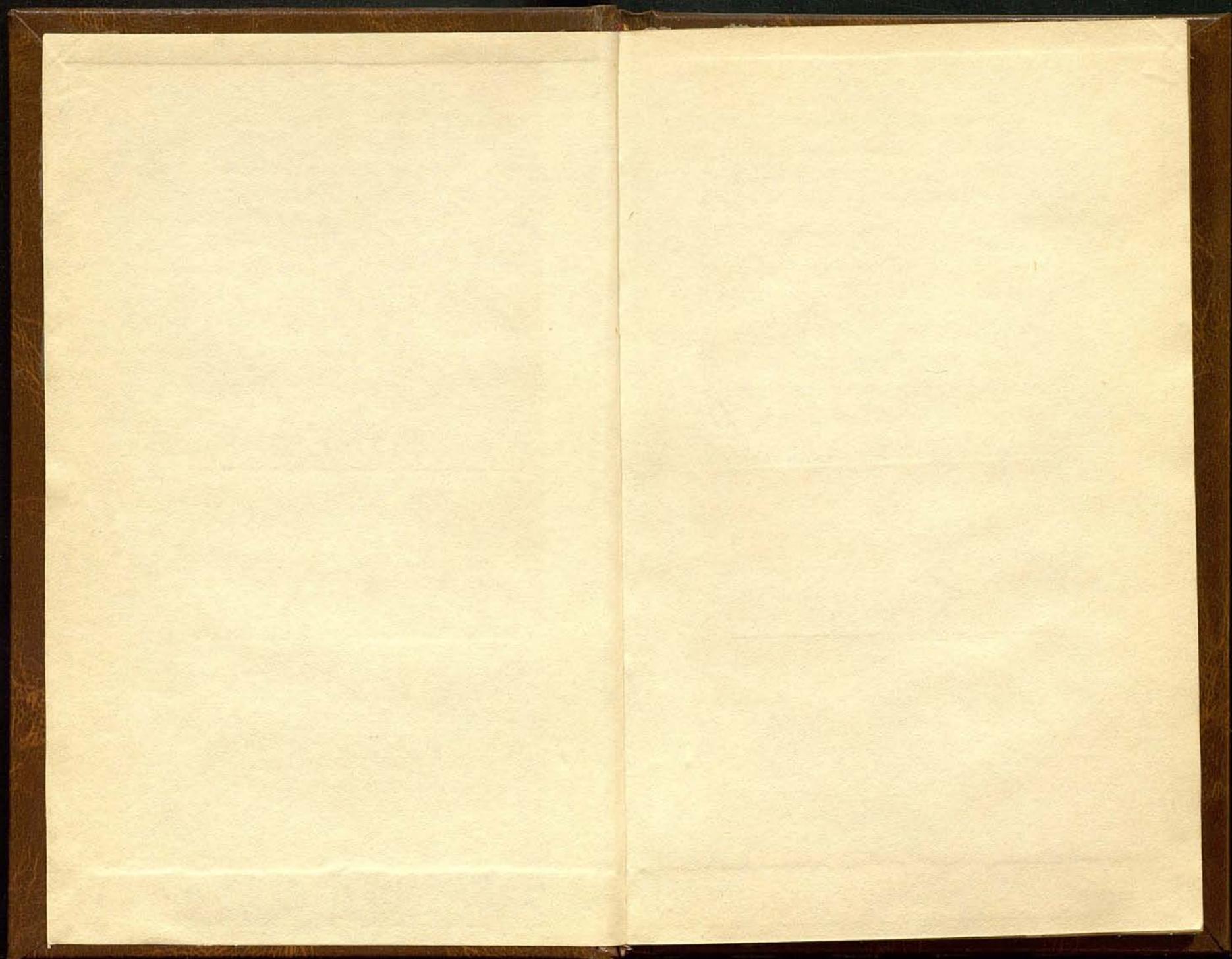


UNIVERSITAT DE LLEIDA  
Biblioteca



1600094332



S.G.G.

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

**avec des arguments et des notes**

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

**XÉNOPHON**

**ANABASE, LIVRE III**

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT ET ANNOTÉ

PAR M. F. DE PARNAJON

ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR M. TALBOT

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

NO 577  
NO 578

VII-4

THE  
MOUNTAIN CREEK

...  
...  
...

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE  
PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ce livre a été expliqué littéralement et annoté par M. F. de Parnajon, ancien professeur au lycée Henri IV, et traduit en français par M. Talbot.

48281. — Imprimerie LAHURE, rue de Fleurus, 9, à Paris.

875 Xen

1600094332

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

**PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES**

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS  
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS  
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS  
ET D'HELLÉNISTES

**XÉNOPHON**

TROISIÈME LIVRE DE L'ANABASE



**FONS S. GILI I GAYA  
PARIS**

**LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>**  
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1902

0083-61160

## AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.



## ARGUMENT ANALYTIQUE

DU TROISIÈME LIVRE DE L'ANABASE.

I. Découragement des Grecs privés de leurs généraux. — Songe de Xénophon. — Il relève d'abord le courage des officiers de Proxène, puis réunit tous les autres chefs. — Discours de Xénophon. — On remplace les généraux qu'on a perdus.

II. Les nouveaux chefs convoquent les soldats. — Allocutions de Chirisophe et de Cléonor. — Discours de Xénophon. — Les résolutions qu'il propose sont adoptées.

III. Préparatifs de départ. — Mithridate se présente aux Grecs en ami. — Les généraux, craignant une nouvelle trahison, décident qu'ils ne traiteront plus avec le roi. — Mithridate attaque les Grecs. — Xénophon forme un corps de frondeurs et de cavaliers.

IV. Une seconde attaque de Mithridate est repoussée. — On arrive au Tigre. — Les villes de Mespila et de Larisse. — Tissapherne, à la tête de forces considérables, harcèle les Grecs sans succès. — Changement dans l'ordonnance de l'armée. — Nouvelles attaques des ennemis. — Les Perses et les Grecs se disputent la possession d'une hauteur.

V. Incendie des villages par Tissapherne. — Les Grecs sont enfermés entre les monts des Carduques et le Tigre. — Un Rhodien propose de faire un pont avec des outres. — Les Grecs s'enfoncent dans le pays des Carduques.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

ΚΥΡΟΥ ΑΝΑΒΑΣΕΩΣ<sup>1</sup>

ΒΙΒΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

I. Ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ ἀναβάσει τῇ μετὰ Κύρου<sup>2</sup> οἱ Ἕλληνες ἐπραξαν μέχρι τῆς μάχης<sup>3</sup>, καὶ ὅσα, ἐπεὶ Κύρος ἐτελεύτησεν, ἐγένετο ἀπίοντων τῶν Ἑλλήνων σὺν Τισσαφέρνει<sup>4</sup> ἐν ταῖς σπονδαῖς<sup>5</sup>, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται.

Ἐπεὶ δὲ οἱ τε στρατηγοὶ συνειλημμένοι<sup>6</sup> ἦσαν, καὶ τῶν λοχαγῶν<sup>7</sup> καὶ τῶν στρατιωτῶν οἱ συνεπόμενοι ἀπολώλεσαν, ἐν πολλῇ δὴ ἀπορίᾳ ἦσαν οἱ Ἕλληνες, ἐννοούμενοι μὲν ὅτι ἐπὶ ταῖς βασιλέως<sup>8</sup> θύραις ἦσαν, κύκλῳ δὲ αὐτοῖς πάντῃ πολλὰ καὶ

I. Tout ce que les Grecs ont fait dans leur marche dans les hauts pays avec Cyrus jusqu'à la bataille, puis ce qui s'est passé au moment de la retraite des Grecs, depuis la mort de Cyrus et la trêve avec Tissapherne, a été raconté dans les livres précédents.

Quand on eut arrêté les stratèges et mis à mort ceux des lochages et des soldats qui les avaient suivis, les Grecs se trouvèrent dans un grand embarras, en songeant qu'ils étaient aux portes du roi, entourés de tous côtés d'un grand nombre de nations et de

XÉNOPHON.

L'ANABASE.

LIVRE TROISIÈME.

I. Ὅσα μὲν δὴ οἱ Ἕλληνες ἐπραξαν ἐν τῇ ἀναβάσει τῇ μετὰ Κύρου μέχρι τῆς μάχης, καὶ ὅσα ἐγένετο, ἐπεὶ Κύρος ἐτελεύτησεν, τῶν Ἑλλήνων ἀπίοντων σὺν Τισσαφέρνει ἐν ταῖς σπονδαῖς, δεδήλωται ἐν τῷ λόγῳ πρόσθεν.

Ἐπεὶ δὲ οἱ τε στρατηγοὶ ἦσαν συνειλημμένοι, καὶ οἱ τῶν λοχαγῶν καὶ τῶν στρατιωτῶν συνεπόμενοι ἀπολώλεσαν, οἱ Ἕλληνες ἦσαν δὴ ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ, ἐννοούμενοι μὲν ὅτι ἦσαν ἐπὶ ταῖς θύραις βασιλέως, πολλὰ δὲ καὶ ἔθνη καὶ πόλεις πολέμια.

I. Toutes-les-choses-que d'une-les Grecs firent dans la marche-en-haut [part celle avec Cyrus jusqu'au combat, et toutes-les-choses-qui arrivèrent, après que Cyrus eut fini sa vie, les Grecs s'en allant avec Tissapherne dans les trêves, ont été montrées dans le discours d'auparavant.

Or après que et les stratèges eurent été saisis, et que ceux des lochages et des soldats suivant-avec eurent péri, les Grecs étaient certes dans un grand embarras, songeant d'une-part qu'ils étaient sur les (auprès des) portes du roi, d'autre-part que beaucoup et de et de villes ennemies [nations

ἔθνη καὶ πόλεις πολέμια ἦσαν, ἀγορὰν δὲ οὐδεὶς ἐτι παρέξειν ἔμελλεν, ἀπείχον δὲ τῆς Ἑλλάδος οὐ μεῖον ἢ μύρια στάδια<sup>1</sup>, ἡγεμῶν δ' οὐδεὶς τῆς ὁδοῦ ἦν, ποταμοὶ δὲ διεῖργον ἀδιάβατοι ἐν μέσῳ τῆς οἰκαδὲ ὁδοῦ, προὔδεδώκεσαν δὲ αὐτοὺς καὶ οἱ σὺν Κύρῳ ἀναθάντες βάρβαροι, μόνοι δὲ καταλειμμένοι ἦσαν, οὐδὲ ἰππέα οὐδένα σύμμαχον ἔχοντες· ὥστε εὐδῆλον ἦν ὅτι νικῶντες μὲν οὐδένα ἂν κατακάνοιεν, ἡττηθέντων δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἂν λειφθεῖη.

Ταῦτα ἐννοούμενοι καὶ ἀθύμως ἔχοντες, ὀλίγοι μὲν αὐτῶν εἰς τὴν ἐσπέραν σίτου ἐγεύσαντο, ὀλίγοι δὲ πῦρ ἀνέκαυσαν, ἐπὶ δὲ τὰ ὄπλα<sup>2</sup> πολλοὶ οὐκ ἤλθον ταύτην τὴν νύκτα, ἀνεπαύοντο δὲ ὅπου ἐτύγχανεν ἕκαστος, οὐ δυνάμενοι καθεῦδειν ὑπὸ λύπης καὶ πόθου πατριῶν, γονέων, γυναικῶν, παίδων, οὐς οὐποτ' ἐνόμιζον ἐτι ὄψεσθαι. Οὕτω μὲν δὴ διακείμενοι πάντες ἀνεπαύοντο.

villes ennemies, sans personne qui leur fournit un marché de vivres; à une distance de la Grèce de plus de dix mille stades; sans guide qui leur indiquât la route; arrêtés au milieu du chemin qui les menait à leur patrie par des fleuves infranchissables; trahis par les barbares mêmes qui avaient accompagné Cyrus dans son expédition; abandonnés seuls et sans cavaliers qui couvrissent leur retraite. Il était donc certain que, vainqueurs, ils ne tueraient pas un fuyard; vaincus, pas un d'eux n'échapperait.

Au milieu de ces pensées décourageantes, peu d'entre eux, ce soir-là, prirent de la nourriture, peu allumèrent du feu, et il n'y en eut pas beaucoup qui, dans la nuit, vinssent auprès des armes. Chacun reposa où il se trouvait; aucun ne pouvait dormir, du chagrin et des regrets de leur patrie, de leurs parents, de leurs femmes, de leurs enfants, qu'ils n'espéraient plus revoir. C'est dans cette situation d'esprit qu'on se livra au repos.

ἦσαν αὐτοῖς κύκλῳ πάντη, οὐδεὶς δὲ ἔμελλεν ἐτι παρέξειν ἀγορὰν, ἀπείχον δὲ τῆς Ἑλλάδος οὐ μεῖον ἢ μύρια στάδια, οὐδεὶς δὲ ἡγεμῶν τῆς ὁδοῦ ἦν, ποταμοὶ δὲ ἀδιάβατοι ἐν μέσῳ διεῖργον τῆς ὁδοῦ οἰκαδὲ, καὶ οἱ βάρβαροι δὲ ἀναθάντες σὺν Κύρῳ προὔδεδώκεσαν αὐτούς, ἦσαν δὲ καταλειμμένοι μόνοι, οὐδὲ ἔχοντες οὐδένα ἰππέα σύμμαχον· ὥστε ἦν εὐδῆλον ὅτι νικῶντες μὲν κατακάνοιεν ἂν οὐδένα, οὐδεὶς δὲ αὐτῶν ἡττηθέντων λειφθεῖη ἂν.

Ἐννοούμενοι ταῦτα καὶ ἔχοντες ἀθύμως, ὀλίγοι μὲν αὐτῶν ἐγεύσαντο σίτου εἰς τὴν ἐσπέραν, ὀλίγοι δὲ ἀνέκαυσαν πῦρ, πολλοὶ δὲ οὐκ ἤλθον ταύτην τὴν νύκτα ἐπὶ τὰ ὄπλα, ἀνεπαύοντο δὲ ὅπου ἕκαστος ἐτύγχανεν, οὐ δυνάμενοι καθεῦδειν ὑπὸ λύπης καὶ πόθου πατριῶν, γονέων, γυναικῶν, παίδων, οὐς οὐποτ' ἐνόμιζον ἐτι ὄψεσθαι. Πάντες μὲν δὴ ἀνεπαύοντο, διακείμενοι οὕτω.

étaient à eux en-cercle (autour) partout, et que personne ne devait encore fournir un-marché-de-vivres, et qu'ils étaient éloignés de la Grèce non moins que dix mille stades, et qu'aucun guide de la route n'était, et que des fleuves infranchissables séparaient [étant au milieu de la route vers-la-patrie, et que les barbares d'autre-part ayant marché-en-haut avec Cyrus, avaient trahi eux, et qu'ils étaient restés seuls, n'ayant pas-même aucun cavalier allié; de sorte que il était bien-évident que vainquant d'une-part ils n'auraient tué aucun, d'autre-part qu'aucun d'eux ayant été vaincus ne serait laissé (ne survivrait).

Songeant à ces choses, et étant sans-courage, d'une-part peu d'entre eux goûtèrent de nourriture vers le soir, et peu allumèrent du feu, et beaucoup ne vinrent pas cette nuit-là vers les armes, et ils reposaient où chacun se trouvait, ne pouvant dormir par chagrin et regret de leurs patries, de leurs parents, de leurs femmes, de leurs enfants qu'ils ne pensaient jamais encore devoir voir. Tous d'une-part donc reposaient disposés ainsi.

Ἦν δέ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν<sup>1</sup>, Ἀθηναῖος, ὃς οὔτε στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς οὔτε στρατιώτης ὦν συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος<sup>2</sup> αὐτὸν μετεπέμψατο οἰκοθεν, ξένος ὦν ἀρχαῖος· ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρω ποιήσκειν, ὃν αὐτὸς ἔφη κρείττω ἑαυτῷ νομίζειν τῆς πατρίδος. Ὁ μέντοι Ξενοφῶν ἀναγνοὺς τὴν ἐπιστολὴν ἀνακοινοῦται Σωκράτει<sup>3</sup> τῷ Ἀθηναίῳ περὶ τῆς πορείας. Καὶ ὁ Σωκράτης, ὑποπτεύσας μὴ τι πρὸς τῆς πόλεως ἐπαίτιον εἶη Κύρω φίλον γενέσθαι, ὅτι ἐδόκει ὁ Κύρος προθύμως τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τὰς Ἀθήνας συμπολεμῆσαι, συμβουλεύει τῷ Ξενοφῶντι ἐλθόντι εἰς Δελφούς<sup>4</sup> ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας. Ἐλθὼν δ' ἔ Ξενοφῶν ἐπήρητο τὸν Ἀπόλλω, τίνι ἂν θεῶν θύων καὶ εὐχόμενος κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔλθοι τὴν ὁδὸν ἣν ἐπινοεῖ, καὶ καλῶς πράξας σωθεῖη.

Or, il y avait à l'armée un certain Xenophon d'Athènes qui ne la suivait ni comme stratège, ni comme lochage, ni comme soldat; mais Proxène, depuis longtemps son hôte, l'avait engagé à quitter son pays, lui promettant, s'il venait, de le faire ami de Cyrus, dont il attendait lui-même, disait-il, de plus grands avantages que de sa patrie. Xénophon, ayant lu la lettre, consulte Socrate d'Athènes sur ce voyage. Socrate, craignant que Xénophon ne se rendit suspect à ses concitoyens en devenant ami de Cyrus, qui avait paru se lier étroitement avec les Lacédémoniens dans la guerre contre Athènes, lui conseille d'aller à Delphes consulter le dieu sur ce voyage. Xénophon s'y rend et demande à Apollon quel est le Dieu auquel il doit offrir des sacrifices et des prières pour mener à la plus belle et à la meilleure fin le voyage qu'il médite,

Ξενοφῶν δέ τις Ἀθηναῖος, ἦν ἐν τῇ στρατιᾷ, ὃς ὦν οὔτε στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς, οὔτε στρατιώτης συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος ὦν ξένος ἀρχαῖος μετεπέμψατο αὐτὸν οἰκοθεν· ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, ποιήσκειν αὐτὸν φίλον Κύρω, ὃν αὐτὸς ἔφη νομίζειν κρείττω ἑαυτῷ τῆς πατρίδος. Ὁ μέντοι Ξενοφῶν ἀναγνοὺς τὴν ἐπιστολὴν ἀνακοινοῦται περὶ τῆς πορείας Σωκράτει τῷ Ἀθηναίῳ. Καὶ ὁ Σωκράτης ὑποπτεύσας μὴ εἶη τι ἐπαίτιον πρὸς τῆς πόλεως γενέσθαι φίλον Κύρω, ὅτι ὁ Κύρος ἐδόκει συμπολεμῆσαι τοῖς Λακεδαιμο-προθύμως ἐπὶ τὰς Ἀθήνας, συμβουλεύει τῷ Ξενοφῶντι ἐλθόντι εἰς Δελφούς ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ξενοφῶν ἐπήρητο τὸν Ἀπόλλω τίνι θεῶν θύων καὶ εὐχόμενος ἔλθοι ἂν κάλλιστα καὶ ἄριστα τὴν ὁδὸν ἣν ἐπινοεῖ, καὶ πράξας καλῶς

Or un certain Xénophon Athé-  
était dans l'armée, [nien,  
qui n'étant ni stratège  
ni lochage ni soldat  
accompagnait-avec,  
mais Proxène  
étant son hôte ancien  
avait mandé lui de-sa-patrie;  
et il promettait à lui,  
s'il était venu,  
devoir faire (qu'il ferait) lui  
ami à (de) Cyrus,  
que lui-même disait [même  
regarder-comme meilleur pour lui-  
que la (sa) patrie.  
Cependant Xénophon  
ayant lu la lettre  
confère sur le voyage  
avec Socrate l'Athénien.  
Et Socrate ayant soupçonné (craint)  
que cela ne fût quelque chose de  
auprès-de la ville [coupable  
d'être devenu ami à (de) Cyrus,  
parce que Cyrus paraissait  
avoir-fait-la-guerre-avec les Lacé-  
avec-ardeur [démoniens  
contre Athènes,  
conseille à Xénophon  
étant allé à Delphes  
d'avoir fait-part au dieu  
touchant le (son) voyage.  
Et Xénophon étant allé  
interrogeait Apollon  
à qui des dieux  
sacrifiant et faisant-des-vœux  
il serait allé (il aurait fait)  
de-la-manière-la-plus-belle  
et de-la-manière-la-meilleure  
la route laquelle il médite,  
et ayant fait bien ses affaires

Καὶ ἀνείλεν αὐτῷ ὁ Ἀπόλλων θεοὺς οἷς ἔδει θύειν. Ἐπεὶ δὲ πάλιν ἤλθε, λέγει τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει. Ὁ δὲ ἀκούσας ἤτιᾶτο αὐτὸν ὅτι οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα, πότερον λῶον εἶη αὐτῷ πορεύεσθαι ἢ μένειν, ἀλλ' αὐτὸς κρίνας ἰτέον εἶναι, τοῦτ' ἐπυθάνετο, ὅπως ἂν κάλλιστα πορευθεῖη. Ἐπεὶ μέντοι οὕτως ἤρου, ταῦτ' ἔφη, χρὴ ποιεῖν ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν. Ὁ μὲν δὲ Ξενοφῶν οὕτω θυσάμενος οἷς ἀνείλεν ὁ θεός, ἐξέπλει καὶ καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι<sup>1</sup> Πρόξενον καὶ Κῦρον μέλλοντας ἤδη ὀρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν, καὶ συνεστάθη Κύριω. Προθυμουμένου δὲ τοῦ Προξένου, καὶ ὁ Κῦρος συμπροθύμειτο μείναι αὐτόν· εἶπε δὲ ὅτι, ἐπειδὴν τάχιστα ἡ στρατεία λήξῃ, εὐθὺς ἀποπέμψει αὐτόν. Ἐλέγετο δὲ ὁ στόλος εἶναι εἰς Πισιδίαν<sup>2</sup>.

et pour revenir sain et sauf, après y avoir réussi. Apollon lui répond à quels dieux il fallait sacrifier. A son retour, il fait part de l'oracle à Socrate. Celui-ci, en l'entendant, lui reproche de n'avoir pas commencé par demander lequel valait mieux pour lui de partir ou de rester; et, déterminé au voyage, d'avoir seulement consulté sur le meilleur moyen de l'accomplir. « Mais, puisque tu t'es borné à cette question, ajoute-t-il, il faut faire tout ce que le dieu a prescrit. » Xénophon ayant donc offert les sacrifices dont le dieu avait parlé, s'embarque et joint à Sardes Proxène et Cyrus, tout prêts à prendre la route des hauts pays. Il est présenté à Cyrus. D'après le vœu de Proxène, Cyrus lui témoigne le désir de le garder auprès de lui : il lui dit que, l'expédition finie, il le renverra aussitôt. On prétendait que l'expédition était faite contre les Pisidiens.

σωθεῖη.  
Καὶ ὁ Ἀπόλλων ἀνείλεν αὐτῷ  
οἷς θεοῖς ἔδει θύειν.  
Ἐπεὶ δὲ  
ἤλθε πάλιν,  
λέγει τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει.  
Ὁ δὲ ἀκούσας  
ἤτιᾶτο αὐτόν  
ὅτι οὐκ ἠρώτα  
τοῦτο πρῶτον,  
πότερον εἶη λῶον αὐτῷ  
πορεύεσθαι ἢ μένειν,  
ἀλλὰ κρίνας αὐτὸς  
εἶναι ἰτέον,  
ἐπυθάνετο τοῦτο  
ὅπως πορευθεῖη ἂν  
κάλλιστα.  
Ἐπεὶ μέντοι  
ἤρου οὕτως, ἔφη,  
χρὴ ποιεῖν ταῦτα  
ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν.  
Ὁ μὲν δὲ Ξενοφῶν  
θυσάμενος οὕτως  
οἷς ὁ θεός  
ἀνείλεν,  
ἐξέπλει  
καὶ καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι  
Πρόξενον καὶ Κῦρον  
μέλλοντας ἤδη ὀρμᾶν  
τὴν ὁδὸν ἄνω,  
καὶ συνεστάθη Κύριω.  
Τοῦ δὲ Προξένου προθυμουμένου  
καὶ ὁ Κῦρος συμπροθύμειτο  
αὐτόν μείναι·  
εἶπε δὲ ὅτι  
ἐπειδὴν τάχιστα ἡ στρατεία  
λήξῃ.  
ἀποπέμψει αὐτόν εὐθὺς.  
Ὁ δὲ στόλος ἐλέγετο  
εἶναι εἰς Πισιδίαν

il serait sauvé.  
Et Apollon répondit à lui  
à quels dieux il fallait sacrifier.  
Mais après que  
il fut allé en-sens-contraire (revenu),  
il dit l'oracle à Socrate.  
Mais celui-ci ayant entendu  
accusait lui  
parce qu'il ne demandait pas  
ceci d'abord,  
s'il était meilleur à (pour) lui  
d'aller ou de rester,  
mais ayant jugé lui-même  
être à-aller (qu'il fallait aller)  
il demandait ceci,  
comment il serait allé  
de-la-manière-la-plus-belle.  
Puisque cependant  
tu interrogeais ainsi, dit-il,  
il faut faire ces choses [données.  
toutes-celles-que le dieu a or-  
D'une-part donc Xénophon  
ayant sacrifié ainsi  
à-ceux auxquels le dieu  
avait répondu de sacrifier  
s'embarquait  
et il atteint à Sardes  
Proxène et Cyrus [ment  
devant déjà se-mettre-en-mouve-  
pour la route en-haut,  
et il fut présenté à Cyrus.  
Or Proxène s'efforçant  
Cyrus aussi s'efforçait-avec  
lui être resté;  
et il dit que,  
après que aussitôt l'expédition  
aura cessé,  
il renverra lui sur-le-champ.  
Or l'expédition était dite  
être vers (contre) les Pisidiens.

Ἐστρατεύετο μὲν δὴ οὕτως ἐξαπατηθεὶς οὐχ ὑπὸ Προξένου οὐ γὰρ ᾔδει τὴν ἐπὶ βασιλέα ὁρμὴν, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων πλὴν Κλεάρχου<sup>1</sup>. Ἐπεὶ μέντοι εἰς Κιλικίαν<sup>2</sup> ἦλθον, σαφὲς πᾶσιν ἤδη ἐδόκει εἶναι ὅτι ὁ στόλος εἶη ἐπὶ βασιλέα. Φοβούμενοι δὲ τὴν ὁδὸν καὶ ἄκοντες ὁμῶς οἱ πολλοὶ δι' αἰσχύνην καὶ ἀλλήλων καὶ Κύρου συνηκολούθησαν· ὧν εἷς καὶ Ξενοφῶν ἦν.

Ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν, ἐλυπεῖτο μὲν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο καθεύδειν· μικρὸν δ' ὑπνοῦ λαχὼν εἶδεν ὄναρ. Ἐδοξεν αὐτῷ βροντῆς γενομένης σκηπτὸς πεσεῖν εἰς τὴν πατρίαν οἰκίαν, καὶ ἐκ τούτου λάμπεσθαι πᾶσαν. Περιφοβὸς δ' εὐθύς ἀνηγέρθη, καὶ τὸ ὄναρ πῆ μὲν ἔκρινεν ἀγαθόν, ὅτι ἐν πόνοις ὧν καὶ

Xénophon s'était donc engagé dans cette campagne, trompé ainsi, mais non par Proxène, car celui-ci ne savait pas que l'expédition était contre le roi, pas plus du reste qu'aucun autre Grec, sauf Cléarque. Ce n'est qu'arrivés en Cilicie que tout le monde vit clairement que l'expédition était contre le roi. Effrayés du trajet, mais cédant, malgré eux, à un sentiment de honte pour eux-mêmes et pour Cyrus, la plupart des Grecs avaient suivi, et Xénophon était l'un d'eux.

Au milieu de l'embarras général, il s'affligeait avec les autres et ne pouvait dormir. Cependant, ayant pris un peu de sommeil, il eut un songe. Il crut voir, au milieu des tonnerres, la foudre tomber sur la maison paternelle qui devint toute en feu. Effrayé, il s'éveille en sursaut, et juge d'une part le songe favorable, puisque, au milieu des peines et des dangers, il avait vu venir une grande

Ἐστρατεύετο μὲν δὴ  
ἐξαπατηθεὶς οὕτως  
οὐχ ὑπὸ Προξένου·  
οὐ γὰρ ᾔδει  
τὴν ὁρμὴν ἐπὶ βασιλέα,  
οὐδὲ οὐδεὶς ἄλλος  
τῶν Ἑλλήνων  
πλὴν Κλεάρχου.  
Ἐπεὶ μέντοι  
ἦλθον εἰς Κιλικίαν  
ἐδόκει ἤδη  
εἶναι σαφὲς πᾶσιν  
ὅτι ὁ στόλος εἶη  
ἐπὶ βασιλέα.  
Φοβούμενοι δὲ τὴν ὁδὸν  
καὶ ἄκοντες  
ὁμῶς οἱ πολλοὶ  
συνηκολούθησαν  
διὰ αἰσχύνην  
ἀλλήλων  
καὶ Κύρου·  
εἷς ὧν ἦν καὶ Ξενοφῶν  
Ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν,  
ἐλυπεῖτο μὲν  
σὺν τοῖς ἄλλοις  
καὶ οὐκ ἐδύνατο καθεύδειν·  
λαχὼν δὲ ὑπνοῦ μικρὸν  
εἶδεν ὄναρ.  
Βροντῆς γενομένης  
σκηπτὸς ἐδοξεν αὐτῷ πεσεῖν  
εἰς τὴν οἰκίαν πατρίαν  
καὶ λάμπεσθαι πᾶσαν  
ἐκ τούτου.  
Ἀνηγέρθη δὲ εὐθύς  
περιφοβὸς,  
καὶ ἔκρινε τὸ ὄναρ  
πῆ μὲν ἀγαθόν,  
ὅτι ὧν  
ἐν πόνοις  
καὶ κινδύνοις

Il faisait l'expédition d'une-part ayant été trompé ainsi [donc non par Proxène; car celui-ci ne savait pas le mouvement vers (contre) le roi, ni aucun autre des Grecs à l'exception de Cléarque. Après que cependant ils furent arrivés en Cilicie il paraissait déjà être clair à tous que l'expédition était vers (contre) le roi. Or craignant la route et non-volontaires (malgré-eux) cependant la plupart suivirent-avec par honte les-uns-des-(envers les) autres, et de (envers) Cyrus; un desquels était aussi Xénophon. Mais après que embarras était, il s'affligeait d'une-part avec les autres et ne pouvait dormir; [de temps mais ayant obtenu du sommeil un il vit un songe [peu Du tonnerre ayant-eu-lieu la foudre parut à lui être tombée sur la (sa) maison paternelle et celle-ci briller entière à-la-suite-de cela. Et il se réveilla aussitôt très-effrayé, et il jugeait le songe d'un-côté bon, parce que étant dans les fatigues et les dangers

κινδύνους φῶς μέγα ἐκ Διὸς ἰδεῖν ἔδοξε· πῆ δὲ καὶ ἐφοβεῖτο, ὅτι ἀπὸ Διὸς μὲν βασιλέως τὸ ὄναρ ἔδοκει αὐτῷ εἶναι, κύκλω δὲ ἔδοκει λάμπεσθαι τὸ πῦρ, μὴ οὐ δύναίτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελεῖν τῆς βασιλείας, ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν ὑπὸ τινων ἀποριῶν.

Ὅποιόν τι μέντοι ἐστὶ τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἰδεῖν, ἔξεστι σκοπεῖν ἐκ τῶν συμβάντων μετὰ τὸ ὄναρ. Γίγνεται γὰρ τάδε. Εὐθύς ἐπειδὴ ἀνηγέρθη, πρῶτον μὲν ἔννοια αὐτῷ ἐμπίπτει· τί κατάκειμαι; ἢ δὲ νύξ προβαίνει· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰκὸς τοῦς πολεμίους ἔξειν. Εἰ δὲ γενησόμεθα ἐπὶ βασιλεῖ, τί ἐμποδὼν μὴ οὐχὶ πάντα μὲν τὰ χαλεπώτατα ἐπιδόντας, πάντα δὲ τὰ δεινότατα παθόντας ὑβριζομένους ἀποθανεῖν; Ὅπως δ' ἀμυνόμεθα οὐδεὶς παρασκευάζεται οὐδὲ ἐπιμελεῖται, ἀλλὰ κατακείμεθα

lumière de Jupiter; mais d'autre part il craignait, le songe lui étant venu de Jupiter roi, et le feu ayant paru briller autour de lui, de ne pouvoir sortir des États du roi et d'y être enfermé de tous côtés par des obstacles.

De quelle nature était un pareil songe, il est permis d'en juger par les événements qui le suivirent. Voici, en effet, ce qui arriva immédiatement après. Xénophon s'éveille, et telle est la première idée qui se présente à son esprit : « Pourquoi suis-je couché? la nuit s'avance; avec le jour il est probable que l'ennemi va nous arriver. Si nous tombons au pouvoir du roi, qui empêchera qu'après avoir vu tout ce qu'il y a de plus affreux et souffert tout ce qu'il y a de plus cruel, nous ne subissions une mort ignominieuse? Le moyen d'échapper, personne n'y songe, personne ne s'en occupe; mais nous restons couchés, comme si nous avions le temps de

ἔδοξεν ἰδεῖν  
μέγα φῶς ἐκ Διός·  
πῆ δὲ καὶ ἐφοβεῖτο,  
ὅτι τὸ ὄναρ  
ἔδοκει εἶναι αὐτῷ  
ἀπὸ Διὸς βασιλέως μὲν,  
τὸ πῦρ δὲ ἔδοκει  
λάμπεσθαι κύκλω  
μὴ οὐ δύναίτο  
ἐξελεῖν ἐκ τῆς χώρας  
τῆς βασιλείας,  
ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν  
ὑπὸ τινων ἀποριῶν.  
Ἐξεστι σκοπεῖν  
ἐκ τῶν συμβάντων  
μετὰ τὸ ὄναρ  
ὅποιόν τι ἐστὶ  
τὸ ἰδεῖν ὄναρ τοιοῦτον.  
Τάδε γὰρ γίγνεται.  
Εὐθύς ἐπειδὴ ἀνηγέρθη,  
πρῶτον μὲν ἔννοια  
ἐμπίπτει αὐτῷ·  
τί κατάκειμαι;  
ἢ δὲ νύξ προβαίνει·  
εἰκὸς δὲ τοῦς πολεμίους  
ἔξειν ἅμα τῇ ἡμέρᾳ.  
Εἰ δὲ γενησόμεθα  
ἐπὶ βασιλεῖ,  
τί ἐμποδὼν  
ἐπιδόντας μὲν  
πάντα τὰ χαλεπώτατα,  
παθόντας δὲ  
πάντα τὰ δεινότατα  
μὴ οὐχὶ ἀποθανεῖν  
ὑβριζομένους;  
Οὐδεὶς δὲ παρασκευάζεται  
οὐδὲ ἐπιμελεῖται  
ὅπως ἀμυνόμεθα,  
ἀλλὰ κατακείμεθα  
ὡς περ ἐξόν

il avait paru avoir vu (voir) [piter; une grande lumière venant de Jupiter d'un-autre-côté-aussi il craignait, parce que le songe paraissait être à lui venant de Jupiter roi d'une-part, et que le feu paraissait briller en-cercle, qu'il ne pût pas être sorti (sortir) du pays celui du roi, mais qu'il fût repoussé de tous côtés par certains embarras. Il est-permis d'examiner d'après les choses étant arrivées après le songe, quelle chose c'est le avoir vu (de voir) un songe tel. Car ces choses-ci arrivent. Aussitôt après qu'il fut réveillé, d'abord d'une-part une pensée tombe-dans (se présente à) lui : Pourquoi suis-je couché? or la nuit avance, et il est probable les ennemis devoir venir avec le jour. Or si nous deviendrons (devenons) au-pouvoir-du roi, quelle chose est en-obstacle nous ayant vu d'une-part toutes les choses les plus fâcheuses, d'autre-part ayant souffert toutes les choses les plus terribles n'être pas morts (que nous ne mou-traités-ignominieusement? [rions Et personne ne se prépare ni ne prend-soin comment nous repousserons, mais nous sommes couchés comme étant- (s'il était) permis

ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. Ἐγὼ οὖν τὸν ἐκ ποίας πόλεως στρατηγὸν προσδοκῶ ταῦτα πράξειν; ποίαν δ' ἡλικίαν ἐμαυτῷ ἐλθεῖν ἀναμένω; οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι πρεσβύτερος ἔσομαι, ἐὰν τῆ μερον προδῶ ἐμαυτὸν τοῖς πολεμίοις.

Ἐκ τούτου ἀνίσταται καὶ συγκαλεῖ τοὺς Προξένου πρῶτον λοχαγούς. Ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, ἔλεξεν· Ἐγὼ, ὧ ἄνδρες λοχαγοί, οὔτε καθεύδειν δύναμαι, ὥσπερ, οἶμαι, οὐδ' ὑμεῖς, οὔτε κατακεῖσθαι ἔτι, ὁρῶν ἐν οἷσι ἐσμέν. Οἱ μὲν γὰρ πολέμιοι δῆλον ἔστι οὐ πρότερον πρὸς ἡμᾶς τὸν πόλεμον ἐξέφηναν, πρὶν ἐνόμισαν καλῶς τὰ ἑαυτῶν παρεσκευάσθαι· ἡμῶν δ' οὐδεὶς οὐδὲν ἀντεπιμελεῖται, ὅπως ὡς κάλλιστα ἀγωνισόμεθα.

Καὶ μὴν εἰ ὑψησόμεθα καὶ ἐπὶ βασιλεῖ γενησόμεθα, τί οἰόμεθα πείσσεσθαι; ὅς καὶ τοῦ δημομητρίου καὶ δημοπατρίου ἀδελ

rester en repos. De quelle ville doit m'arriver un général qui agisse en conséquence? Quel âge dois-je attendre? Non, je ne serai jamais vieux, si je me livre aujourd'hui aux ennemis. »

Sur ce point, il se lève, et appelle d'abord les lochages de Proxène. Lorsqu'ils sont réunis : « Je ne puis, leur dit-il, lochages, ni dormir ni rester couché, et vous êtes sans doute comme moi, quand je vois dans quelle situation nous sommes. Il est évident que les ennemis ne nous auraient pas déclaré une guerre ouverte, s'ils ne croyaient avoir bien pris toutes leurs mesures; et cependant personne de nous ne songe aux moyens de les repousser de notre mieux.

« Si nous ne faisons rien et que nous tombions au pouvoir du roi, quel sera, croyez-vous, notre sort, avec un homme qui, voyant mort son frère, né du même père et de la même mère que lui, lui a fait couper la tête et la main, et les a étalées sur

ἀγειν ἡσυχίαν  
Ἐγὼ οὖν προσδοκῶ  
τὸν στρατηγὸν ἐκ ποίας πόλεως  
πράξειν ταῦτα;  
ποίαν δὲ ἡλικίαν ἀναμένω  
ἐλθεῖν ἐμαυτῷ;  
ἔγωγε γάρ  
οὐκ ἔσομαι ἔτι πρεσβύτερος,  
ἐὰν προδῶ τῆμερον  
ἐμαυτὸν τοῖς πολεμίοις.  
Ἐκ τούτου ἀνίσταται  
καὶ συγκαλεῖ πρῶτον  
τοὺς λοχαγούς Προξένου.  
Ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, ἔλεξεν·  
Ὡ ἄνδρες λοχαγοί,  
ἐγὼ δύναμαι οὔτε καθεύδειν,  
ὥσπερ οὐδὲ ὑμεῖς, οἶμαι,  
οὔτε κατακεῖσθαι ἔτι  
ὁρῶν ἐν οἷσι ἐσμέν.  
Δῆλον γὰρ μὲν  
ἔστι οἱ πολέμιοι  
οὐκ ἐξέφηναν πρότερον  
τὸν πόλεμον πρὸς ἡμᾶς,  
πρὶν ἐνόμισαν  
τὰ ἑαυτῶν  
παρασκευάσθαι καλῶς·  
οὐδεὶς δὲ ἡμῶν  
ἀντεπιμελεῖται οὐδὲν  
ὅπως ἀγωνισόμεθα  
ὡς κάλλιστα.  
Καὶ μὴν  
ἦν ὑψησόμεθα  
καὶ γενησόμεθα  
ἐπὶ βασιλεῖ,  
τί οἰόμεθα πείσσεσθαι;  
ὅς ἀποτεμῶν  
τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα  
τοῦ ἀδελφοῦ  
δημομητρίου καὶ δημοπατρίου,  
καὶ τεβνηκότος ἤδη,

de mener du (rester en) repos.  
Moi donc je compte  
le général de quelle ville  
devoir faire ces choses?  
et quel âge j'attends  
être venu à moi-même?  
car moi-du-moins [vieux,  
je ne serai encore (jamais) plus  
si j'ai livré aujourd'hui  
moi-même aux ennemis.  
A-la-suite-de cela il se lève  
et il réunit d'abord  
les lochages de Proxène.  
Or après qu'ils furent réunis, il dit:  
O hommes lochages,  
moi je ne puis ni dormir,  
comme non-plus vous, je pense,  
ni rester-couché encore, [sommés.  
voyant dans quelles choses nous  
Car il est évident d'une-part  
que les ennemis  
n'ont pas déclaré auparavant  
la guerre vers (à) nous,  
avant-que ils n'aient pensé  
les choses d'eux-mêmes  
avoir été préparées bien;  
et personne de nous  
ne prend-de-son-côté-soin en rien  
comment nous lutterons  
comme il est possible le mieux.  
Et certes [chons)  
si nous-nous-relâcherons (relâ-  
et si nous deviendrons (devenons)  
au-pouvoir-du roi,  
que croyons-nous devoir souffrir?  
lui qui ayant coupé  
la tête et la main  
du (de son) frère  
de-la-même-mère et du-même-père  
et étant mort déjà,

φοῦ καὶ τεθνηχότος ἤδη ἀποτεμῶν τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα  
ἀνεσταύρωσεν· ἡμᾶς δέ, οἷς κηδεμῶν μὲν οὐδεὶς πάρεστιν,  
ἔστρατεύσαμεν δὲ ἐπ' αὐτὸν ὡς δοῦλον ἀντὶ βασιλέως ποιήσοντας  
καὶ ἀποκτενοῦντες, εἰ δυναίμεθα, τί ἂν οἴομεθα παθεῖν; Ἄρ'  
οὐκ ἂν ἐπὶ πᾶν ἔλθοι, ὡς ἡμᾶς τὰ ἔσχατα αἰκισάμενος πᾶσιν  
ἀνθρώποις φόβον παράσχοι τοῦ στρατεύσαι ποτε ἐπ' αὐτόν;

Ἄλλ' ὅπως τοι μὴ ἐπ' ἐκείνῳ γενησόμεθα πάντα ποιητέον.  
Ἐγὼ μὲν οὖν, ἔστε μὲν αἱ σπονδαὶ ἦσαν, οὔποτε ἐπαυόμεν  
ἡμᾶς μὲν οἰκτείρων, βασιλέα δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ μακαρίζων,  
διαθεώμενος αὐτῶν ὄσσην μὲν χώραν καὶ οἶαν ἔχοιεν, ὡς δὲ  
ἄφθονα τὰ ἐπιτήδεια, ὄσους δὲ θεράποντας, ὅσα δὲ κτήνη, χρυ-  
σὸν δέ, ἐσθῆτα δέ. Τὰ δ' αὖ τῶν στρατιωτῶν ὅποτε ἐνθυμούμεν,  
ὅτι τῶν μὲν ἀγαθῶν πάντων οὐδενὸς ἡμῖν μετεῖη, εἰ μὴ πριαί-

une croix? Et nous, dont personne ne prend les intérêts, nous  
qui avons marché contre lui, pour le faire de roi esclave et pour  
le mettre à mort, si nous l'avions pu, qu'en devons-nous atten-  
dre? Ne fera-t-il pas tout pour nous traiter de la façon la plus  
ignominieuse et détourner à jamais tous les hommes de faire la  
guerre contre lui? Oui, pour ne pas tomber en son pouvoir, il  
faut mettre tout en œuvre.

« Pour moi, tant qu'a duré la trêve, je n'ai cessé de nous  
plaindre et d'envier le roi et ses gens, en considérant l'étendue  
et la nature du pays qu'ils possèdent, l'abondance de leurs pro-  
visions, leurs esclaves, leur bétail, et cet or, et ces étoffes. Mais  
aussi lorsque je songeais à nos soldats, qui ne pouvaient avoir  
part à tous ces biens qu'en les achetant l'orsque je voyais que

ἀνεσταύρωσεν  
τί δὲ οἴομεθα  
ἡμᾶς παθεῖν ἂν  
οἷς οὐδεὶς μὲν  
κηδεμῶν πάρεστι,  
ἔστρατεύσαμεν δὲ  
ἐπὶ αὐτόν  
ὡς ποιήσοντας  
δοῦλον ἀντὶ βασιλέως,  
καὶ ἀποκτενοῦντες,  
εἰ δυναίμεθα;  
Ἄρα οὐκ ἂν ἔλθοι  
ἐπὶ πᾶν,  
ὡς αἰκισάμενος ἡμᾶς  
τὰ ἔσχατα  
παράσχοι πᾶσιν ἀνθρώποις  
φόβον τοῦ στρατεύσαι  
ποτε ἐπὶ αὐτόν;  
Ἄλλὰ ποιητέον πάντα  
ὅπως τοι μὴ γενησόμεθα  
ἐπὶ ἐκείνῳ.  
Ἐγὼ μὲν οὖν,  
ἔστε μὲν αἱ σπονδαὶ ἦσαν,  
οὔποτε ἐπαυόμεν  
οἰκτείρων μὲν ἡμᾶς,  
μακαρίζων δὲ  
βασιλέα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ,  
διαθεώμενος αὐτῶν  
ὄσσην μὲν  
καὶ οἶαν χώραν ἔχοιεν,  
ὡς δὲ τὰ ἐπιτήδεια  
ἄφθονα,  
ὄσους δὲ θεράποντας,  
ὅσα δὲ κτήνη,  
χρυσὸν δέ, ἐσθῆτα δέ.  
Ὅποτε δὲ αὖ ἐνθυμούμεν  
τὰ τῶν στρατιωτῶν,  
ὅτι μὲν μετεῖη ἡμῖν  
οὐδενὸς πάντων τῶν ἀγαθῶν  
εἰ μὴ πριαίμεθα,

les a attachées-à-un-poteau;  
et que pensons-nous [souffririons]  
nous avoir-dû-souffrir (que nous  
auxquels d'un-côté aucun  
prenant-les-intérêts n'est-présent  
et qui avons-fait-une-expédition  
contre (vers) lui  
comme devant faire lui  
esclave au-lieu-de roi,  
et devant le tuer,  
si nous pouvions?  
Est-ce qu'il ne serait pas allé  
vers tout moyen, [ment nous  
afin qu'ayant traité-ignominieuse-  
de-la-dernière-manière [hommes  
il eût fourni (inspiré) à tous les  
la crainte d'avoir-fait-une-expédi-  
jamais contre lui? [tion  
Mais il est-à-faire tout [drons pas  
comment certes nous ne-devien-  
au-pouvoir-de celui-là.  
Moi d'une-part donc,  
tant que d'un-côté les trêves étaient,  
je ne cessais jamais  
plaignant d'une-part nous,  
estimant-heureux d'autre-part  
le roi et ceux étant avec lui,  
considérant d'eux  
combien-grand d'une-part  
et quel pays ils avaient,  
et comme ils avaient les choses  
abondantes, [nécessaires  
et combien de troupeaux,  
et leur or, et leur vêtement.  
Et lorsque d'un-autre-côté je son-  
aux choses de nos soldats, [geais  
que d'un-côté part-n'-était à nous  
d'aucun de tous les (ces) biens,  
si nous ne les achetions,

μεθα, ὅτου δ' ὠνησόμεθα ἦδειν ἔτι ὀλίγους ἔχοντας, ἄλλως δέ πως πορίζεσθαι τὰ ἐπιτήδεια ἢ ὠνουμένους ὄρκους ἤδη κατέχοντας ἡμᾶς· ταῦτ' οὖν λογιζόμενος, ἐνόησε τὰς σπονδὰς μάλλον ἐφοβούμεν ἢ νῦν τὸν πόλεμον.

Ἐπεὶ μέντοι ἐκεῖνοι ἔλυσαν τὰς σπονδὰς, λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκείνων ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ὑποψία. Ἐν μέσῳ γὰρ ἤδη κεῖται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ, ἄθλα ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ᾧσιν ἀγωνοθέται δ' οἱ θεοὶ εἰσιν, οἱ σὺν ὑμῖν, ὡς τὸ εἰκόσ, ἔσονται. Οὗτοι μὲν γὰρ αὐτοὺς ἐπιωρχήκασιν· ἡμεῖς δέ, πολλὰ ὀρῶντες ἀγαθὰ, στερβῶς αὐτῶν ἀπειχόμεθα διὰ τοὺς τῶν θεῶν ὄρκους· ὥστε ἐξεῖναι μοι δοκεῖ ἰέναι ἐπὶ τὸν ἀγῶνα πολὺ σὺν φρονήματι μείζονι ἢ τούτοις. Ἐπι δ' ἔχομεν σώματα ἰκνώτερα τούτων καὶ ψύχη καὶ θάλπη καὶ πόνους φέρειν· ἔχομεν

même en les payant, ils n'étaient accessibles qu'à un très-petit nombre, et que nos serments nous interdisaient tout autre moyen d'avoir le nécessaire qu'en échange d'argent, en songeant, dis-je, à tout cela, je redoutais plus encore la trêve que maintenant la guerre.

« Toutefois, puisqu'ils ont rompu la trêve, il me semble qu'ils ont mis fin à leurs outrages et à nos inquiétudes. Entre eux et nous, ces avantages sont comme un prix réservé à ceux de nous qui montreront le plus de cœur, et les juges du jeu sont les dieux eux-mêmes, qui seront, j'aime à le croire, de notre part. Les ennemis se sont parjurés devant eux, et nous, qui aviois tant de biens sous les yeux, nous nous en sommes constamment abstenus, par respect pour les dieux attestés dans nos serments. Nous pouvons donc, ce me semble, marcher au combat avec plus d'assurance que les barbares. En outre, nous avons des corps plus endurcis que les leurs à supporter les froids, les chaleurs,

ἦδειν δὲ ὀλίγους ἔχοντας ἔτι ὅτου ὠνησόμεθα, ὄρκους δὲ κατέχοντας ἡμᾶς ἤδη πορίζεσθαι τὰ ἐπιτήδεια πῶς ἄλλως ἢ ὠνουμένους· λογιζόμενος οὖν ταῦτα ἐνόησε ἐφοβούμεν τὰς σπονδὰς μάλλον ἢ νῦν τὸν πόλεμον. Ἐπεὶ μέντοι ἐκεῖνοι ἔλυσαν τὰς σπονδὰς, καὶ ἡ ὕβρις ἐκείνων καὶ ἡ ἡμετέρα ὑποψία δοκεῖ μοι λελύσθαι. Ταῦτα γὰρ τὰ ἀγαθὰ κεῖται ἤδη ἐν μέσῳ, ἄθλα ὁπότεροι ἡμῶν ᾧσιν ἂν ἄνδρες ἀμείνονες· οἱ δὲ θεοί, οἱ ἔσονται σὺν ὑμῖν ὡς τὸ εἶκόσ, εἰσὶν ἀγωνοθεταί. Οὗτοι μὲν γὰρ ἐπιωρχήκασιν αὐτούς, ἡμεῖς δέ, ὀρῶντες πολλὰ ἀγαθὰ, ἀπειχόμεθα στερβῶς αὐτῶν, διὰ τοὺς ὄρκους τῶν θεῶν. ὥστε δοκεῖ μοι ἐξεῖναι ἰέναι ἐπὶ τὸν ἀγῶνα σὺν φρονήματι πολὺ μείζονι ἢ τούτοις. Ἐχομεν δὲ ἔτι σώματα ἰκνώτερα τούτων φέρειν καὶ ψύχη καὶ θάλπη καὶ πόνους· ἔχομεν δὲ καὶ

et que je savais peu de nous ayant encore de-quoi nous achèterons, et des serments empêchant nous dès-lors [saire de nous-procurer les choses nécessaires de quelque autre-manière qu'en achetant; calculant donc ces choses, quelquefois je craignais les trêves plus que maintenant la guerre. Puisque cependant ceux-là ont délié (rompu) les trêves et l'injure de ceux-là et notre méfiance [cessé]. paraît à moi avoir été déliée (avoir Car ces biens sont dès-à-présent au milieu, récompenses pour ceux-de-nous-qui auront été hommes meilleurs; et les dieux, qui seront avec vous, comme cela est probable sont juges-du-combat. Car ceux-ci d'une-part se-sont-parjurés-par eux, d'autre-part nous voyant beaucoup de biens, [d'eux nous nous abstenions fermement à-cause des serments des (faits aux) de sorte qu'il paraît à moi [dieux, être permis d'aller vers le combat [grande avec-une-assurance beaucoup plus qu'il n'est permis à ceux-ci. Et nous avons encore des corps plus capables que ceux-là de supporter et froids et chaleurs et fatigues; et nous avons aussi

δὲ καὶ ψυχὰς σὺν τοῖς θεοῖς ἀμείνονας· οἱ δὲ ἄνδρες καὶ τρατοὶ καὶ θνητοὶ μᾶλλον ἡμῶν, ἢν οἱ θεοί, ὥσπερ τὸ πρόσθεν<sup>1</sup>, νίκην ἡμῖν διδῶσιν.

Ἄλλ' ἴσως γὰρ καὶ ἄλλοι ταῦτ' ἐνθυμοῦνται· πρὸς τῶν θεῶν, μὴ ἀναμένωμεν ἄλλους ἐφ' ἡμᾶς ἐλθεῖν παρακαλοῦντας ἐπὶ τὰ κάλλιστα ἔργα, ἀλλ' ἡμεῖς ἄρξωμεν τοῦ ἐξορμηῆσαι καὶ τοὺς ἄλλους ἐπὶ τὴν ἀρετὴν. Φάνητε τῶν λοχαγῶν ἄριστοι καὶ τῶν στρατηγῶν ἀξιοστρατηγότεροι. Κἀγὼ δέ, εἰ μὲν ὑμεῖς ἐθέλετε ἐξορμᾶν ἐπὶ ταῦτα, ἔπεισθαι ὑμῖν βούλομαι, εἰ δ' ὑμεῖς τάττετέ με ἡγεῖσθαι, οὐδὲν προφασίζομαι τὴν ἡλικίαν, ἀλλὰ καὶ ἀκμάζειν ἡγοῦμαι ἐρύκειν ἀπ' ἐμαυτοῦ τὰ κακὰ.

Ὁ μὲν ταῦτ' ἔλεξεν, οἱ δὲ λοχαγοὶ ἀκούσαντες ταῦτα ἡγεῖσθαι ἐκέλευον πάντες, πλὴν Ἀπολλωνίδης τις ἦν, βοιωτιάζων<sup>2</sup>

les fatigues. Grâce au ciel, nous avons aussi des âmes plus vigoureuses; et leurs soldats sont plus faciles à blesser et à tuer que les nôtres, si les dieux nous accordent la victoire qu'ils nous ont déjà donnée.

« Mais peut-être en est-il d'autres qui ont la même pensée. Au nom des dieux, n'attendons pas que d'autres viennent à nous pour nous appeler à des actions d'éclat. Soyons les premiers à entraîner les autres sur le chemin de l'honneur. Montrez vous les plus braves des lochages, plus dignes d'être stratèges que les stratèges eux-mêmes. Pour moi, si vous voulez marcher où je vous dis, je suis prêt à vous suivre; si vous m'ordonnez de vous conduire, je ne prétexterai point mon âge; je crois, au contraire, avoir toute la vigueur qu'il faut pour éloigner de moi les maux dont je suis menacé. »

Ainsi parle Xénophon. Les lochages, après l'avoir entendu, le prient tous de se mettre à leur tête, sauf un certain Apollonidès, qui prétend, avec l'accent béotien, qu'il y a folie à pro-

ψυχὰς ἀμείονας  
σὺν τοῖς θεοῖς·  
οἱ δὲ ἄνδρες  
καὶ τρατοὶ καὶ θνητοὶ  
μᾶλλον ἡμῶν,  
ἢν οἱ θεοί  
διδῶσι νίκην ἡμῖν  
ὥσπερ τὸ πρόσθεν.  
Ἄλλ' ἴσως γὰρ  
καὶ ἄλλοι ἐνθυμοῦνται ταῦτα·  
πρὸς τῶν θεῶν  
μὴ ἀναμένωμεν ἄλλους  
ἐλθεῖν ἐπὶ ἡμᾶς παρακαλοῦντας  
ἐπὶ τὰ κάλλιστα ἔργα,  
ἀλλὰ ἡμεῖς ἄρξωμεν  
τοῦ ἐξορμηῆσαι  
καὶ τοὺς ἄλλους  
ἐπὶ τὴν ἀρετὴν.  
Φάνητε ἄριστοι  
τῶν λοχαγῶν,  
καὶ ἀξιοστρατηγότεροι  
τῶν στρατηγῶν.  
Καὶ ἐγὼ δέ,  
εἰ μὲν ὑμεῖς ἐθέλετε,  
ἐξορμᾶν ἐπὶ ταῦτα,  
βούλομαι ἔπεισθαι ὑμῖν,  
εἰ δὲ ὑμεῖς τάττετέ  
με ἡγεῖσθαι,  
προφασίζομαι οὐδὲν  
τὴν ἡλικίαν,  
ἀλλὰ καὶ ἡγοῦμαι  
ἀκμάζειν ἐρύκειν  
ἀπὸ ἐμαυτοῦ τὰ κακὰ.  
Ὁ μὲν ἔλεξε ταῦτα  
οἱ δὲ λοχαγοὶ  
ἀκούσαντες ταῦτα  
ἐκέλευον πάντες ἡγεῖσθαι  
πλὴν τις Ἀπολλωνίδης ἦν,  
βοιωτιάζων τῇ φωνῇ·  
οὗτος δὲ εἶπεν.

des âmes meilleures  
avec les (l'aide des) dieux;  
et les (ces) hommes sont  
et vulnérables et faciles-à-tuer  
plus que nous,  
si les dieux  
donnent la victoire à nous  
comme le auparavant (auparavant).  
Mais peut-être en-effet  
d'autres aussi songent à ces choses;  
au-nom des dieux  
n'attendons pas d'autres  
être venus vers nous appelant  
vers les plus belles actions,  
mais que nous nous ayons com-  
d'avoir excité (à exciter) [menacé  
aussi les autres  
vers la vertu.  
Ayez-montre-vous les meilleurs  
des lochages,  
et plus-dignes-du-commandement  
que les stratèges.  
et moi aussi,  
si d'une-part vous voulez  
vous élaner vers ces choses,  
je veux suivre vous,  
mais si vous vous réglez  
moi conduire,  
je ne prétexte en-rien  
l'âge (mon âge),  
mais même je pense  
avoir-de-la-force pour éloigner  
de moi-même les maux.  
Celui-ci d'une part dit ces choses.  
et les lochages  
ayant entendu ces choses  
engageaient tous lui conduire,  
excepté-que un certain Apollonide  
parlant-béotien par la voix; [était,  
or celui-ci dit

τῆ φωνῇ· οὗτος δ' εἶπεν ὅτι φλυαροίη ὅστις λέγοι ἄλλως πως σωτηρίας ἂν τυχεῖν ἢ βασιλέα πείσας, εἰ δύναίτο. Καὶ ἅμα ἤρχετο λέγειν τὰς ἀπορίας. Ὁ μέντοι Ξενοφῶν μεταξὺ ὑπολαβῶν ἔλεξεν ὧδε· Ὡ θαυμασιώτατε ἄνθρωπε, σὺ γε οὐδὲ ὄρων γιγνώσκεις οὐδὲ ἀκούων μέμνησαι. Ἐν ταύτῳ γε μέντοι ἦσθα τοῦτοις, ὅτε βασιλεύς, ἐπεὶ Κύρος ἀπέθανε, μέγα φρονήσας ἐπὶ τούτῳ, πέμπων ἐκέλευε παραδιδόναι τὰ ὄπλα. Ἐπεὶ δὲ ἡμεῖς οὐ παραδόντες, ἀλλ' ἐξωπλισμένοι ἐλθόντες παρεσκησάμεν αὐτῷ, τί οὐκ ἐποίησε πρέσβεις πέμπων καὶ σπονδὰς αἰτῶν καὶ παρέχων τὰ ἐπιτήδεια, ἔστε σπονδῶν ἔτυχεν; Ἐπεὶ δ' αὖ οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοί, ὥσπερ δὴ σὺ κελεύεις, εἰς λόγους αὐτοῖς

poser un autre moyen de salut que de fléchir le roi, s'il est possible; et il se met alors à parler des difficultés de la situation; mais Xénophon l'interrompant · « Homme étonnant, dit-il, tu ne comprends donc pas ce que tu vois, tu ne te rappelles pas ce que tu entends. Tu étais cependant avec nous lorsque le roi, après la mort de Cyrus, tout fier de ce bel exploit, nous fit sommer de rendre les armes; nous ne les avons pas rendues, mais tout armés nous avons campé près de lui. Que n'a-t-il pas fait, envoyant des émissaires, demandant une trêve, nous fournissant des vivres, jusqu'à ce que la trêve fût convenue? Alors nos stratèges et nos lochages, comme tu le demandes, se sont abouchés avec lui, sans armes, sur la foi de la trêve; et maintenant

ὅτι ὅστις λέγοι τυχεῖν ἂν σωτηρίας πῶς ἄλλως ἢ πείσας βασιλέα, εἰ δύναίτο, φλυαροίη. Καὶ ἅμα ἤρχετο λέγειν τὰς ἀπορίας. Ὁ μέντοι Ξενοφῶν ὑπολαβῶν μεταξὺ ἔλεξεν ὧδε· Ὡ ἄνθρωπε θαυμασιώτατε, σὺ γε οὐδὲ γιγνώσκεις ὄρων, οὐδὲ μέμνησαι ἀκούων. ἦσθα γε μέντοι ἐν τῷ αὐτῷ τοῦτοις, ὅτε βασιλεύς, ἐπεὶ Κύρος ἀπέθανε, φρονήσας μέγα ἐπὶ τούτῳ, πέμπων ἐκέλευε παραδιδόναι τὰ ὄπλα. Ἐπεὶ δὲ ἡμεῖς οὐ παραδόντες, ἀλλὰ ἐλθόντες ἐξωπλισμένοι παρεσκησάμεν αὐτῷ, τί οὐκ ἐποίησε πέμπων πρέσβεις καὶ αἰτῶν σπονδὰς καὶ παρέχων τὰ ἐπιτήδεια, ἔστε ἔτυχε σπονδῶν; Ἐπεὶ δὲ αὖ οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ πιστεύσαντες ταῖς σπονδαῖς, ἦλθον ἄνευ ὀπλων εἰς λόγους αὐτοῖς, ὥσπερ δὴ σὺ κελεύεις, οὐ νῦν

que quiconque disait [le salut avoir dû obtenir (qu'il obtiendrait) par quelque autre-manière qu'ayant persuadé le roi, s'il le pouvait, disait-des-niaiseries. Et en-même-temps il commençai à dire les embarras. Cependant Xénophon [rompu] ayant repris entre (ayant interdit ainsi : O homme très-étonnant, toi certes ni tu ne connais voyant, ni tu ne te souviens entendant. Tu étais du moins cependant dans le même lieu que ceux-ci, lorsque le roi, après que Cyrus fut mort, ayant de-grands-sentiments (fier) à-cause-de cela envoyant ordonnait de livrer les armes. Mais après que nous n'ayant pas livré nos armes, mais étant venus armés nous eûmes campé-auprès-de lui, quelle chose n'a-t-il pas faite envoyant des députés et demandant des trêves, et fournissant les choses nécessaires jusqu'à ce qu'il eût obtenu des trêves? Mais après que d'un-autre-côté les stratèges et les lochages, s'étant fiés aux trêves, furent venus sans armes, en discours à (avec) eux, comme certes toi tu engages, n'est-il-pas vrai que maintenant

ἄνευ ὅπλων ἤλθον, πιστεύσαντες ταῖς σπονδαῖς, οὐ νῦν ἐκείνοι παϊόμενοι, κεντούμενοι, ὑβρίζόμενοι, οὐδὲ ἀποθανεῖν οἱ τλήμονες δύνανται, καὶ μάλ', οἶμαι, ἐρῶντες τούτου; ἂ σὺ πάντα εἰδὼς τοὺς μὲν ἀμύνεσθαι κελεύοντας φλυαρεῖν φῆς, πείθειν δὲ πάλιν κελεύεις ἰόντας; Ἐμοὶ δέ, ὦ ἄνδρες, δοκεῖ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον μήτε προσίσθαι εἰς ταῦτό ἡμῖν αὐτοῖς, ἀφελομένους τε τὴν λοχαγίαν, σκεύη ἀναθέντας, ὡς τοιοῦτω χρῆσθαι. Οὗτος γὰρ καὶ τὴν πατρίδα κατασχύνει καὶ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα, ὅτι Ἕλληνας ὧν τοιοῦτός ἐστιν.

Ἐντεῦθεν ὑπολαβὼν Ἀγασίας Στυμφάλιος<sup>1</sup> εἶπεν· Ἀλλὰ τοῦτω γε αὐτε τῆς Βοιωτίας προσήκει οὐδὲν, οὔτε τῆς Ἑλλάδος παντάπασιν, ἐπεὶ ἐγὼ αὐτὸν εἶδον, ὥσπερ Λυδόν, ἀμφοτέρω τὰ ὄτα τετραπτημένον. Καὶ εἶχεν οὕτως. Τοῦτον μὲν οὖν ἀπήλασαν· οἱ δὲ ἄλλοι παρὰ τὰς τάξεις ἰόντες, ὅπου μὲν στρατηγός

frappés, blessés, outragés, les infortunés peuvent-ils du moins obtenir la mort? Ah! je suis sûr qu'ils la désirent! Et toi, qui sais tout cela, tu traites de fous ceux qui proposent de se défendre; tu dis qu'il faut aller de nouveau supplier? Mon avis, compagnons, c'est de ne plus admettre cet homme parmi nous; ôtons-lui son grade, chargeons-le de bagages, et reléguons-le parmi les skeuophores. Un homme déshonore sa patrie et la Grèce entière, lorsque, Grec, il se conduit ainsi. »

Alors Agasias de Stymphale prenant la parole: « Heureusement, dit-il, cet homme n'a rien de commun avec la Béotie ni avec le reste de la Grèce. Je l'ai vu de près; c'est une espèce de Lydien, et il a les deux oreilles percées. » Ce qui était vrai. On le chasse donc, et les autres, se dispersant dans tous les quartiers, appel-

ἐκείνοι παϊόμενοι, κεντούμενοι, ὑβρίζόμενοι, οὐδὲ δύνανται οἱ τλήμονες ἀποθανεῖν, καὶ ἐρῶντες τούτου μάλα, οἶμαι;

ἂ πάντα σὺ εἰδὼς φῆς τοὺς μὲν κελεύοντας ἀμύνεσθαι φλυαρεῖν, κελεύεις δὲ ἰόντας πάλιν πείθειν;

Δοκεῖ δὲ ἐμοί, ὦ ἄνδρες,

μήτε προσίσθαι τοῦτον τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ αὐτὸ ἡμῖν αὐτοῖς, ἀφελομένους τε τὴν λοχαγίαν, ἀναθέντας σκεύη, χρῆσθαι.

ὡς τοιοῦτω.

Οὗτος γὰρ κατασχύνει καὶ τὴν πατρίδα, καὶ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα, ὅτι ὧν Ἕλληνας ἐστὶ τοιοῦτος.

Ἐντεῦθεν Ἀγασίας Στυμφάλιος ὑπολαβὼν εἶπεν·

Ἀλλὰ προσήκει οὐδὲν τοῦτω γε

οὔτε τῆς Βοιωτίας οὔτε τῆς Ἑλλάδος παντάπασιν, ἐπεὶ ἐγὼ εἶδον αὐτὸν τετραπτημένον ἀμφοτέρω τὰ ὄτα, ὥσπερ Λυδόν.

Καὶ εἶχεν οὕτως.

Ἀπήλασαν οὖν τοῦτον μὲν· οἱ δὲ ἄλλοι ἰόντες παρὰ τὰς τάξεις

ceux-ci étant frappés, percés, outragés, ne peuvent pas-même les malheureux être morts (mourir), et désirant cela beaucoup, je pense?

lesquelles choses toutes toi sachant tu prétends ceux d'une-part engageant à repousser dire-des-niaiseries, d'autre-part tu engages nous allant de nouveau persuader?

Or il paraît-bon à moi, ô hommes,

ni d'admettre cet homme dans la même chose que (avec) nous-mêmes,

et ayant enlevé la-charge-de-loi-ayant placé-sur lui des bagages, de nous servir de lui [te-les-bagages] comme de tel (d'un homme-qui-por-

Car celui-ci déshonore

et la (sa) patrie

et toute la Grèce,

parce que étant Grec il est tel.

De-là (alors) Agasias de-Stymphale ayant repris dit:

Mais il n'est-de-rapport en-rien à celui-ci certes

ni de (avec) la Béotie [ment,

ni de (avec) la Grèce générale-attendu-que moi j'ai vu lui, percé quant aux deux oreilles,

comme un Lydien. Et il en était ainsi.

Ils chassèrent donc celui-ci d'une-part d'autre-part les autres allant le-long des rangs,

σῶος εἶη, τὸν στρατηγὸν παρεκάλουν, ὁπόθεν δὲ οἴχοιτο, τὸν ὑποστράτηγον<sup>1</sup>, ὅπου δ' αὖ λοχαγὸς σῶος εἶη, τὸν λοχαγόν. Ἐπεὶ δὲ πάντες συνῆλθον, εἰς τὸ πρόσθεν τῶν ὅπλων ἐκαθέζοντο· καὶ ἐγένοντο οἱ συνελθόντες στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀμφὶ τοὺς ἑκατόν· ὅτε δὲ ταῦτα ἦν, σχεδὸν μέσαι ἦσαν νύκτες.

Ἐνταῦθα Ἱερώνυμος Ἡλεῖος, πρεσβύτατος ὢν τῶν Προξένου λοχαγῶν, ἤρχετο λέγειν ὧδε· Ἡμῖν, ὦ ἄνδρες στρατηγοὶ καὶ λοχαγοί, ὁρῶσι τὰ παρόντα ἔδοξε καὶ αὐτοῖς συνελθεῖν καὶ ὑμᾶς παρακαλέσαι, ὅπως βουλευσάμεθα εἴ τι δυναίμεθα ἀγαθόν· λέξον δ', ἔφη, καὶ σύ, ὦ Ξενοφῶν, ἄπερ καὶ πρὸς ἡμᾶς.

Ἐκ τούτου λέγει τάδε Ξενοφῶν· Ἀλλὰ ταῦτα μὲν δὴ πάντες ἐπιστάμεθα ὅτι βασιλεὺς καὶ Τισσαφέρνης, οὓς μὲν ἐδυνήθησαν, συνειλήφασιν ἡμῶν, τοῖς δ' ἄλλοις δῆλον ὅτι ἐπιβουλεύουσιν,

lent à haute voix le stratège, si le stratège n'avait point péri; l'hypostatège, si le stratège était mort; le lochage, si le lochage avait échappé. Quand tout le monde est réuni, on s'assied devant les armes, stratèges et lochages, au nombre d'une centaine environ. Au moment où cela se passait, il était près de minuit.

Hiéronyme d'Élis, le plus ancien des lochages de Proxène, prit alors la parole: « Stratèges et lochages, dit-il, en jetant les yeux sur les conjonctures présentes, il nous a paru convenable de vous assembler et de vous convoquer, pour prendre, si nous pouvons, une bonne résolution. Parle, Xénophon, redis à ton tour ce dont tu nous as fait part. »

Alors Xénophon commence en ces mots: « Nous savons tous que le roi et Tissapherne ont fait arrêter autant de nos compagnons qu'ils ont pu; quant aux autres, il est clair qu'ils leur ten-

παρεκάλουν τὸν στρατηγόν, ὅπου μὲν στρατηγός εἶη σῶος, τὸν δὲ ὑποστράτηγον, ὁπόθεν οἴχοιτο, τὸν δὲ λοχαγόν, ὅπου αὖ λοχαγός εἶη σῶος. Ἐπεὶ δὲ πάντες συνῆλθον, ἐκαθέζοντο εἰς τὸ πρόσθεν τῶν ὅπλων· καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ συνελθόντες ἐγένοντο ἀμφὶ τοὺς ἑκατόν· ὅτε δὲ ταῦτα ἦν, νύκτες ἦσαν σχεδὸν μέσαι.

Ἐνταῦθα Ἱερώνυμος Ἡλεῖος ὢν πρεσβύτατος τῶν λοχαγῶν Προξένου ἤρχετο λέγειν ὧδε· Ὡ ἄνδρες, στρατηγοὶ καὶ λοχαγοί, ἔδοξεν ὁρῶσι τὰ παρόντα καὶ αὐτοῖς συνελθεῖν, καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς, ὅπως βουλευσάμεθα εἴ τι δυναίμεθα ἀγαθόν· λέξον δέ, ἔφη, ὦ Ξενοφῶν, ἄπερ καὶ πρὸς ἡμᾶς. Ἐκ τούτου Ξενοφῶν λέγει τάδε· Ἀλλὰ μὲν δὴ πάντες ἐπιστάμεθα ὅτι βασιλεὺς καὶ Τισσαφέρνης συνειλήφασιν ἡμῶν, οὓς μὲν ἐδυνήθησαν, δῆλον δὲ

appelaient le stratège, là-où d'une part le stratège était sauf, et l'hypostatège, d'où le stratège avait disparu, et le lochage là-où d'un-autre côté le lochage était sauf.

Et après que tous furent réunis, ils s'asseyèrent vers le devant des armes; et les stratèges et les lochages s'étant réunis furent vers les (environ) cent; et lorsque ces choses étaient, les nuits étaient (la nuit était) presque au-milieu.

Là (alors) Hiéronyme d'Élis étant le plus vieux des lochages de Proxène commençait à parler ainsi: O hommes stratèges et lochages, il a paru-bon à nous voyant les choses présentes et nous-mêmes nous être réunis et avoir appelé vous, afin que nous délibérassions [bon; si nous pouvions quelque chose de or aie dit, dit-il, ὁ Xénophon, [nous. les choses que tu as dites aussi à A-la-suite-de cela Xénophon dit ces choses-ci: Mais d'une-part certes tous nous savons que le roi et Tissapherne ont saisi de (d'entre) nous, ceux que d'une-part ils ont pu, d'autre-part il est évident que

ὡς, ἣν δύνωνται, ἀπολέσωσιν. Ἡμῖν δέ γε οἶμαι πάντα ποιητέα, ὡς μήποτε ἐπὶ τοῖς βαρβάροις γενώμεθα, ἀλλὰ μᾶλλον, ἣν δυνώμεθα, ἐκεῖνοι ἐφ' ἡμῖν. Εὖ τοίνυν ἐπίστασθε ὅτι ὑμεῖς, τοσοῦτοι ὄντες ὅσοι νῦν συνελήλυθατε, μέγιστον ἔχετε καιρόν. Οἱ γὰρ στρατιῶται οὗτοι πάντες πρὸς ὑμᾶς βλέπουσι, κἂν μὲν ὑμᾶς ὀρώσιν ἀθύμους, πάντες κακοὶ ἔσονται, ἣν δὲ ὑμεῖς αὐτοὶ τε παρασκευαζόμενοι φανεροὶ ᾗτε ἐπὶ τοὺς πολεμίους, καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλῆτε, εὖ ἴστε ὅτι ἔψονται ὑμῖν καὶ πειράσονται μιμεῖσθαι.

Ἴσως δέ τοι καὶ δίκαιόν ἐστιν ὑμᾶς διαφέρειν τι τούτων· ὑμεῖς γάρ ἐστε στρατηγοί, ὑμεῖς ταξίαρχοι καὶ λοχαγοί· καὶ ὅτε εἰρήνη ᾗν, ὑμεῖς καὶ χρήμασι καὶ τιμαῖς τούτων ἐπλεονεκτεῖτε· καὶ νῦν τοίνυν, ἐπεὶ πόλεμός ἐστιν, ἀξιοῦν δεῖ ὑμᾶς αὐ-

dent des pièges pour les faire périr, s'ils le peuvent. Nous devons donc, selon moi, mettre tout en œuvre pour ne pas tomber entre les mains des barbares, mais plutôt pour les faire tomber, si nous pouvons, entre les nôtres. Sachez du reste que tous, tant que vous êtes, en ce moment réunis ici, vous êtes dans un moment décisif. Tous les soldats ont les yeux tournés sur vous. S'ils vous voient découragés, ils se conduiront tous en lâches; mais si vous paraissez disposés à marcher contre les ennemis et à entraîner les autres, sachez-le bien, ils vous suivront et s'efforceront de vous imiter.

« Or, il est juste que vous vous distinguez des soldats : vous êtes stratèges, taxiarques, lochages : pendant la paix, vous aviez plus de part aux richesses et aux honneurs; vous devez donc aujourd'hui que nous sommes en guerre, vous montrer plus

ἐπιφουλεύουσι τοῖς ἄλλοις ὡς ἀπολέσωσιν, ἣν δύνωνται. Οἶμαι δέ γε πάντα ποιητέα ἡμῖν, ὡς μήποτε γενώμεθα ἐπὶ τοῖς βαρβάροις, ἀλλὰ μᾶλλον ἐκεῖνοι, ἣν δυνώμεθα, ἐπὶ ἡμῖν. Ἐπίστασθε τοίνυν εὖ ὅτι ὑμεῖς ὄντες τοσοῦτοι ὅσοι συνελήλυθατε νῦν, ἔχετε μέγιστον καιρόν. Οὗτοι γὰρ οἱ στρατιῶται βλέπουσι πάντες πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἂν ὀρώσιν μὲν ὑμᾶς ἀθύμους, πάντες ἔσονται κακοί, ἣν δὲ ὑμεῖς ᾗτε φανεροὶ αὐτοὶ τε παρασκευαζόμενοι ἐπὶ τοὺς πολεμίους, καὶ παρακαλῆτε τοὺς ἄλλους, ἴστε εὖ ὅτι ἔψονται ὑμῖν καὶ πειράσονται μιμεῖσθαι. Ἴσως δέ τοι καὶ ἐστὶ δίκαιον ὑμᾶς διαφέρειν τι τούτων· ὑμεῖς γάρ ἐστε στρατηγοί, ὑμεῖς ταξίαρχοι καὶ λοχαγοί· καὶ ὅτε εἰρήνη ᾗν, ὑμεῖς ἐπλεονεκτεῖτε τούτων καὶ χρήμασι καὶ τιμαῖς· καὶ νῦν τοίνυν, ἐπεὶ πόλεμός ἐστι, δεῖ ἀξιοῦν ὑμᾶς αὐτοὺς εἶναί τε ἀμείνους τοῦ πλήθους

ils tendent des embûches aux autres afin qu'ils les aient fait périr, s'ils peuvent. Or je pense certes tout être-à-faire à nous, [venus afin que jamais nous ne soyons de au-pouvoir-des barbares, mais que plutôt ceux-là, si nous le pouvons, soient devenus au-pouvoir de nous. Sachez donc bien que vous étant aussi-nombreux [nant, que vous êtes rassemblés maintenant avez la plus grande occasion. Car ceux-ci les soldats regardent tous vers vous, et s'ils voient d'une-part vous découragés, tous ils seront lâches, d'autre-part si vous vous êtes visibles et vous-mêmes vous-préparant vers (contre) les ennemis, et si vous exhortez les autres sachez bien que ils suivront vous et tâcheront de vous imiter. Or peut-être aussi il est juste vous [ci, différer en quelque chose de ceux-car vous vous êtes stratèges, vous taxiarques et lochages; et lorsque paix était, vous vous aviez-plus-que ceux-ci et en richesses et en honneurs; et maintenant donc, après que guerre est, il faut trouver-juste vous-mêmes et être meilleurs que la multitude

τοὺς ἀμείνους τε τοῦ πλήθους εἶναι καὶ προβουλεύειν τούτων καὶ προπονεῖν, ἣν που δέη. Καὶ νῦν πρῶτον μὲν οἶομαι ἂν ὑμᾶς μέγα ὀνῆσαι τὸ στράτευμα, εἰ ἐπιμεληθεῖτε, ὅπως ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων ὡς τάχιστα στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀντικατασταθῶσιν. Ἄνευ γὰρ ἀρχόντων οὐδὲν ἂν οὔτε καλὸν οὔτε ἀγαθὸν γένοιτο, ὡς μὲν συνελόντι εἰπεῖν, οὐδαμοῦ, ἐν δὲ δὴ τοῖς πολεμικοῖς παντάπασιν. Ἡ μὲν γὰρ εὐταξία σώζειν δοκεῖ, ἡ δὲ ἀταξία πολλοὺς ἤδη ἀπολώλεκεν.

Ἐπειδὴν δὲ καταστήσῃσθε τοὺς ἀρχοντας ὅσους δεῖ, ἦν καὶ τοὺς ἄλλους στρατιώτας συλλέγητε καὶ παραθαβρῦνητε, οἷμαι ἂν ὑμᾶς πάνυ ἐν καιρῷ ποιῆσαι. Νῦν μὲν γὰρ ἴσως καὶ ὑμεῖς αἰσθάνεσθε, ὡς ἀθύμως μὲν ἦλθον ἐπὶ τὰ ὄπλα, ἀθύμως δὲ πρὸς τὰς φυλακὰς· ὥστε οὕτω γ' ἐχόντων, οὐκ οἶδα ὅ τι ἂν τις χρῆσαιτο αὐτοῖς, εἴτε νυκτὸς δέοι τι εἴτε καὶ ἡμέρας. Ἦν δὲ τις

braves que la foule qui vous suit, et lui donner, au besoin, l'exemple de la prévoyance et du courage. Et d'abord, je crois que vous rendrez un grand service à l'armée, si vous vous occupez à remplacer au plus tôt les stratèges et les lochages qui ont péri. Sans chefs, rien de beau, rien de bien, tranchons le mot, rien absolument ne se fait, à la guerre surtout. La discipline est le salut des armées; combien l'indiscipline n'en a-t-elle pas perdu!

« Quand vous aurez élu les chefs nécessaires, si vous réunissez les autres soldats et que vous les ranimiez, vous ferez, selon moi, une chose tout à fait urgente. Car sans doute vous avez observé comme moi leur abatement quand ils sont venus aux armes, eur abatement quand ils se sont placés aux postes. Tant qu'ils en seront là, je ne vois point quel parti en tirer, soit la nuit, soit même

καὶ προβουλεύειν καὶ προπονεῖν τούτων, ἦν δέη που. Καὶ νῦν πρῶτον μὲν οἶομαι ὑμᾶς ὀνῆσαι ἂν μέγα τὸ στράτευμα, εἰ ἐπιμεληθεῖτε ὅπως στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀντικατασταθῶσιν ὡς τάχιστα ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων· Ἄνευ γὰρ ἀρχόντων οὐδὲν οὔτε καλὸν οὔτε ἀγαθὸν γένοιτο ἂν οὐδαμοῦ, ὡς μὲν εἰπεῖν συνελόντι, παντάπασιν δὲ δὴ ἐν τοῖς πολεμικοῖς. Ἡ μὲν γὰρ εὐταξία δοκεῖ σώ- ἡ δὲ ἀταξία ἀπολώλεκεν ἤδη πολλοὺς. Ἐπειδὴν δὲ καταστήσῃσθε τοὺς ἀρχοντας ὅσους δεῖ, ἦν συλλέγητε καὶ παραθαβρῦνητε καὶ τοὺς ἄλλους στρατιώτας οἷμαι ὑμᾶς ποιῆσαι ἂν πάνυ ἐν καιρῷ. Νῦν γὰρ μὲν ἴσως καὶ ὑμεῖς αἰσθάνεσθε ὡς ἦλθον μὲν ἀθύμως ἐπὶ τὰ ὄπλα, ἀθύμως δὲ πρὸς τὰς φυλακὰς· ὥστε ἐχόντων γε οὕτω, οὐκ οἶδα ὅ τι τις χρῆσαιτο αὐτοῖς, εἴτε δέοι τι νυκτὸς εἴτε καὶ ἡμέρας. Ἦν δὲ τις

et délibérer-avant et vous-fatiguer-avant ceux-ci, s'il le faut quelque-part. Et maintenant d'abord d'une-part je pense vous avoir dû aider (que grandement l'armée, [vous aideriez] si vous aviez-pris-soin afin que des stratèges et des lochages aient-été substitués comme *il est possible* le plus vite à-la-place de ceux ayant péri. Car sans chefs rien ni de beau ni de bien n'aurait-eu-lieu nulle-part, [dire, comme d'un-côté *il est permis de à moi* ayant résumé, d'un autre-côté absolument certes dans les choses-de-la-guerre. Car d'une-part le bon-ordre paraît mais le désordre [sauver, a fait-périr déjà beaucoup d'hommes. Mais après que vous aurez étalli les chefs aussi-nombreux-qu'il faut, si vous avez rassemblé et si vous avez rassuré aussi les autres soldats, je pense vous avoir dû faire (que tout-à-fait-à propos. [vous agiriez] Car maintenant d'une-part peut-être vous aussi vous sentez qu'ils sont allés d'un-côté avec-découragement vers les armes et avec-découragement vers les gardes de sorte que *eux* certes étant ainsi, je ne sais en quoi quelqu'un (on) se serait servi d'eux, soit-qu'il fallût en quelque chose soit même de jour. [de nuit Mais si quelqu'un

αὐτῶν τρέψη τὰς γνώμας, ὡς μὴ τοῦτο μόνον ἐννοῶνται τί πεί-  
 σονται, ἀλλὰ καὶ τί ποιήσουσι, πολλὸ εὐθυμότεροι ἔσονται. Ἐπί-  
 στασθε γὰρ δὴ ὅτι οὔτε πλῆθος ἔστιν οὔτε ἰσχὺς ἢ ἐν τῷ πολέμῳ  
 τὰς νίκας ποιοῦσα, ἀλλ' ὁπότεροι ἂν σὺν τοῖς θεοῖς ταῖς ψυχαῖς  
 ἐβρωμενέστεροι ἴωσιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, τούτους ὡς ἐπὶ τὸ  
 πολλὸ οἱ ἐναντίοι οὐ δέχονται. Ἐντεθύμημαι δ' ἔγωγε, ὦ ἄνδρες,  
 καὶ τοῦτο, ὅτι, ὁπόσοι μὲν μαστεύουσι ζῆν ἐκ παντὸς τρόπου ἐν  
 τοῖς πολεμικοῖς, οὗτοι μὲν κακῶς τε καὶ αἰσχροῦς ὡς ἐπὶ τὸ  
 πολλὸ ἀποθνήσκουσιν, ὁπόσοι δὲ τὸν μὲν θάνατον ἐγνώκασι πᾶσι  
 κοινὸν εἶναι καὶ ἀναγκαῖον ἀνθρώποις, περὶ δὲ τοῦ καλῶς ἀπο-  
 θνήσκειν ἀγωνίζονται, τούτους ὄρω μᾶλλον πῶς εἰς τὸ γῆρας  
 ἀφικνουμένους, καὶ ἕως ἂν ζῶσιν, εὐδαιμονέστερον διάγοντας. Ἄ

le jour. Or, si l'on tourne leurs idées d'un autre côté, de manière  
 qu'ils ne songent pas exclusivement à ce qu'ils ont à souffrir,  
 mais à ce qu'ils ont à faire, ils reprendront bientôt courage. Vous  
 savez, en effet, qu'à la guerre ce n'est ni le nombre ni la force  
 qui fait la victoire; mais ceux qui, avec l'aide des dieux, vont  
 d'une âme plus forte contre les ennemis, en trouvent rarement qui  
 leur résistent. J'ai observé aussi, camarades, que ceux qui, dans  
 les combats, cherchent à sauver leur vie à tout prix, périssent  
 presque toujours d'une mort lâche et honteuse; tandis que ceux  
 qui savent que la mort est commune et inévitable à tous les hom-  
 mes, et qui combattent pour mourir avec honneur, parviennent  
 souvent, je le vois, à la vieillesse, et, tant qu'ils vivent, n'en sont  
 que plus heureux. Convaincus de ces maximes, il faut aujourd'hui,

τρέψη τὰς γνώμας αὐτῶν,  
 ὡς μὴ ἐννοῶνται  
 τοῦτο μόνον  
 τί πείσονται,  
 ἀλλὰ καὶ τί ποιήσουσιν,  
 ἔσονται πολλὸ εὐθυμότεροι.  
 Ἐπίστασθε γὰρ δὴ  
 ὅτι οὔτε πλῆθος  
 οὔτε ἰσχὺς ἔστιν  
 ἢ ποιοῦσα τὰς νίκας  
 ἐν τῷ πολέμῳ,  
 ἀλλὰ ὁπότεροι  
 σὺν τοῖς θεοῖς  
 ἴωσιν ἂν ἐπὶ τοὺς πολεμίους  
 ἐβρωμενέστεροι ταῖς ψυχαῖς,  
 οἱ ἐναντίοι  
 οὐ δέχονται τούτους  
 ὡς ἐπὶ τὸ πολλὸ.  
 Ἐγωγε δέ, ὦ ἄνδρες,  
 ἐντεθύμημαι καὶ τοῦτο  
 ὅτι, ὁπόσοι μὲν  
 ἐν τοῖς πολεμικοῖς  
 μαστεύουσι ζῆν  
 ἐκ παντὸς τρόπου,  
 οὗτοι μὲν ἀποθνήσκουσι  
 κακῶς τε καὶ αἰσχροῦς  
 ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ,  
 ὁπόσοι δὲ ἐγνώκασι  
 τὸν μὲν θάνατον εἶναι  
 κοινὸν καὶ ἀναγκαῖον  
 πᾶσιν ἀνθρώποις,  
 ἀγωνίζονται δὲ  
 περὶ τοῦ ἀποθνήσκειν καλῶς,  
 ὄρω τούτους  
 ἀφικνουμένους μᾶλλον πῶς  
 εἰς τὸ γῆρας,  
 καὶ διάγοντας εὐδαιμονέστερον,  
 ἕως ζῶσιν ἂν.  
 Ἄ καὶ δεῖ ἡμᾶς  
 καταμαθόντας νῦν,

a tourné les pensées d'eux,  
 afin qu'ils ne songent pas  
 à ceci seulement  
 quelle chose ils souffriront,  
 mais aussi quelle chose ils feront,  
 ils seront beaucoup plus confiants.  
 Car vous savez certes  
 que ni multitude  
 ni force n'est  
 celle faisant les victoires  
 dans la guerre,  
 mais ceux-des-deux-qui  
 avec les (l'aide des) dieux [mis  
 seront allés vers (contre) les enne-  
 plus forts par les âmes,  
 les (leurs) adversaires  
 n'attendent pas ceux-ci  
 comme *cela a lieu* le plus souvent.  
 Et-moi-certés, ô hommes,  
 j'ai songé aussi à cela  
 que, tous-ceux-qui d'une-part  
 dans les choses-de-la guerre  
 cherchent à vivre  
 de toute manière,  
 ceux-ci d'une-part meurent  
 et lâchement et honteusement  
 comme *cela a lieu* le plus souvent,  
 mais tous-ceux-qui ont connu  
 la mort d'une-part être  
 commune et nécessaire  
 à tous les hommes,  
 et qui s'efforcent  
 sur le (de) mourir bien,  
 je vois ceux-ci  
 arrivant plus en-quelque-*façon*  
 vers la vieillesse, [ment,  
 et passant *le temps* plus heureuse-  
 tant qu'ils vivent.  
 Lesquelles choses aussi il faut nous  
 ayant remarquées maintenant,

καὶ ἡμᾶς δεῖ νῦν καταμαθόντας, ἐν τοιοῦτῳ γὰρ καιρῷ ἔσμεν, αὐτοῦ; τε ἀνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλεῖν.

Ὁ μὲν ταῦτ' εἰπὼν ἐπαύσατο· Μετὰ δὲ τοῦτον εἶπε Χειρίσσοφος<sup>1</sup>· Ἀλλὰ πρόσθεν μὲν, ὧ Ξενοφῶν, τοσοῦτον μόνον σε ἐγίγνωσκον, ὅσον ἤκουον Ἀθηναῖον εἶναι· νῦν δὲ καὶ ἐπαινῶ σε ἐφ' οἷς λέγεις τε καὶ πράττεις, καὶ βουλοίμην ἂν ὅτι πλείστους εἶναι τοιοῦτους· κοινὸν γὰρ ἂν εἶη τὸ ἀγαθόν. Καὶ νῦν, ἔφη, μὴ μέλλωμεν, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἀπελθόντες ἤδη αἰρεῖσθε οἱ δεόμενοι ἄρχοντας, καὶ ἐλόμενοι ἤχετε εἰς τὸ μέσον τοῦ στρατοπέδου καὶ τοὺς αἰρεθέντας ἄγετε· ἐπειτ' ἐκεῖ συγκαλοῦμεν τοὺς ἄλλους στρατιώτας· παρέστω δ' ἡμῖν, ἔφη, καὶ Τολμίδης<sup>2</sup> ὁ κῆρυξ. Καὶ ἅμα ταῦτ' εἰπὼν ἀνέστη, ἵνα μὴ μέλλοιτο, ἀλλὰ περαινόιτο τὰ δεόντα. Ἐκ τούτου ἠρέθησαν ἄρχοντες ἀντὶ μὲν Κλεάρχου

dans les circonstances où nous sommes, nous montrer hommes de cœur et y exciter les autres. » Cela dit, il se tait.

Après lui, Chrisophe prenant la parole : « Je ne te connaissais pas auparavant, Xénophon, dit-il; j'avais seulement entendu dire que tu étais Athénien. Mais aujourd'hui je te loue de ce que tu dis et de ce que tu fais, et je voudrais que tous les autres fussent comme toi : ce serait un bien général. Cependant, camarades, ajoute-t-il, ne tardons point; séparons-nous; que ceux de vous qui manquent de chefs en choisissent, puis, le choix fait, venez au milieu du camp et amenez-y celui que vous aurez choisi : ensuite convoquons tous les autres soldats : que le héraut Tolmidas soit près de nous! » A ces mots il se lève, pour qu'il n'y ait aucun délai et qu'on exécute ce qu'il faut faire. On élit alors les chefs : au lieu de Cléarque, Timasion de Dardanie; au lieu de

ἐσμὲν γὰρ ἐν καιρῷ τοιοῦτῳ, αὐτοὺς τε εἶναι ἀνδρας ἀγαθοὺς καὶ παρακαλεῖν τοὺς ἄλλους. Ὁ μὲν εἰπὼν ταῦτα ἐπαύσατο.

Μετὰ δὲ τοῦτον Χειρίσσοφος εἶπε·

Ἀλλὰ πρόσθεν μὲν, ὧ Ξενοφῶν, ἐγίγνωσκόν σε μόνον τοσοῦτον ὅσον ἤκουον εἶναι Ἀθηναῖον·

νῦν δὲ καὶ ἐπαινῶ σε ἐπὶ οἷς λέγεις τε καὶ πράττεις, καὶ βουλοίμην ἂν πλείστους ὅτι εἶναι τοιοῦτους· τὸ γὰρ ἀγαθὸν εἶη ἂν κοινόν.

Καὶ νῦν, ἔφη, μὴ μέλλωμεν, ὧ ἄνδρες, ἀλλὰ ἀπελθόντες ἤδη αἰρεῖσθε ἄρχοντας οἱ δεόμενοι, καὶ ἐλόμενοι ἤχετε εἰς τὸ μέσον τοῦ στρατοπέδου καὶ ἀγετε τοὺς αἰρεθέντας· ἐπειτὰ συγκαλοῦμεν ἐκεῖ τοὺς ἄλλους στρατιώτας· καὶ Τολμίδης ὁ κῆρυξ, παρέστω ἡμῖν, ἔφη.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἀνέστη ἅμα ἵνα τὰ δεόντα μὴ μέλλοιτο, ἀλλὰ περαινόιτο.

Ἐκ τούτου Τιμασίῳν Δαρδανεύς ἀντὶ Κλεάρχου μὲν,

car nous sommes dans une occasion telle, [braves et nous-mêmes être des hommes et exhorter les autres. [choses Celui-ci d'une-part ayant dit ces finit.

Et après celui-ci Chrisophe dit : Mais auparavant d'une-part, ὁ Xénophon, je connaissais toi seulement autant-que j'entendais-dire *toi* être Athénien; mais maintenant et je loue toi sur les choses que et tu dis et tu fais, et je voudrais les plus nombreux qu'il est possible être tels; car le bien serait commun.

Et maintenant, dit-il, ne tardons pas, ὁ hommes, mais étant allés dès-à-présent choisissez des chefs [quez], les manquant (vous qui en man- et les ayant choisis venez dans le milieu du camp, et amenez ceux ayant été choisis; ensuite nous appellerons là les autres soldats; et Tolmidas le héraut, qu'il soit-auprès-de nous, dit-il. Et ayant dit ces choses il se leva en-même-temps, [faites afin que les choses-qui-devaient être ne fussent pas différées, mais fussent accomplies. A-la-suite-de cela Timasion de-Dardanie à-la-place de Cléarque d'une-part,

Τιμασίῳ Δαρδανεύς<sup>1</sup>, ἀντὶ δὲ Σωκράτους Ξανθικλῆς Ἀγιάος<sup>2</sup>  
ἀντὶ δὲ Ἀγίου Κλεάνωρ Ἀρκάς<sup>3</sup>, ἀντὶ δὲ Μένωνος Φιλῆσιος  
Ἀγιάος<sup>4</sup>, ἀντὶ δὲ Προξένου Ξενοφῶν Ἀθηναῖος.

II. Ἐπεὶ δὲ ἤρηντο, ἡμέρα τε σχεδὸν ὑπέφαινε, καὶ εἰς τὸ  
μέσον ἦγον οἱ ἄρχοντες, καὶ ἔδοξεν αὐτοῖς προφύλακας κατα-  
στήσαντας συγκαλεῖν τοὺς στρατιώτας. Ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι  
στρατιῶται συνῆλθον, ἀνέστη πρῶτον μὲν Χειρίσοφος ὁ Λακε-  
δαίμωνιος καὶ ἔλεξεν οὕτως· ὦ ἄνδρες στρατιῶται, χαλεπὰ μὲν  
τὰ παρόντα, ὅποτε ἀνδρῶν στρατηγῶν τοιούτων στερόμεθα καὶ  
λογαγῶν καὶ στρατιωτῶν, πρὸς δ' ἔτι καὶ οἱ ἀμφὶ Ἀριαῖον, οἱ  
πρόσθεν σύμμαχοι ὄντες, προδεδώκασιν ἡμᾶς. Ὅμως δὲ δεῖ ἐκ  
τῶν παρόντων ἀνδρας ἀγαθοὺς τε ἔλθειν καὶ μὴ ὑφίσθαι, ἀλλὰ  
πειρᾶσθαι, ὅπως, ἢν μὲν δυνώμεθα, καλῶς νικῶντες σωζώμεθα·

Socrate, Xanthiclès d'Achaïe; à la place d'Agias, Cléanor d'Arca-  
die; au lieu de Ménon, Philésius d'Achaïe; à la place de Proxène,  
Xénophon d'Athènes.

II. Après l'élection, le jour commençant à poindre, les chefs se  
rendent au centre du camp et conviennent de placer des gardes  
en avant et de convoquer les soldats. Les soldats réunis, Chirisophe  
de Lacédémone se lève et parle ainsi : « Soldats, les circonstances  
sont critiques, depuis que nous sommes privés de nos stratèges,  
de nos lochages et de nos soldats; de plus, Ariée, qui était notre  
allié, nous a trahis. Il faut cependant sortir de là en hommes de  
cœur. Au lieu de nous décourager, essayons de nous en tirer, si  
nous pouvons, par une belle victoire; sinon, mourons bravement

Ξανθικλῆς δὲ Ἀγιάος  
ἀντὶ Σωκράτους,  
Κλεάνωρ δὲ Ἀρκάς  
ἀντὶ Ἀγίου,  
Φιλῆσιος δὲ Ἀγιάος  
ἀντὶ Μένωνος,  
Ξενοφῶν δὲ Ἀθηναῖος  
ἀντὶ Προξένου  
ἠρέθησαν ἄρχοντες.

II. Ἐπεὶ δὲ ἤρηντο,  
ἡμέρα τε ὑπέφαινε σχεδόν,  
καὶ οἱ ἄρχοντες  
ἦγον εἰς τὸ μέσον,  
καὶ ἔδοξεν αὐτοῖς  
καταστήσαντας προφύλακας  
συγκαλεῖν τοὺς στρατιώτας.  
Ἐπεὶ δὲ καὶ  
οἱ ἄλλοι στρατιῶται συνῆλθον,  
Χειρίσοφος ὁ Λακεδαίμωνιος  
ἀνέστη πρῶτον μὲν  
καὶ ἔλεξεν οὕτως·  
ὦ ἄνδρες στρατιῶται,  
τὰ παρόντα  
χαλεπὰ μὲν,  
ὅποτε στερόμεθα  
ἀνδρῶν στρατηγῶν τοιούτων  
καὶ λογαγῶν καὶ στρατιωτῶν,  
πρὸς δὲ ἔτι  
καὶ οἱ ἀμφὶ Ἀριαῖον,  
οἱ ὄντες σύμμαχοι πρόσθεν,  
προδεδώκασιν ἡμᾶς.  
Ὅμως δὲ δεῖ  
ἐλθεῖν τε  
ἐκ τῶν παρόντων,  
ἀνδρας ἀγαθοὺς  
καὶ μὴ ὑφίσθαι,  
ἀλλὰ πειρᾶσθαι  
ὅπως σωζώμεθα,  
ἢν μὲν δυνώμεθα,  
νικῶντες καλῶς·

et Xanthiclès Achéen  
à-la-place de Socrate,  
et Cléanor Arcadien  
à-la-place d'Agias,  
et Philésius Achéen  
à-la-place de Ménon,  
et Xénophon Athénien  
à-la-place de Proxène  
furent choisis comme chefs. [sis,

II. Or après qu'ils eurent été choi-  
et que le jour paraissait presque,  
et les chefs  
vinrent vers le milieu (du camp),  
et il parut-bon à eux  
ayant placé des gardes-en-avant  
de convoquer les soldats.  
Or après qu'aussi  
les autres soldats furent réunis,  
Chirisophe le Lacédémonien  
se leva d'abord d'une-part  
et parla ainsi :  
O hommes soldats,  
les choses présentes  
sont difficiles d'une-part,  
alors que nous sommes privés  
d'hommes stratèges tels  
et de lochages et de soldats tels,  
et outre cela encore  
même ceux autour d'Ariée, [vant,  
les étant (qui étaient) alliés aupara-  
ont trahi nous.  
Et cependant il faut  
et nous être venus (sortis)  
hors-des choses présentes  
en hommes braves  
et ne pas nous relâcher,  
mais essayer  
afin que nous soyons sauvés,  
si d'une-part nous le pouvons,  
vainquant glorieusement;

εἰ δὲ μή, ἀλλὰ καλῶς γε ἀποθνήσκωμεν, ὑποχείριοι δὲ μηδέποτε γενώμεθα ζῶντες τοῖς πολεμίοις. Οἴομαι γὰρ ἂν ἡμᾶς τοιαῦτα παθεῖν, οἷς τοὺς ἔχθρους οἱ θεοὶ ποιήσειαν.

Ἐπὶ τούτῳ Κλεάνωρ Ὀρχομένιος ἀνέστη καὶ ἔλεξεν ὕδου· Ἄλλ' ὄρατε μὲν, ὦ ἄνδρες, τὴν βασιλείωσ ἐπιτορκίαν καὶ ἀσέθειαν, ὄρατε δὲ τὴν Τισσαφέρνουσ ἀπιστίαν, ὅστις λέγων ὡσ γείτων τε εἴη τῆσ Ἑλλάδοσ καὶ περὶ πλείστον ἂν ποιήσαιτο σῶσαι ἡμᾶσ, καὶ ἐπὶ τούτοισ αὐτόσ ὁμόσασ ἡμῖν, αὐτόσ δεξιᾶσ δούσ, αὐτόσ ἐξαπατήσασ, συνέλαβε τοὺσ στρατηγούσ, καὶ οὐδὲ Δία ξένιον ἠδέσθη, ἀλλὰ Κλεάρχῳ καὶ ὁμοτράπεζοσ γενόμενοσ, αὐτοῖσ τούτοισ ἐξαπατήσασ, τοὺσ ἄνδρασ ἀπολώλεκεν. Ἀριαῖοσ δέ, ὃν ἡμεῖσ ἠθέλομεν βασιλέα καθιστάναι, καὶ ἐδώκαμεν καὶ

plutôt que de tomber vivants aux mains des ennemis : car je crois que nous souffririons des maux que puissent les dieux réserver à nos ennemis. »

Alors Cléanor d'Orchomène se lève et parle ainsi : « Oui, vous voyez, soldats, le parjure du roi et son impiété; vous voyez la perfidie de Tissapherne, lui qui, après avoir dit qu'il était voisin de la Grèce, et qu'il voulait avant tout nous sauver, après avoir fait les mêmes serments que nous et nous avoir donné la main, nous trahit et arrête nos généraux. Il n'a pas même respecté Jupiter Hospitalier; mais il a fait asseoir Cléarque à sa table, pour mieux les tromper, et les a fait mettre à mort. Et Ariée, que nous avons voulu créer roi, à qui nous avons donné notre foi, en re-

εἰ δὲ μή, ἀλλὰ ἀποθνήσκωμέν καλῶσ γε, μηδέποτε δὲ γενώμεθα ζῶντεσ ὑποχείριοι τοῖσ πολεμίοισ. Οἴομαι γὰρ ἡμᾶσ παθεῖν ἂν τοιαῦτα οἷα οἱ θεοὶ ποιήσειαν τοῖσ ἔχθροῖσ. Ἐπὶ τούτῳ Κλεάνωρ Ὀρχομένιοσ ἀνέστη, καὶ ἔλεξεν ὕδου· Ἄλλὰ, ὦ ἄνδρες, ὄρατε μὲν τὴν ἐπιτορκίαν καὶ ἀσέθειαν τοῦ βασιλέωσ, ὄρατε δὲ τὴν ἀπιστίαν Τισσαφέρνουσ, ὅστις λέγων ὡσ εἴη τε γείτων τῆσ Ἑλλάδοσ καὶ ποιήσαιτο ἂν περὶ πλείστον σῶσαι ἡμᾶσ, καὶ αὐτόσ ὁμόσασ ἡμῖν ἐπὶ τούτοισ, αὐτόσ δούσ δεξιᾶσ, αὐτόσ ἐξαπατήσασ συνέλαβε τοὺσ στρατηγούσ καὶ οὐδὲ ἠδέσθη, Δία ξένιον, ἀλλὰ γενόμενοσ καὶ ὁμοτράπεζοσ τῷ Κλεάρχῳ, ἐξαπατήσασ τούτοισ αὐτοῖσ, ἀπολώλεκεν τοὺσ ἄνδρασ. Ἀριαῖοσ δέ, ὃν ἡμεῖσ ἠθέλομεν καθιστάναι βασιλέα, καὶ ἐδώκαμεν καὶ ἐλάβομεν πιστὰ μὴ προδώσειν

sinon, mais afin que nous mourions glorieusement du moins, [nous] et que jamais nous ne soyons devenus vivants sous-la-main aux (des) ennemis. Car je pense nous [rions] avoir dû souffrir (que nous souffrir de choses telles que les dieux en fassent aux (à nos) ennemis. Sur cela Cléanor d'Orchomène se leva, et parla ainsi : Mais, ô hommes, vous voyez d'une-part le parjure et l'impieété du roi, vous voyez d'autre-part la déloyauté de Tissapherne, qui disant que et il était voisin de la Grèce et qu'il aurait fait du plus grand prix d'avoir sauvé nous, et lui-même ayant juré à nous sur ces choses, [droites] lui-même ayant donné des mains-lui-même ayant trompé, a arrêté les stratéges, et n'a pas-même respecté Jupiter hospitalier, mais étant devenu même assis-à-la-même table à (que) Cléarque, ayant trompé par ces choses mêmes, a fait-périr les (ces) hommes. Et Ariée que nous nous voulions établir roi, et auquel nous avons donné et duquel nous avons reçu des gages de ne pas devoir nous trahir

ἐλάβομεν πιστὰ μὴ προδώσειν ἀλλήλους, καὶ οὗτος οὔτε τοὺς θεοὺς δέισας, οὔτε Κῦρον τὸν τεθνηκότα αἰδεσθεῖς, τιμώμενος μάλιστα ὑπὸ Κύρου ζῶντος, νῦν πρὸς τοὺς ἐκείνου ἐχθίστους ἀποστάς, ἡμᾶς τοὺς Κύρου φίλους κακῶς ποιεῖν πειρᾶται. Ἀλλὰ τούτους μὲν οἱ θεοὶ ἀποτίσαιντο· ἡμᾶς δὲ δεῖ ταῦτα ὀρώντας μήποτε ἐξαπατηθῆναι ἔτι ὑπὸ τούτων, ἀλλὰ μαχομένους, ὡς ἂν δυνώμεθα κράτιστα, τοῦτο ὃ τι ἂν δοκῇ τοῖς θεοῖς πάσχειν.

Ἐκ τούτου Ξενοφῶν ἀνίσταται, ἐσταλμένος ἐπὶ πόλεμον, ὡς ἐδύνατο κάλλιστα, νομίζων, εἴτε νίκην διδοῖεν οἱ θεοί, τὸν κάλλιστον κόσμον τῷ νικᾶν πρέπειν, εἴτε τελευτᾶν δεοί, ὀρθῶς ἔχειν τῶν καλλίστων ἑαυτὸν ἀξιόσαντα, ἐν τούτοις τῆς τελευτῆς τυγχάνειν· τοῦ λόγου δὲ ἤρχετο ὧδε· Τὴν μὲν τῶν βαρβάρων ἐπιτορκίαν τε καὶ ἀπιστίαν λέγει μὲν Κλεάνωρ, ἐπίστασθε δὲ καὶ ὑμεῖς, οἶμαι. Εἰ μὲν οὖν βουλευόμεθα πάλιν αὐτοῖς διὰ φι-

cevant la sienne, que nous ne nous trahirions point, cet homme, sans crainte des dieux, sans respect pour la mémoire de Cyrus, de Cyrus qui, de son vivant, l'avait comblé d'honneurs, le voilà maintenant passé du côté des plus cruels ennemis de son bienfaiteur, en essayant de nous faire du mal, à nous les amis de Cyrus! Ah! que les dieux les punissent! Pour nous, témoins de cette conduite, il ne faut plus nous laisser tromper par de telles gens: combattons donc avec le plus de cœur possible, prêts à subir d'ailleurs ce qu'il plaira aux dieux! »

Alors Xénophon se lève, revêtu de la plus belle armure guerrière qu'il eût pu se procurer, convaincu que, si les dieux lui donnaient la victoire, la plus belle parure convenait au vainqueur, et que, s'il fallait mourir, il convenait encore, après s'être jugé digne de porter les plus belles armes, d'en mourir revêtu; puis il commence ainsi: « Le parjure des barbares, leur perfidie dont vous parle Cléanor, vous les connaissez aussi, je le crois. Si donc

ἀλλήλους, καὶ οὗτος οὔτε δέισας τοὺς θεοὺς, οὔτε αἰδεσθεῖς Κῦρον τὸν τεθνηκότα, τιμώμενος μάλιστα ὑπὸ Κύρου ζῶντος, ἀποστάς νῦν πρὸς τοὺς ἐχθίστους ἐκείνου, πειρᾶται ποιεῖν κακῶς ἡμᾶς τοὺς φίλους Κύρου. Ἀλλὰ οἱ θεοὶ ἀποτίσαιντο τούτους μὲν· δεῖ δὲ ἡμᾶς ὀρώντας ταῦτα μήποτε ἐξαπατηθῆναι ἔτι ὑπὸ τούτων, ἀλλὰ μαχομένους κράτιστα ὡς δυνώμεθα ἂν, πάσχειν τοῦτο ὃ τι δοκῇ ἂν τοῖς θεοῖς. Ἐκ τούτου Ξενοφῶν ἀνίσταται ἐσταλμένος ἐπὶ πόλεμον κάλλιστα ὡς ἐδύνατο, νομίζων, εἴτε οἱ θεοὶ διδοῖεν νίκην, κάλλιστον κόσμον πρέπειν τῷ νικᾶν, εἴτε δεοί τελευτᾶν, ἔχειν ὀρθῶς ἀξιόσαντα ἑαυτὸν τῶν καλλίστων [τοῖς· τυγχάνειν τῆς τελευτῆς ἐν τούτῳ ἤρχετο δὲ ὧδε τοῦ λόγου· Κλεάνωρ μὲν λέγει τὴν μὲν ἐπιτορκίαν τε καὶ ἀπιστίαν τῶν βαρβάρων, ὑμεῖς δὲ καὶ ἐπίστασθε, οἶμαι. Εἰ μὲν οὖν βουλευόμεθα

les-uns-les-autres, et celui-cin n'ayant craint les dieux, ni n'ayant respecté Cyrus le étant mort, lui étant (qui était) honoré le plus par Cyrus vivant, ayant fait-défection maintenant vers les plus ennemis de celui-là, essaye de faire mal (du-mal) à nous les amis de Cyrus. Mais que les dieux aient puni ceux-ci d'une-part; d'autre-part il faut nous voyant ces choses n'avoir jamais été trompés encore par ceux-ci, mais combattant le mieux comme nous aurons pu, souffrir ceci quoi-que-ce-soit-qui aura paru-bon aux dieux. A-la-suite de cela Xénophon se lève, paré pour la guerre de la-manière-la-plus-belle comme il pouvait, pensant, [toire, soit que les dieux donnassent la victoire] la plus belle parure convenir à le vaincre (à la victoire), soit qu'il fût finir la vie, être bien ayant jugé soi-même-digne des plus belles armes, de trouver la fin dans celles-ci; et il commençait ainsi le (son) discours Cléanor d'une-part dit [cours: et d'un-côté le parjure et la déloyauté des barbares, et vous d'autre-part vous les connaissez, je pense. Si d'une-part donc nous délibérons

λίαις ἰέναι, ἀνάγκη ἡμᾶς πολλὴν ἀθυμίαν ἔχειν, ὀρώντας καὶ τοὺς στρατηγούς, οἳ διὰ πίστεως αὐτοῖς ἑαυτοὺς ἐνεχείρισαν, οἷα πεπόνθασιν· εἰ μέντοι διανοοῦμεθα σὺν τοῖς ὅπλοις ὧν τε πεποιθήκασι δίκην ἐπιθεῖναι αὐτοῖς, καὶ τὸ λοιπὸν διὰ παντὸς πολέμου αὐτοῖς ἰέναι, σὺν τοῖς θεοῖς πολλαὶ ἡμῖν καὶ καλαὶ ἐλπίδες εἰσὶ σωτηρίας. Τοῦτο δὲ λέγοντος αὐτοῦ πτάρνυται τις· ἀκούσαντες δ' οἱ στρατιῶται πάντες μιᾶ ὀρμῇ προσεκύνησαν τὸν θεόν.

Καὶ Ξενοφῶν εἶπε· Δοκεῖ μοι, ὦ ἄνδρες, ἐπεὶ, περὶ σωτηρίας ἡμῶν λεγόντων, οἰωνὸς τοῦ Διὸς τοῦ σωτῆρος ἐφάνη, εὐξασθαι τῷ θεῷ τούτῳ θύσειν σωτήρια, ὅπου ἂν πρῶτον εἰς φίλιαν χώραν ἀφικώμεθα, συνεπέξασθαι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς θύσειν κατὰ δύναμιν. Καὶ ὅτῳ δοκεῖ ταῦτ', ἔφη, ἀνατει-

vous délibériez sur un nouvel accord d'amitié avec eux, nous serions nécessairement en proie au découragement, en considérant ce qu'ont souffert nos stratèges qui, sur la foi des traités, se sont remis en leurs mains. Mais si nous avons l'intention de punir avec nos armes les maux qu'on nous a faits, et dorénavant de leur faire la guerre par tous les moyens en notre pouvoir, nous avons, avec l'aide des dieux, de nombreuses et belles espérances de salut. » Au moment où Xénophon prononçait ces paroles, un Grec éternue. Aussitôt les soldats, d'un seul mouvement, s'inclinent tous devant le dieu.

Alors Xénophon reprenant : « Il me semble, soldats, dit-il, que comme, au moment où nous délibérons sur notre salut, Jupiter sauveur nous envoie ce présage, il faut vouer à ce dieu un sacrifice d'actions de grâces, dès que nous serons arrivés en pays ami, et un second sacrifice aux autres dieux, suivant nos facultés. Que ceux qui sont de cet avis lèvent la main. » Tous la lèvent : on prononce

ἰέναι πάλιν  
διὰ φιλίας αὐτοῖς,  
ἀνάγκη ἡμᾶς ἔχειν  
πολλὴν ἀθυμίαν,  
ὀρώντας καὶ τοὺς στρατηγούς,  
οἳ ἐνεχείρισαν ἑαυτοὺς αὐτοῖς  
διὰ πίστεως,  
οἷα πεπόνθασιν·  
εἰ μέντοι διανοοῦμεθα  
ἐπιθεῖναι τε αὐτοῖς  
σὺν τοῖς ὅπλοις  
δίκην ὧν πεποιθήκασι,  
καὶ τὸ λοιπὸν  
ἰέναι αὐτοῖς διὰ παντὸς πολέμου,  
σὺν τοῖς θεοῖς,  
ἐλπίδες σωτηρίας  
πολλαὶ καὶ καλαὶ  
εἰσὶν ἡμῖν.

Αὐτοῦ δὲ λέγοντος τοῦτο  
τις πτάρνυται· [σαντες  
πάντες δὲ οἱ στρατιῶται ἀκού-  
προσεκύνησαν τὸν θεόν  
μιᾶ ὀρμῇ.

Καὶ Ξενοφῶν εἶπε·  
Δοκεῖ μοι, ὦ ἄνδρες [ρίας,  
ἐπεὶ, ἡμῶν λεγόντων περὶ σωτη-  
οἰωνὸς τοῦ Διὸς τοῦ σωτῆρος  
ἐφάνη,  
εὐξασθαι θύσειν  
τῷ θεῷ τούτῳ  
σωτήρια,  
ὅπου ἂν ἀφικώμεθα ἂν  
πρῶτον  
εἰς χώραν φίλιαν,  
συνεπέξασθαι δὲ  
θύσειν  
καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς  
κατὰ δύναμιν.

Καὶ, ἔφη,  
ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα

pour aller de-nouveau en amitié à (avec) eux, nécessité est nous avoir beaucoup de découragement en voyant aussi les stratèges, qui ont remis eux-mêmes à eux en bonne-foi, quelles choses ils ont souffertes; si cependant nous songeons et à avoir infligé à eux avec (par) les armes [faites, châtement des choses qu'ils ont et pour le reste (l'avenir) aller à eux par toute guerre, avec les (l'aide des) dieux, des espérances de salut nombreuses et belles sont à nous.

Et lui disant ceci  
quelqu'un éternue;  
et tous les soldats ayant entendu adorèrent le dieu d'un seul mouvement.

Et Xénophon dit :

Il paraît-bon à moi, ô hommes, puisque, nous parlant sur le salut, un présage de Jupiter le sauveur a paru, [(d'immoler) d'avoir fait-vœu de devoir immoler à ce dieu-ci des sacrifices-pour-notre-salut, là où nous serions arrivés pour-la-première-fois dans une contrée amie, et d'avoir fait-vœu-en-même-temps de devoir immoler (d'immoler) aussi aux autres dieux suivant notre pouvoir. Et, dit-il, qu'il ait levé la main

νάτω τὴν χεῖρα. Καὶ ἀνέτειναν ἅπαντες. Ἐκ τούτου εὗξαντο καὶ ἐπαιώνισαν<sup>1</sup>. Ἐπει δὲ τὰ τῶν θεῶν καλῶς εἶχεν, ἤρχετο πάλιν ᾧδε·

Ἐτύγγανον λέγων ὅτι πολλαὶ καὶ καλαὶ ἐλπίδες ἡμῖν εἶεν σωτηρίας. Πρῶτον μὲν γὰρ ἡμεῖς μὲν ἐμπεδοῦμεν τοὺς τῶν θεῶν ὄρκους, οἱ δὲ πολέμιοι ἐπιωρκήκασι τε καὶ τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς ὄρκους λελύκασιν. Οὕτω δ' ἐχόντων, εἰκὸς τοῖς μὲν πολεμίοις ἐναντίους εἶναι τοὺς θεοὺς, ἡμῖν δὲ συμμαχοῦς, ὅπερ ἱκανοὶ εἰσι καὶ τοὺς μεγάλους ταχὺ μικροὺς ποιεῖν καὶ τοὺς μικροὺς, κὰν ἐν δεινοῖς ᾧσι, σώζειν εὐπετώς, ὅταν βούλωνται. Ἐπειτα δέ, ἀναμνήσω γὰρ ὑμᾶς καὶ τοὺς τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων κινδύνους, ἵνα εἰδῆτε ὡς ἀγαθοῖς τε ὑμῖν προσήκει εἶναι, σώζονται τε σὺν τοῖς θεοῖς καὶ ἐκ πάνυ δεινῶν οἱ ἀγαθοί.

ensuite le vœu, on chante un péan; puis, ces hommages légitimes rendus aux dieux, Xénophon reprend en ces mots: « Je disais donc que nous avons de nombreuses et belles espérances de salut. D'abord nous observons les serments faits devant les dieux, tandis que les ennemis se sont parjurés et ont violé serments et trêves. Cela étant, il est probable que les dieux combattront avec nous contre nos ennemis, eux qui, aussitôt qu'ils le veulent, peuvent soudain humilier les grands et sauver aisément les faibles même, au milieu des dangers. En second lieu, je vais vous rappeler les dangers qu'ont courus nos ancêtres, afin que vous sentiez qu'il faut vous montrer braves, parce que les braves sont tirés par les dieux des plus grands périls. Quand les Perses et ceux qui les sui-

δοτε ταῦτα δοκεῖ.  
Καὶ ἅπαντες ἀνέτειναν.  
Ἐκ τούτου εὗξαντο  
καὶ ἐπαιώνισαν.  
Ἐπει δὲ  
τὰ τῶν θεῶν  
εἶχεν καλῶς,  
ἤρχετο πάλιν ᾧδε·  
Ἐτύγγανον λέγων  
ὅτι ἐλπίδες σωτηρίας  
πολλαὶ καὶ καλαὶ  
εἶεν ἡμῖν.  
Πρῶτον γὰρ μὲν  
ἡμεῖς μὲν ἐμπεδοῦμεν  
τοὺς ὄρκους τῶν θεῶν,  
οἱ δὲ πολέμιοι  
ἐπιωρκήκασι τε  
καὶ λελύκασι  
τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς ὄρκους.  
Ἐχόντων δὲ οὕτως  
εἰκὸς τοὺς θεοὺς εἶναι  
ἐναντίους τοῖς πολεμίοις μὲν,  
συμμαχοῦς δὲ ἡμῖν,  
ὅπερ εἰσὶν ἱκανοί,  
ὅταν βούλωνται,  
καὶ ποιεῖν ταχὺ  
τοὺς μεγάλους μικροὺς  
καὶ σώζειν εὐπέτως τοὺς μικροὺς,  
καὶ ἂν ᾧσιν ἐν δεινοῖς.  
Ἐπειτα δέ,  
ἀναμνήσω γὰρ ὑμᾶς  
τοὺς κινδύνους τῶν προγόνων  
τῶν ἡμετέρων,  
ἵνα εἰδῆτε ὡς  
προσήκει τε ὑμῖν  
εἶναι ἀγαθοῖς,  
οἱ τε ἀγαθοὶ  
σώζονται σὺν τοῖς θεοῖς  
καὶ ἐκ πάνυ δεινῶν.  
Περσῶν γὰρ μὲν

celui à qui ces choses paraissent—  
Et tous la levèrent. [bonnes,  
A-la-suite-de cela ils firent-le-vœu  
et chantèrent-le-péan.  
Et après que  
les choses des (concernant les) dieux  
étaient (furent) bien,  
il commençait de nouveau ainsi :  
Je me trouvais disant  
que des espérances de salut  
nombreuses et belles  
étaient à nous.  
Car d'abord d'un-côté  
nous d'une-part nous gardons  
les serments des (faits au nom des)  
d'autre-part les ennemis [dieux,  
et se sont parjurés  
et ont délié (rompu)  
les trêves et les serments.  
Or les choses étant ainsi,  
il est vraisemblable les dieux être  
contraires aux ennemis d'une-part,  
d'autre-part alliés à nous,  
les dieux qui sont capables  
lorsqu'ils veulent,  
et de faire promptement  
les grands petits  
et de sauver aisément les petits,  
même s'ils sont dans les dangers.  
Et ensuite,  
car je rappellerai à vous  
les dangers des ancêtres  
ies nôtres,  
afin que vous sachiez que  
et il convient à vous  
d'être braves,  
et que les braves  
sont sauvés avec les (l'aide des) dieux  
même des choses tout-à-fait terri-  
Car d'une-part les Perses [bles.

Ἐλθόντων μὲν γὰρ Περσῶν καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς παμπληθεῖ στόλῳ ὡς ἀφανιούντων αὐθις τὰς Ἀθήνας, ὑποστῆναι αὐτοῖς Ἀθηναῖοι τολμήσαντες ἐνίκησαν αὐτούς. Καὶ εὐξάμενοι τῇ Ἀρτέμιδι, ὅπόσους ἂν κατακάνοιεν τῶν πολεμίων, τοσαύτας χιμαίρας καταθύσειν τῇ θεῷ, ἐπεὶ οὐκ εἶχον ἱκανὰς εὐρεῖν, ἔδοξεν αὐτοῖς κατ' ἐνιαυτὸν πεντακοσίας θύειν, καὶ ἔτι καὶ νῦν ἀποθύουσιν.

Ἐπειτα ὅτε Ξέρξης ὕστερον ἀγείρας τὴν ἀναρίθμητον στρατιάν ἤλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τότε ἐνίκων οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι τοὺς τούτων προγόνους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

Ὡν ἔστι μὲν τεκμήρια ὄραν τὰ τρόπαια, μέγιστον δὲ ματύριον ἢ ἐλευθερία τῶν πόλεων ἐν αἷς ὑμεῖς ἐγένεσθε καὶ ἐτράφητε. Οὐδένα γὰρ ἀνθρωπὸν δεσπότην, ἀλλὰ τοὺς θεοὺς προσκυνεῖτε. Τοιούτων μὲν ἔστε προγόνων. Οὐ μὲν δὴ τοῦτό γε ἔρω, ὡς ὑμεῖς καταισχύνετε αὐτούς· ἀλλ' οὕτω πολλὰ ἡμέραι ἀφ' οὗ

vaiant vinrent, avec une armée formidable, pour anéantir Athènes, les Athéniens osèrent leur résister et les vainquirent. Ils avaient fait vœu d'immoler à Diane autant de chèvres qu'ils tueraient d'ennemis; et, n'en trouvant pas assez, ils décidèrent d'en sacrifier cinq cents tous les ans. Ce sacrifice se fait encore aujourd'hui.

« Plus tard, lorsque Xerxès, suivi de troupes innombrables, marcha contre la Grèce, nos ancêtres battirent sur terre et sur mer les aïeux de vos ennemis. Vous en voyez des preuves dans les trophées; mais le plus grand témoignage est la liberté des villes où vous êtes nés et où vous avez été élevés : vous ne vous y inclinez devant aucun maître, mais seulement devant les dieux. Voilà les ancêtres dont vous êtes sortis. Je ne dirai pas qu'ils aient à rougir

καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς ἐλθόντων στόλῳ παμπληθεῖ ὡς ἀφανιούντων αὐθις τὰς Ἀθήνας, Ἀθηναῖοι τολμήσαντες ὑποστῆναι αὐτοῖς ἐνίκησαν αὐτούς. Καὶ εὐξάμενοι τῇ Ἀρτέμιδι καταθύσειν τῇ θεῷ τοσαύτας χιμαίρας

[λεμίων,

ὅπόσους κατακάνοιεν ἂν τῶν πολεμίων, ἐπεὶ οὐκ εἶχον εὐρεῖν ἱκανὰς, ἔδοξεν αὐτοῖς θύειν πεντακοσίας κατὰ ἐνιαυτόν, καὶ ἀποθύουσιν ἔτι καὶ νῦν.

Ἐπειτα ὅτε Ξέρξης ἀγείρας ὕστερον τὴν στρατιάν ἀναριθμητὸν ἤλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τότε οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι ἐνίκων τοὺς πρόγονους τούτων καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

Ὡν ἔστι μὲν ὄραν τεκμήρια τὰ τρόπαια, ἢ δὲ ἐλευθερία τῶν πόλεων, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐγένεσθε καὶ ἐτράφητε μέγιστον ματύριον. Προσκυνεῖτε γὰρ οὐδένα ἀνθρωπὸν δεσπότην, ἀλλὰ τοὺς θεοὺς.

Ἔστε προγόνων τοιούτων μὲν. Οὐ μὲν δὴ ἔρω τοῦτό γε ὡς ὑμεῖς καταισχύνετε αὐτούς, ἀλλὰ ἡμέραι

et ceux étant avec eux [nombreuse étant venus avec une armée très-comme devant-faire-disparaître de-Athènes, [nouveau les Athéniens ayant osé avoir résisté à eux vainquirent eux.

Et ayant fait-vœu à Diane [déesse de devoir immoler (d'immoler) à la autant-de chèvres qu'ils auraient tué d'ennemis, attendu-qu'ils n'avaient (ne pou- en avoir trouvé assez, [vaient il parut-bon à eux d'en immoler cinq cents par année, [maintenant. et ils en immolent encore même

Ensuite lorsque Xerxès ayant rassemblé plus tard l'armée innombrable vint vers la Grèce, et alors nos ancêtres vainquaient les ancêtres de ceux-ci et par terre et par mer. [d'une-part

desquelles choses il est-possible de voir comme preuves les trophées, mais la liberté des villes dans lesquelles vous vous êtes nés et vous avez été nourris est le plus grand témoignage.

Car vous n'adorez aucun homme maître, mais les dieux. Vous êtes d'ancêtres tels d'une-part. D'une-part certes je ne dirai pas ceci du moins que vous vous déshonorez eux, mais des jours

ἀντιταξάμενοι τούτοις τοῖς ἐκείνων ἐκγόνοις, πολλαπλασίους ὑμῶν αὐτῶν ἐνικάτε σὺν τοῖς θεοῖς. Καὶ τότε μὲν δὴ περὶ τῆς Κύρου βασιλείας ἄνδρες ἦτε ἀγαθοί· νῦν δ', ὅποτε περὶ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὁ ἀγὼν ἔστι, πολὺ δῆπου ὑμᾶς προσήκει καὶ ἀμείνονας καὶ προθυμότερους εἶναι. Ἄλλὰ μὴν καὶ θαρβραλεωτέρους νῦν πρέπει εἶναι πρὸς τοὺς πολεμίους. Τότε μὲν γὰρ ἄπειροι ὄντες αὐτῶν, τό τε πλῆθος ἄμετρον ὄρωντες, θμῶς ἐτολήσατε σὺν τῷ πατρίῳ φρονήματι ἵέναι εἰς αὐτούς· νῦν δέ, ὅποτε καὶ πείραν ἤδη ἔχετε αὐτῶν, ὅτι θέλουσι καὶ πολλαπλάσιοι ὄντες μὴ δέχεσθαι ὑμᾶς, τί ἔτι ὑμῖν προσήκει τούτους φοβεῖσθαι;

Μηδὲ μέντοι τοῦτο μείον δόξητε ἔχειν, εἰ οἱ Κυρεῖοι πρόσθεν σὺν ἡμῖν ταττόμενοι νῦν ἀφιστήκασιν. Ἔτι γὰρ οὗτοι κακίονές εἰσι τῶν ὑφ' ἡμῶν ἠττημένων· ἔφευγον γοῦν πρὸς ἐκείνους κα-

de vous, puisque, il y a peu de jours, placés en face des descendants de ces mêmes hommes, vous avez, avec l'aide des dieux, vaincu des troupes bien plus nombreuses que les vôtres. Et alors c'est pour la royauté de Cyrus que vous avez montré du cœur; mais aujourd'hui qu'il s'agit de votre salut, il faut montrer encore plus d'ardeur et de courage: il est d'ailleurs tout naturel que vous ayez plus d'assurance en face des ennemis. Jadis vous ne les aviez point pratiqués; et, tout en voyant leur foule innombrable, vous avez osé, avec ce courage qui vous est héréditaire, vous élancer sur eux. Maintenant que vous savez par expérience que, si nombreux qu'ils soient, ils n'ont pas le cœur de vous attendre, vous conviendrait-il de les craindre?

« Ne regardez pas non plus comme un désavantage, si les troupes de Cyrus, jadis rangées à vos côtés, vous font défaut aujourd'hui. Elles sont encore plus lâches que celles que nous avons battues: c'est pour rejoindre celles-ci qu'elles nous ont abandonnés. Ne vaut-

οὕτω πολλοὶ ἀπὸ οὗ ἀντιταξάμενοι τούτοις τοῖς ἐκγόνοις ἐκείνων, ἐνικάτε σὺν τοῖς θεοῖς πολλαπλασίους ὑμῶν. Καὶ τότε μὲν δὴ ἦτε ἄνδρες ἀγαθοὶ περὶ τῆς βασιλείας Κύρου· νῦν δὲ ὅποτε ὁ ἀγὼν ἔστι περὶ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας, προσήκει δῆπου ὑμᾶς εἶναι πολὺ καὶ ἀμείνονας καὶ προθυμότεροι. Ἄλλὰ μὴν πρέπει νῦν, εἶναι καὶ θαρβραλεωτέρους πρὸς τοὺς πολεμίους. Τότε γὰρ μὲν ὄντες ἄπειροι αὐτῶν, ὄρωντές τε τὸ πλῆθος ἄμετρον, ἐτολήσατε ὁμῶς ἵέναι εἰς αὐτούς σὺν τῷ φρονήματι πατρίῳ, νῦν δέ, ὅποτε ἔχετε ἤδη πείραν αὐτῶν, ὅτι καὶ ὄντες πολλαπλάσιοι θέλουσι μὴ δέχεσθαι ὑμᾶς, τί προσήκει ἔτι ὑμῖν φοβεῖσθαι τούτους; Μηδὲ μέντοι δόξητε ἔχειν τοῦτο μείον, εἰ οἱ Κυρεῖοι ταττόμενοι πρόσθεν σὺν ἡμῖν ἀφιστήκασιν νῦν. Οὗτοι γὰρ εἰσιν ἔτι κακίονες τῶν ἠττημένων ὑπὸ ἡμῶν· ἔφευγον γοῦν πρὸς ἐκείνους καταλιπόντες ἡμᾶς.

nesont pas-encore nombreux, [ce-de depuis que vous étant-rangés-en-face ceux-ci les descendants de ceux-là, vous vainquiez avec les (l'aide des) dieux [vous. eux beaucoup-plus-nombreux que Et alors d'une-part certes vous étiez des hommes braves [rus; au-sujet de (pour) la royauté de Cy- et maintenant lorsque la lutte est au-sujet-de (pour) votre salut, il convient sans-doute vous être beaucoup et meilleurs et plus ardents. Mais certes il convient maintenant d'être aussi plus hardis envers les ennemis. Car d'une-part étant alors sans-experience-d'eux, et voyant la multitude innombrable, vous avez osé cependant marcher vers (contre) eux avec le sentiment de-vos-ancêtres, mais maintenant, lorsque vous avez expérience d'eux, [déjà (à savoir) que même étant beaucoup-plus-nombreux [vous, ils veulent ne pas (recevoir) attendre en quoi convient-il encore à vous de craindre ceux-ci? Ni certes n'avez pensé avoir ceci moindre, si les partisans-de-Cyrus rangés auparavant avec nous ont-fait-défection maintenant. Car ceux-ci sont encore-plus lâches [nous. que-ceux ayant été vaincus par ils fuyaient en-effet vers ceux-là ayant abandonné nous;

ταλιπόντες ἡμᾶς· τοὺς δὲ θέλοντας φυγῆς ἄρχειν πολὺ κρεῖττον  
 σὺν τοῖς πολεμίοις ταττομένους ἢ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ τάξει ἔρᾶν.  
 Εἰ δὲ τις αὐτῶν ἀθυμεῖ ὅτι ἡμῖν μὲν οὐκ εἰσὶν ἵππεῖς, τοῖς δὲ  
 πολεμίοις πολλοὶ πάρεσιν, ἐνθυμήθητε ὅτι οἱ μύριοι ἵππεῖς  
 οὐδὲν ἄλλο ἢ μύριοι εἰσὶν ἄνθρωποι· ὑπὸ μὲν γὰρ ἵππου ἐν  
 μάχῃ οὐδεὶς πώποτε οὔτε δηχθεὶς οὔτε λακτισθεὶς ἀπέθανεν, οἱ  
 δὲ ἄνδρες εἰσὶν οἱ ποιοῦντες ὅ τι ἂν ἐν ταῖς μάχαις γίγνηται.  
 Οὐκ οὖν τῶν γε ἵππέων πολὺ ἡμεῖς ἐπ' ἀσφαλεστέρου ὀχήματος  
 ἔσμεν; οἱ μὲν γὰρ ἐφ' ἵππων κρέμανται, φοβούμενοι οὐχ ἡμᾶς  
 μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ καταπεσεῖν· ἡμεῖς δ' ἐπὶ γῆς βεβηκότες  
 πολὺ μὲν ἰσχυρότερον παίσομεν, ἢν τις προσίῃ, πολὺ δὲ μᾶλλον  
 ὅτου ἂν βουλώμεθα τευξόμεθα. Ἐνὶ μόνῳ προέχουσιν οἱ ἵππεῖς

il pas mieux alors voir dans l'armée ennemie que dans la nôtre  
 des gens prêts à donner le signal de la fuite? Si quelqu'un de vous  
 se décourage de ce que nous n'avons pas de cavalerie, tandis que  
 les ennemis en ont une nombreuse, songez que dix mille cavaliers  
 ne sont que dix mille hommes. Personne, dans une bataille, n'a  
 jamais péri d'une morsure ni d'un coup de pied de cheval: ce sont  
 les hommes qui font la chance des batailles. Ainsi, nous avons une  
 assiette beaucoup plus sûre que celle des cavaliers. Suspendus sur  
 leurs chevaux, ils ont peur non-seulement de nous, mais de  
 tomber; tandis que nous, solidement fixés à la terre, nous frappons  
 beaucoup plus fort ceux qui nous approchent, nous atteignons  
 mieux le point où nous visons. Les cavaliers n'ont sur nous qu'un  
 avantage, c'est de fuir avec plus de sûreté que nous.

πολὺ δὲ κρεῖττον ὄρᾶν  
 τοὺς θέλοντας ἄρχειν φυγῆς  
 ταττομένους σὺν τοῖς πολεμίοις,  
 ἢ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ τάξει.  
 Εἰ δὲ αὐτῶν  
 ἀθυμεῖ,  
 ὅτι ἵππεῖς μὲν  
 οὐκ εἰσὶν ἡμῖν  
 πολλοὶ δὲ  
 πάρεσι τοῖς πολεμίοις,  
 ἐνθυμήθητε ὅτι  
 μύριοι ἵππεῖς  
 εἰσὶν οὐδὲν ἄλλο  
 ἢ μύριοι ἄνθρωποι.  
 Οὐδεὶς μὲν γὰρ πώποτε  
 ἀπέθανεν ἐν μάχῃ  
 οὔτε δηχθεὶς  
 οὔτε λακτισθεὶς;  
 ὑπὸ ἵππου,  
 οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν  
 οἱ ποιοῦντες ὅ τι  
 γίγνηται ἂν ἐν ταῖς μάχαις.  
 Οὐκ οὖν ἔσμεν ἡμεῖς  
 ἐπὶ ὀχήματος  
 πολὺ ἀσφαλεστέρου  
 τῶν γε ἵππέων;  
 οἱ μὲν γὰρ  
 κρέμανται ἐπὶ ἵππων,  
 φοβούμενοι οὐ μόνον ἡμᾶς  
 ἀλλὰ καὶ τὸ καταπεσεῖν·  
 ἡμεῖς δὲ βεβηκότες ἐπὶ γῆς  
 παίσομεν μὲν  
 πολὺ ἰσχυρότερον  
 ἢν τις προσίῃ,  
 τευξόμεθα δὲ  
 πολὺ μᾶλλον  
 ὅτου βουλώμεθα ἂν.  
 Οἱ ἵππεῖς προέχουσιν ἡμᾶς  
 ἐν μόνῳ·  
 ἐστὶν ἀσφαλέστερον αὐτοῖς

or il est beaucoup meilleur de voir  
 ceux voulant commencer la fuite  
 rangés avec les ennemis,  
 que dans notre rang (nos rangs).  
 Et si d'un-autre-côté quelqu'un de  
 est décourage, [vous  
 de-ce-que d'une-part des cavaliers  
 ne sont pas à nous,  
 d'autre-part de ce que beaucoup  
 sont-présents aux ennemis,  
 ayez songé que  
 dix-mille cavaliers  
 ne sont rien autre chose  
 que dix-mille hommes.  
 Car d'une-part personne jamais  
 n'est mort dans un combat  
 ni ayant été mordu  
 ni ayant-été-frappé-du-pied  
 par un cheval,  
 mais les hommes sont [soit-qu  
 les faisant la-chose-quelle-qu'elle  
 arrivera dans les combats.  
 Ne sommes-nous pas nous  
 sur un véhicule  
 beaucoup plus sûr  
 que les cavaliers du moins?  
 car d'une-part ceux-ci  
 sont suspendus sur des chevaux,  
 craignant non-seulement nous,  
 mais encore ceci eux être tombés;  
 mais nous nous-tenant sur terre,  
 nous frapperons d'une-part  
 beaucoup plus fort,  
 si quelqu'un s'avance,  
 d'autre-part nous atteindrons  
 beaucoup mieux [voudrons.  
 la chose quelle-qu'elle soit-que nous  
 Les cavaliers surpassent nous  
 par une seule chose;  
 il est plus sûr à (pour) eux

ἡμᾶς φεύγειν αὐτοῖς ἀσφαλέστερόν ἐστιν ἢ ἡμῖν. Εἰ δὲ δὴ τὰς μὲν μάχας θαρβέετε, ὅτι δὲ οὐκέτι ἡμῖν Τισσαφέρνης ἡγήσεται οὐδὲ βασιλεὺς ἀγορὰν παρέξει, τοῦτο ἄχθεσθε, σκέψασθε, πότερον κρεῖττον Τισσαφέρνην ἡγεμόνα ἔχειν, ὃς ἐπιβουλεύων ἡμῖν φανερός ἐστιν, ἢ οὓς ἂν ἡμεῖς ἀνδράς λαβόντες ἡγεῖσθαι κελεύωμεν, οἱ εἴσονται ὅτι, ἦν τι περὶ ἡμᾶς ἀμαρτάνουσι, περὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς καὶ σώματα ἀμαρτάνουσι. Τὰ δὲ ἐπιτήδεια πότερον ὠνεῖσθαι κρεῖττον ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἢς οὗτοι παρεῖχον, μικρὰ μέτρα πολλοῦ ἀργυρίου, μηδὲ τοῦτο ἔτι ἔχοντας, ἢ αὐτοὺς λαμβάνειν, ἦν περὶ κρατῶμεν, μέτρῳ χρωμένους ὅπως ἂν ἕκαστος βούληται.

Εἰ δὲ ταῦτα μὲν γινώσκετε ὅτι κρεῖττονα, τοὺς δὲ ποταμοὺς ἄπορον νομίζετε εἶναι καὶ μεγάλως ἡγεῖσθε ἐξαπατηθῆναι δια-

« Si, pleins de cœur au combat, vous vous affligez de ce que Tissapherne ne sera plus notre guide, et que le roi ne nous fournira plus de marché, considérez lequel vaut mieux d'avoir pour guide un Tissapherne, qui machine évidemment contre nous, ou de nous faire conduire par des hommes de notre choix, qui sauront que, s'ils veulent nous duper, c'est leur âme et leur corps qui seront dupes. Quant aux vivres, vaut-il mieux au marché qu'ils nous fournissent en acheter quelques mesures pour beaucoup d'argent, surtout à un moment où l'argent va nous manquer, que d'en prendre nous-mêmes, étant vainqueurs, en telle quantité que chacun de nous voudra?

« Si ce dernier parti vous semble préférable, peut-être croyez-vous impossible de passer les fleuves, et regardez-vous comme une grande faute de les avoir passés; mais prenez donc garde que les

ἢ ἡμῖν φεύγειν.  
Εἰ δὲ δὴ θαρβέετε  
τὰς μὲν μάχας,  
ἄχθεσθε δὲ τοῦτο  
ὅτι Τισσαφέρνης  
οὐκέτι ἡγήσεται ἡμῖν,  
οὐδὲ βασιλεὺς παρέξει  
ἀγορὰν,  
σκέψασθε πότερον ἀμεινον  
ἔχειν ἡγεμόνα Τισσαφέρνην  
ὃς ἐστὶ φανερός  
ἐπιβουλεύων ἡμῖν  
ἢ ἀνδράς  
οὓς ἡμεῖς λαβόντες  
κελεύωμεν ἂν ἡγεῖσθαι,  
οἱ εἴσονται ὅτι,  
ἦν ἀμαρτάνωσιν τι  
περὶ ἡμᾶς,  
ἀμαρτάνουσι  
περὶ τὰς ψυχὰς  
καὶ σώματα ἑαυτῶν.  
Πότερον δὲ κρεῖττον  
ὠνεῖσθαι τὰ ἐπιτήδεια  
ἐκ τῆς ἀγορᾶς  
ἢς οὗτοι παρεῖχον,  
μικρὰ μέτρα  
πολλοῦ ἀργυρίου,  
μηδὲ ἔχοντας ἔτι τοῦτο,  
ἢ αὐτοὺς λαμβάνειν  
ἦν κρατῶμεν,  
χρωμένους μέτρῳ  
ὅπως ἕκαστος βούληται ἂν.  
Εἰ δὲ γινώσκετε ταῦτα μὲν  
ὅτι κρεῖττονα,  
νομίζετε δὲ τοὺς ποταμοὺς  
εἶναι ἄπορον,  
καὶ ἡγεῖσθε  
ἐξαπατηθῆναι μεγάλως  
διαθάντες,  
σκέψασθε εἰ ἄρα

qu'à nous de fuir. [rance  
Or si certes vous-voyez-avec-assu-  
les combats d'une-part,  
mais si vous êtes affligés de ceci  
que Tissapherne  
ne guidera plus nous  
ni le roi ne fournira  
un marché-de-vivres  
ayez examiné s'il est meilleur  
d'avoir pour guide Tissapherne  
qui est visible  
tendant-des-embûches à nous  
que des hommes  
lesquels nous ayant pris  
nous ordonnerons guider,  
qui sauront que,  
s'ils commettent-quelque-faute  
à-l'égard-de nous,  
ils commettent-une-faute  
à l'égard des âmes  
et des corps d'eux-mêmes  
Et lequel-des-deux est meilleur  
d'acheter les choses nécessaires  
du marché-de-vivres  
que ceux-ci fournissaient,  
peu de mesures  
pour beaucoup d'argent,  
n'ayant même plus ceci (d'argent),  
que nous-mêmes de prendre,  
si nous-sommes-vainqueurs,  
nous servant d'une-mesure  
aussi-grande que chacun voudra.  
Et si vous reconnaissez ces choses  
qu'elles sont meilleures, [d'une-part  
d'autre-part si vous pensez les  
être chose-sans-passage, [fleuves  
et si vous croyez  
vous avoir été trompés grandement  
les ayant traversés,  
ayez examiné si donc

εάντες, σκέψασθε εἰ ἄρα τοῦτο καὶ μωρότατον πεποιήκασιν οἱ  
 βάρβαροι. Πάντες μὲν γὰρ οἱ ποταμοί, ἦν καὶ πρόσω τῶν πη-  
 γῶν ἄποροι ὄσι, προϊῶσι πρὸς τὰς πηγὰς διαβατοὶ γίνονται  
 οὐδὲ τὸ γόνυ βρέχοντες. Εἰ δὲ μήθ' οἱ ποταμοὶ διήσουσιν, ἡγε-  
 μῶν τε μηδεὶς ἡμῖν φανεῖται, οὐδ' ὧς ἡμῖν γε ἀθυμητέον· ἐπι-  
 στάμεθα γὰρ Μυσοῦς<sup>1</sup>, οὐς οὐκ ἂν ἡμῶν φαίημεν βελτίους εἶναι,  
 οἱ βασιλέως ἄκοντος ἐν τῇ βασιλείῳ χώρᾳ πολλάς τε καὶ εὐ-  
 δαίμονας καὶ μεγάλας πόλεις οἰκοῦσιν· ἐπιστάμεθα δὲ Πισιδᾶς  
 ὠσαύτως, Λυκάονας<sup>2</sup> δὲ καὶ αὐτοὶ εἶδομεν ὅτι ἐν τοῖς πεδίοις  
 τὰ ἐρυμνὰ καταλαβόντες τὴν τούτων χώραν καρποῦνται. Καὶ  
 ἡμᾶς δ' ἂν ἔφην ἔγωγε χρῆναι μήπω φανεροῦς εἶναι οἴκαδε  
 ὠρμημένους, ἀλλὰ κατασκευάζεσθαι ὡς αὐτοῦ που οἰκῆσοντας.  
 Οἶδα γὰρ ὅτι καὶ Μυσοῖς βασιλεὺς πολλοὺς μὲν ἡγεμόνας ἂν  
 δοίη, πολλοὺς δ' ἂν ἡμέρους τοῦ ἀδόλως ἐκπέμψειν, καὶ ὁδο-

barbares ont commis la folie plus grande encore de les avoir passés  
 comme nous. D'ailleurs, si les fleuves sont difficiles à traverser  
 loin de leurs sources, ils deviennent enfin guéables en remontant  
 vers leur point de départ, et ils ne mouillent pas même le geno-1;  
 et le passage fût-il impraticable, dût-il ne se présenter aucun  
 guide, il ne faudrait pas encore nous décourager. En effet, nous  
 savons que les Mysiens, que nous ne croyons pas plus braves que  
 nous, habitent dans les États du roi, et malgré lui, des villes  
 grandes et florissantes. Nous en savons autant des Pisidiens. Quant  
 aux Lycaoniens, nous avons vu qu'ils occupent des lieux forts dans  
 des plaines appartenant au roi, et dont ils recueillent les produits.  
 Je vous dirai donc, en pareil cas, de ne point montrer un désir  
 marqué de retourner dans notre pays, mais de tout disposer comme  
 si nous voulions fonder ici une colonie : car je suis sûr que le roi  
 donnerait de nombreux guides, de nombreux otages aux Mysiens,

οἱ βάρβαροι πεποιήκασι  
 τοῦτο καὶ μωρότατον.  
 Πάντες γὰρ μὲν οἱ ποταμοί,  
 ἦν καὶ ὄσιν ἄπορο.  
 πρόσω τῶν πηγῶν,  
 γίνονται διαβατοὶ  
 προϊῶσι πρὸς τὰς πηγὰς,  
 οὐδὲ βρέχοντες τὸ γόνυ.  
 Εἰ δὲ μήτε οἱ ποταμοὶ  
 διήσουσιν,  
 μηδεὶς τε ἡγέμων  
 φανεῖται ἡμῖν,  
 οὐδὲ ὧς γε  
 ἀθυμητέον ἡμῖν·  
 ἐπιστάμεθα γὰρ Μυσοῦ,  
 οὐς οὐ φαίημεν ἂν  
 εἶναι βελτίους ἡμῶν,  
 οἱ οἰκοῦσι πόλεις [γάλας.  
 πολλάς τε καὶ εὐδαίμονας καὶ με-  
 ἐν τῇ χώρᾳ βασιλέως  
 βασιλέως ἄκοντος·  
 ἐπιστάμεθα δὲ  
 Πισιδᾶς ὠσαύτως,  
 εἶδομεν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 Λυκάονας [τὰ ἐρυμνὰ  
 ὅτι καταλαβόντες ἐν τοῖς πεδίοις  
 καρποῦνται τὴν χώραν  
 τούτων.  
 Καὶ δὲ ἔγωγε  
 ἔφην ἂν χρῆνα.  
 ἡμᾶς μήπω φανεροῦς εἶναι  
 ὠρμημένους οἴκαδε,  
 ἀλλὰ κατασκευάζεσθαι,  
 ὡς οἰκῆσοντας αὐτοῦ που.  
 Οἶδα γὰρ ὅτι  
 καὶ ὁ βασιλεὺς δοίη ἂν Μυσοῖς  
 πολλοὺς μὲν ἡγεμόνας  
 πολλοὺς δὲ ἂν ἡμέρους,  
 τοῦ  
 ἐκπέμψειν

les barbares ont fait  
 ceci aussi très-sot.  
 Car d'une-part tous les fleuves,  
 si même ils sont sans-passage  
 loin des (de leurs) sources,  
 deviennent faciles-à-traverser [ces,  
 à (pour) ceux avançant vers les sour-  
 ne mouillant pas-même le genou.  
 Mais si ni les fleuves [ser] nous,  
 ne laisseront-passer- (laissent-pas-  
 et si aucun guide  
 ne se montrera (se montre) à nous,  
 pas-même ainsi certes  
 il est à-se-décourager à nous;  
 Car nous savons les Mysiens,  
 que nous ne dirions pas  
 être meilleurs que nous,  
 qui habitent des villes [des];  
 et nombreuses et opulentes et gran-  
 dans le pays du roi  
 le roi ne-voulant-pas (malgré le roi)  
 d'autre-part nous savons  
 les Pisidiens de-même,  
 et nous avons vu aussi nous-mêmes  
 les Lycaoniens [des lieux forts  
 que s'étant-empareés dans les plaines  
 ils recueillent-les-fruits du pays  
 de ceux-ci (des Perses).  
 Et d'autre-part moi-certès  
 je dirais falloir (qu'il faudrait)  
 nous n'être pas visibles [la-patrie,  
 nous-étant-mis-en-mouvement vers-  
 mais nous-préparer [quelque-part.  
 comme devant habiter là-même  
 Car je sais que  
 et le roi aurait donné aux Mysiens  
 d'une-part beaucoup-de guides,  
 d'autre-part beaucoup d'otages  
 de [verrait  
 devoir-les renvoyer (qu'il les ren-

ποιήσεί γ' ἂν αὐτοῖς, καὶ εἰ σὺν τεθρίπποις βούλοιντο ἀπιέναι. Καὶ ἡμῖν γ' ἂν οἷδ' ὅτι τρισάσμενος ταῦτ' ἐποίει, εἰ ἑώρα ἡμᾶς μένειν παρασκευαζομένους. Ἄλλὰ γὰρ δέδοικα μὴ, ἂν ἅπαξ μάθωμεν ἄργοι ζῆν καὶ ἐν ἀφθόνοις βιοτεύειν, καὶ Μήδων τε καὶ Περσῶν καλαῖς καὶ μεγάλας γυναῖξί καὶ παρθένοις ὀμιλεῖν, μὴ ὡσπερ οἱ λωτοφάγοι<sup>1</sup> ἐπιλαθώμεθα τῆς οἴκαδε ὁδοῦ.

Δοκεῖ οὖν μοι εἰκὸς καὶ δίκαιον εἶναι πρῶτον εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ πρὸς τοὺς οἰκείους πειρᾶσθαι ἀφικνεῖσθαι καὶ ἐπιδειξαι τοῖς Ἑλλησιν ὅτι ἐκόντες πένονται, ἐξὼν αὐτοῖς τοὺς νῦν οἴκοι ἀκλήρους πολιτεύοντας ἐνθάδε κομισαμένους πλουσίους ὄρᾱν. Ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες, πάντα ταῦτα ἀγαθὰ δῆλον ὅτι τῶν κρατούντων ἐστί. Τοῦτο δὴ δεῖ λέγειν, πῶς ἂν πορευοίμεθα τε ὡς ἀσφαλέστατα, καὶ εἰ μάχεσθαι δεῖοι, ὡς κράτιστα μαχοίμεθα.

pour les reconduire en toute sûreté; que même il leur aplanirait la route, s'ils voulaient partir sur des chars à quatre chevaux. Il en ferait autant pour nous, et de très-grand cœur, s'il nous voyait nous préparer à demeurer ici. Mais j'ai peur que, si nous apprenions une fois à vivre dans l'oisiveté, à passer nos jours dans l'abondance, en société des grandes et belles femmes ou filles des Mèdes et des Perses, chacun de nous, comme les mangeurs de lotos, n'oublîât la route de la patrie.

« Il me semble donc juste et raisonnable d'essayer, avant tout, de revenir en Grèce et dans nos familles, et là d'annoncer aux Grecs que, s'ils sont pauvres, c'est qu'ils le veulent bien, puisqu'il leur est permis de transporter ici ceux qui maintenant chez eux sont privés de ressources, et de les y voir riches. Car tous ces biens, soldats, attendent évidemment un vainqueur. J'ai maintenant à vous exposer comment nous marcherons avec le plus de sécurité, et, s'il faut combattre, comment nous combattrons avec le plus de succès.

ἀδόλως, καὶ ὁδοποιήσειεν ἂν γε αὐτοῖς, καὶ εἰ βούλοιντο ἀπιέναι σὺν τεθρίπποις. Καὶ οἶδα ὅτι ἐποίει ἂν ἡμῖν γε ταῦτα τρισάσμενος, εἰ ἑώρα ἡμᾶς παρασκευαζομένους μένειν. Ἄλλὰ γὰρ δέδοικα μὴ, ἂν μάθωμεν ἅπαξ ζῆν ἄργοι, καὶ βιοτεύειν ἐν ἀφθόνοις καὶ ὀμιλεῖν γυναῖξί καὶ παρθένοις καλαῖς καὶ μεγάλας Μήδων τε καὶ Περσῶν, μὴ ὡσπερ οἱ λωτοφάγοι ἐπιλαθώμεθα τῆς ὁδοῦ οἴκαδε. Δοκεῖ οὖν μοι εἶναι εἰκὸς καὶ δίκαιον πειρᾶσθαι πρῶτον ἀφικνεῖσθαι εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ πρὸς τοὺς οἰκείους καὶ ἐπιδειξαι τοῖς Ἑλλησιν, ὅτι πένονται ἐκόντες, ἐξὼν αὐτοῖς ὄρᾱν πλουσίους τοὺς νῦν ἀκλήρους πολιτεύοντας οἴκοι κομισαμένους ἐνθάδε. Ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες, δῆλον ὅτι πάντα ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἐστί τῶν κρατούντων. Δεῖ δὴ λέγειν τοῦτο πῶς πορευοίμεθα ἂν τε ὡς ἀσφαλέστατα, καὶ εἰ δεῖοι μάχεσθαι, μαχοίμεθα ὡς κράτιστα.

sans-perfidie, et qu'il ouvrirait-la-route certes à même s'ils voulaient partir [eux, avec des chars-à-quatre-chevaux. Et je sais que il ferait pour nous certes ces choses trois-fois-content, s'il voyait nous étant préparés à demeurer. Mais en effet je crains que, si nous avons appris une-fois à vivre oisifs, [dantes et à subsister dans des choses abonde et à avoir-commercer-avec les femmes et les filles belles et grandes et des Mèdes et des Perses, que comme les mangeurs-de-lotos nous n'ayons oublié la route vers- Il paraît donc à moi [la-patrie. être raisonnable et juste d'essayer d'abord d'aller dans la Grèce et vers les proches, et d'avoir montré aux Grecs, qu'ils sont pauvres voulant-bien, étant-permis à eux de voir riches ceux maintenant pauvres étant-citoyens dans-la-patrie, s'étant transportés (s'ils se transportent- Mais en effet, ô hommes, [tent] ici. il est évident que tous ces biens sont des (aux) vainquant. Il faut donc dire ceci comment et nous avancerions comme il est possible le plus sûre- et s'il fallait combattre, [ment, comment nous combattrions comme il est possible le mieux.

Πρῶτον μὲν τοίνυν, ἔφη, δοκεῖ μοι κατακαῦσαι τὰς ἀμάξας ἃς ἔχομεν, ἵνα μὴ τὰ ζεύγη ἡμῶν στρατηγῆ, ἀλλὰ πορευώμεθα ὅπη ἂν τῇ στρατιᾷ συμφέρῃ· ἔπειτα καὶ τὰς σκηνὰς συγκατακαῦσαι· αὐταὶ γὰρ αὖ ὄχλον μὲν παρέχουσιν ἄγειν, συνωφελοῦσι δ' οὐδὲν οὔτε εἰς τὸ μάχεσθαι οὔτ' εἰς τὸ τὰ ἐπιτήδεια ἔχειν. Ἔτι δὲ καὶ τῶν ἄλλων σκευῶν τὰ περιττὰ ἀπαλλάξωμεν, πλὴν ὅσα πολέμου ἕνεκεν ἢ σίτων ἢ ποτῶν ἔχομεν, ἵνα ὡς πλείστοι μὲν ἡμῶν ἐν τοῖς ὅπλοις ᾧσιν, ὡς ἐλάχιστοι δὲ σκευοφορῶσι. Κρατουμένων μὲν γὰρ ἐπίστασθε ὅτι πάντα ἀλλότρια· ἦν δὲ κρατῶμεν, καὶ τοὺς πολεμίους δεῖ σκευοφόρους ἡμετέρους νομίζειν.

Λοιπὸν μοι εἰπεῖν ὅπερ καὶ μέγιστον νομίζω εἶναι. Ὅρατε γὰρ καὶ τοὺς πολεμίους ὅτι οὐ πρόσθεν ἐξενεγκεῖν ἐτόλμησαν πρὸς ἡμᾶς πόλεμον, πρὶν τοὺς στρατηγοὺς ἡμῶν συνέλαβον,

« D'abord, continue-t-il, je suis d'avis de brûler les charrois qui nous suivent, afin que ce ne soient pas nos attelages qui règlent nos mouvements, mais que nous nous portions où l'exigera le bien de l'armée. En second lieu, il faut brûler nos tentes. Elles nous donnent de l'embaras à transporter, et ne servent ni pour combattre, ni pour avoir des vivres. Débarrassons-nous encore du superflu de nos bagages, sauf ce qui est nécessaire à la guerre, au boire ou au manger : c'est le moyen d'avoir plus de soldats sous les armes et moins de skeuophores. Vaincus, en effet, vous le savez, on laisse tout aux autres; et si nous sommes vainqueurs, les ennemis deviendront nos skeuophores, croyez-le bien.

« Reste à dire ce que je crois le plus important. Vous voyez que les ennemis n'ont osé reprendre la guerre avec nous qu'après avoir fait main basse sur nos stratèges, convaincus que, tant que nous

Πρῶτον μὲν τοίνυν, ἔφη, δοκεῖ μοι κατακαῦσαι τὰς ἀμάξας ἃς ἔχομεν, ἵνα τὰ ζεύγη μὴ στρατηγῆ ἡμῶν ἀλλὰ πορευώμεθα ὅπη συμφέρῃ ἂν τῇ στρατιᾷ· ἔπειτα καὶ συγκατακαῦσαι τὰς σκηνὰς· αὐταὶ γὰρ αὖ παρέχουσιν ὄχλον μὲν ἄγειν, συνωφελοῦσι δὲ οὐδὲν οὔτε εἰς τὸ μάχεσθαι οὔτε εἰς τὸ ἔχειν τὰ ἐπιτήδεια. Ἔτι δὲ καὶ ἀπαλλάξωμεν τὰ περιττὰ τῶν ἄλλων σκευῶν, πλὴν ὅσα ἔχομεν ἕνεκεν πολέμου ἢ σίτων ἢ ποτῶν, ἵνα μὲν ὡς πλείστοι ἡμῶν ᾧσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, ὡς δὲ ἐλάχιστοι σκευοφορῶσι. Ἐπίστασθε γὰρ μὲν ὅτι πάντα κρατουμένων ἀλλότρια, ἦν δὲ κρατῶμεν, δεῖ νομίζειν καὶ τοὺς πολεμίους ἡμετέρους σκευοφόρους. Λοιπὸν μοι εἰπεῖν ὅπερ νομίζω εἶναι καὶ μέγιστον. Ὅρατε γὰρ καὶ τοὺς πολεμίους ὅτι οὐκ ἐτόλμησαν ἐξενεγκεῖν πρόσθεν πόλεμον πρὸς ἡμᾶς πρὶν συνέλθον

D'abord d'une-part donc, dit-il, il parait-bon à moi d'avoir brûlé les chariots que nous avons, afin que les attelages ne dirigent-pas-l'expédition de nous, mais que nous avançons par-où il sera utile à l'armée; ensuite d'avoir aussi brûlé-avec les tentes; car celles-ci d'un-autre-côté fournissent (donnent) de l'embaras à transporter, d'autre-part elles n'aident en-rien ni pour le combattre [saires. ni pour le avoir les choses nécessaires. Et de plus ayons aussi écarté les superflus des autres bagages, excepté tous-ceux-que-nous avons à cause de (pour) la guerre ou des vivres ou des boissons, afin-que d'une-part comme il est possible le plus de nous soient dans (sous) les armes, et comme il est possible le moins portent-les-bagages. Car d'une-part vous savez que toutes les choses des vaincus sont d'-autrui (à autrui), mais si nous vainquons, il faut penser même les ennemis être nos porte-bagages. Il est restant à moi à avoir dit ce que je crois être aussi le plus important. Car vous voyez aussi les ennemis qu'ils n'ont pas osé avoir déclaré auparavant la guerre contre nous avant qu'ils eussent saisi

νομίζοντες, ὄντων μὲν τῶν ἀρχόντων καὶ ἡμῶν πειθομένων, ἱκανοὺς εἶναι ἡμᾶς περιγενέσθαι τῷ πολέμῳ, λαβόντες δὲ τοὺς ἄρχοντας ἀναρχία ἂν καὶ ἀταξία ἐνόμιζον ἡμᾶς ἀπολέσθαι. Δεῖ οὖν πολὺ μὲν τοὺς ἄρχοντας ἐπιμελεστέρους γενέσθαι τοὺς νῦν τῶν πρόσθεν, πολὺ δὲ τοὺς ἀρχομένους εὐτακτοτέρους καὶ πειθομένους μᾶλλον τοῖς ἀρχουσι νῦν ἢ πρόσθεν. Ἦν δέ τις ἀπειθῆ, ἣν ψηφίσῃσθε τὸν αἰεὶ ὑμῶν ἐντυγχάνοντα σὺν τῷ ἀρχοντι κολάζειν, οὕτως οἱ πολέμιοι πλεῖστον ἐψευσμένοι ἔσονται· τῆδε γὰρ τῆ ἡμέρα μυρίους ὄψονται ἀνθ' ἐνὸς Κλεάρχους τοὺς οὐδ' ἐνὶ ἐπιτρέψοντα κακῶ εἶναι. Ἀλλὰ γὰρ καὶ περαίνειν ἤδη ὦρα· ἴσως γὰρ οἱ πολέμιοι αὐτίκα παρέσονται. Ὅτι οὖν ταῦτα δοκεῖ καλῶς ἔχειν, ἐπικυρωσάτω ὡς τάχιστα, ἵνα ἔργῳ περαι-

aurions des chefs à qui nous obéirions, nous serions en mesure de les vaincre à la guerre, tandis que, nos chefs enlevés, l'anarchie et l'indiscipline nous perdraient. Il faut donc que les nouveaux chefs soient plus vigilants que les précédents, que les soldats soient beaucoup plus disciplinés et plus dociles aux chefs actuels qu'à ceux d'autrefois. En cas de désobéissance, si vous décidez que n'importe qui d'entre vous, alors présent, aidera le général dans la répression, dès lors vous tromperez complètement les ennemis. Car, à partir de ce jour, ils verront dix mille Cléarque au lieu d'un seul, ne permettant à personne d'être lâche. Mais il est temps d'en finir : peut-être les ennemis vont-ils bientôt paraître. Que tous ceux qui trouvent bon ce que je viens de dire, le ratifient au plu-

τοὺς στρατηγοὺς ἡμῶν, νομίζοντες, τῶν ἀρχόντων ὄντων μὲν καὶ ἡμῶν πειθομένων, ἡμᾶς εἶναι ἱκανοὺς περιγενέσθαι τῷ πολέμῳ, λαβόντες δὲ τοὺς ἄρχοντας ἐνόμιζον ἡμᾶς ἀπολέσθαι ἂν ἀναρχία καὶ ἀταξία. Δεῖ οὖν μὲν τοὺς ἄρχοντας τοὺς νῦν γενέσθαι πολὺ ἐπιμελεστέρους τῶν πρόσθεν, τοὺς δὲ ἀρχομένους πολὺ εὐτακτέρους καὶ μᾶλλον πειθομένους τοῖς ἀρχουσι νῦν ἢ πρόσθεν. Ἦν δέ τις ἀπειθῆ, ἣν ψηφίσῃσθε τὸν ὑμῶν ἐντυγχάνοντα αἰεὶ κολάζειν σὺν τῷ ἀρχοντι, οὕτως οἱ πολέμιοι ἔσονται ἐψευσμένοι πλεῖστον· τῆδε γὰρ τῆ ἡμέρα ὄψονται ἀντι ἐνὸς μυρίους Κλεάρχους τοὺς ἐπιτρέψοντα οὐδὲ ἐνὶ εἶναι κακῶ. Ἀλλὰ γὰρ ὦρα ἤδη καὶ περαίνειν· ἴσως γὰρ οἱ πολέμιοι παρέσονται αὐτίκα. Ὅτι οὖν ταῦτα δοκεῖ ἔχειν καλῶς, ἐπικυρωσάτω ὡς τάχιστα, ἵνα περαίνηται ἔργῳ·

les stratèges de nous, pensant, les chefs étant d'une-part et nous obéissant, nous être capables d'avoir eu-le-dessus par la guerre, mais ayant pris les (nos) chefs ils pensaient nous avoir dû périr (que nous péririons) par anarchie et par désordre. Il faut donc d'une-part les chefs ceux de maintenant [lants être devenus beaucoup plus vigi- que ceux d'-auparavant, d'autre-part les commandés beaucoup plus disciplinés et plus obéissants aux commandants maintenant qu'auparavant. Et si quelqu'un désobéit, si vous avez voté [jours celui de vous se rencontrant tout-punir avec le chef, ainsi (alors) les ennemis seront ayant été trompés le plus; car ce jour là ils verront au-lieu d'un seul dix mille Cléarque les ne devant permettre pas-même à un seul d'être lâche. Mais en effet le moment est déjà aussi d'achever; car peut-être les ennemis seront-ils-présents sur-le-champ Celui donc à qui ces choses paraissent être bien, qu'il les ait ratifiées [tement comme il est possible le plus prompt- afin qu'elles soient achevées par l'action;

νηται· εἰ δέ τι ἄλλο βέλτιον ἢ ταῦτη, τοῖσ' αὐτοῖσ' καὶ ὁ ἰδιώτης διδάσκειν· πάντες γὰρ κοινῆς σωτηρίας δεόμεθα.

Μετὰ ταῦτα Χειρίσφοσ εἶπεν· Ἄλλ' εἰ μὲν τις ἄλλου δεῖ πρὸς τούτοις οἷς λέγει Ξενοφῶν, καὶ αὐτίκα ἐξέσται ποιεῖν· ἂ δὲ νῦν εἴρηκε, δοκεῖ μοι ὡς τάχιστα ψηφίσασθαι ἄριστον εἶναι· καὶ ὅτω δοκεῖ ταῦτα, ἀνατείναι τὴν χεῖρα. Ἀνέτειναν ἅπαντες. Ἀναστάσ δὲ πάλιν εἶπε Ξενοφῶν· Ὅ ἄνδρες, ἀκούσατε ὧν προσδεῖν δοκεῖ μοι. Δῆλον ὅτι πορεύεσθαι ἡμᾶς δεῖ ὅπου ἔξομεν τὰ ἐπιτήδεια· ἀκούω δὲ κόμας εἶναι καλὰς οὐ πλεῖον εἴκοσι σταδίων ἀπεχούσας. Οὐκ ἂν οὖν θαυμάζοιμι, εἰ οἱ πολέμιοι, ὥσπερ οἱ δειλοὶ κύνες τοὺς μὲν παριόντας διώκουσιν τε καὶ δάκνουσιν, ἢ δύνωνται, τοὺς δὲ διώκοντας φεύγουσιν, εἰ καὶ αὐτοὶ ἡμῖν ἀπιούσιν ἐπακολουθοῖεν. Ἴσως οὖν ἀσφαλέςτε-

tôt, pour qu'on l'exécute. Mais si quelqu'un a un meilleur avis, qu'il parle hardiment, fût-il simple soldat : nous sommes tous intéressés au salut commun. »

Ensuite Chirisophe dit : « Eh bien, s'il faut faire quelque chose de plus que ce que dit Xénophon, on pourra le faire tout à l'heure; mais je crois que le meilleur est de mettre aux voix sur-le-champ ce qu'il vient de dire. Que ceux qui sont de cet avis lèvent la main! » Tous la lèvent. Alors Xénophon debout reprenant de nouveau : « Écoutez, camarades, ce que je crois encore utile. Il est évident que nous devons aller où nous ayons des vivres. Or, j'entends dire qu'il y a de beaux villages à vingt stades au plus d'ici. Je ne serais point surpris si les ennemis, semblables à ces chiens lâches qui poursuivent et mordent, s'ils peuvent, les passants, mais qui s'enfuient dès qu'on court sur eux, si les en-

εἰ δέ τι ἄλλο βέλτιον ἢ ταῦτη, καὶ ὁ ἰδιώτης, τοῖσ' αὐτοῖσ' διδάσκειν· πάντες γὰρ δεόμεθα σωτηρίας κοινῆς. Μετὰ ταῦτα Χειρίσφοσ εἶπε· Ἄλλ' εἰ μὲν δεῖ τις ἄλλου πρὸς τούτοις οἷς Ξενοφῶν λέγει, ἐξέσται ποιεῖν καὶ αὐτίκα· δοκεῖ δέ μοι ψηφίσασθαι ὡς τάχιστα, ἂ εἴρηκε νῦν, εἶναι ἄριστον· καὶ ὅτω ταῦτα δοκεῖ, ἀνατείναι τὴν χεῖρα. Ἄπαντες ἀνέτειναν. Ξενοφῶν δὲ ἀναστάσ εἶπε πάλιν· Ὅ ἄνδρες, ἀκούσατε ὧν δοκεῖ μοι προσδεῖν. Δῆλον ὅτι δεῖ ἡμᾶς πορεύεσθαι ὅπου ἔξομεν τὰ ἐπιτήδεια· ἀκούω δὲ κόμας καλὰς εἶναι ἀπεχούσας οὐ πλεῖον εἴκοσι σταδίων. Οὐκ οὖν θαυμάζοιμι ἂν εἰ οἱ πολέμιοι, ὥσπερ οἱ κύνες δειλοὶ διώκουσιν τε καὶ δάκνουσιν, ἢ δύνωνται, τοὺς παριόντας μὲν, φεύγουσιν δὲ τοὺς διώκοντας, εἰ καὶ αὐτοὶ ἐπακολουθοῖεν ἡμῖν ἀπιούσιν.

mais si quelque autre chose paraît être mieux que de-cette-même le simple soldat [manière qu'il ose nous l'apprendre; car tous nous avons-besoin du salut commun. Après ces choses Chirisophe dit : Mais si d'une-part il est-besoin de quelque autre chose outre ces choses que Xénophon dit, [le-champ; il sera permis de le faire même sur-mais il paraitt-bon à moi avoir voté comme il est possible le plus vite, les choses qu'il a dites maintenant, être le meilleur; [bonnes et celui à qui ces choses paraissent-qu'il ait levé la main. Tous la levèrent. Et Xénophon s'étant levé dit de-nouveau : O hommes, ayez écouté les choses desquelles il paratt à moi être-besoin-en-outre. Il est évident qu'il faut nous marcher là-où nous aurons les choses nécessaires; [être or j'entends-dire des villages beaux étant-éloignés non plus de vingt stades. Donc je ne serais pas étonné si les ennemis, comme les chiens lâches et poursuivent et mordent, s'ils peuvent, ceux passant d'une-part, d'autre-part fuient les poursuivant, si aussi eux-mêmes suivaient nous partant.

ρον ἡμῖν πορεύεσθαι πλαισίον ποιησαμένους τῶν ὀπλων, ἵνα τὰ σκευοφόρα καὶ ὁ πολλὸς ὄχλος ἐν ἀσφαλεστέρῳ ᾦ. Εἰ οὖν νῦν ἀποδειχθεῖ τίνα χρὴ ἡγεῖσθαι τοῦ πλαισίου καὶ τὰ πρόσθεν κοσμεῖν, καὶ τίνας ἐπὶ τῶν πλευρῶν ἐκατέρων εἶναι, τίνας δ' ὀπισθοφυλακεῖν, οὐκ ἂν, ὅποτε οἱ πολέμιοι ἔλθοιεν, βουλευέσθαι ἡμᾶς δεῖοι, ἀλλὰ χρώμεθ' ἂν εὐθύς τοῖς τεταγμένοις. Εἰ μὲν οὖν ἄλλος τις βέλτιον ὄρα, ἄλλως ἐγέτω, εἰ δὲ μή, Χειρίσοφος μὲν ἡγήσθω, ἐπειδὴ καὶ Λακεδαιμόνιός ἐστι<sup>1</sup>. τῶν δὲ πλευρῶν ἐκατέρων δύο τῶν πρεσβυτάτων στρατηγῶ ἐπιμελείσθων· ὀπισθοφυλακῶμεν δ' ἡμεῖς οἱ νεώτατοι, ἐγὼ τε καὶ Τιμασίων, τὸ νῦν εἶναι. Τὸ δὲ λοιπὸν πειρώμενοι ταύτης τῆς τάξεως βουλευσόμεθα ὅ τι ἂν αἰεὶ κράτιστον δοκῇ εἶναι.

Εἰ δέ τις ἄλλο ὄρα βέλτιον, λεξάτω. Ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἀντέ-

nemis, dis-je, nous suivaient dans notre retraite. Aussi, l'ordre le plus sûr pour la marche est peut-être de former avec les hoplites une colonne à centre vide, pour que les bagages et la foule qui nous suit s'y trouvent en sûreté. Si nous désignons dès à présent ceux qui commanderont le front de la colonne et veilleront à la tête, puis ceux qui couvriront les flancs et marcheront à la queue, nous n'aurions plus à délibérer, à l'approche de l'ennemi, et nous pourrions mettre en mouvement nos troupes toutes formées. Si l'on voit quelque autre chose de mieux, faisons autrement; sans cela, que Chirisophe commande le front, puisqu'il est aussi Lacédémonien; que les deux stratèges les plus âgés veillent aux flancs; Timasion et moi, comme les plus jeunes, nous resterons pour le moment à l'arrière-garde. Plus tard, quand nous aurons essayé de cette ordonnance, nous déciderons, suivant l'occasion, ce qu'il y aura de mieux à faire.

<sup>1</sup> Si quelqu'un voit autre chose de mieux, qu'il se dise. » Per-

ἴσως οὖν ἀσφαλέστερον ἡμῖν πορεύεσθαι ποιησαμένους πλαισίον τῶν ὀπλων, ἵνα τὰ σκευοφόρα καὶ ὁ ὄχλος πολλὸς ᾗ ἐν ἀσφαλεστέρῳ. Εἰ οὖν ἀποδειχθεῖ νῦν τίνα χρὴ ἡγεῖσθαι τοῦ πλαισίου καὶ κοσμεῖν τὰ πρόσθεν καὶ τίνας εἶναι ἐπὶ τῶν ἐκατέρων πλευρῶν, τίνας δὲ ὀπισθοφυλακεῖν, ὅποτε οἱ πολέμιοι ἔλθοιεν, οὐ δεῖοι ἂν ἡμᾶς βουλευέσθαι, ἀλλὰ χρώμεθα ἂν εὐθύς τοῖς τεταγμένοις. Εἰ μὲν οὖν τις ἄλλος ὄρα βέλτιον, ἐγέτω ἄλλως, εἰ δὲ μή, Χειρίσοφος μὲν ἡγήσθω, ἐπειδὴ ἐστι, καὶ Λακεδαιμόνιος [τάτων] δύο δὲ στρατηγῶ τῶν πρεσβυ- ἐπιμελείσθων τῶν ἐκατέρων πλευρῶν· ἡμεῖς δὲ οἱ νεώτατοι ἐγὼ τε καὶ Τιμασίων ὀπισθοφυλακῶμεν τὸ εἶναι νῦν. Τὸ δὲ λοιπὸν πειρώμενοι ταύτης τῆς τάξεως βουλευσόμεθα ὅ τι δοκῇ ἂν εἶναι αἰεὶ κράτιστον. Εἰ δέ τις ὄρα ἄλλο βέλτιον, λεξάτω. Ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἀντέλεγεν,

Peut-être donc est-il plus sûr à (pour) d'avancer ayant fait [nous] un bataillon-carré des armes (des afin que les bagages [hoplites], et la foule nombreuse soit (soient) dans un lieu plus sûr. Si donc il était désigné maintenant qui il faut conduire le bataillon-carré et s'occuper des choses de-devant, et qui il faut être sur chacun-des-deux côtés, et qu'il faut être-à-l'arrière-garde, lorsque les ennemis seraient venus, il ne faudrait pas nous délibérer, mais nous nous servirions aussitôt de ceux (des soldats) rangés. Si d'une-part donc quelque autre voit une chose meilleure, qu'il en soit autrement, sinon, [duise, Chirisophe d'une-part qu'il con- attendu qu'il est aussi Lacédémonien, et deux stratèges des plus vieux qu'ils aient-soin de chacun-des-deux côtés; et nous les plus jeunes et moi et Timasion soyons-à-l'arrière-garde [présent] pour le être maintenant (quant à) Et pour le reste (l'avenir) essayant de cette ordonnance nous délibérerons sur ce qui paratra être toujours le meilleur. Et si quelqu'un voit autre chose de meilleur, qu'il l'ait dit. [contre, Et après que personne ne parlait-

λεγεν, εἶπεν· Ὅτω δοκεῖ ταῦτα, ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα.  
Ἐδοξε ταῦτα. Νῦν τοίνυν, ἔφη, ἀπιόντας ποιεῖν δεῖ τὰ δεδογ-  
μένα· καὶ ὅστις τε ὑμῶν τοὺς οἰκείους ἐπιθυμεῖ ἰδεῖν, μεμνή-  
σθω ἀνὴρ ἀγαθὸς εἶναι· οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλως τούτου τυχεῖν·  
ὅστις τε ζῆν ἐπιθυμεῖ, πειράσθω νικᾶν· τῶν μὲν γὰρ νικῶντων  
τὸ κατακαίνειν, τῶν δὲ ἠττωμένων τὸ ἀποθνήσκειν ἐστὶ. Καὶ  
εἰ τις δὲ χρημάτων ἐπιθυμεῖ, κρατεῖν πειράσθω· τῶν γὰρ  
νικῶντων ἐστὶ καὶ τὰ ἑαυτῶν σώζειν καὶ τὰ τῶν ἠττωμένων  
λαμβάνειν.

III. Τούτων λεχθέντων ἀνέστησαν, καὶ ἀπελθόντες κατέ-  
καιον τὰς ἀμάξας καὶ τὰς σκηνάς· τῶν δὲ περιττῶν, ὅτου μὲν  
δέοιτό τις, μετεδίδοσαν ἀλλήλοις, τὰ δὲ ἄλλα εἰς τὸ πῦρ ἐρ-  
ρίπτουν. Ταῦτα ποιήσαντες ἡριστοποιοῦντο· ἀριστοποιουμένων  
δὲ αὐτῶν ἔρχεται Μιθριδάτης<sup>1</sup> σὺν ἵππεῦσιν ὡς τριάκοντα, καὶ

sonne ne prenant la parole, il continue : « Que ceux qui sont de  
cet avis lèvent la main ! » La chose est décidée. « Maintenant,  
dit-il, partons et faisons ce qui est arrêté. Que celui d'entre vous  
qui veut revoir sa famille, se souvienne d'être un homme de  
cœur : c'est le seul moyen d'y arriver : que celui qui veut vivre,  
tâche de vaincre : vainqueur, on tue; vaincu, on est tué. Enfin,  
que celui qui aime les richesses tâche de remporter la victoire :  
vainqueur, on sauve son bien; vaincu, on le laisse aux autres. »

III. Ce discours achevé, on se lève, et l'on va brûler les chars et  
les tentes : quant au superflu des bagages, on le distribue entre ceux  
qui pouvaient en avoir besoin, on jette le reste au feu, et, cela  
fait, on dtne. Pendant le dtner, Mithridate arrive, suivi d'environ

εἶπεν·  
Ὅτω ταῦτα δοκεῖ,  
ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα  
Ταῦτα ἔδοξε.  
Νῦν τοίνυν, ἔφη,  
δεῖ ἀπιόντας  
ποιεῖν τὰ δεδογμένα·  
καὶ ὅστις τε ὑμῶν  
ἐπιθυμεῖ ἰδεῖν  
τοὺς οἰκείους,  
μεμνήσθω εἶναι  
ἀνὴρ ἀγαθός·  
οὐ γὰρ ἔστιν  
τυχεῖν τούτου ἄλλως·  
ὅστις τε ἐπιθυμεῖ ζῆν,  
πειράσθω νικᾶν·  
τὸ μὲν γὰρ κατακαίνειν  
ἐστὶ τῶν νικῶντων,  
τὸ δὲ ἀποθνήσκειν  
ἐστὶ τῶν ἠττωμένων.  
Καὶ εἰ τις δὲ  
ἐπιθυμεῖ χρημάτων,  
πειράσθω κρατεῖν·  
καὶ γὰρ σώζειν τὰ ἑαυτῶν,  
καὶ λαμβάνειν τὰ τῶν ἠττωμένων  
ἐστὶ τῶν νικῶντων.

III. Τούτων λεχθέντων  
ἀνέστησαν,  
καὶ ἀπελθόντες κατέκαιον  
τὰς ἀμάξας καὶ τὰς σκηνάς·  
μετεδίδοσαν δὲ ἀλλήλοις  
τῶν περιττῶν,  
ὅτου μὲν τις δέοιτο,  
ἐρρίπτουν δὲ τὰ ἄλλα  
εἰς τὸ πῦρ. [οῦντο·  
Ποιήσαντες ταῦτα ἡριστοποι-  
αὐτῶν δὲ ἀριστοποιουμένων  
Μιθριδάτης ἔρχεται  
σὺν ἵππεῦσιν  
ὡς τριάκοντα,

Il dit : [bonnes  
Celui à qui ces choses paraissent-  
qu'il ait levé la main.  
Ces choses parurent-bonnes.  
Maintenant donc, dit-il,  
il faut nous allant  
faire les choses ayant-paru-bonnes,  
et aussi quiconque de vous  
désire avoir vu (voir)  
les (ses) proches,  
qu'il se souvienne d'être  
homme brave;  
car il n'est-pas-possible  
d'avoir obtenu cela autrement;  
et quiconque désire vivre,  
qu'il s'efforce de vaincre,  
car d'une-part le tuer  
est des vainquant,  
d'autre-part le mourir  
est des vaincus.  
Et si quelqu'un d'autre-part  
désire des richesses,  
qu'il tâche de vaincre; [mes  
car et sauver les choses d'eux-mé-  
et prendre celles des vaincus  
est des vainquant.

III. Ces choses ayant été dites  
ils se levèrent,  
et étant allés ils brûlaient  
les chariots et les tentes; [autres  
et ils se partageaient les-uns-aux-  
les choses superflues, [besoin,  
ce dont d'une-part quelqu'un avait  
d'autre-part ils jetaient les autres  
dans le feu.  
Ayant fait ces choses ils dinaient,  
or eux dinant  
Mithridate arrive  
avec des cavaliers  
comme (environ) trente,

καλεσάμενος τοὺς στρατηγοὺς εἰς ἐπήκοον, λέγει ὧδε· Ἐγώ, ὦ ἄνδρες Ἕλληνες, καὶ Κύρω πιστὸς ἦν, ὡς ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ νῦν ὑμῖν εὐνοῦς· καὶ ἐνθάδε δ' εἰμι σὺν πολλῶ φρόβῳ διάγων. Εἰ οὖν ὁρῶν ὑμᾶς σωτήριόν τι βουλευομένους, ἔλθοιμι ἂν πρὸς ὑμᾶς καὶ τοὺς θεράποντας πάντας ἔχων. Λέξατε οὖν πρὸς με τί ἐν νῶ ἔχετε ὡς φίλον τε καὶ εὐνοῦν καὶ βουλόμενον κοινῇ σὺν ὑμῖν τὸν στόλον ποιεῖσθαι. Βουλευομένοις τοῖς στρατηγοῖς ἔδοξεν ἀποκρίνασθαι τάδε· καὶ ἔλεγε Χειρίσοφος· Ἡμῖν δοκεῖ, ἦν μὲν τις ἐξ ἡμᾶς ἀπιέναι οἴκαδε, διαπορεύεσθαι τὴν χώραν ὡς ἂν δυνώμεθα ἀσινέστατα· ἦν δέ τις ἡμᾶς τῆς ὁδοῦ ἀποκωλύη, διαπολεμεῖν τούτῳ ὡς ἂν δυνώμεθα κράτιστα. Ἐκ τούτου ἐπειρᾶτο Μιθριδάτης διδάσκειν ὡς ἄπορον εἶη βασιλέως ἄκοντος σωθῆναι. Ἐνθα δὲ ἐγιγνώσκετο ὅτι ὑπόπεμπτος

trente cavaliers, fait prier les stratèges de venir à la portée de la voix et parle ainsi : « Et moi aussi, Grecs, dit-il, j'étais dévoué à Cyrus, vous le savez bien, et j'ai de bonnes intentions pour vous. J'éprouve en ce moment toutes sortes de frayeurs. Aussi, si je vous voyais prendre un parti salutaire, je viendrais vous rejoindre avec toute ma suite. Dites-moi donc, ajoute-t-il, ce que vous avez dans l'esprit; vous parlez à un ami, à un homme bien intentionné, qui veut marcher de compagnie avec vous. » Les stratèges délibèrent et décident de lui répondre ainsi par l'entremise de Chirisophe : « Nous avons décidé, si on nous laisse retourner dans notre patrie, de traverser le pays en y faisant le moins de dégâts possible, et, si l'on s'oppose à notre marche, de combattre de notre mieux. » Mithridate s'efforce alors de montrer qu'il est impossible, si le roi ne le veut, d'en échapper. Mais cet avis le fait considérer

καὶ καλεσάμενος  
τοὺς στρατηγοὺς  
εἰς ἐπήκοον,  
λέγει ὧδε·  
Ὁ ἄνδρες Ἕλληνες,  
ἐγὼ καὶ ἦν πιστὸς Κύρω,  
ὡς ὑμεῖς ἐπίστασθε,  
καὶ νῦν  
εὐνοῦς ὑμῖν·  
καὶ δέ εἰμι ἐνθάδε  
διάγων σὺν πολλῶ φρόβῳ.  
Εἰ οὖν ὁρῶν ὑμᾶς  
βουλευομένους τι σωτήριον,  
ἔλθοιμι ἂν πρὸς ὑμᾶς, [τας.  
καὶ ἔχων πάντας τοὺς θεράπον-  
Λέξαντε οὖν πρὸς με  
ὡς φίλον τε  
καὶ εὐνοῦν [στόλον  
καὶ βουλόμενον ποιεῖσθαι τὸν  
κοινῇ σὺν ὑμῖν  
τί ἔχετε ἐν νῶ.  
Ἐδοξε  
τοῖς στρατηγοῖς βουλευομένοις  
ἀποκρίνασθαι τάδε·  
καὶ Χειρίσοφος ἔλεγε·  
Δοκεῖ ἡμῖν,  
ἦν μὲν τις ἐξ  
ἡμᾶς ἀπιέναι οἴκαδε,  
διαπορεύεσθαι τὴν χώραν  
ἀσινέστατα  
ὡς δυνώμεθα ἂν·  
ἦν δέ τις  
ἀποκωλύη ἡμᾶς τῆς ὁδοῦ,  
διαπολεμεῖν τούτῳ  
κράτιστα ὡς δυνώμεθα ἂν.  
Ἐκ τούτου Μιθριδάτης  
ἐπειρᾶτο διδάσκειν  
ὡς εἶη ἄπορον σωθῆναι  
βασιλέως ἄκοντος.  
Ἐνθα δὲ ἐγιγνώσκετο

et ayant appelé-à-lui  
les stratèges  
dans un lieu d'où-la-voix-pouvait-  
il parle ainsi : [être-entendue,  
O hommes Grecs,  
moi et j'étais fidèle à Cyrus,  
comme vous vous le savez,  
et maintenant je suis  
bien-intentionné à (pour) vous;  
et d'autre-part je suis ici [crainte.  
passant le temps avec beaucoup de  
Si donc je voyais vous [taire,  
délibérant quelque chose de salu-  
je serais venu vers vous  
et ayant tous les (mes) serviteurs.  
Ayez donc dit à moi  
comme à un homme et ami  
et bien intentionné  
et voulant faire la marche  
en-commun avec vous  
quelle chose vous avez dans l'esprit  
Il parut-bon  
aux stratèges délibérant  
d'avoir répondu ces choses-ci;  
et Chirisophe disait :  
Il paraît-bon à nous,  
si d'une-part quelqu'un (on) laisse  
nous aller-vers-la-patrie,  
de traverser le pays  
avec-le-moins-de-dégât  
comme (que) nous pourrions;  
d'autre-part si quelqu'un  
empêche nous de la route,  
de faire-la-guerre à celui-ci [rons  
le mieux comme (que) nous pour-  
A-la-suite-de cela Mithridate  
s'efforçait de montrer  
qu'il était impossible d'être sauvé  
le roine-voulant-pas (malgré-le-roi).  
Là (alors) certes il était connu

εἴη· καὶ γὰρ τῶν Τισσαφέρνους τις οἰκείων παρηκολούθει πίσ-  
στεως ἕνεκα. Καὶ ἐκ τούτου ἐδόκει τοῖς στρατηγοῖς βέλτιον  
εἶναι δόγμα ποιήσασθαι τὸν πόλεμον ἀκήρυκτον εἶναι, ἔστ'  
ἐν τῇ πολεμίᾳ εἶεν· διέφθειρον γὰρ προσιόντες τοὺς στρατιώτας,  
καὶ ἓνα γε λοχαγὸν διέφθειραν Νίκαρχον<sup>1</sup> Ἀρκάδα, καὶ ὄχητο  
ἀπιῶν νυκτὸς σὺν ἀνθρώποις ὡς εἴκοσι.

Μετὰ ταῦτα ἀριστήσαντες καὶ διαβάντες τὸν Ζαπάταν<sup>2</sup> πο-  
ταμὸν ἐπορεύοντο τεταγμένοι, τὰ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον ἐν  
μέσῳ ἔχοντες. Οὐ πολὺ δὲ προεληλυθῶτων αὐτῶν, ἐπιφαίνεται  
πάλιν ὁ Μιθριδάτης, ἰππέας ἔχων ὡς διακοσίους καὶ τοξότας  
καὶ σφενδονήτας ὡς τετρακοσίους μάλα ἑλαφροὺς καὶ εὐζώνους.  
Καὶ προσῆει μὲν ὡς φίλος ὢν πρὸς τοὺς Ἕλληνας· ἐπεὶ δ'  
ἐγγὺς ἐγένετο, ἑξαπίνης οἱ μὲν αὐτῶν ἐτόξευον καὶ ἰππεῖς καὶ  
πεζοί, οἱ δ' ἐσφενδόνων καὶ ἐτίτρωσκον. Οἱ δὲ ὀπισθοφύλακες

comme envoyé en sous-main. D'ailleurs un des familiers de Tissa-  
perne l'accompagnait pour s'assurer de sa foi. Dès ce moment,  
les stratèges convinrent que le meilleur parti était de faire une  
guerre à mort, tant qu'on serait en pays ennemi, parce que, dans  
les pourparlers, on débauchait les soldats : déjà même on avait  
débauché un lochage, Nicarque d'Arcadie, qui avait déserté de nuit  
avec une vingtaine d'hommes.

L'incident terminé, l'armée dîne, passe le fleuve Zapatas et s'avance  
en bon ordre, les bêtes de somme et la foule au centre du bataillon.  
On n'avait pas fait beaucoup de chemin, lorsque Mithridate repa-  
rait avec à peu près deux cents cavaliers et environ quatre cents  
archers ou frondeurs, lestes et agiles. Il s'avance vers les Grecs en  
faisant mine d'être ami ; quand il est tout près, soudain ses cava-  
liers et ses fantassins lancent leurs flèches, les frondeurs leurs  
pierres, et sèment les blessures. Les Grecs surtout de l'arrière-

ὅτι εἴη ὑπόπεμπτος·  
καὶ γὰρ τις  
τῶν οἰκείων Τισσαφέρνους  
παρηκολούθει  
ἕνεκα πίστεως.  
Καὶ ἐκ τούτου  
ἐδόκει τοῖς στρατηγοῖς  
εἶναι βέλτιον  
ποιήσασθαι δόγμα  
τὸν πόλεμον εἶναι ἀκήρυκτον,  
ἔστε εἶεν  
ἐν τῇ πολεμίᾳ·  
προσιόντες γὰρ  
διέφθειρον τοὺς στρατιώτας,  
καὶ διέφθειρον  
ἓνα γε λοχαγὸν  
Νίκαρχον Ἀρκάδα,  
καὶ ὄχητο ἀπιῶν νυκτὸς  
σὺν ἀνθρώποις ὡς εἴκοσι.  
Μετὰ ταῦτα ἀριστήσαντες [ταν  
καὶ διαβάντες τὸν ποταμὸν Ζαπά-  
ἐπορεύοντο τεταγμένοι,  
ἔχοντες ἐν μέσῳ  
τὰ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον. [λύ,  
Αὐτῶν δὲ προεληλυθῶτων οὐ πο-  
ὁ Μιθριδάτης ἐπιφαίνεται πάλιν,  
ἔχων ἰππέας  
ὡς διακοσίους  
καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας  
ὡς τετρακοσίους  
μάλα ἑλαφροὺς καὶ εὐζώνους.  
Καὶ προσῆει μὲν  
πρὸς τοὺς Ἕλληνας  
ὡς ὢν φίλος·  
ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἐγγύς,  
ἑξαπίνης οἱ μὲν αὐτῶν  
καὶ ἰππεῖς καὶ πεζοί  
ἐτόξευον,  
οἱ δὲ ἐσφενδόνων  
καὶ ἐτίτρωσκον.

qu'il était envoyé-sous-main :  
et en effet un  
des familiers de Tissapherne  
l'accompagnait  
à cause de (pour s'assurer de) sa foi.  
Et à-la-suite-de cela  
il paraissait aux stratèges  
être meilleur  
d'avoir fait un décret [trêve),  
la guerre être sans-héraut (sans  
tant qu'ils seraient  
dans le pays ennemi ;  
car venant-vers  
ils corrompaient les soldats,  
et ils corrompirent  
un lochage certes  
Nicarque Arcadien,  
et il disparut partant de nuit [vingt.  
avec des hommes comme (environ)  
Après ces choses ayant diné  
et ayant traversé le fleuve Zapatas  
ils marchaient rangés,  
ayant au milieu  
les bêtes-de-somme et la foule.  
Et eux s'étant avancés non beaucoup  
Mithridate paraît de-nouveau  
ayant des cavaliers  
comme (environ) deux cents  
et des archers et des frondeurs  
comme (environ) quatre cents  
fort légers et dispos.  
Et il s'avancait d'une-part  
vers les Grecs  
comme étant ami ;  
mais après-qu'il fut près,  
tout-à-coup les uns d'entre eux  
et cavaliers et fantassins  
tiraient-de-l'arc, [frondes  
et les autres faisaient-usage-de-  
et blessaient.

τῶν Ἑλλήνων ἔπασχον μὲν κακῶς, ἀντεποιοῦν δ' οὐδέν· οἳ τε γὰρ Κρήτες βραχύτερα τῶν Περσῶν ἐτόξευον καὶ ἅμα ψίλοι ὄντες εἶσω τῶν ὅπλων κατεκέκλειντο, οἳ τε ἀκοντισταὶ βραχύτερα ἠκόντιζον ἢ ὡς ἐξικνεῖσθαι τῶν σφενδονητῶν. Ἐκ τούτου Ξενοφῶντι ἐδόκει διωκτέον εἶναι· καὶ ἐδίωκον τῶν τε ὀπλιτῶν καὶ τῶν πελταστῶν οἳ ἔτυχον σὺν αὐτῷ ὀπισθοφυλακοῦντες· διώκοντες δὲ οὐδένα κατελάμβανον τῶν πολεμίων. Οὔτε γὰρ ἰππεῖς ἦσαν τοῖς Ἑλλήσιν, οὔτε οἱ πεζοὶ τοὺς πεζοὺς ἐκ πολλοῦ φεύγοντας ἐδύνατο καταλαμβάνειν ἐν ὀλίγῳ χωρίῳ· πολὺ γὰρ οὐχ οἶόν τε ἦν ἀπὸ τοῦ ἄλλου στρατεύματος διώκειν.

Οἱ δὲ βάρβαροι ἰππεῖς καὶ φεύγοντες ἅμα ἐτίρωσκον, εἰς τοῦπισθεν τοξεύοντες ἀπὸ τῶν ἵππων, ὅπως δὲ προδιώξειαν οἱ

garde ont à souffrir, sans pouvoir faire de mal, attendu que les archers crétois n'atteignaient pas aussi loin que les Perses, et qu'étant armés à la légère, on les avait enfermés dans le centre. De leur côté, les hommes armés de javelines ne pouvaient pas atteindre jusqu'aux frondeurs ennemis. Xénophon se décide alors à poursuivre, et il se jette à la poursuite avec les hoplites et les peltastes qui se trouvent avec lui à l'arrière-garde; mais on ne peut s'emparer d'aucun ennemi, les Grecs n'ayant pas de cavaliers, et les fantassins ne pouvant pas, dans un court espace, mettre la main sur les fantassins perses, qui s'échappaient de loin : car on n'osait pas s'écarter beaucoup du reste de l'armée.

Cependant les cavaliers barbares blessaient, même dans leur fuite, en tirant par derrière de dessus leurs chevaux. Tout le chemin que faisaient les Grecs à la poursuite de l'ennemi, ils l'avaient à faire

Οἱ δὲ Ἑλλήνων ὀπισθοφύλακες ἔπασχον μὲν κακῶς, ἀντεποιοῦν δὲ οὐδέν· οἳ τε γὰρ Κρήτες ἐτόξευον βραχύτερα τῶν Περσῶν, καὶ ἅμα ὄντες ψίλοι κατεκέκλειντο εἶσω τῶν ὅπλων, οἳ τε ἀκοντισταὶ ἠκόντιζον βραχύτερα ἢ ὡς ἐξικνεῖσθαι τῶν σφενδονητῶν. Ἐκ τούτου ἐδόκει Ξενοφῶντι εἶναι διωκτέον· καὶ οἱ τῶν τε ὀπλιτῶν καὶ τῶν πελταστῶν ἔτυχον ὀπισθοφυλακοῦντες σὺν αὐτῷ, ἐδίωκον· διώκοντες δὲ κατελάμβανον οὐδένα τῶν πολεμίων. Οὔτε γὰρ ἰππεῖς ἦσαν τοῖς Ἑλλήσιν, οὔτε οἱ πεζοὶ ἐδύνατο καταλαμβάνειν ἐν ὀλίγῳ χωρίῳ τοὺς πεζοὺς φεύγοντας ἐκ πολλοῦ· οὐ γὰρ ἦν εἶόν τε διώκειν [τος· πολὺ ἀπὸ τοῦ ἄλλου στρατεύμα· Οἱ δὲ ἰππεῖς βάρβαροι καὶ φεύγοντες ἐτίρωσκον ἅμα τοξεύοντες ἀπὸ τῶν ἵππων εἰς τὸ ὀπισθεν, ὅπως δὲ οἱ Ἑλληνες προδιώξειαν,

Et ceux des Grecs étant-à-l'arrière-garde [mal], éprouvaient d'une-part mal (du-et ne faisaiet-en-échange rien; car et les Crétois [loin] tiraient-de-l'arc plus court (moins que les Perses, [armes] et en-même-temps étant nus (sans ils avaient été enfermés en-dedans des armes (des hoplites), et les lanceurs-de javelots lançaiet-des-javelots plus court que (pas assez loin) pour atteindre les frondeurs. A-la-suite-de cela il paraissait à Xénophon [suivre], être à-poursuivre (qu'il fallait pour-et ceux qui et des hoplites et des peltastes se trouvèrent étant-à-l'arrière-garde avec lui, poursuivaient; mais poursuivant ils n'atteignaient aucun des ennemis. Car ni des cavaliers n'étaient aux Grecs, ni les fantassins ne pouvaient atteindre dans un petit espace les fantassins fuyant d'une grande distance; [suivre] car il n'était pas possible de pour-beaucoup (loin) du reste de l'armée. D'autre-part les cavaliers barbares même fuyant blessaient et-même-tirant-de-l'arc [temps] de-dessus les chevaux vers le côté en-arrière, et autant-que les Grecs poursuivaient-en avant,

Ἐλληνες, τοσοῦτον πάλιν ἐπαναχωρεῖν μαχομένους ἔδει. Ὡστε τῆς ἡμέρας ὅλης διήλθον οὐ πλέον πέντε καὶ εἴκοσι σταδίων, ἀλλὰ δειλῆς ἀρίκοντο εἰς τὰς κώμας.

Ἐνθα δὴ πάλιν ἀθυμία ἦν. Καὶ Χειρίσφοσ καὶ οἱ πρεσβύτατοι τῶν στρατηγῶν Ξενοφῶντα ἠτιῶντο ὅτι ἐδίωκεν ἀπὸ τῆς φάλαγγος, καὶ αὐτός τε ἐκινδύνευε, καὶ τοὺς πολεμίους οὐδὲν μᾶλλον ἠδύνατο βλάπτειν. Ἀκούσας δὲ Ξενοφῶν ἔλεγεν ὅτι ὀρθῶς αἰτιῶντο καὶ αὐτὸ τὸ ἔργον αὐτοῖς μαρτυροῖη. Ἄλλ' ἐγώ, ἔφη, ἠναγκάσθην διώκειν, ἐπειδὴ ἑώρων ἡμᾶς ἐν τῷ μένειν κακῶς μὲν πάσχοντας, ἀντιποιεῖν δὲ οὐ δυναμένους. Ἐπειδὴ δὲ ἐδιώκομεν, ἀληθῆ, ἔφη, ὑμεῖς λέγετε· κακῶς μὲν γὰρ ποιεῖν οὐδὲν μᾶλλον ἐδυνάμεθα τοὺς πολεμίους, ἀνεχωροῦμεν δὲ πάνυ χαλεπῶς. Τοῖς οὖν θεοῖς χάρις ὅτι οὐ σὺν πολλῇ βῶμῃ, ἀλλὰ

de nouveau pour se replier en combattant, en sorte que, dans toute sa journée, l'armée n'avança que de vingt-cinq stades, et n'arriva que le soir aux villages.

Le découragement recommence. Chirisophe et les plus âgés des stratèges reprochent à Xénophon de s'être détaché de la phalange pour courir après les ennemis, et de s'être mis en péril sans avoir pu faire aucun mal aux ennemis. En les entendant, Xénophon dit que leurs reproches sont justes, et que l'événement témoigne contre lui. « Mais, ajoute-t-il, j'ai été contraint de poursuivre, parce que je voyais qu'en ne bougeant pas nous n'avions pas moins de mal sans pouvoir en faire. C'est en poursuivant que nous avons reconnu la justesse de ce que vous dites; car nous ne pouvions pas faire plus de mal aux ennemis qu'auparavant, et nous nous replions avec une grande difficulté. Il faut donc rendre grâce aux dieux de ce que les ennemis ont fondu sur nous, non pas en

τοσοῦτον ἔδει  
ἐπαναχωρεῖν πάλιν  
μαχομένους.  
Ὡστε τῆς ἡμέρας ὅλης  
διήλθον οὐ πλέον  
πέντε καὶ εἴκοσι σταδίων,  
ἀλλὰ ἀρίκοντο δειλῆς  
εἰς τὰς κώμας.  
Ἐνθα δὴ  
ἀθυμία ἦν πάλιν.  
Καὶ Χειρίσφοσ [γῶν  
καὶ οἱ πρεσβύτατοι τῶν στρατη-  
ἠτιῶντο Ξενοφῶντα  
ὅτι ἐδίωκεν  
ἀπὸ τῆς φάλαγγος,  
καὶ αὐτός τε ἐκινδύνευε [λον  
καὶ ἠδύνατο βλάπτειν οὐδὲν μάλ-  
τοὺς πολεμίους.  
Ξενοφῶν δὲ ἀκούσας  
ἔλεγεν ὅτι  
αἰτιῶντο ὀρθῶς  
καὶ τὸ ἔργον αὐτὸ  
μαρτυροῖη αὐτοῖς.  
Ἄλλ' ἐγώ, ἔφη,  
ἠναγκάσθην διώκειν,  
ἐπειδὴ ἑώρων ἡμᾶς  
πάσχοντας μὲν κακῶς  
ἐν τῷ μένειν,  
οὐ δυναμένους δὲ  
ἀντιποιεῖν.  
Ἐπειδὴ, δὲ ἐδιώκομεν,  
ὑμεῖς λέγετε ἀληθῆ,  
ἔφη·  
ἐδυνάμεθα γὰρ μὲν  
οὐδὲν μᾶλλον  
ποιεῖν κακῶς τοὺς πολεμίους,  
ἀνεχωροῦμεν δὲ  
πάνυ χαλεπῶς.  
Χάρις οὖν τοῖς θεοῖς  
ὅτι ἦλθον

autant il fallait  
eux revenir en-arrière  
en combattant.  
De sorte que le jour entier  
ils parcoururent non plus  
de cinq et vingt stades,  
mais ils arrivèrent le soir  
dans les villages.  
Là (alors) certes  
le découragement était de-nouveau.  
Et Chirisophe  
et les plus âgés des stratèges  
accusaient Xénophon  
de ce que il poursuivait  
loin de la phalange,  
et de ce que lui-même était-en-péril  
et pouvait nuire en-rien plus  
aux ennemis.  
Et Xénophon ayant entendu  
disait que  
ils accusaient avec-raison  
et que l'acte lui-même  
témoignait à (pour) eux.  
Mais moi, dit-il,  
je fus contraint de poursuivre  
après que-je voyais nous  
éprouvant d'une-part mal (du mal)  
dans le rester (en restant),  
d'autre-part ne pouvant  
en faire-en-échange.  
Mais après que nous poursuivions,  
vous vous dites des choses vraies,  
dit-il;  
car nous ne pouvions d'une-part  
en-rien plus  
faire mal (du-mal) aux ennemis,  
d'autre-part nous nous retirions  
tout-à-fait difficilement.  
Donc grâce aux dieux  
de ce qu'ils sont venus

σὺν ὀλίγοις ἤλθον, ὥστε βλάψαι μὲν μὴ μεγάλα, δηλώσαι δὲ  
 ὧν δεόμεθα. Νῦν γὰρ οἱ μὲν πολέμιοι τοξεύουσι καὶ σφενδονῶ-  
 σιν ὅσον οὔτε οἱ Κρηῆτες ἀντιτοξεύειν δύνανται οὔτε οἱ ἐκ χειρὸς  
 βάλλοντες ἐξικνεῖσθαι· ὅταν δὲ αὐτοὺς διώκωμεν, πολλὸν μὲν οὐχ  
 οἶόν τε χωρίον ἀπὸ τοῦ στρατεύματος διώκειν, ἐν ὀλίγῳ δέ,  
 οὐδ' εἰ ταχύς εἴη, πεζὸς πεζὸν ἂν διώκων καταλάβοι ἐκ τόξου  
 ῥύματος. Ἡμεῖς οὖν εἰ μέλλομεν τούτους εἶργειν, ὥστε μὴ δύ-  
 νασθαι βλάπτειν ἡμᾶς πορευομένους, σφενδονητῶν τε τὴν ταχί-  
 στην δεῖ καὶ ἰππέων. Ἀκούω δ' εἶναι ἐν τῷ στρατεύματι ἡμῶν  
 Ῥοδίου, ὧν τοὺς πολλοὺς φασιν ἐπίστασθαι σφενδονᾶν, καὶ τὸ  
 βέλος αὐτῶν καὶ διπλάσιον φέρεσθαι τῶν Περσικῶν σφενδονῶν.  
 Ἐκεῖνοι γὰρ διὰ τὸ χειροπληθεῖσι τοῖς λίθοις σφενδονᾶν ἐπὶ

force, mais seulement avec quelques soldats : sans nous causer de  
 grandes pertes, ils nous ont indiqué ce qui nous manque. En ce  
 moment, les ennemis usent d'arcs et de frondes, dont les archers  
 crétois ne peuvent égaler la portée avec les flèches, ni les hommes  
 de trait avec les javelots. Quand nous les poursuivons, nous ne  
 pouvons pas nous éloigner à une grande distance de l'armée ; et à  
 une petite, un fantassin, si vite qu'il soit, n'en peut joindre un  
 autre qui a sur lui l'avance d'une portée d'arc. Si donc nous vou-  
 lons empêcher nos ennemis de venir nous faire du mal, il nous  
 faut au plus tôt des frondeurs et des cavaliers. J'entends dire qu'il  
 y a dans l'armée des Rhodiens, qu'on donne pour la plupart  
 comme sachant manier la fronde et lancer les pierres deux fois  
 plus loin que les frondeurs perses. Ceux-ci, en effet, se servant de

οὐ σὺν ῥώμῃ πολλῇ,  
 ἀλλὰ σὺν ὀλίγοις,  
 ὥστε βλάψαι μὲν  
 μὴ μεγάλα,  
 δηλώσαι δὲ  
 ὧν δεόμεθα.  
 Νῦν γὰρ μὲν  
 οἱ πολέμιοι τοξεύουσι  
 καὶ σφενδονῶσιν  
 ὅσον  
 οὔτε οἱ Κρηῆτες δύνανται  
 ἀντιτοξεύειν  
 οὔτε οἱ βάλλοντες ἐκ χειρὸς,  
 ἐξικνεῖσθαι·  
 ὅταν δὲ διώκωμεν αὐτούς,  
 οὐχ οἶόν τε μὲν  
 διώκειν χωρίον πολλὸν  
 ἀπὸ τοῦ στρατεύματος,  
 ἐν ὀλίγῳ δέ,  
 πεζός, οὐδὲ εἰ εἴη ταχύς,  
 καταλάβοι ἂν πεζὸν  
 διώκων ἐκ ῥύματος τόξου.  
 Ἡμεῖς οὖν εἰ μέλλομεν  
 εἶργειν τούτους  
 ὥστε μὴ δύνασθαι  
 βλάπτειν ἡμᾶς πορευομένους,  
 δεῖ τὴν ταχίστην  
 σφενδονητῶν τε καὶ ἰππέων.  
 Ἀκούω δὲ Ῥοδίου  
 εἶναι ἐν τῷ στρατεύματι ἡμῶν  
 ὧν φασὶ τοὺς πολλοὺς  
 ἐπίστασθαι σφενδονᾶν  
 καὶ τὸ βέλος αὐτῶν  
 φέρεσθαι καὶ διπλάσιον  
 τῶν σφενδονῶν Περσικῶν.  
 Ἐκεῖνοι γὰρ  
 ἐξικνοῦνται ἐπὶ βραχὺ  
 διὰ τὸ  
 σφενδονᾶν  
 τοῖς λίθοις χειροπληθεῖσι,

non avec une force nombreuse,  
 mais avec peu d'hommes,  
 de manière à avoir nui d'une-part  
 non grandement,  
 d'autre-part à avoir montré  
 les choses dont nous manquons.  
 Car maintenant d'une-part  
 les ennemis tirent-de-l'arc  
 et font-usage-de-frondes  
 autant (à une distance telle) que  
 ni les Crétois ne peuvent  
 tirer-de-l'arc-contre  
 ni ceux lançant de (avec) la main,  
 atteindre ;  
 et lorsque nous poursuivons eux,  
 il n'est pas possible d'une-part  
 de poursuivre un espace grand  
 loin de l'armée,  
 d'autre-part dans un petit, [vite,  
 un fantassin, pas-même s'il était  
 n'aurait atteint un fantassin  
 en le poursuivant d'une portée d'arc.  
 Nous donc si nous devons  
 repousser ceux-ci,  
 de manière à eux ne pas pouvoir  
 nuire à nous marchant,  
 il faut par la voie la plus prompte  
 et des frondeurs et des cavaliers.  
 Or j'entends-dire des Rhodiens  
 être dans l'armée de nous,  
 desquels on dit la plupart  
 savoir faire-usage-de-la-fronde,  
 et le trait d'eux [fois plus loin]  
 être porté (aller) même double (deux  
 que les frondes perses.  
 Car celles-là  
 atteignent à courte distance,  
 à cause de ceci  
 faire-usage-de-la-fronde [main,  
 avec les pierres qui-remplissent-la-

βραχὺ ἐξικνοῦνται, οἱ δὲ Ῥόδιοι καὶ ταῖς μολυβδίαισι ἐπίστανται χρῆσθαι. Ἦν οὖν αὐτῶν ἐπισκεψώμεθα τίνες πέπανται σφενδόνας, καὶ τούτῳ μὲν δῶμεν αὐτῶν ἀργύριον, τῷ δὲ ἄλλας πλέκειν ἐθέλοντι ἄλλο ἀργύριον τελῶμεν, καὶ τῷ σφενδονᾶν ἐντεταγμένῳ ἐθέλοντι ἄλλην τινὰ ἀτέλειαν εὐρίσκωμεν, ἴσως τινὲς φανοῦνται ἱκανοὶ ἡμᾶς ὠφελεῖν. Ὀρῶ δὲ καὶ ἵππους ὄντας ἐν τῷ στρατεύματι, τοὺς μὲν τινὰς παρ' ἐμοί, τοὺς δὲ τῷ Κλεάρχῳ καταλειμμένους, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους αἰχμαλώτους σκευοφοροῦντας. Ἄν οὖν τούτους πάντας ἐκλέξαντες σκευοφόρα μὲν ἀντιδῶμεν, τοὺς δὲ ἵππους εἰς ἱππέας κατασκευάσωμεν, ἴσως καὶ οὗτοί τι τοὺς φεύγοντας ἀνιάσουσιν.

Ἔδοξε ταῦτα. Καὶ ταύτης τῆς νυκτὸς σφενδονῆται μὲν εἰς διακοσίους ἐγένοντο, ἵπποι δὲ καὶ ἱππεῖς ἐδοκιμάσθησαν<sup>1</sup> τῇ ὑστεραίᾳ εἰς πεντήκοντα, καὶ στολάδες καὶ θώρακες αὐτοῖς

trop grosses pierres, ne peuvent porter loin; de plus, les Rhodiens savent user de balles de plomb. Si donc nous nous informions quels sont les soldats qui ont des frondes; si, leur en payant la valeur, nous donnions aussi de l'argent à ceux qui voudraient en tresser d'autres, et qu'en même temps l'on imaginât quelque privilège pour ceux qui s'enrôleraient volontairement parmi les frondeurs, peut-être s'en présenterait-il de propres à ce service. Je vois aussi des chevaux dans l'armée: quelques-uns sont à moi, d'autres ont été laissés par Cléarque; nous en avons pris un grand nombre qui servent aux bagages: choisissons les meilleurs: faisons des échanges avec les skeuophores, équipons des chevaux de manière à porter des cavaliers; peut-être eux-mêmes inquiéteront-ils l'ennemi en fuite.»

Cet avis semble bon. Cette nuit même on forme un corps de près de deux cents frondeurs: le lendemain, on choisit environ cinquante chevaux et autant de cavaliers: on leur fournit des casa-

οἱ δὲ Ῥόδιοι ἐπίστανται γοῆσθαι καὶ ταῖς μολυβδίαισι. Ἦν οὖν ἐπισκεψώμεθα τίνες αὐτῶν πέπανται σφενδόνας, καὶ δῶμεν ἀργύριον αὐτῶν τούτῳ μὲν, τελῶμεν δὲ ἄλλο ἀργύριον ἐθέλοντι πλέκειν ἄλλας, καὶ εὐρίσκωμέν τινὰ ἄλλην ἀτέλειαν τῷ ἐντεταγμένῳ ἐθέλοντι σφενδονᾶν, ἴσως τινὲς φανοῦνται ἱκανοὶ ὠφελεῖν ἡμᾶς. Ὀρῶ δὲ καὶ ἵππους ὄντας ἐν τῷ στρατεύματι, τοὺς μὲν τινὰς παρὰ ἐμοί, τοὺς δὲ καταλειμμένους τῷ Κλεάρχῳ, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους αἰχμαλώτους σκευοφοροῦντας. Ἄν οὖν ἐκλέξαντες πάντας τούτους, ἀντιδῶμεν μὲν σκευοφόρα, κατασκευάσωμεν δὲ τοὺς ἵππους εἰς ἱππέας, ἴσως καὶ οὗτοί ἀνιάσουσι τι τοὺς φεύγοντας. Ταῦτα ἔδοξε. Καὶ ταύτης τῆς νυκτὸς σφενδονῆται μὲν ἐγένοντο εἰς διακοσίους, ἵπποι δὲ καὶ ἱππεῖς ἐδοκιμάσθησαν τῇ ὑστεραίᾳ εἰς πεντήκοντα, καὶ στολάδες καὶ θώρακες

mais les Rhodiens savent se servir aussi des balles-de-plomb. Si donc nous examinions qui d'entre eux ont acquis (possèdent) des frondes, et que nous donnions argent d'elles à celui-ci d'une-part, et que nous payions un autre argent au-voulant en tresser d'autres, et que nous trouvions quelque autre immunité [taire à celui étant placé le voulant (volontairement) faire-usage-de la fronde, peut-être quelques-uns paraîtront capables de servir nous. [vieux D'autre-part je vois aussi des chevaux étant dans l'armée, [près de moi les uns quelques (quelques-uns) autres autres ayant été laissés par Cléarque, d'autre-part aussi beaucoup d'autres pris-à-la-guerre portant-les-bagages. Si donc ayant trié tous ceux-ci, nous avons bonne-en-échange des bêtes-de-somme, [d'une-part et que d'autre-part nous ayons équipé les chevaux pour des cavaliers, peut-être aussi ceux-ci tourmenteront en quelque chose les ennemis fuyant. Ces choses parurent-bonnes. Et cette nuit-ci des frondeurs d'une-part furent jusqu'à deux cents, [cavaliers d'autre-part des chevaux et des cavaliers furent éprouvés le jour d'après jusqu'à cinquante, et des casaque et des cuirasses

επορίσθησαν, και Ἰππαρχος δὲ ἐπεστάθη Λύκιος ὁ Πολυστράτου, Ἀθηναῖος.

IV. Μείναντες δὲ ταύτην τὴν ἡμέραν τῇ ἄλλῃ ἐπορεύοντο πρωιαίτερον ἀναστάντες· χαράδραν γὰρ αὐτοὺς ἔδει διαβῆναι, ἐφ' ἣ ἔφοβοῦντο μὴ ἐπιθοῖντο αὐτοῖς διαβαίνουσιν εἰ πολέμιοι. Διαβεβηκόσι δὲ αὐτοῖς πάλιν φαίνεται ὁ Μιθριδάτης, ἔχων ἱππέας χιλίους, τοξότας δὲ καὶ σφενδονήτας εἰς τετρακισχιλίους· τοσοῦτους γὰρ ἤτησε Τισσαφέρην, και ἔλαβεν ὑποσχόμενος, ἂν τούτους λάβῃ, παραδώσειν αὐτῷ τοὺς Ἕλληνας, καταφρονήσας, ὅτι ἐν τῇ πρόσθεν προσβολῇ ὀλίγους ἔχων ἔπαθε μὲν οὐδέν, πολλὰ δὲ κακὰ ἐνόμιζε ποιῆσαι.

Ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνες διαβεβηκότες ἀπεῖχον τῆς χαράδρας ὅσον ὀκτὼ σταδίου, διέβαινε και ὁ Μιθριδάτης ἔχων τὴν δύναμιν. Παρήγγελτο δὲ τῶν τε πελταστῶν οὓς ἔδει διώκειν και τῶν ὀπλιτῶν, και τοῖς ἱππεῦσιν εἴρητο θαρβρόσυ διώκειν, ὡς

ques et des cuirasses, et l'on met à leur tête Lycius d'Athènes, fils de Polystrate.

IV. On séjourne un jour en cet endroit : le lendemain, on en part plus tôt qu'à l'ordinaire : il fallait passer un ravin, et l'on craignait au passage d'être attaqué par les ennemis. A peine est-on passé que Mithridate reparait avec mille cavaliers et environ quatre mille archers et frondeurs. Il les avait demandés à Tissapherne, qui les lui avait accordés, sur la promesse que, quand il les aurait reçus, il lui livrerait les Grecs qu'il méprisait, parce que, dans les dernières escarmouches, malgré son petit nombre, il n'avait rien perdu, et leur avait fait beaucoup de mal, du moins il le croyait.

Les Grecs avaient passé le ravin et en étaient à huit stades, quand Mithridate le traversa avec son détachement. On avait ordonné à un nombre déterminé de peltastes et d'hoplites de fondre sur l'ennemi, et à la cavalerie de poursuivre les fuyards, avec l'as-

επορίσθησαν αὐτοῖς, και Λύκιος ὁ Πολυστράτου, Ἀθηναῖος, ἐπεστάθη Ἰππαρχος. [ἡμέραν

IV. Μείναντες δὲ ταύτην τὴν ἐπορεύοντο τῇ ἄλλῃ ἀναστάντες πρωιαίτερον· ἔδει γὰρ αὐτοῖς διαβῆναι χαράδραν ἐπὶ ἣ ἔφοβοῦντο μὴ οἱ πολέμιοι ἐπιθοῖντο αὐτοῖς διαβαίνουσι.

Ὁ δὲ Μιθριδάτης ἔχων χιλίους ἱππέας τοξότας δὲ και σφενδονήτας εἰς τετρακισχιλίους φαίνεται πάλιν αὐτοῖς διαβεβηκόσι ἤτησε γὰρ τοσοῦτους Τισσαφέρην, και ἔλαβεν ὑποσχόμενος παραδώσειν αὐτῷ τοὺς Ἕλληνας, ἂν λάβῃ τούτους, καταφρονήσας ὅτι ἐν τῇ προσβολῇ πρόσθεν ἔχων ὀλίγους ἔπαθε μὲν οὐδέν, ἐνόμιζε δὲ ποιῆσαι πολλὰ κακὰ.

Ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνες διαβεβηκό- ἀπεῖχον τῆς χαράδρας ὅσον ὀκτὼ σταδίου, και ὁ Μιθριδάτης διέβαινε, ἔχων τὴν δύναμιν. Παρήγγελτο δὲ οὓς τῶν τε πελταστῶν και τῶν ὀπλιτῶν ἔδει διώκειν, και εἴρητο τοῖς ἱππεῦσι διώκειν θαρβρόσυ,

furent fournies à eux, et Lycius le fils de Polystrate, Athénien

fut préposé chef-de-la-cavalerie.

IV. Or étant restés ce jour-là ils marchaient l'autre (le lendemain) s'étant levés de-meilleure-heure, car il fallait eux avoir traversé un ravin sur lequel ils craignaient que les ennemis eussent attaqué eux traversant.

Or Mithridate ayant mille cavaliers [deurs d'autre-part des archers et des frondeurs jusqu'à (environ) quatre mille paraît de-nouveau à eux ayant traversé; car il en avait demandé autant à Tissapherne, et les avait reçus ayant promis devoir livrer (de livrer) à lui les Grecs s'il a reçu (s'il recevait) ceux-ci, ayant méprisé les Grecs parce que dans l'attaque d'-auparavant ayant peu d'hommes d'une-part il n'avait souffert rien, d'autre-part il pensait avoir fait beaucoup de maux. [versé Or après-que les Grecs ayant tra- étaient (furent) éloignés du ravin autant-que (d'environ) huit stades, Mithridate aussi traversait ayant la force (ses forces). Or il avait été commandé ceux-que et des peltastes et des hoplites il fallait poursuivre les ennemis, et il avait été dit aux cavaliers de poursuivre ayant-confiance,

ἐφευμένῃς ἰκανῆς δυνάμεως. Ἐπει δὲ ὁ Μιθριδάτης κατειλή-  
φει, καὶ ἤδη σφενδόνας καὶ τοξεύματα ἐξικνούντο, ἐσήμνη τοῖς  
Ἕλλησι τῇ σάλπιγγι, καὶ εὐθὺς ἔθεον ὁμόσε οἷς εἶρητο, καὶ οἱ  
ἰππεῖς ἤλαυνον· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ' ἐφευγον ἐπὶ τὴν χαρά-  
δραν. Ἐν ταύτῃ τῇ διώξει, τοῖς βαρβάροις τῶν τε πεζῶν ἀπέ-  
θανον πολλοί, καὶ τῶν ἰππέων ἐν τῇ χαράδρᾳ ζωοὶ ἐλήφθησαν  
εἰς ὀκτωκαίδεκα. Τοὺς δὲ ἀποθανόντας αὐτοκέλευστοι οἱ Ἕλ-  
ληνες ἤκισαντο, ὡς ὅτι φοβερώτατον τοῖς πολεμίοις εἶη ὄραν.

Καὶ οἱ μὲν πολέμιοι οὕτω πράξαντες ἀπῆλθον, οἱ δὲ Ἕλ-  
ληνες ἀσφαλῶς πορευόμενοι τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας ἀφίκοντο ἐπὶ  
τὸν Τίγρητα<sup>1</sup> ποταμόν. Ἐνταῦθα πόλις ἦν ἐρήμη μεγάλη,  
ὄνομα δ' αὐτῇ ἦν Λάρισα· ὥκου δ' αὐτὴν τὸ παλαιὸν Μῆδοι.  
Τοῦ δὲ τείχους ἦν αὐτῆς τὸ εὖρος πέντε καὶ εἴκοσι πόδες, ὕψος  
δ' ἑκατόν· τοῦ δὲ κύκλου ἡ περίοδος δύο παρασάγγαι<sup>2</sup>. ὥκοδό-

surance de la soutenir. Mithridate les ayant rejoints et se trouvant  
déjà à la portée de la fronde et de la flèche, la trompette sonne  
chez les Grecs : aussitôt ils courent en masse, suivant l'ordre, et  
les cavaliers s'élancent. Les barbares ne les attendent pas et fuient  
vers le ravin. Dans cette déroute, les barbares perdent beaucoup  
d'infanterie, et l'on prend vivants, dans le ravin même, dix-huit de  
leurs cavaliers. On les tue, et les Grecs, sans en avoir reçu l'ordre,  
les mutilent pour inspirer plus de terreur aux ennemis.

Ainsi maltraités, les ennemis s'éloignent. Les Grecs marchent le  
reste du jour sans inquiétude et arrivent au bord du Tigre. Là se  
trouve une ville grande, mais déserte, nommée Larissa. Elle était  
jadis habitée par les Mèdes. Son mur a vingt-cinq pieds d'épaisseur  
sur cent de hauteur, et deux parasanges de tour : il est bâti de bri-

ς δυναμέως ἰκανῆς ἐφευμένῃς.  
Ἐπει δὲ ὁ Μιθριδάτης  
κατειλήφει,  
καὶ ἤδη σφενδόνας  
καὶ τοξεύματα ἐξικνούντο,  
ἐσήμνη τοῖς Ἕλλησι  
τῇ σάλπιγγι,  
καὶ οἷς εἶρητο  
ἔθεον εὐθὺς ὁμόσε,  
καὶ οἱ ἰππεῖς ἤλαυνον.  
Οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο,  
ἀλλὰ ἐφευγον ἐπὶ τὴν χαράδραν.  
Ἐν ταύτῃ τῇ διώξει  
πολλοὶ τε τῶν πεζῶν  
ἀπέθανον τοῖς βαρβάροις,  
καὶ εἰς ὀκτωκαίδεκα τῶν ἰππέων  
ἐλήφθησαν ζωοὶ  
ἐν τῇ χαράδρᾳ.  
Οἱ δὲ Ἕλληνες ἤκισαντο  
αὐτοκέλευστοι  
τοὺς ἀποθανόντας,  
ὡς εἶη  
φοβερώτατον ὄραν ὅτι  
τοῖς πολεμίοις.  
Καὶ οἱ μὲν πολέμιοι  
πράξαντες οὕτω  
ἀπῆλθον,  
οἱ δὲ Ἕλληνες  
πορευόμενοι ἀσφαλῶς  
τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας [μον.  
ἀφίκοντο ἐπὶ τὸν Τίγρητα ποτα-  
Ἐνταῦθα μεγάλη πόλις ἐρήμη ἦν,  
Λάρισα δὲ ἦν ὄνομα αὐτῇ.  
Μῆδοι δὲ ὥκου αὐτὴν  
τὸ παλαιόν.  
Τὸ δὲ εὖρος τοῦ τείχους αὐτῆς  
ἦν πέντε καὶ εἴκοσι πόδες,  
ὕψος δὲ ἑκατόν.  
ἡ δὲ περίοδος τοῦ κύκλου  
δύο παρασάγγαι·

comme une force suffisante devant-  
Or après que Mithridate [suivre.  
les eut atteints,  
et que déjà frondes  
et flèches arrivaient (atteignaient),  
on donna-le-signal aux Grecs  
par la trompette,  
et ceux auxquels cela avait été dit  
coururent aussitôt à-la-rencontre,  
et les cavaliers poussaient (avan-  
Les autres ne reçurent pas, [çaient.  
mais ils fuyaient vers le ravin.

Dans cette poursuite  
et beaucoup des fantassins  
moururent aux (parmi les) barbares,  
et jusqu'à dix-huit des cavaliers  
furent pris vivants  
dans le ravin. [rent]

Et les Grecs maltraitèrent (mutilè-  
agissant-de-leur-propre-mouve-  
ceux étant morts, [ment  
afin que cela fût [possible  
le plus effrayant à voir qu'il est  
aux (pour les) ennemis.

Et les ennemis d'une-part  
ayant fait ainsi leurs affaires  
s'éloignèrent,  
d'autre-part les Grecs  
marchant sûrement  
le reste du jour  
arrivèrent vers le Tigre fleuve.  
Là une grande ville déserte était,  
et Larisse était nom à elle.  
Et les Mèdes habitaient elle  
dans l'ancien (anciennement).  
Et la largeur du mur d'elle  
était cinq et vingt pieds,  
et la hauteur cent.  
Et la circonférence du cercle  
était deux parasanges;

μητο δὲ πλίνθοις κεραμίαις· κρηπίς δ' ὑπὴν λιθίνη τὸ ὕψος εἴκοσι ποδῶν. Ταύτην βασιλεὺς ὁ Περσῶν, ὅτε παρὰ Μήδων τὴν ἀρχὴν ἐλάμβανον Πέρσαι, πολιορκῶν οὐδενὶ τρόπῳ ἐδύνατο ἐλεῖν· ἥλιον δὲ νεφέλη προκαλύψασα ἠφάνισε, μέχρι ἐξέλιπον οἱ ἄνθρωποι, καὶ οὕτως ἐάλω. Παρὰ ταύτην τὴν πόλιν ἦν πυραμὶς λιθίνη, τὸ μὲν εὖρος ἐνὸς πλῆθρου<sup>1</sup>, τὸ δὲ ὕψος δύο πλῆθρων. Ἐπὶ ταύτης πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἦσαν ἐκ τῶν πλησίον κωμῶν ἀποπεφυγότες.

Ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν σταθμὸν ἓνα, παρασάγγας ἕξ, πρὸς τεῖχος ἔρημον μέγα πρὸς τῇ πόλει κείμενον· ὄνομα δὲ ἦν τῇ πόλει Μέσπιλα· Μῆδοι δ' αὐτὴν ποτε ἴκουν. Ἦν δὲ ἡ μὲν κρηπίς λίθου ξέστου κογχυλιάτου, τὸ εὖρος πεντήκοντα ποδῶν καὶ τὸ ὕψος, πεντήκοντα. Ἐπὶ δὲ ταύτῃ ἐπωκοδόμητο πλίνθινον τεῖχος, τὸ μὲν εὖρος πεντήκοντα ποδῶν, τὸ δὲ ὕψος, ἑκατόν· τοῦ δὲ κύκλου ἡ περίοδος ἕξ παρασάγγαι. Ἐνταῦθα ἐλέ-

ques, mais les fondements sont de pierres de taille jusqu'à la hauteur de vingt pieds. Lorsque les Perses enlevèrent l'empire aux Mèdes, le roi de Perse, qui l'assiégeait, ne pouvait d'aucune manière s'en rendre maître; mais un nuage ayant fait disparaître le soleil, les assiégés perdirent courage, et la ville fut ainsi prise. Près de la ville était une pyramide de pierre, ayant un plèthre de longueur à la base et deux de hauteur. Quantité de barbares s'étaient réfugiés des villages voisins à Larissa.

L'armée fait ensuite une étape de six parasanges, et arrive près d'une grande muraille abandonnée, qui s'étend près d'une ville nommée Mespila. Elle était jadis habitée par les Mèdes. La base, construite d'une pierre polie incrustée de coquilles, a cinquante pieds d'épaisseur et cinquante de hauteur. Sur cette base s'éleva un mur de briques d'une épaisseur de vingt-cinq pieds sur cent de hauteur et deux parasanges de tour. On raconte que Médée,

ἐπωκοδόμητο δὲ πλίνθοις κεραμίαις· κρηπίς δὲ λιθίνη εἴκοσι ποδῶν ὑπὴν.

Ὁ βασιλεὺς Περσῶν, ὅτε Πέρσαι ἐλάμβανον τὴν ἀρχὴν παρὰ Μήδων, πολιορκῶν ταύτην ἐδύνατο ἐλεῖν οὐδενὶ τρόπῳ.

Νεφέλη δὲ προκαλύψασα ἠφάνισεν ἥλιον, μέχρι οἱ ἄνθρωποι ἐξέλιπον, καὶ ἐάλω οὕτως.

Πυραμὶς λιθίνη ἐνὸς πλῆθρου τὸ μὲν εὖρος, δύο δὲ πλῆθρων τὸ ὕψος, ἦν παρὰ ταύτην τὴν πόλιν.

Πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἦσαν ἐπὶ ταύτης ἀποπεφυγότες ἐκ τῶν κωμῶν πλησίον. Ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν ἓνα σταθμὸν ἕξ παρασάγγας πρὸς μέγα τεῖχος ἔρημον κείμενον πρὸς τῇ πόλει.

Μέσπιλα δὲ ἦν ὄνομα τῇ πόλει. Μῆδοι δὲ ἴκουν αὐτὴν ποτε.

ἡ μὲν κρηπίς δὲ ἦν λίθου ξέστου κογχυλιάτου, πεντήκοντα ποδῶν τὸ εὖρος, καὶ πεντήκοντα τὸ ὕψος.

Τεῖχος δὲ πλίνθινον ἐπωκοδόμητο ἐπὶ ταύτῃ πεντήκοντα ποδῶν τὸ μὲν εὖρος, ἑκατόν δὲ τὸ ὕψος· ἡ δὲ περίοδος τοῦ κύκλου ἕξ παρασάγγαι.

et elle avait été construite en carreaux de terre-cuite; [pieds et une base de-pierre de vingt était-dessous.

Le roi des Perses lorsque les Perses prenaient l'empire des (aux) Mèdes, assiégeant celle-ci ne pouvait l'avoir prise (la prendre) par aucune manière.

Mais un nuage ayant couvert-devant fit-disparaître le soleil, jusqu'à ce que les hommes (rage), manquèrent-(manquassent-de-cou- et elle fut prise ainsi.

Une pyramide de-pierre [ne-part, d'un plèthre quant à la largeur d'uet de deux plèthres quant à la hauteur était auprès de cette ville. [teur,

Beaucoup des barbares étaient sur (dans) celle-ci s'étant enfuis des villages-d'auprès De-là ils marchèrent une étape, six parasanges, vers une grande muraille déserte placée auprès de la ville.

Et Mespila était nom à la ville.

Et les Mèdes habitaient elle autre- Or la base d'une-part [fois. était d'une pierre polie

incrustée-de-coquilles, [geur, de cinquante pieds quant à la largeur et de cinquante quant à la hauteur. D'autre-part une muraille de-briques avait été construite sur celle-ci, de cinquante pieds quant à la largeur d'une-part et de cent quant à la hauteur; et la circonférence du cercle était six parasanges.

γετο Μήδεια<sup>1</sup>, γυνή βασιλέως, καταφυγεῖν, ὅτε ἀπώλεσαν τὴν ἀρχὴν ὑπὸ Περσῶν Μῆδοι. Ταύτην δὲ τὴν πόλιν πολιορκῶν ὁ Περσῶν βασιλεὺς οὐκ ἐδύνατο οὔτε χρόνῳ ἐλεῖν οὔτε βίᾳ· Ζεὺς δ' ἐμβροντήτους ποιεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας, καὶ οὕτως ἐάλω.

Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμὸν ἓνα, παρασάγγας τέτταρας. Εἰς τοῦτον δὲ τὸν σταθμὸν Τισσαφέρνης ἐπεφάνη, οὓς τε αὐτὸς ἰππέας ἦλθεν ἔχων καὶ τὴν Ὀρόντου<sup>2</sup> δύναμιν τοῦ τὴν βασιλέως θυγατέρα ἔχοντος, καὶ οὓς Κύρος ἔχων ἀνέβη βαρβάρους, καὶ οὓς ὁ βασιλεὺς ἀδελφός<sup>3</sup> ἔχων βασιλεῖ ἐβοήθει, καὶ πρὸς τούτοις ὅσους βασιλεὺς ἔδωκεν αὐτῷ, ὥστε τὸ στράτευμα πάμπολυ ἐφάνη. Ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγένετο, τὰς μὲν τῶν τάξεων εἶχεν ὀπισθεν καταστήσας, τὰς δὲ εἰς τὰ πλάγια παραγαγῶν, ἐμβάλλειν μὲν οὐκ ἐτόλμησεν οὐδ' ἐβούλετο διακινδυνεύειν, σφενδονᾶν δὲ παρήγγειλε καὶ τοξεύειν. Ἐπεὶ δὲ διαταχθέντες

femme du roi, s'y réfugia lorsque l'empire des Mèdes fut détruit par les Perses. Le roi des Perses assiégea cette ville, et il ne put la prendre ni par le blocus ni par force; mais Jupiter frappa de terreur les habitants, et la ville fut prise.

On fait ensuite quatre parasanges et une étape. Durant la marche, Tissapherne paraît suivi de sa cavalerie, des troupes d'Orontas, qui avait épousé la fille du roi, des barbares qui étaient montés avec Cyrus dans les hauts pays, de l'armée que le frère du roi avait amenée au secours de ce prince, et, en outre, de tous les renforts que le roi avait accordés à Tissapherne. Tout cela faisait une force imposante. Quand il fut près, il en range une partie contre l'arrière-garde des Grecs, et une autre sur leurs flancs, mais il n'ose pas charger ni courir le risque d'un combat: il se contente d'une attaque d'archers et de frondeurs. Alors les fron-

Μήδεια, γυνή βασιλέως, ἐλέγετο καταφυγεῖν ἐνταῦθα, ὅτε Μῆδοι ἀπώλεσαν τὴν ἀρχὴν ὑπὸ Περσῶν. Ὁ δὲ βασιλεὺς Περσῶν πολιορκῶν ταύτην τὴν πόλιν, οὐκ ἐδύνατο ἐλεῖν οὔτε χρόνῳ οὔτε βίᾳ. Ζεὺς δὲ ποιεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐμβροντήτους, καὶ ἐάλω οὕτως. Ἐντεῦθεν δὲ ἐπορεύθησαν ἓνα σταθμὸν, τέτταρας παρασάγγας. Τισσαφέρνης δὲ ἐπεφάνη εἰς τοῦτον τὸν σταθμὸν, ἔχων τε ἰππέας οὓς αὐτὸς ἦλθεν καὶ τὴν δύναμιν Ὀρόντου τοῦ ἔχοντος τὴν θυγατέρα βασι- καὶ βαρβάρους [λέως, οὓς Κύρος ἔχων ἀνέβη, καὶ οὓς ὁ ἀδελφός βασιλέως ἔχων ἐβοήθει βασιλεῖ, καὶ πρὸς τούτοις ὅσους βασιλεὺς ἔδωκεν αὐτῷ, ὥστε τὸ στράτευμα ἐφάνη πάμπολυ. Ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἐγγύς, εἶχεν τὰς μὲν τῶν τάξεων, καταστήσας ὀπισθεν, παραγαγῶν δὲ εἰς τὰ πλάγια, οὐ μὲν ἐτόλμησεν ἐμβάλλειν οὐδὲ ἐβούλετο διακινδυνεύειν, παρήγγειλε δὲ σφενδονᾶν

Médée, femme du roi, était dite s'être enfuie là, lorsque les Mèdes perdirent l'empire par le fait des Perses. Or le roi des Perses assiégeant cette ville, ne pouvait l'avoir prise (la prendre) ni par temps ni par force. Mais Jupiter fait ceux habitant-dedans frappés-du-tonnerre, et elle fut prise ainsi. Or de-là ils marchèrent une étape, quatre parasanges, et Tissapherne parut vers cette étape, et ayant des cavaliers lesquels lui-même (ayant) était venu et la force (les forces) d'Oronte celui ayant la fille du roi, et des barbares lesquels Cyrus ayant était monté vers la haute Asie, et ceux que le frère du roi ayant portait-secours au roi, et outre ceux-ci [à lui, tous-ceux-que le roi avait donnés de sorte que l' (son) armée parut tout-à-fait-nombreuse. Et après qu'il fut près, il avait (tenait) les uns des rangs, les ayant placés derrière, ayant conduit les autres [flancs, vers les parties obliques (sur les d'une-part il n'osa pas attaquer ni-même ne voulait courir-des-dangers, d'autre-part il ordonna de faire-usage-des frondes

οἱ Ῥόδιοι ἐσφενδόνησαν καὶ οἱ Σκύθαι<sup>1</sup> τοξόται ἐτόξευσαν, καὶ οὐδεὶς ἠμάρτανεν ἀνδρός, οὐδὲ γὰρ εἰ πάνυ προύθυμειτο βράδιον ἦν<sup>2</sup>, καὶ ὁ Τισσαφέρνης μάλα ταχέως ἔξω βελῶν ἀπεχώρει καὶ αἱ ἄλλαι τάξεις ἀπεχώρησαν. Καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας οἱ μὲν ἐπορεύοντο, οἱ δ' εἶποντο· καὶ οὐκέτι ἐσίνοντο οἱ βάρβαροι τῇ τότε ἀκροβολίσει· μακρότερον γὰρ οἷ τε Ῥόδιοι τῶν Περσῶν ἐσφενδόνων καὶ τῶν πλείστων τοξοτῶν. Μεγάλα δὲ καὶ τὰ τόξα τὰ Περσικά ἐστιν· ὥστε χρήσιμα ἦν ὅποσα ἀλίσκοιτο τῶν τοξευμάτων τοῖς Κρησί· καὶ διετέλουν χρώμενοι τοῖς τῶν πολεμίων τοξεύμασι, καὶ ἐμελέτων τοξεύειν ἄνω ἰέντες μακράν. Εὐρίσκετο δὲ καὶ νεῦρα πολλὰ ἐν ταῖς κόμαις καὶ μόλυθος, ὥστε χρῆσθαι εἰς τὰς σφενδόνας.

Καὶ ταύτῃ μὲν τῇ ἡμέρᾳ, ἐπεὶ κατεστρατοπεδεύοντο οἱ Ἑλ-

deurs rhodiens, disséminés dans les rangs, lancent leurs pierres, et les archers scythes leurs flèches; pas un ne manque son homme; ils l'eussent voulu, qu'ils ne le pouvaient pas. Aussi Tissapherne se retire promptement hors de la portée du trait et fait replier les autres divisions. Le reste du jour, les Grecs s'avancent, et les Perses suivent; mais les barbares ne peuvent plus faire de mal dans ce genre d'escarmouche, les frondes des Rhodiens portant plus loin que celles des Perses, et même que celles de la plupart des archers. Les arcs des Perses étaient grands, de sorte que toutes les flèches qu'on ramassait étaient fort utiles aux Crétois, qui continuèrent à se servir des traits des ennemis et s'exercèrent à les lancer verticalement à une longue portée. On trouva dans les villages beaucoup de cordes et de plomb qui servirent pour les frondes.

Ce même jour les Grecs se cantonnent dans les villages qu'ils

καὶ τοξεύειν.  
Ἐπεὶ δὲ οἱ Ῥόδιοι  
διαταχθέντες  
ἐσφενδόνησαν,  
καὶ οἱ τοξόται Σκύθαι  
ἐτόξευσαν,  
καὶ οὐδεὶς ἠμάρτανεν ἀνδρός,  
ἦν γὰρ οὐδὲ βράδιον,  
εἰ προύθυμειτο πάνυ,  
καὶ ὁ Τισσαφέρνης  
ἀπεχώρει ἔξω βελῶν  
καὶ αἱ ἄλλαι τάξεις ἀπεχώρησαν.  
Καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας  
οἱ μὲν ἐπορεύοντο,  
οἱ δὲ εἶποντο·  
καὶ οἱ βάρβαροι  
οὐκέτι ἐσίνοντο  
τῇ ἀκροβολίσει τότε·  
οἷ τε γὰρ Ῥόδιοι  
ἐσφενδόνων  
μακρότερον τῶν Περσῶν  
καὶ τῶν πλείστων τοξοτῶν.  
Καὶ δὲ τόξα τὰ Περσικά  
ἐστί μεγάλα  
ὥστε ὅποσα τῶν τοξευμάτων  
ἀλίσκοιτο,  
ἦν χρήσιμα τοῖς Κρησί·  
καὶ διετέλουν χρώμενοι  
τοῖς τοξεύμασι τῶν πολεμίων,  
καὶ ἐμελέτων τοξεύειν  
ἰέντες ἄνω μακράν.  
Καὶ δὲ πολλὰ νεῦρα  
εὐρίσκετο  
ἐν ταῖς κόμαις  
καὶ μόλυθος  
ὥστε χρῆσθαι  
εἰς τὰς σφενδόνας.  
Καὶ ταύτῃ μὲν τῇ ἡμέρᾳ,  
ἐπεὶ οἱ Ἕλληνας  
ἐπιτυχόντες κόμαις

et de tirer-de-l'arc.  
Mais après que les Rhodiens  
ayant été disposés  
firent-usage-des-frondes,  
et les archers scythes  
tirèrent-de-l'arc,  
et qu'aucun ne manquait un homme,  
car cela n'était pas-même facile,  
s'il le désirait tout-à-fait,  
et Tissapherne [traits  
se retirait hors (de la portée) des  
et les autres rangs se retirèrent.  
Et le reste du jour  
les uns marchaient,  
les autres suivaient;  
et les barbares  
n'endommageaient plus  
par l'escarmouche d'-alors;  
car et les Rhodiens  
envoyaient-avec-la fronde  
plus loin que les Perses  
et que la plupart des archers.  
Et d'autre-part les arcs perses  
sont grands, [flèches  
de sorte que toutes-celles-qui des  
étaient prises,  
étaient utiles aux Crétois;  
et ils continuaient se servant  
des flèches des ennemis,  
et ils s'exerçaient à tirer-de-l'arc  
poussant en-haut loin.  
Et d'autre-part beaucoup de cordes  
étaient trouvées  
dans les villages  
et du plomb  
de sorte que eux s'en servir  
pour les frondes.  
Et ce jour-là d'une-part,  
après que les Grecs  
ayant rencontré des villages

ληγες κώμαις ἐπιτυχόντες, ἀπῆλθον οἱ βάρβαροι μείον ἔχοντες ἐν τῇ τότε ἀκροβολίσει· τὴν δ' ἐπιούσαν ἡμέραν ἔμειναν οἱ Ἕλληγες καὶ ἐπεσιτίσαντο· ἦν γὰρ πολὺς σίτος ἐν ταῖς κώμαις. Τῇ δ' ὑστεραία ἐπορεύοντο διὰ τοῦ πεδίου, καὶ Τισσαφέρνης εἴπετο ἀκροβολιζόμενος. Ἐνθα δὲ οἱ Ἕλληγες ἔγνωσαν ὅτι πλαίσιον ἰσόπλευρον πονηρὰ τάξις εἶη πολεμίων ἐπομένων. Ἀνάγκη γάρ ἐστιν, ἣν μὲν συγκύπτῃ τὰ κέρατα τοῦ πλαίσιου, ἢ ὁδοῦ στενωτέρας οὔσης ἢ ὀρέων ἀναγκαζόντων ἢ γεφύρας, ἐκθλίβεσθαι τοὺς ὀπλίτας καὶ πορεύεσθαι πονήρως, ἅμα μὲν πιεζομένους, ἅμα δὲ καὶ ταραττομένους· ὥστε δυσχρήστους εἶναι ἀνάγκη, ἀτάκτους ὄντας. Ὅταν δ' αὖ διάσχι τὰ κέρατα, ἀνάγκη διασπᾶσθαι τοὺς τότε ἐκθλιβομένους καὶ κενὸν γίγνε-

rencontrent, et les barbares se retirent, mécontents de leur dernière escarmouche. Les Grecs séjournent le lendemain et font des provisions : il y avait en effet une grande quantité de blé dans les villages. Le jour suivant, ils traversent la plaine, et Tissapherne les suit en escarmouchant. Les Grecs reconnaissent alors qu'un bataillon carré est un mauvais ordre de marche quand on a l'ennemi sur les talons ; car il est de toute nécessité que, quand les ailes se rapprochent, soit dans un chemin, soit dans des gorges de montagnes, soit au passage d'un pont, les hoplites se resserrent, marchent avec peine, s'écrasent, se mêlent, et il est difficile de tirer un bon parti d'hommes qui sont mal rangés. Lorsque les ailes reprennent leurs distances, il arrive nécessairement que les hoplites, qui étaient resserrés, venant à s'écarter, il se fait un vide

κατεστρατοπεδεύοντο, οἱ βάρβαροι ἔχοντες μείον ἐν τῇ ἀκροβολίσει τότε ἀπῆλθον, τὴν δὲ ἡμέραν ἐπιούσαν, οἱ Ἕλληγες ἔμειναν καὶ ἐπεσιτίσαντο· πολὺς γὰρ σίτος ἦν ἐν ταῖς κώμαις. Τῇ δὲ ὑστεραία ἐπορεύοντο διὰ τοῦ πεδίου καὶ Τισσαφέρνης εἴπετο ἀκροβολιζόμενος. Ἐνθα δὲ οἱ Ἕλληγες ἔγνωσαν ὅτι πλαίσιον ἰσόπλευρον εἶη πονηρὰ τάξις τῶν πολεμίων ἐπομένων. Ἀνάγκη γάρ ἐστιν, ἣν τὰ κέρατα τοῦ πλαίσιου συγκύπτῃ μὲν ἢ ὁδοῦ οὔσης στενωτέρας ἢ ὀρέων ἀναγκαζόντων ἢ γεφύρας, τοὺς ὀπλίτας ἐκθλίβεσθαι καὶ πορεύεσθαι πονήρως, πιεζομένους ἅμα μὲν, ἅμα δὲ καὶ ταραττομένους· ὥστε ἀνάγκη ὄντας ἀτάκτους εἶναι δυσχρήστους. Ὅταν δὲ αὖ τὰ κέρατα διάσχι ἀνάγκη τοὺς τότε ἐκθλιβομένους διασπᾶσθαι, καὶ τὸ μέσον τῶν κερᾶτων γίγνεσθαι κενὸν,

campaient (eurent campé), les barbares ayant moins (le dessous) dans l'escarmouche d'alors s'éloignèrent, d'autre-part le jour venant-après, les Grecs restèrent et se procurèrent-des-vivres ; car beaucoup de blé était dans les villages. Et le jour d'après ils marchaient à-travers-la-plaine, et Tissapherne suivait en escarmouchant. Là (alors) certes les Grecs reconnurent qu'un carré équilatéral était un mauvais ordre les ennemis suivant. Car nécessité est, si les cornes du carré se-rapprochent d'une-part, ou une route étant plus étroite, ou des montagnes forçant ou un pont, les hoplites être pressés, et marcher mal étant écrasés d'une-part en-même-temps, et en-même-temps d'autre-part étant-en-désordre ; de sorte que nécessité était eux étant sans-ordre être d'un-emploi-difficile. Et lorsque d'un-autre-côté les cornes se sont éloignées, nécessité est ceux étant alors pressés être séparés, et le milieu des cornes devenir vide,

σθαι τὸ μέσον τῶν κεράτων, καὶ ἄθυμειν τοὺς ταῦτα πάσχοντας τῶν πολεμίων ἐπομένων. Καὶ ὅποτε δέοι γέφυραν διαβαίνειν ἢ ἄλλην τινὰ διάβασιν, ἔσπευδεν ἕκαστος βουλόμενος φθάσαι πρῶτος· καὶ εὐεπίθετον ἦν ἐνταῦθα τοῖς πολεμίοις. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔγνωσαν οἱ στρατηγοί, ἐποίησαντο ἐξ λόχους ἀνὰ ἑκατὸν<sup>1</sup> ἄνδρας, καὶ λοχαγούς ἐπέστησαν καὶ ἄλλους πεντηκοντῆρας καὶ ἄλλους ἐνωμοτάρχας<sup>2</sup>. Οὗτοι δὲ πορευόμενοι οἱ λοχαγοί, ὅποτε μὲν συγκύπτοι τὰ κέρατα, ὑπέμενον ὕστεροι, ὥστε μὴ ἐνοχλεῖν τοῖς κέρασι, τότε δὲ παρῆγον ἔξωθεν τῶν κεράτων. Ὅποτε δὲ διάσχοιεν αἱ πλευραὶ τοῦ πλαισίου, τὸ μέσον ἀνεξέπιμπλασαν, εἰ μὲν στενώτερον εἶη τὸ διέχον, κατὰ λόχους, εἰ δὲ πλατύτερον, κατὰ πεντηκοστῆς, εἰ δὲ πᾶν πλατύ, κατ' ἐνωμοτίας<sup>3</sup>. ὥστε αἰεὶ ἐκπλεων εἶναι τὸ μέσον. Εἰ δὲ καὶ διαβαίνειν τινὰ δέοι διάβασιν ἢ γέφυραν, οὐκ ἐταράττοντο, ἀλλ' ἐν τῷ μέρει οἱ

au centre, ce qui décourage le soldat qui sent l'ennemi derrière lui. Quand il fallait passer un pont ou opérer quelque autre passage, chacun se hâtait; on voulait traverser le premier: aussi les ennemis avâient-ils alors une belle occasion de charger. Cet inconvénient reconnu, les stratéges forment six loches de cent hommes chacun, et nomment pour les commander des lochages, des pentécontarques et des énomotarques. Dans la marche, quand les ailes se rapprochaient, les lochages demeuraient en arrière pour ne pas gêner les ailes, puis ils remontaient, en suivant les flancs du bataillon. Lorsque, au contraire, les flancs s'écartaient, le vide se remplissait, s'il était peu considérable, par les loches; s'il était plus large, par les pentécosties; s'il était tout à fait étendu, par les énomoties; de la sorte, le milieu était toujours plein. S'il fallait traverser un passage, un pont, il n'y avait point de désordre: les lochages passaient les uns après les autres, et, dès qu'il fallait

καὶ τοὺς πάσχοντας ταῦτα τῶν πολεμίων ἐπομένων ἄθυμειν.

Καὶ ὅποτε δέοι διαβαίνειν γέφυραν ἢ τινὰ ἄλλην διάβασιν, ἕκαστος ἔσπευδε βουλόμενος φθάσαι πρῶτος· καὶ ἦν ἐνταῦθα εὐεπίθετον τοῖς πολεμίοις. Ἐπεὶ δὲ οἱ στρατηγοὶ ἔγνωσαν ταῦτα, ἐποίησαντο ἐξ λόχους ἀνὰ ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἐπέστησαν λοχαγούς καὶ ἄλλους πεντηκοντῆρας καὶ ἄλλους ἐνωμοτάρχας. Οὗτοι δὲ οἱ λοχαγοὶ πορευόμενοι, ὅποτε μὲν κέρατα συγκύπτοι, ὑπέμενον ὕστεροι, ὥστε μὴ ἐνοχλεῖν τοῖς κέρασι, τότε δὲ παρῆγον ἔξωθεν τῶν κεράτων. Ὅποτε δὲ αἱ πλευραὶ τοῦ πλαισίου, ἀνεξέπιμπλασαν τὸ μέσον, εἰ μὲν τὸ διέχον εἶη στενώτερον, κατὰ λόχους, εἰ δὲ πλατύτερον, κατὰ πεντηκοστῆς, εἰ δὲ πᾶν πλατύ, κατὰ ἐνωμοτίας ὥστε τὸ μέσον εἶναι αἰεὶ ἐκπλεων. Εἰ δὲ καὶ δέοι διαβαίνειν τινὰ διάβασιν ἢ γέφυραν, οὐκ ἐταράττοντο, ἀλλὰ οἱ λοχαγοὶ διέβαινον ἐν τῷ μέρει·

et ceux éprouvant ces choses les ennemis suivant être-découragés.

Et lorsqu'il fallait passer un pont ou quelque autre passage, chacun se hâtait, voulant avoir prévenu le premier et le carré était là (alors) facile-à-attaquer aux (pour les) ennemis. Or après que les stratéges reconnurent ces choses, ils firent six loches par (de) cent hommes, et ils préposèrent des lochages et d'autres pentécontarques et d'autres énomotarques.

Or ces lochages en marchant, [prochaient, lorsque d'une-part les cornes se rap-restaient les derniers, de manière à ne pas gêner les ailes, et alors ils avançaient en dehors des ailes.

Mais lorsque les côtés du carré s'étaient écartés, ils remplissaient le milieu, si d'une-part l'écart était plus étroit, par loches, et s'il était plus large, par pentécosties, et s'il était tout-à-fait large, par énomoties; de sorte que le milieu être toujours plein.

Et s'il fallait aussi passer quelque passage ou un pont ils n'étaient-pas-en-désordre, mais les lochages passaient dans le (leur) rang;

λοχαγοὶ διέβαινον· καὶ εἴ ποῦ δέοι τι τῆς φάλαγγος, ἐπιπαρῆσαν οὗτοι. Τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τέτταρας.

Ἦνίκα δὲ τὸν πέμπτον ἐπορεύοντο, εἶδον βασιλείον τι καὶ περὶ αὐτὸ κώμας πολλὰς, τὴν δὲ ὁδὸν πρὸς τὸ χωρίον τοῦτο διὰ γηλόφων ὑψηλῶν γιγνομένην, οἱ καθῆκον ἀπὸ τοῦ ὄρους, ὑφ' ᾧ ἦν ἡ κώμη. Καὶ εἶδον μὲν τοὺς γηλόφους ἄσμενοι οἱ Ἕλληνες, ὡς εἰκόσ, τῶν πολεμίων ὄντων ἰππέων. Ἐπεὶ δὲ πορευόμενοι ἐκ τοῦ πεδίου ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν πρῶτον γήλοφον καὶ κατέβαινον ὡς ἐπὶ τὸν ἕτερον ἀναβαῖεν, ἐνταῦθα ἐπιγίγνονται οἱ βάρβαροι καὶ ἀπὸ τοῦ ὑψηλοῦ εἰς τὸ πρηνὲς ἔβαλλον, ἐσφενδόνων, ἐτόξευον ὑπὸ μαστίγων<sup>1</sup>· καὶ πολλοὺς κατετίτρωσκον καὶ ἐκράτησαν τῶν Ἑλλήνων γυμνήτων, καὶ κατέκλεισαν αὐτοὺς εἴσω τῶν ὄπλων ὥστε παντάπασι ταύτην τὴν ἡμέραν ἀχρηστοὶ ἦσαν ἐν τῷ ὄχλῳ ὄντες καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ τοξόται.

Ἐπεὶ δὲ πιεζόμενοι οἱ Ἕλληνες ἐπεχείρησαν διώκειν, σχολῇ

se former en phalange, tout le monde était à son rang. On fit quatre marches de cette manière.

Le cinquième jour, pendant la marche, on aperçoit une espèce de palais, et autour de ce palais de nombreux villages. Le chemin, pour y arriver, passait par des collines élevées se rattachant à une montagne, au pied de laquelle était un village. Les Grecs, comme de raison, aperçoivent ces collines avec plaisir, puisque leurs ennemis étaient des cavaliers. Lorsque, au sortir de la plaine, ils ont gravi la première colline et qu'ils redescendent pour graver la seconde, les barbares surviennent, et dardant leurs traits d'un point élevé, ils lancent leurs pierres et leurs flèches sous une volée de coups de fouet. Ils blessent ainsi beaucoup de Grecs, vainquent les troupes légères, les refoulent dans les rangs des hoplites, et rendent complètement inutiles pour ce jour-là les frondeurs et les archers, qui demeurent avec les équipages.

Cependant les Grecs, incommodés de ces attaques, essayent de

καὶ εἰ δέοι ποῦ  
τι τῆς φάλαγγος,  
οὗτοι ἐπιπαρῆσαν.  
Ἐπορεύθησαν τούτῳ τῷ τρόπῳ  
τέτταρας σταθμούς.  
Ἦνίκα δὲ ἐπορεύοντο  
τὸν πέμπτον,  
εἶδον τι βασιλείον  
καὶ περὶ αὐτὸ  
πολλὰς κώμας,  
τὴν δὲ ὁδὸν πρὸς τοῦτο τὸ χωρίον  
γιγνομένην διὰ γηλόφων ὑψηλῶν,  
οἱ καθῆκον ἀπὸ τοῦ ὄρους  
ὑπὸ φ' ἡ κώμη ἦν.  
Καὶ μὲν οἱ Ἕλληνες  
εἶδον τοὺς γηλόφους  
ἄσμενοι,  
ὡς εἰκόσ,  
τῶν πολεμίων ὄντων ἰππέων  
Ἐπεὶ δὲ πορευόμενοι  
ἀνέβησαν ἐκ τοῦ πεδίου  
ἐπὶ τὸν πρῶτον γήλοφον  
καὶ κατέβαινον  
ὡς ἀναβαῖεν ἐπὶ τὸν ἕτερον, [ταί,  
ἐνταῦθα οἱ βάρβαροι ἐπιγίγνον-  
καὶ ἔβαλλον ἀπὸ τοῦ ὑψηλοῦ  
εἰς τὸ πρηνὲς,  
ἐσφενδονῶν,  
ἐτόξευον  
ὑπὸ μαστίγων·  
καὶ κατετίτρωσκον πολλοὺς  
καὶ ἐκράτησαν τῶν γυμνήτων Ἑλ-  
καὶ κατέκλεισαν αὐτοὺς [λήνων,  
εἴσω τῶν ὄπλων·  
ὥστε ταύτην τὴν ἡμέραν  
καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ τοξόται  
ὄντες ἐν τῷ ὄχλῳ  
ἦσαν παντάπασιν ἀχρηστοί.  
Ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνες πιεζόμενοι  
ἐπεχείρησαν διώκειν,

et s'il était-besoin quelque-part en-quelque chose de la phalange, ceux-ci survenaient. Ils marchèrent de cette manière quatre étapes. Mais lorsqu'ils marchaient la cinquième, ils virent un palais et autour de lui beaucoup de villages, et la route vers cet emplacement étant à travers des collines élevées, qui s'étendaient de la montagne sous laquelle le village était. Et d'une-part les Grecs virent les sommets satisfaits (avec-plaisir), comme il *était* naturel, les ennemis étant cavaliers. Mais après que marchant ils montèrent de la plaine vers la première colline et qu'ils descendaient afin qu'ils montassent vers l'autre, là (alors) les barbares surviennent, et ils lançaient du haut vers le penché-en-avant (en bas), ils faisaient-usage-de-frondes, ils tiraient-de-l'arc sous les (coups de) fouets; et ils blessaient beaucoup d'hommes et ils vainquirent les gymnètes et renfermèrent eux [grecs, en dedans des armes (hoplites); de sorte que ce jour-là et les frondeurs et les archers étant dans la foule étaient tout-à-fait inutiles. Et après que les Grecs étant pressés entreprirent de poursuivre,

μὲν ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀφικνοῦνται ὀπλίται ὄντες, οἱ δὲ πολέμιοι ταχύ ἀπεπήδων. Πάλιν δὲ ὁπότε ἀπίοιεν πρὸς τὸ ἄλλο στράτευμα, ταῦτ' ἔπασχον, καὶ ἐπὶ τοῦ δευτέρου γηλόφου ταῦτ' ἐγίγνετο, ὥστε ἀπὸ τοῦ τρίτου γηλόφου ἔδοξεν αὐτοῖς μὴ κινεῖν τοὺς στρατιώτας, πρὶν ἀπὸ τῆς δεξιᾶς πλευρᾶς τοῦ πλασίου ἀνήγαγον πελταστὰς πρὸς τὸ ὄρος. Ἐπεὶ δ' οὗτοι ἐγένοντο ὑπὲρ τῶν ἐπομένων πολέμιων, οὐκέτι ἐπετίθεντο οἱ πολέμιοι τοῖς καταβαίνουσι, δεδοικότες μὴ ἀποτμηθεῖσαν καὶ ἀμφοτέρωθεν αὐτῶν γένοιτο οἱ πολέμιοι. Οὕτω τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας πορευόμενοι, οἱ μὲν τῇ ὁδῷ κατὰ τοὺς γηλόφους, οἱ δὲ κατὰ τὸ ὄρος ἐπιπαριόντες, ἀφίκοντο εἰς τὰς κώμας καὶ ἰατροὺς κατέστησαν ὀκτώ· πολλοὶ γὰρ ἦσαν οἱ τετρωμένοι.

Ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ τῶν τετρωμένων ἕνεκα καὶ ἅμα ἐπιτήδεια πολλὰ εἶχον, ἄλευρα, οἶνον, καὶ κριθὰς ἔπι-

charger; mais ils ont de la peine à gravir la hauteur avec leurs armes pesantes : les ennemis font prompte retraite; les Grecs éprouvent autant de peine à rejoindre le corps d'armée. A la seconde colline, même difficulté; à la troisième, ils décident de ne plus détacher d'hoplites; mais ils ouvrent le flanc droit du bataillon carré et en font sortir les peltastes, qui se dirigent vers la montagne. Dès qu'ils se sont placés au-dessus des ennemis qui les harcèlent, ceux-ci ne les inquiètent plus à la descente, de peur d'être coupés et enveloppés. On marche ainsi le reste du jour, les uns suivant le chemin des collines, les autres prenant par la montagne, jusqu'à ce qu'on arrive aux villages, où l'on établit huit médecins, parce qu'il y avait beaucoup de blessés.

On y séjourne trois jours à cause des blessés, et parce qu'on y trouve beaucoup de vivres. de la farine et du froment, des vins,

ἀφικνοῦνται σχολῇ μὲν ἐπὶ τὸ ἄκρον ὄντες ὀπλίται, οἱ δὲ πολέμιοι ἀπεπήδων ταχύ. Πάλιν δὲ ὁπότε ἀπίοιεν πρὸς τὸ ἄλλο στράτευμα, ἔπασχον τὰ αὐτὰ, καὶ τὰ αὐτὰ ἐγίγνετο ἐπὶ τοῦ δευτέρου γηλόφου, ὥστε ἔδοξεν αὐτοῖς μὴ κινεῖν τοὺς στρατιώτας ἀπὸ τοῦ τρίτου γηλόφου, πρὶν ἀνήγαγον πελταστὰς ἀπὸ τῆς πλευρᾶς δεξιᾶς τοῦ πλασίου πρὸς τὸ ὄρος. Ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἐγένοντο ὑπὲρ τῶν πολέμιων ἐπομένων, οἱ πολέμιοι οὐκέτι ἐπετίθεντο τοῖς καταβαίνουσι, δεδοικότες μὴ ἀποτμηθεῖσαν καὶ οἱ πολέμιοι γένοιτο ἀμφοτέρωθεν αὐτῶν. Πορευόμενοι οὕτω τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας, οἱ μὲν τῇ ὁδῷ κατὰ τοὺς γηλόφους, οἱ δὲ ἐπιπαριόντες κατὰ τὸ ὄρος, ἀφίκοντο εἰς τὰς κώμας καὶ κατέστησαν ὀκτὼ ἰατρούς· οἱ γὰρ τετρωμένοι ἦσαν πολλοί. Ἐνταῦθα ἔμειναν τρεῖς ἡμέρας καὶ ἕνεκα τῶν τετρωμένων καὶ ἅμα εἶχον ἐπιτήδεια πολλὰ, ἄλευρα, οἶνον,

[σίου

ils arrivent difficilement d'une-part vers le haut étant hoplites, d'autre-part les ennemis s'élançaient-de là promptement. Et d'un-autre-côté lorsqu'ils s'en-allaient-de là vers l'autre (le reste de l') armée, ils éprouvaient les mêmes choses, et les mêmes choses avaient-lieu sur la seconde colline, de sorte qu'il parut-bon à eux de ne pas remuer les soldats de la troisième colline, [haut avant qu'ils n'eussent mené-endes peltastes du côté droit du carré vers la montagne. Or après que ceux-ci furent au-dessus des ennemis suivant, les ennemis n'attaquaient plus ceux descendant, craignant qu'ils ne fussent coupés et que les ennemis ne fussent des-deux-côtés d'eux. Marchant ainsi le reste du jour, les uns par la route le-long-des collines, les autres s'avançant le-long-de la montagne, ils arrivèrent dans les villages et établirent huit médecins; car les blessés étaient nombreux. Là ils restèrent trois jours, et à-cause des blessés et en-même-temps ils avaient des choses nécessaires nombreuses, des farines-de-froment, du vin,

ποις συμβεβλημένας πολλὰς· ταῦτα δὲ συνενηγεμένα ἦν τῷ σατραπεύοντι τῆς χώρας. Τετάρτη δ' ἡμέρα καταβαίνουσιν εἰς τὸ πεδίον. Ἐπεὶ δὲ κατέλαβεν αὐτοὺς Τισσαφέρνης σὺν τῇ δυνάμει, ἐδίδαξεν αὐτοὺς ἢ ἀνάγκη κατασκηνοῦσαι οὐ πρῶτον εἶδον κώμην καὶ μὴ πορεύεσθαι ἔτι μαχομένους· πολλοὶ γὰρ ἦσαν ἀπόμαχοι οἱ τετρωμένοι, καὶ οἱ ἐκείνους φέροντες, καὶ οἱ τῶν φερόντων τὰ ὄπλα δεξάμενοι. Ἐπεὶ δὲ κατεσκήνησαν καὶ ἐπεχείρησαν αὐτοῖς ἀκροβολίζεσθαι οἱ βάρβαροι πρὸς τὴν κώμην προσιόντες, πολλὴ περιῆσαν οἱ Ἕλληνας· πολλὴ γὰρ διέφερον ἐκ χώρας ὀρμῶντες ἀλέξασθαι ἢ πορευόμενοι ἐπιούσι τοῖς πολεμίοις μάχεσθαι.

Ἦνίκα δ' ἦν ἡδὴ δέλιη, ὥρα ἦν ἀπιέναι τοῖς πολεμίοις· οὐποτε γὰρ μείον ἀπεστρατοπεδεύοντο οἱ βάρβαροι τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐξήκοντα σταδίων, φοβούμενοι μὴ τῆς νυκτὸς οἱ Ἕλληνας

de l'orge en quantité pour les chevaux. Toutes ces provisions avaient été réunies pour le satrape du pays. Le quatrième jour, les Grecs descendent dans la plaine. Tissapherne les ayant rejoints avec son armée, instruits par la nécessité, ils ont soin de se cantonner au premier village qu'ils rencontrent et de ne pas avancer davantage en combattant; car beaucoup d'entre eux étaient hors de service, les blessés, ceux qui les portaient, et ceux qui tenaient les armes des porteurs. Une fois qu'ils sont cantonnés, les barbares ayant tenté contre eux une escarmouche en s'avancant sur le village, les Grecs obtiennent un grand avantage; car il y avait une grande différence entre faire une sortie pour repousser une attaque et résister en marchant à une attaque des ennemis.

L'après-midi venue, ce fut l'heure pour les ennemis de se retirer, vu que jamais les barbares ne campaient à moins de soixante stades de l'armée grecque, de peur d'en être attaqués durant la

καὶ πολλὰς κριθὰς  
συμβεβλημένας ἵπποις·  
ταῦτα δὲ ἦν συνενηγεμένα  
τῷ σατραπεύοντι τῆς χώρας.  
Τετάρτη δὲ ἡμέρα  
καταβαίνουσιν εἰς τὸ πεδίον.  
Ἐπεὶ δὲ Τισσαφέρνης  
κατέλαβεν αὐτοὺς  
σὺν τῇ δυνάμει,  
ἢ ἀνάγκη ἐδίδαξεν αὐτοὺς  
κατασκηνοῦσαι  
οὐ εἶδον πρῶτον  
κώμην,  
καὶ μὴ πορεύεσθαι ἔτι  
μαχομένους.  
Πολλοὶ γὰρ ἦσαν  
ἀπόμαχοι,  
οἱ τετρωμένοι  
καὶ οἱ φέροντες ἐκείνους,  
καὶ οἱ δεξάμενοι τὰ ὄπλα  
τῶν φερόντων.  
Ἐπεὶ δὲ κατεσκήνησαν  
καὶ οἱ βάρβαροι  
προσιόντες πρὸς τὴν κώμην  
ἐπεχείρησαν  
ἀκροβολίζεσθαι αὐτοῖς,  
οἱ Ἕλληνας περιῆσαν πολὺ·  
διέφερον γὰρ πολλὴ  
ἀλέξασθαι  
ὀρμῶντες ἐκ χώρας,  
ἢ μάχεσθαι πορευόμενοι  
τοῖς πολεμίοις ἐπιούσι.  
Ἦνίκα δὲ δέλιη ἦν ἡδὴ,  
ἦν ὥρα τοῖς πολεμίοις  
ἀπιέναι·  
οἱ γὰρ βάρβαροι  
οὐποτε ἐστρατοπεδεύοντο  
μείον ἐξήκοντα σταδίων  
τοῦ Ἑλληνικοῦ,  
φοβούμενοι μὴ οἱ Ἕλληνας

et beaucoup d'orges  
amassées pour chevaux;  
or ces choses avaient été réunies  
pour celui étant-satrape du pays.  
Et le quatrième jour  
ils descendent dans la plaine.  
Mais après-que Tissapherne  
eut atteint eux  
avec la force (ses forces),  
la nécessité apprit à eux  
à s'être cantonnés (à se cantonner)  
où ils vident pour-la-première-fois  
un village,  
et à ne pas marcher encore  
en combattant.  
Car beaucoup étaient  
hors-de-combat,  
les blessés  
et ceux portant ceux-là,  
et ceux ayant reçu les armes  
de ceux portant.  
Mais après qu'ils se furent cantonnés  
et que les barbares  
s'avancant vers le village  
eurent entrepris  
d'escarmoucher à (avec) eux,  
les Grecs eurent le-dessus beaucoup,  
car ils différaient beaucoup [nemi  
à avoir repoussé (à repousser l'en-  
en s'élançant de leur place,  
ou à combattre en marchant  
les ennemis suivant.  
Et lorsque l'après-midi était déjà  
il était temps pour les ennemis  
de s'en aller;  
car les barbares  
ne campaient jamais  
à moins de soixante stades  
de l'armée grecque,  
craignant que les Grecs

ἐπιθῶνται αὐτοῖς. Πονηρὸν γὰρ νυκτὸς ἐστὶ στρατεύμα Περσικόν. Οἱ τε γὰρ ἵπποι αὐτοῖς δέδενται, καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ πεποδισμένοι εἰσὶ, τοῦ μὴ φεύγειν ἕνεκα, εἰ λυθείησαν· ἐὰν τέ τις θόρυβος γίγνηται, δεῖ ἐπισάξαι τὸν ἵππον Πέρση ἀνδρὶ καὶ χαλινῶσαι· δεῖ καὶ θωρακισθέντα ἀναθῆναι ἐπὶ τὸν ἵππον. Ταῦτα δὲ πάντα χαλεπὰ νύκτωρ καὶ θορύβου ὄντος. Τούτου ἕνεκα πόρρω ἀπεσκήνουν τῶν Ἑλλήνων.

Ἐπεὶ δὲ ἐγίνωσκον αὐτοὺς οἱ Ἕλληνας βουλομένους ἀπιέναι καὶ διαγγελομένους, ἐκήρυξε τοῖς Ἕλλησι συσκευάζεσθαι ἀκουόντων τῶν πολεμίων. Καὶ χρόνον μὲν τινα ἐπέσχον τῆς πορείας οἱ βάρβαροι· ἐπειδὴ δὲ ὄψε ἐγίγνετο, ἀπήεσαν· οὐ γὰρ ἐδόκει λυσιτελεῖν αὐτοῖς νυκτὸς πορεύεσθαι καὶ κατάγεσθαι ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. Ἐπειδὴ δὲ σαφῶς ἀπιόντας ἤδη ἑώρων οἱ

nuit. Aussi une armée perse est détestable de nuit. Ils lient leurs chevaux et, la plupart du temps, leur mettent des entraves aux pieds, pour les empêcher de fuir, s'ils se détachent. Survient-il une alerte, il faut que le cavalier perse selle, bride et monte son cheval, après avoir endossé sa cuirasse; toutes manœuvres difficiles à exécuter la nuit, surtout dans un moment de trouble. Voilà pourquoi ils campaient loin des Grecs.

Quand les Grecs surent que les barbares voulaient se retirer et qu'ils se transmettaient des ordres mutuels, on fait crier aux Grecs de se tenir prêts, de manière à être entendus par les ennemis. Durant quelques instants, les barbares diffèrent leur retraite; mais, le soir arrivant, ils partent, croyant dangereux de marcher et d'arriver de nuit dans leur camp. Les Grecs, certains de les

ἐπιθῶνται αὐτοῖς τῆς νυκτός. Στρατεύμα γὰρ Περσικόν ἐστὶ πονηρὸν νυκτὸς. Οἱ τε γὰρ ἵπποι αὐτοῖς δέδενται, καὶ εἰσι πεποδισμένοι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, ἕνεκα τοῦ μὴ φεύγειν εἰ λυθείησαν· ἐὰν τέ τις θόρυβος γίγνηται, δεῖ ἀνδρὶ Πέρση ἐπισάξαι τὸν ἵππον, καὶ χαλινῶσαι, καὶ θωρακισθέντα ἀναθῆναι ἐπὶ τὸν ἵππον. Πάντα δὲ ταῦτα χαλεπὰ νύκτωρ καὶ θορύβου ὄντος, ἕνεκα τούτου ἀπεσκήνουν πόρρω τῶν Ἑλλήνων. Ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνας ἐγίνωσκον αὐτοὺς βουλομένους ἀπιέναι, καὶ διαγγελομένους, ἐκήρυξε τοῖς Ἕλλησι συσκευάζεσθαι τῶν πολεμίων ἀκουόντων, καὶ οἱ βάρβαροι ἐπέσχον τῆς πορείας χρόνον μὲν τινα· ἐπειδὴ δὲ ἐγίγνετο ὄψε, ἀπήεσαν· οὐ γὰρ ἐδόκει αὐτοῖς λυσιτελεῖν πορεύεσθαι καὶ κατάγεσθαι νυκτὸς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. Ἐπειδὴ δὲ οἱ Ἕλληνας ἑώρων σαφῶς ἀπιόντας ἤδη,

n'aient attaqué eux pendant la nuit. Car une armée perse est mauvaise de nuit. Car et les chevaux à eux sont attachés, et sont entravés comme cela a lieu le plus souvent, pour ceci ne pas avoir fui s'ils étaient déliés; et si quelque tumulte a-lieu, il faut à l'homme perse avoir sellé le (son) cheval, et l'avoir bridé, et ayant été cuirassé être monté sur le (son) cheval. Or toutes ces choses sont difficiles nuitamment et du tumulte étant. A cause de cela ils dressaient-leurs-tentes loin des Grecs. Or après que les Grecs connaissaient (connurent) eux voulant s'en-aller, et s'annonçant-entre-eux cela il (le héraut) cria aux Grecs de faire-leurs-paquets, les ennemis entendant, et les barbares suspendirent leur marche d'une-part pendant un temps; mais après qu'il était (fut) tard, ils s'éloignèrent; car il ne paraissait pas à eux être-avantageux de marcher et de descendre de nuit vers le camp. Mais après que les Grecs voyaient (virent) clairement eux s'en allant dès-lors,

Ἕλληνας, ἐπορεύοντο καὶ αὐτοὶ ἀναζεύξαντες καὶ διήλθον ὅσον ἐξήκοντα σταδίου. Καὶ γίνεται τοσοῦτον μεταξύ τῶν στρατευμάτων, ὥστε τῇ ὑστεραίᾳ οὐκ ἐφάνησαν οἱ πολέμιοι οὐδὲ τῇ τρίτῃ· τῇ τετάρτῃ νυκτὸς προελθόντες καταλαμβάνουσι χωρίον ὑπερῶξιον οἱ βάρβαροι, ἧ ἔμελλον οἱ Ἕλληνας παριέναι, ἄκρωνυχίαν ὄρους, ὑφ' ἧν ἡ κατάβασις ἦν εἰς τὸ πεδίον.

Ἐπειδὴ δὲ ἑώρα Χειρίσοφος προκατειλημμένην τὴν ἄκρωνυχίαν, καλεῖ Ξενοφῶντα ἀπὸ τῆς οὐρᾶς καὶ κελεύει λαθόντα τοὺς πελταστὰς παραγενέσθαι εἰς τὸ πρόσθεν. Ὁ δὲ Ξενοφῶν τοὺς μὲν πελταστὰς οὐκ ᾔγιν· ἐπιφανόμενον γὰρ ἑώρα Τισσαφέρνην καὶ τὸ στράτευμα πᾶν· αὐτὸς δὲ προσελάσας ἠρώτα· Τί καλεῖς; Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐξεστὶν ὄραν· προκατείληπται γὰρ ἡμῖν ὁ ὑπὲρ τῆς καταβάσεως λόφος, καὶ οὐκ ἔστι παρελθεῖν, εἰ μὴ τούτους ἀποκόψομεν. Ἀλλὰ τί οὐκ ᾔγεις τοὺς πελταστὰς;

voir partis, décampent à leur tour, se mettent en marche et font environ soixante stades. Il y eut alors une telle distance entre les deux armées, que ni le lendemain, ni le surlendemain, il ne parut aucun ennemi; mais, le quatrième jour, les barbares s'étant, dès la nuit, mis en marche, occupèrent une hauteur par laquelle les Grecs devaient passer : c'était la crête d'une montagne, qui dominait l'unique chemin par où l'on descendit à la plaine.

Chirisophe, voyant cette hauteur garnie d'ennemis qui l'avaient prévenu, envoie chercher Xénophon à l'arrière-garde et lui fait dire d'amener avec lui les peltastes et de les placer au front. Xénophon ne conduit point les peltastes; il venait d'apercevoir Tissapherne qui paraissait avec toute son armée; mais se portant au galop vers Chirisophe : « Pourquoi me fais-tu appeler? dit-il. — Tu peux le voir, répond celui-ci; l'ennemi s'est emparé avant nous du mamelon qui commande la descente, et il n'y a moyen de passer qu'en taillant ces gens-là en pièces. Mais pourquoi n'amènes-tu pas les peltastes? » Alors Xénophon : « C'est que je

καὶ αὐτοὶ ἀναζεύξαντες ἐπορεύοντο καὶ διήλθον ὅσον ἐξήκοντα σταδίου. Καὶ τοσοῦτον γίνεται μεταξύ τῶν στρατευμάτων ὥστε οἱ πολέμιοι οὐκ ἐφάνησαν τῇ ὑστεραίᾳ, οὐδὲ τῇ τρίτῃ· τῇ τετάρτῃ οἱ βάρβαροι προελθόντες νυκτὸς [δέξιον] καταλαμβάνουσι χωρίον ὑπερῶξιον οἱ Ἕλληνας ἐμελλον παριέναι, ἄκρωνυχίαν ὄρους, ὑφ' ἧν ἡ κατάβασις εἰς τὸ πεδίον. Ἐπειδὴ δὲ Χειρίσοφος ἑώρα τὴν ἄκρωνυχίαν προκατειλημμένην, καλεῖ ἀπὸ τῆς οὐρᾶς Ξενοφῶντα καὶ κελεύει λαθόντα τοὺς πελταστὰς παραγενέσθαι εἰς τὸ πρόσθεν. Ὁ δὲ Ξενοφῶν οὐκ ᾔγιν τοὺς μὲν πελταστὰς· ἑώρα γὰρ Τισσαφέρνην ἐπιφανόμενον καὶ πᾶν τὸ στράτευμα· αὐτὸς δὲ προσελάσας ἠρώτα· Τί καλεῖς; Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐξεστὶν ὄραν· ὁ γὰρ λόφος ὑπὲρ τῆς καταβάσεως προκατείληπται ἡμῖν, καὶ οὐκ ἔστι παρελθεῖν εἰ μὴ ἀποκόψομεν τούτους. Ἀλλὰ τί οὐκ ᾔγεις τοὺς πελταστὰς; Ὁ δὲ λέγει,

eux-mêmes aussi ayant décampé marchaient et parcoururent [des] autant que (environ) soixante stades. Et tant d'intervalle est entre les armées que les ennemis ne parurent pas le jour d'après ni-même le troisième; le quatrième les barbares s'étant avancés de nuit s'emparent d'une position élevée par-où les Grecs devaient passer, crête de montagne sous laquelle était la descente dans la plaine. Or après que Chirisophe voyait (vit) la crête ayant-été-occupée-avant il appelle de la queue Xénophon et lui ordonne ayant pris les peltastes d'être allé vers le côté en-avant. Or Xénophon n'amenait pas d'une-part les peltastes; car il voyait Tissapherne se-montrant et toute l'armée; mais lui-même ayant poussé-vers demandait : Pourquoi appelles-tu? et celui-ci dit à lui : Il est-possible de le voir; car la hauteur au-dessus de la descente a-été-occupée-avant à nous, et il n'est-pas-possible d'être passé (de passer) si nous ne taillerons (taillons)-en. Mais pourquoi [pièces ceux-ci] n'amenais-tu pas les peltastes? Et celui-ci dit,

Ὁ δὲ λέγει, ὅτι οὐκ ἐδόκει αὐτῷ ἔρημα καταλιπεῖν τὰ ὄπισθεν πολεμίων ἐπιφαινομένων. Ἄλλὰ μὴν ὄρα γ', ἔφη, βουλευέσθαι πῶς τις τοὺς ἀνδρας ἀπελᾶ ἀπὸ τοῦ λόφου.

Ἐνταῦθα Ξενοφῶν ὄρᾳ τοῦ ὄρους τὴν κορυφὴν ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ἑαυτῶν στρατεύματος οὔσαν, καὶ ἀπὸ ταύτης ἔφοδον ἐπὶ τὸν λόφον ἔνθα ἦσαν οἱ πολέμιοι, καὶ λέγει· Κράτιστον, ὦ Χειρίσοφε, ἡμῖν ἴσθαι ὡς τάχιστα ἐπὶ τὸ ἄκρον· ἦν γὰρ τοῦτο λάβωμεν, οὐ δυνήσονται μένειν οἱ ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ. Ἄλλὰ, εἰ βούλει, μῖνε ἐπὶ τῷ στρατεύματι, ἐγὼ δ' ἐθέλω πορεύεσθαι· εἰ δὲ χρήσεις, πορεύου ἐπὶ τὸ ὄρος, ἐγὼ δὲ μενῶ αὐτοῦ. Ἄλλὰ δίδωμί σοι, ἔφη ὁ Χειρίσοφος, ὁπότερον βούλει ἐλίσθαι. Εἰπὼν δὲ Ξενοφῶν ὅτι νεώτερός ἐστιν, αἰρεῖται πορεύεσθαι· κελεύει δὲ οἱ συμπέμψαι ἀπὸ τοῦ στόματος ἀνδρας· μακρὸν γὰρ ἦν ἀπὸ τῆς οὐρᾶς λαβεῖν. Καὶ ὁ Χειρίσοφος συμπέμπει αὐτῷ τοὺς ἀπὸ τοῦ

n'ai pas jugé convenable de découvrir l'arrière-garde en présence des ennemis; cependant il faut aviser d'urgence à débusquer ces hommes du mamelon. »

Xénophon voit alors, au sommet de la montagne qui domine son armée, un chemin qui conduit à la hauteur où sont postés les ennemis : « L'essentiel, Chirisophe, dit-il, c'est de nous emparer au plus vite de cette hauteur; si nous la prenons, ils ne pourront pas se maintenir au-dessus de notre chemin. Si tu le veux, reste ici avec l'armée; moi, je me porte en avant; ou bien, si tu le préfères, marche à la montagne, et moi je resterai ici. — Je te donne le choix, dit Chirisophe; agis à ton gré. » Xénophon répond qu'étant le plus jeune, il préfère marcher. En même temps, il le prie de lui donner quelques hommes du front, parce qu'il serait trop long d'en faire venir de la queue. Chirisophe lui donne des

ὅτι οὐκ ἐδόκει αὐτῷ καταλιπεῖν τὰ ὄπισθεν ἔρημα τῶν πολεμίων ἐπιφαινομένων. Ἄλλὰ μὴν ὄρα γε, ἔφη, βουλευέσθαι πῶς τις ἀπελᾶ τοὺς ἀνδρας ἀπὸ τοῦ λόφου. Ἐνταῦθα Ξενοφῶν ὄρᾳ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους οὔσαν ὑπὲρ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ ἑαυ- καὶ ἀπὸ ταύτης ἔφοδον ἐπὶ τὸν λόφον ἔνθα οἱ πολέμιοι ἦσαν, καὶ λέγει· Κράτιστον ἡμῖν, ὦ Χειρίσοφε, ἴσθαι ἐπὶ τὸ ἄκρον ὡς τάχιστα· ἦν γὰρ λάβωμεν τοῦτο, οἱ ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ οὐ δυνήσονται μένειν. Ἄλλὰ, εἰ βούλει, μῖνε ἐπὶ τῷ στρατεύματι, ἐγὼ δὲ ἐθέλω πορεύεσθαι· εἰ δὲ χρήσεις, πορεύου ἐπὶ τὸ ὄρος, ἐγὼ δὲ μενῶ αὐτοῦ. Ἄλλὰ δίδωμί σοι, ἔφη ὁ Χειρίσοφος, ἐλίσθαι ὁπότερον βούλει· Ὁ Ξενοφῶν εἰπὼν ὅτι ἐστὶ νεώτερος, αἰρεῖται πορεύεσθαι· κελεύει δὲ συμπέμψαι οἱ ἀνδρας ἀπὸ τοῦ στόματος· ἦν γὰρ μακρὸν λαβεῖν ἀπὸ τῆς οὐρᾶς. [αὐτῷ Καὶ ὁ Χειρίσοφος συμπέμπει

parce que il ne paraissait pas-bon à lui d'avoir laissé les parties de-derrière les ennemis se montrant. [dégarnies Mais certes *il est* temps du moins, dit-de délibérer comment [il, quelqu'un (on) chassera les hommes de la hauteur. [mes Là (alors) Xénophon voit le sommet de la montagne étant au-dessus [των, (Grecs), de l'armée même d'eux-mêmes (des et de celui-ci un chemin vers la hauteur là-où les ennemis étaient, et il dit : Le meilleur à nous, ô Chirisophe, est d'être portés vers le haut comme *il est possible* le plus vite. Car si nous avons pris celui-ci, ceux au-dessus de la route ne pourront pas rester. mais si tu veux, reste sur (à) l'armée et moi je veux-bien marcher; mais si tu as-besoin (tu veux), marche vers la montagne, et moi je resterai là-même. Mais je donne à toi, dit Chirisophe d'avoir choisi (de choisir) laquelle-des-deux-choses tu veux. Xénophon ayant dit qu'il est plus jeune, choisit de marcher; et il prie d'avoir envoyé-avec lui des hommes pris du front; car il était long d'en avoir pris de la queue. Et Chirisophe envoie-avec lui

στόματος πελταστᾶς· ἔλαβε δὲ τοὺς κατὰ μέσον τοῦ πλαισίου· συνέπεσθαι δ' ἐκέλευσεν αὐτῷ καὶ τοὺς τριακοσίους οὓς αὐτὸς εἶχε τῶν ἐπιλέκτων ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ πλαισίου

Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο ὡς ἐδύναντο τάχιστα. Οἱ δ' ἐπὶ τοῦ λόφου πολέμιοι ὡς ἐνόησαν αὐτῶν τὴν πορείαν ἐπὶ τὸ ἄκρον, εὐθὺς καὶ αὐτοὶ ὄρμησαν ἀμιλλᾶσθαι ἐπὶ τὸ ἄκρον. Καὶ ἐνταῦθα πολλὴ μὲν κραυγὴ ἦν τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατεύματος, διακελευομένων τοῖς ἑαυτῶν, πολλὴ δὲ κραυγὴ τῶν ἀμφὶ Τισσαφέρην τοῖς ἑαυτῶν διακελευομένων. Ξενοφῶν δὲ παρελαύνων, ἐπὶ τοῦ ἵππου παρεκελεύετο· Ἄνδρες, νῦν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα νομίζετε ἀμιλλᾶσθαι, νῦν πρὸς τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας, νῦν ὀλίγον πονήσαντες ἀμαχεὶ τὴν λοιπὴν πορευσόμεθα. Σωτηρίδης δὲ ὁ Σικυώνιος εἶπεν· Οὐκ ἐξ ἴσου, ὦ Ξενοφῶν, ἐσμέν· σὺ μὲν γάρ

peltastes du front et les remplace par des troupes du centre du bataillon : il le fait suivre, en outre, de trois cents hommes d'élite qui l'accompagnaient lui-même au front de bataille.

Le détachement s'avance aussi vite que possible. Les ennemis postés sur la hauteur ne l'ont pas plutôt vu se diriger vers le sommet, qu'ils s'élancent en toute hâte pour les en repousser. Alors il s'élève un grand cri de l'armée grecque, qui exhorte les siens, et un grand cri des gens de Tissapherne, qui exhortent les leurs. Xénophon, galopant sur le flanc de sa troupe, l'anime de la voix : « Soldats, dit-il, songez que vous vous battez pour revoir la Grèce, vos enfants, vos femmes; encore quelques instants de peine, et nous faisons le reste du chemin sans combat. » Alors Sotéridas de Sicyone : « La partie n'est pas égale, Xénophon : tu galopes

τοὺς πελταστὰς ἀπὸ τοῦ στόμα-  
[τος] ἔλαβε δὲ τοὺς κατὰ μέσον τοῦ πλαισίου· ἐκέλευσεν δὲ καὶ τοὺς τριακοσίους τῶν ἐπιλέκτων οὓς αὐτὸς εἶχεν ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ πλαισίου, συνέπεσθαι αὐτῷ.

Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο τάχιστα ὡς ἐδύναντο.

Ὡς δὲ οἱ πολέμιοι ἐπὶ τοῦ λόφου ἐνόησαν τὴν πορείαν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἄκρον, ὄρμησαν εὐθὺς καὶ αὐτοὶ ἀμιλλᾶσθαι ἐπὶ τὸ ἄκρον.

Καὶ ἐνταῦθα πολλὴ μὲν κραυγὴ [ἦν] τοῦ στρατεύματος Ἑλληνικοῦ διακελευομένων τοῖς ἑαυτῶν, πολλὴ δὲ κραυγὴ τῶν ἀμφὶ Τισσαφέρην διακελευομένων τοῖς ἑαυτῶν.

Ξενοφῶν δὲ παρελαύνων παρεκελεύετο ἐπὶ τοῦ ἵππου·

Ἄνδρες, νομίζετε ἀμιλλᾶσθαι νῦν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, νῦν πρὸς τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας, νῦν πονήσαντες ὀλίγον πορευσόμεθα ἀμαχεὶ τὴν λοιπὴν.

Σωτηρίδης ὁ Σικυώνιος εἶπεν· οὐκ ἐσμέν ἐξ ἴσου,

ὦ Ξενοφῶν, σὺ μὲν γάρ

les peltastes du front; et il prit ceux étant vers le milieu du carré; et il (Chirisophe) ordonna aussi les trois cents d'hommes choisis que lui-même avait sur le front du carré, suivre-avec lui (Xénophon) De-là ils marchaient le plus vite comme ils pouvaient. Mais lorsque les ennemis sur la hauteur aperçurent la marche d'eux vers le haut, ils s'élancèrent aussitôt eux aussi pour s'efforcer-à-l'envi vers (d'atteindre) le haut. Et là (alors)

d'une-part un grand cri de l'armée grecque était, eux (les Grecs) exhortant ceux d'eux-mêmes (les leurs), d'autre part un grand cri de ceux autour de Tissapherne eux exhortant ceux-d'eux-mêmes (les leurs). Et Xénophon poussant-auprès exhortait sur le (son) cheval : Hommes, songez vous lutter maintenant pour aller vers la Grèce, maintenant vers les (vos) enfants et les (vos) femmes, [peu] maintenant nous étant fatigués un nous marcherons sans-combat le reste de la route. Et Sotéridas de-Sicyone dit : [litté] Nous ne sommes pas d'égal (à éga- ὁ Xénophon, car toi d'une-part

ἐφ' ἵππου ὀχῆ, ἐγὼ δὲ χαλεπῶς κάμνω τὴν ἀσπίδα φέρων. Καὶ ὅς ἀκούσας ταῦτα, καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἵππου, ὠθεῖται αὐτὸν ἐκ τῆς τάξεως, καὶ τὴν ἀσπίδα ἀφελόμενος, ὡς ἐδύνατο τάχιστα, ἔχων ἐπορεύετο· ἐτύγγανε δὲ καὶ θώρακα ἔχων τὸν ἵππικόν, ὥστε ἐπιέζετο. Καὶ τοῖς μὲν ἔμπροσθεν ὑπάγειν παρεκελεύετο, τοῖς δὲ ὀπισθεν παριέναι μόλις ἐπομένους. Οἱ δ' ἄλλοι στρατιῶται παίουσι καὶ βάλλουσι καὶ λοιδοροῦσι τὸν Σωτηρίδην, ἔστε ἠνάγκασαν λαβόντα τὴν ἀσπίδα πορεύεσθαι. Ὁ δὲ ἀναβάς, ἕως μὲν βάσιμα ἦν, ἐπὶ τοῦ ἵππου ἦγεν, ἐπεὶ δὲ ἄβατα ἦν, καταλιπὼν τὸν ἵππον ἔσπευδε πεζῆ. Καὶ φθάνουσιν ἐπὶ τῷ ἄκρῳ γενόμενοι τοὺς πολεμίους.

V. Ἐνθα δὴ οἱ μὲν βάρβαροι στραφέντες ἔφευγον ἢ ἕκαστος ἐδύνατο, οἱ δ' Ἕλληνας εἶχον τὸ ἄκρον. Οἱ δὲ ἄμφι Τισσαφέρην

sur un cheval, et moi, je peine rudement à porter un bouclier. » Xénophon l'entend, saute de cheval, pousse le soldat hors du rang, lui arrache son bouclier, et s'élançe de toute sa vitesse. Il se trouvait avoir une cuirasse de cavalier : le poids l'écrasait; cependant il fait avancer la tête, et entraîne la queue qui marchait lentement. Les autres soldats frappent Sotéridas, lui jettent des pierres. l'injurient, jusqu'à ce qu'ils l'aient contraint à reprendre son bouclier et à marcher. Xénophon remonte sur son cheval, et s'en sert tant que le chemin est praticable; puis, quand il cesse de l'être, il quitte son cheval et marche vite à pied. On arrive enfin sur la hauteur avant les ennemis.

V. Les barbares tournent le dos et s'enfuient chacun comme il peut; les Grecs sont mattres de la hauteur. Tissapherne et Ariée

ὀχῆ ἐπὶ ἵππου,  
ἐγὼ δὲ κάμνω χαλεπῶς  
φέρων τὴν ἀσπίδα.  
Καὶ ὅς ἀκούσας ταῦτα,  
καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἵππου,  
ὠθεῖται αὐτὸν ἐκ τῆς τάξεως,  
καὶ ἀφελόμενος τὴν ἀσπίδα,  
ἔχων ἐπορεύετο  
τάχιστα ὡς ἐδύνατο·  
ἐτύγγανε δὲ ἔχων καὶ  
θώρακα τὸν ἵππικόν,  
ὥστε ἐπιέζετο.  
Καὶ παρεκελεύετο  
τοῖς μὲν ἔμπροσθεν  
ὑπάγειν,  
τοῖς δὲ ὀπισθεν  
ἐπομένους μόλις  
παριέναι.  
Οἱ δὲ ἄλλοι στρατιῶται  
παίουσι καὶ βάλλουσι  
καὶ λοιδοροῦσι τὸν Σωτηρίδην,  
ἔστε ἠνάγκασαν  
λαβόντα τὴν ἀσπίδα  
πορεύεσθαι.  
Ὁ δὲ ἀναβάς  
ἦγεν ἐπὶ τοῦ ἵππου,  
ἕως μὲν ἦν βάσιμα,  
ἐπεὶ δὲ ἦν  
ἄβατα,  
καταλιπὼν τὸν ἵππον  
ἔσπευδε πεζῆ.  
Καὶ φθάνουσιν τοὺς πολεμίους  
γενόμενοι ἐπὶ τῷ ἄκρῳ·  
V. Ἐνθα δὴ  
οἱ μὲν βάρβαροι στραφέντες  
ἔφευγον ἢ ἕκαστος ἐδύνατο,  
οἱ δὲ Ἕλληνας  
εἶχον τὸ ἄκρον.  
Οἱ δὲ ἄμφι  
Τισσαφέρην καὶ Αῤιαίην

tu es porté sur un cheval, et moi je me fatigue péniblement portant le (mon) bouclier. Et lui ayant entendu ces choses, ayant sauté-à-bas du (de son) cheval pousse lui hors du rang, et lui ayant enlevé le bouclier, l'ayant il marchait le plus vite comme il pouvait; or il se trouvait ayant aussi une cuirasse celle de-cavalerie de sorte qu'il était écrasé. Et il exhortait d'une-part ceux étant devant à avancer, d'autre-part ceux étant derrière suivant avec-peine à s'avancer-auprès. Et les autres soldats [pierres], frappent et jettent (lui jettent des et injurient Sotéridas, jusqu'à ce qu'ils l'aient forcé ayant pris le (son) bouclier à marcher. Et lui (Xénophon) étant remonté conduisait sur son cheval, tant que d'une-part les lieux étaient et après qu'ils étaient [praticables impraticables, ayant laissé le (son) cheval il se hâtait à-pied. Et ils devançant les ennemis ayant été (étant arrivés) sur le haut. V. Là (alors) certes [nés d'une-part les barbares s'étant tournant par-où chacun pouvait, d'autre-part les Grecs avaient le haut. Or ceux autour de Tissapherne et Arée

καὶ Ἀριαῖον ἀποτραπόμενοι ἄλλην ὁδὸν ὄχοντο· οἱ δ' ἀμφὶ Χειρίσοφον καταβάντες ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν κώμῃ μεστῇ πολλῶν ἀγαθῶν. Ἦσαν δὲ καὶ ἄλλαι κῶμαι πολλαὶ πλήρεις πολλῶν ἀγαθῶν ἐν τούτῳ τῷ πεδίῳ παρὰ τὸν Τίγρητα ποταμόν. Ἦνίκα δ' ἦν δεΐλη, ἑξαπίνης οἱ πολέμοιοι ἐπιφαίνονται ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ τῶν Ἑλλήνων κατέκοψάν τινες τῶν ἐσκεδασμένων ἐν τῷ πεδίῳ καθ' ἀρπαγὴν· καὶ γὰρ νομαὶ πολλαὶ βοσκημάτων διαβιβαζόμεναι εἰς τὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατελήφθησαν. Ἐνταῦθα Τισσαφέρνης καὶ οἱ σὺν αὐτῷ καίειν ἐπεχείρησαν τὰς κώμας. Καὶ τῶν Ἑλλήνων μάλα ἠθύμῃσαν τινες, ἐννοούμενοι μὴ τὰ ἐπιτήδεια, εἰ καίοιεν, οὐκ ἔχοιεν ὀπόθεν λαμβάνοιεν. Καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ Χειρίσοφον ἀπήσαν ἐκ τῆς βοηθείας· ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐπεὶ κατέβη, παρελαύνων τὰς τάξεις, ἦνίκα ἀπὸ τῆς βοηθείας ἀπήντησαν οἱ Ἕλληνας, ἔλεγεν· Ὁρᾶτε, ὦ ἄνδρες

prennent alors un autre chemin. De son côté, Chirisophe descend dans la plaine avec ses troupes et campe dans un village abondant en biens. Il y avait dans la même plaine, le long du Tigre, beaucoup d'autres villages bien approvisionnés. L'après-midi venue, l'ennemi parait à l'improviste dans la plaine et taille en pièces quelques Grecs, qui s'étaient dispersés pour piller. Il y avait là, en effet, un grand nombre de troupeaux qu'on prit au moment où ils allaient passer le fleuve.

Alors Tissapherne et ses gens ayant essayé de mettre le feu aux villages, quelques Grecs sont désespérés, dans la crainte de ne plus trouver où se fournir de vivres, si les barbares viennent à tout brûler. En ce moment, Chirisophe et les siens revenaient de porter secours. Xénophon, redescendu dans la plaine, se met à parcourir les rangs et dit aux Grecs, qui revenaient de porter secours : « Vous voyez, Grecs, que les barbares nous cèdent déjà cette contrée. Ils avaient stipulé que nous ne brûlerions par les terres du

ἀποτραπόμενοι  
ὄχοντο ἄλλην ὁδόν·  
οἱ δὲ ἀμφὶ Χειρίσοφον  
καταβάντες  
ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν κώμῃ  
μεστῇ πολλῶν ἀγαθῶν.  
Καὶ δὲ πολλαὶ ἄλλαι κῶμαι  
πλήρεις πολλῶν ἀγαθῶν  
ἦσαν ἐν τούτῳ τῷ πεδίῳ  
παρὰ τὸν ποταμόν Τίγρητα.  
Ἦνίκα δὲ δεΐλη ἦν,  
οἱ πολέμοιοι ἐπιφαίνονται ἑξαπίνης  
ἐν τῷ πεδίῳ,  
καὶ κατέκοψάν  
τινας τῶν Ἑλλήνων  
ἐσκεδασμένων ἐν τῷ πεδίῳ  
κατὰ ἀρπαγὴν.  
Καὶ γὰρ πολλαὶ  
νόμοι βοσκημάτων  
κατελήφθησαν  
διαβιβαζόμεναι  
εἰς τὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ.  
Ἐνταῦθα Τισσαφέρνης  
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ  
ἐπεχείρησαν καίειν τὰς κώμας.  
Καὶ τινες τῶν Ἑλλήνων  
ἠθύμῃσαν μάλα,  
ἐννοούμενοι μὴ οὐκ ἔχοιεν  
ὀπόθεν λαμβάνοιεν  
τὰ ἐπιτήδεια  
εἰ καίοιεν.  
Καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ Χειρίσοφον  
ἀπήσαν ἐκ τῆς βοηθείας·  
Ὁ δὲ Ξενοφῶν  
ἐπεὶ κατέβη,  
παρελαύνων τὰς τάξεις,  
ἦνίκα οἱ Ἕλληνας ἀπήντησαν  
ἀπὸ τῆς βοηθείας,  
ἔλεγεν·  
Ὁρᾶτε, ὦ ἄνδρες Ἕλληνας,

s'étant détournés  
allaient par une autre route ;  
et ceux autour de Chirisophe  
étant descendus  
campèrent dans un village  
plein de beaucoup de biens.  
Or aussi beaucoup d'autres villages  
pleins de beaucoup de biens  
étaient dans cette plaine  
le long-du fleuve du Tigre.  
Or lorsque l'après-midi était, [viste  
les ennemis paraissent à l'impro-  
dans la plaine,  
et ils taillèrent-en-pièces  
quelques-uns des Grecs  
dispersés dans la plaine  
en pillage (pour piller).  
En effet beaucoup [peaux paissant]  
de pâtures de troupeaux (de trou-  
furent pris  
étant passés (quand on les passait)  
vers le côté au-delà du fleuve.  
Là (alors) Tissapherne  
et ceux avec lui  
entreprirent de brûler les villages.  
Et quelques-uns des Grecs  
furent découragés beaucoup, [pas  
songeant (craignant) qu'ils n'eussent  
d'où ils prissent  
les choses nécessaires  
s'ils (les barbares) les brûlaient.  
Et d'une-part ceux autour de Chiri-  
revenaient du secours ; [sophe  
d'autre-part Xénophon  
après qu'il fut descendu,  
poussant-le-long des rangs,  
lorsque les Grecs se présentèrent  
(revenant) du secours,  
disait :  
Vous voyez, ô hommes grecs,

Ἐλληνες, ὑφιέντας τὴν χώραν ἤδη ἡμετέραν εἶναι· ἃ γάρ, ὅτε ἐσπένδοιτο, διεπράττοντο, μὴ καίειν τὴν βασιλέως χώραν, νῦν αὐτοὶ καίουσιν ὡς ἄλλοτριαν. Ἄλλ' ἐάν που καταλείπωσί γε αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια, ὄψονται καὶ ἡμᾶς ἐνταῦθα πορευομένους. Ἄλλ', ὦ Χειρίσοφε, ἔφη, δοκεῖ μοι βοθεῖν ἐπὶ τοὺς καίοντας ὡς ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας. Ὁ δὲ Χειρίσοφος εἶπεν· Οὐκ οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ· ἀλλὰ, καὶ ἡμεῖς ἔφη, καίωμεν, καὶ οὕτω θᾶττον παύσονται.

Ἐπεὶ δὲ ἐπὶ τὰς σκηνάς ἀπῆλθον, οἱ μὲν ἄλλοι περὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν, στρατηγοὶ δὲ καὶ λοχαγοὶ συνῆλθον. Καὶ ἐνταῦθα πολλὴ ἀπορία ἦν· ἔνθεν μὲν γὰρ ὄρη ἦν ὑπερύψηλα, ἔνθεν δὲ ὁ ποταμὸς τοσοῦτος τὸ βάθος ὡς μηδὲ τὰ δόρατα ὑπερέχειν πειρωμένοις τοῦ βάθους. Ἀπορουμένοις δ' αὐτοῖς προσελθὼν τις ἀνὴρ Ῥόδιος εἶπεν· Ἐγὼ θέλω, ὦ ἄνδρες, διαβιβάσαι ὑμᾶς

roi, et ce sont eux maintenant qui les brûlent comme pays qui ne leur appartient plus. Mais, en quelques lieux qu'ils laissent des vivres pour eux-mêmes, ils nous y verront marcher. Voyons, Chirisophe, ajoute-t-il, je suis d'avis de porter secours contre ces incendiaires, comme si le pays était à nous. » Alors Chirisophe : « Et moi, dit-il, je n'en suis point d'avis; mais brûlons aussi nous-mêmes, et ils finiront plus tôt. »

De retour aux tentes, pendant que les autres s'occupent à chercher des vivres, les stratèges et les lochages se réunissent. L'embarras était grand : c'étaient, d'une part, des montagnes élevées; de l'autre, un fleuve tellement profond qu'on n'en pouvait atteindre le fond avec les piques, en essayant de le sonder. Dans cette perplexité un Rhodien se présente : « Je me charge; camarades, dit-il, de faire passer quatre mille hoplites, si vous voulez me fournir

ὑφιέντας ἤδη τὴν χώραν εἶναι ἡμετέραν· ἃ γὰρ διεπράττοντο, ὅτε ἐσπένδοιτο, μὴ καίειν τὴν χώραν βασιλέως, νῦν καίουσιν αὐτοὶ ὡς ἄλλοτριαν. Ἄλλὰ ἐάν καταλείπωσί γε που αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια, ὄψονται καὶ ἡμᾶς πορευομένους ἐνταῦθα. Ἄλλὰ, ὦ Χειρίσοφε, ἔφη, δοκεῖ μοι βοθεῖν ἐπὶ τοὺς καίοντας ὡς ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας. Ὁ δὲ Χειρίσοφος εἶπεν· Οὐκ οὐκ ἔμοιγε· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς, ἔφη, καίωμεν, καὶ οὕτω παύσονται θᾶττον. Ἐπεὶ δὲ ἀπῆλθον ἐπὶ τὰς σκηνάς, οἱ μὲν ἄλλοι ἦσαν περὶ τὰ ἐπιτήδεια, στρατηγοὶ δὲ καὶ λοχαγοὶ συνῆλθον. Καὶ ἐνταῦθα πολλὴ ἀπορία ἦν· ἔνθεν μὲν γὰρ ὄρη ὑπερύψηλα ἦν, ἔνθεν δὲ ὁ ποταμὸς τοσοῦτος τὸ βάθος ὡς μηδὲ τὰ δόρατα ὑπερέχειν πειρωμένοις τοῦ βάθους. Ἀνὴρ δὲ τις Ῥόδιος προσελθὼν αὐτοῖς ἀπορουμένοις εἶπεν· Ἐγὼ θέλω, ὦ ἄνδρες, διαβιβάσαι ὑμᾶς

eux cédant déjà le pays pour être nôtre; car les choses qu'ils stipulaient, lorsque la trêve-avait-lieu, de ne pas brûler le pays du roi, maintenant ils brûlent lui eux-même comme étranger. [mêmes] Mais s'ils laissent du-moins quelque-part à (pour) eux-mêmes les choses nécessaires, ils verront aussi nous marchant là. Mais, ô Chirisophe, dit-il, il paraît-bon à moi de secourir contre ceux brûlant comme pour le pays nôtre. Mais Chirisophe dit : [moins] Cela ne paraît-pas-bon à moi-dumais nous aussi, dit-il, brûlons, et ainsi ils cesseront plus vite. Or après qu'ils furent allés vers les tentes, les uns étaient autour (s'occupaient) des choses nécessaires, d'autre-part stratèges et lochages se réunirent. [était] Et là (alors) un grand embarras car d'ici d'une-part des montagnes très-élevées étaient, de-là d'autre-part le fleuve si grand quant à la profondeur que pas-même les lances dépasser le niveau de l'eau à ceux sondant la profondeur. Or un homme rhodien s'étant avancé vers eux embarrassés, dit : Moi je veux, ô hommes, avoir-fait-passer vous

κατὰ τετρακισχιλίους ὀπλίτας, ἂν ἐμοὶ ὧν δέομαι ὑπηρετήσητε καὶ τάλαντον ἑμισθὸν πορίσητε. Ἐρωτώμενος δὲ οὗτου δέοιτο. Ἄσκῶν, ἔφη, δισχιλίῳν δεήσομαι· πολλὰ δ' ὄρω ταῦτα πρόβατα καὶ αἴγας καὶ βοῦς καὶ ὄνους, ἃ ἀποδαρέντα καὶ φουσηθέντα βραδίῳς ἂν παρέχοι τὴν διάβασιν. Δεήσομαι δὲ καὶ τῶν δεσμῶν οἷς χρῆσθε περὶ τὰ ὑποζύγια· τούτοις ζεύξας τοὺς ἀσκούς πρὸς ἀλλήλους, ὀρμίσας ἕκαστον ἀσκόν, λίθους ἀρτήσας καὶ ἀφείς ὥσπερ ἀγκύρας εἰς τὸ ὕδωρ, διαγαγῶν καὶ ἀμφοτέρωθεν δήσας, ἐπιβαλῶ ὕλην καὶ γῆν ἐπιφορήσω. Ὅτι μὲν οὖν οὐ καταδύσεσθε αὐτίκα μάλα εἴσεσθε· πᾶς γὰρ ἀσκὸς δύο ἄνδρας ἔξει τοῦ μὴ καταδύναι· ὥστε δὲ μὴ ὀλισθάνειν, ἢ ὕλην καὶ ἢ γῆν σχήσει.

Ἀκούσασι ταῦτα τοῖς στρατηγοῖς τὸ μὲν ἐνθύμημα χάριεν ἐδόκει εἶναι, τὸ δ' ἔργον ἀδύνατον· ἦσαν γὰρ οἱ κωλύοντες

ce qui m'est nécessaire et me donner un talent de récompense. » On lui demande ce qu'il lui faut : « J'ai besoin, dit-il, de deux mille outres; je vois ici beaucoup de moutons, de chèvres, de bœufs et d'ânes : écorchez-les, soufflez-en les peaux, et nous passerons facilement. J'aurai également besoin de courroies dont vous servez pour les attelages. Avec ces courroies j'attacherai les outres et je les adapterai les unes aux autres; ensuite j'y suspendrai des pierres que je laisserai descendre dans l'eau comme des ancres; puis, pour relier les deux rives, je jeterai sur le tout des branches et sur ces branches une couche de terre. Vous allez voir tout de suite que vous n'enfoncerez point. Chaque outre portera deux hommes de manière à ne pas enfoncer, et le bois revêtu de terre empêchera qu'on ne glisse. »

En entendant cette proposition, les stratèges trouvent l'idée ingénieuse, mais l'exécution impossible; il y avait, de l'autre côté du fleuve, un grand nombre de cavaliers prêts à y mettre obstacle,

κατὰ τετρακισχιλίους ὀπλίτας, ἂν ὑπηρετήσητε ἐμοὶ ὧν δέομαι, καὶ πορίσητε τάλαντον ἑμισθόν. Ἐρωτώμενος δὲ οὗτου δέοιτο· Δεήσομαι, ἔφη, δισχιλίῳν ἀσκῶν· ὄρω δὲ πολλὰ ταῦτα πρόβατα καὶ αἴγας καὶ βοῦς καὶ ὄνους, ἃ ἀποδαρέντα καὶ φουσηθέντα παρέχοι ἂν βραδίῳς τὴν διάβασιν. Δεήσομαι δὲ καὶ τῶν δεσμῶν οἷς χρῆσθε περὶ τὰ ὑποζύγια· ζεύξας τούτοις τοὺς ἀσκούς πρὸς ἀλλήλους, ὀρμίσας ἕκαστον ἀσκόν, ἀρτήσας λίθους, καὶ ἀφείς εἰς τὸ ὕδωρ ὥσπερ ἀγκύρας, διαγαγῶν καὶ δήσας ἀμφοτέρωθεν, ἐπιβαλῶ ὕλην, καὶ ἐπιφορήσω γῆν. Εἴσεσθε μάλα αὐτίκα ὅτι μὲν οὖν οὐ καταδύσεσθε· πᾶς γὰρ ἀσκὸς ἔξει δύο ἄνδρας τοῦ μὴ καταδύναι· ἢ δὲ ὕλην καὶ ἢ γῆν σχήσει ὥστε μὴ ὀλισθαίνειν. Τὸ μὲν ἐνθύμημα ἐδόκει τοῖς στρατηγοῖς ἀκούσασι ταῦτα εἶναι χάριεν, τὸ δὲ ἔργον ἀδύνατον·

par quatre mille hoplites, si vous avez fourni à moi les choses dont j'ai-besoin, et si vous avez accordé un talent comme récompense. Or étant interrogé de quoi il avait-besoin : J'aurai-besoin, dit-il, de deux mille outres; or je vois nombreux ces troupeaux et chèvres, et bœufs, et ânes, lesquels ayant été écorchés et ayant été soufflés fourniraient facilement le passage. D'autre-part j'aurai-besoin aussi des cordes dont vous vous servez autour des bêtes-de-somme; ayant joint avec elles les outres les unes-auprès-des-autres, ayant fixé chaque outre, ayant suspendu des pierres, et les ayant laissées-aller dans l'eau comme des ancres, les ayant passées [tées, et les ayant attachées des-deux-côtés je jeterai-dessus du bois, et je porterai-dessus de la terre. Vous saurez tout-à-fait sur-le-champ que d'une-part donc vous n'enfoncerez pas : car toute outre [mes retiendra (empêchera) deux hommes ne pas (pour ne pas) enfoncer; d'autre-part le bois et la terre retiendement-manière-à ne pas glisser. [dra La conception d'une-part paraissait aux stratèges ayant entendu ces choses être ingénieuse, mais l'acte impossible;

πέραν πολλοὶ ἵππεῖς, οἱ εὐθύς τοῖς πρώτοις οὐδὲν ἂν ἐπέτρεπον τούτων ποιεῖν.

Ἐνταῦθα τὴν μὲν ὑστεραίαν ἐπανεχώρου εἰς τοῦμπαλιν ἢ πρὸς Βαβυλῶνα εἰς τὰς ἀκαύστους κώμας, κατακαύσαντες ἔνθεν ἐξήεσαν· ὥστε οἱ πολέμιοι οὐ προσήλαυνον, ἀλλὰ ἐθεῶντο, καὶ ὅμοιοι ἦσαν θαυμάζειν ὅποι ποτὲ τρέφονται οἱ Ἕλληνες καὶ τί ἐν νῶ ἔχοιεν. Ἐνταῦθα οἱ μὲν ἄλλοι στρατιῶται ἀμφὶ τὰ ἐπιτήδεια ἦσαν· οἱ δὲ στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ πάλιν συνῆλθον, καὶ συναγαγόντες τοὺς ἐαλωκότας ἤλεγχον τὴν κύκλῳ πᾶσαν χώραν τίς ἐκάστη εἶη.

Οἱ δ' ἔλεγον ὅτι τὰ μὲν πρὸς μεσημβρίαν τῆς ἐπὶ Βαβυλῶνα εἶη καὶ Μηδίαν, δι' ἧσπερ ἤκοιεν, ἢ δὲ πρὸς ἕω ἐπὶ Σοῦσά τε καὶ Ἐκβάτανα<sup>1</sup> φέροι, ἔνθα θερίζειν καὶ ἐαρίζειν λέγεται βασιλεύς, ἢ δὲ διαβάντι τὸν ποταμὸν πρὸς ἐσπέραν ἐπὶ Λυδίαν καὶ

et qui n'eussent pas laissé mettre pied à terre aux premiers qui Peussent essayé.

Le lendemain, on se replie, par une route opposée à celle de Babylone, sur les villages qui n'étaient pas brûlés, et l'on brûle ceux que l'on quitte. Les ennemis ne font point de charge, mais ils regardent avec étonnement la manœuvre des Grecs, ne sachant où ils se porteraient, ni ce qu'ils avaient dans l'esprit. Pendant que les autres s'occupent à chercher des vivres, les stratèges et les lochages se réunissent de nouveau, se font amener les prisonniers, et tâchent de tirer d'eux des renseignements sur tout le pays qui les entoure.

Ils disent qu'il existe, vers le midi, une route qui conduit à Babylone et en Médie, celle-là même par où ils sont venus; que, vers l'orient, une autre route mène à Suse et à Ecbatane, où le roi passe le printemps et l'été; qu'en traversant le fleuve du côté du couchant on marche vers la Lydie et l'Ionie, qu'enfin à travers

πολλοὶ γὰρ ἵππεις ἦσαν πέραν οἱ κωλύσοντες, οἱ ἐπέτρεπον ἂν εὐθύς τοῖς πρώτοις ποιεῖν οὐδὲν τούτων.

Ἐνταῦθα τὴν μὲν ὑστεραίαν ἐπανεχώρου εἰς τὸ ἔμπαλιν ἢ πρὸς Βαβυλῶνα, εἰς τὰς κώμας ἀκαύστους, κατακαύσαντες ἔνθεν ἐξήεσαν· ὥστε οἱ πολέμιοι οὐ προσήλαυνον, ἀλλὰ ἐθεῶντο, καὶ ἦσαν ὅμοιοι θαυμάζειν ὅποι ποτὲ οἱ Ἕλληνες τρέφονται, καὶ τί ἔχοιεν ἐν νῶ.

Ἐνταῦθα οἱ μὲν ἄλλοι στρατιῶται ἦσαν ἀμφὶ τὰ ἐπιτήδεια, οἱ δὲ στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ συνῆλθον πάλιν, καὶ συναγαγόντες τοὺς ἐαλωκότας, ἤλεγχον πᾶσαν τὴν χώραν κύκλῳ τίς εἶη ἐκάστη. Οἱ δὲ ἔλεγον ὅτι τὰ μὲν πρὸς μεσημβρίαν εἶη τῆς ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ Μηδίαν, διὰ ἧσπερ ἤκοιεν, ἢ δὲ πρὸς ἕω φέροι ἐπὶ Σοῦσά τε καὶ Ἐκβάτανα<sup>1</sup> βασιλεὺς λέγεται θερίζειν καὶ ἐαρίζειν, ἢ δὲ πρὸς ἐσπέραν διαβάντι τὸν ποταμὸν εἰς ἐπὶ Λυδίαν καὶ Ἰωνίαν,

car beaucoup de cavaliers étaient au-delà du fleuve les devant empêcher, qui ne permettraient aussitôt aux premiers de faire rien de ces choses.

Là (alors) le jour d'après d'une-part ils retournaient dans le sens contraire [lone, que (à celui qui mène) vers Babylone dans les villages non-brûlés, ayant brûlé ceux d'où ils sortaient; de sorte que les ennemis ne poussaient pas-vers eux, mais ils les regardaient [s'étonner et étaient semblables à (semblaient) où enfin les Grecs se tourneront, et quelle chose ils avaient dans l'esprit. Là (alors) [prit. les autres soldats d'une-part [res. étaient autour des choses nécessaires d'autre-part les stratèges et les lochages se réunirent de-nouveau, et ayant amené-ensemble ceux ayant été pris, [cercle ils interrogeaient tout le pays en quel était chacun. Et ceux-ci disaient [midi que les choses d'une-part vers le midi étaient de la route vers Babylone et la Médie, par laquelle route ils étaient venus, et que la route vers l'orient [tane, portait et vers Suze et vers Ecbatane où le roi est dit passer-l'été et passer-le-printemps, et que celle vers le couchant à celui ayant passé le fleuve portait vers la Lydie et l'Ionie,

[να,

Ἴωνίαν φέροι, ἢ δὲ διὰ τῶν ὀρέων καὶ πρὸς ἄρκτον τετραμμένη ὅτι εἰς Καρδούχους ἄγοι. Τούτους δὲ ἔφασαν οἰκεῖν ἀνὰ τὰ ὄρη καὶ πολεμικούς εἶναι, καὶ βασιλέως οὐκ ἀκούειν, ἀλλὰ καὶ ἐμβαλεῖν ποτε εἰς αὐτοὺς βασιλικὴν στρατιάν δώδεκα μυριάδας, τούτων δὲ οὐδένα ἀπονοστήσαι διὰ τὴν δυσχωρίαν ὅποτε μέντοι πρὸς τὸν σατράπην τὸν ἐν τῷ πεδίῳ σπείσαιντο, καὶ ἐπιμιγνύναί σφῶν τε πρὸς ἐκείνους καὶ ἐκείνων πρὸς ἑαυτούς.

Ἀκούσαντες ταῦτα οἱ στρατηγοὶ ἐκάθισαν χωρὶς τοὺς ἕκαστα-  
χόσε φάσκοντας εἰδέναι, οὐδὲν δῆλον ποιήσαντες ὅποι πορεύεσθαι  
ἐμελλον. Ἐδόκει δὲ τοῖς στρατηγοῖς ἀναγκαῖον εἶναι διὰ τῶν  
ὀρέων εἰς Καρδούχους ἐμβαλεῖν· τούτους γὰρ διελθόντας ἔφασαν  
εἰς Ἀρμενίαν ἤξειν, ἧς Ὀρόντας ἦρχε πολλῆς καὶ εὐδαίμονος·  
ἐντεῦθεν δ' εὐπορον ἔφασαν εἶναι ὅποι τις ἐθέλοι πορεύεσθαι.

Ἐπὶ τούτοις ἐθύσαντο, ὅπως, δπηγίκα καὶ δοκοίη τῆς ὥρας,

les montagnes et en se tournant vers l'Ourse on se dirige vers les Carduques. Ils ajoutent que ce peuple habite un sol montueux, qu'il est belliqueux et indépendant du roi; qu'autrefois le roi a envoyé chez eux une armée de douze myriades, et qu'il n'en est revenu personne, à cause de la difficulté du terrain, que pourtant, quand ils étaient en paix avec le satrape de la plaine, il y avait des relations réciproques entre les deux nations.

Après ce rapport, les stratèges font mettre à part les prisonniers qui assurent connaître le pays, et ne disent rien de la route qu'ils veulent prendre. Cependant ils jugent nécessaire de traverser les monts des Carduques. En effet, on leur avait dit qu'au sortir de ces montagnes ils arriveraient en Arménie, pays vaste et fertile, soumis à Oronte, et que de là ils iraient aisément où bon leur

ἢ δὲ διὰ τῶν ὀρέων  
καὶ τετραμμένη πρὸς ἄρκτον  
ὅτι ἄγοι εἰς Καρδούχους.

Ἐφασαν δὲ τούτους  
οἰκεῖν ἀνὰ τὰ ὄρη  
καὶ εἶναι πολεμικούς,  
καὶ οὐκ ἀκούειν βασιλέως,  
ἀλλὰ καὶ στρατιάν βασιλικὴν  
δώδεκα μυριάδας  
ἐμβαλεῖν ποτε εἰς αὐτούς,  
οὐδένα δὲ τούτων ἀπονοστήσαι  
διὰ τὴν δυσχωρίαν·  
ὅποτε μέντοι σπείσαιντο  
πρὸς τὸν σατράπην  
τὸν ἐν τῷ πεδίῳ,  
καὶ σφῶν τε  
ἐπιμιγνύναί πρὸς ἐκείνους  
καὶ ἐκείνων  
πρὸς ἑαυτούς.

Οἱ στρατηγοὶ ἀκούσαντες ταῦτα  
ἐκάθισαν χωρὶς  
τοὺς φάσκοντας  
εἰδέναι ἕκασταχόσε,  
ποιήσαντες οὐδὲν δῆλον  
ὅποι ἐμελλον πορεύεσθαι.  
Ἐδόκει δὲ τοῖς στρατηγοῖς  
εἶναι ἀναγκαῖον  
ἐμβαλεῖν διὰ τῶν ὀρέων  
εἰς Καρδούχους·  
ἔφασαν γὰρ διελθόντας τούτους  
ἤξειν εἰς Ἀρμενίαν,  
ἧς πολλῆς καὶ εὐδαίμονος  
Ὀρόντας ἦρχε·  
ἔφασαν δὲ εἶναι εὐπορον  
πορεύεσθαι ἐντεῦθεν  
ὅποι τις ἐθέλοι.  
Ἐθύσαντο ἐπὶ τούτοις,  
ὅπως ποιοῖντο τὴν πορείαν  
Ὀπηγίκα καὶ τῆς ὥρας  
δοκοίη·

et celle à travers les montagnes et tournée vers l'ourse qu'elle menait chez les Carduques. Or ils disaient ceux-ci habiter par les montagnes et être belliqueux, et ne pas écouter le roi, mais même une armée royale douze myriades d'hommes s'être jetée autrefois chez eux, et aucun de ceux-ci n'être revenu à cause de la difficulté-des-lieux; lorsque cependant ils avaient fait-vers (avec) le satrape [trêve celui dans la plaine, (Perses) et quelques-uns d'eux-mêmes (des se mêler à ceux-là (les Carduques), et quelques-uns de ceux-là se mêler à eux-mêmes. [choses Les stratèges ayant entendu ces placèrent séparément ceux prétendant connaître le pays par-chaque-côté n'ayant fait en rien manifeste où ils devaient aller. Or il paraissait aux stratèges être nécessaire [gnes de s'être jetés à travers les monta- chez les Carduques; [ceux-ci car ils disaient eux ayant traversé devoir arriver dans l'Arménie, de laquelle grande et opulente Oronte était-gouverneur; et ils disaient être facile de s'avancer de-là où quelqu'un (on) voudrait. Ils sacrifièrent sur ces choses, afin qu'ils fissent la marche à-quel-moment aussi du temps il leur paraît-rait-bon;

τὴν πορείαν ποιοῖντο· τὴν γὰρ ὑπερβολὴν τῶν ὁρέων ἐδεδοίκεσαν μὴ προκαταληφθεῖη· καὶ παρήγγειλαν, ἐπειδὴ δειπνήσαιεν, συσκευασμένους πάντας ἀναπαύεσθαι, καὶ ἔπεσθαι ἡνίκ' ἂν τις παραγγέλλῃ.

semblerait. Cette mesure décidée, ils sacrifient, afin de pouvoir partir à l'heure qu'ils jugeraient convenable, car ils craignaient que l'ennemi ne s'emparât des hauteurs. On donne l'ordre qu'après le dîner tout le monde plie bagage et se retire pour partir au premier signal.

ἐδεδοίκεσαν γὰρ  
τὴν ὑπερβολὴν τῶν ὁρέων  
μὴ προκαταληφθεῖη·  
καὶ παρήγγειλαν,  
ἐπειδὴ δειπνήσαιεν,  
πάντας συσκευασμένους  
ἀναπαύεσθαι,  
καὶ ἔπεσθαι  
ἡνίκα τις παραγγέλλῃ ἂν

car ils avaient craint  
la hauteur des montagnes  
qu'elle ne fût-occupée-d'avance.  
Et ils ordonnèrent,  
après qu'ils auraient soupé,  
tous ayant-fait-leurs-paquets  
se reposer,  
et suivre,  
lorsque quelqu'un (on) ordonnera.

---

## NOTES

### DU TROISIÈME LIVRE DE L'ANABASE.

---

Page 2 : 1. *Ἀναβάσσω*. *Ἀνάβασις*, qui vient du verbe *ἀναβαίνω* (monter), signifie l'action de marcher en haut; et, en effet, les Grecs, partis de l'Hellespont, #étaient élevés en s'avançant vers le centre de l'Asie.

— 2. *Κύρου*. Cyrus, auquel l'histoire donne le surnom de *le Jeune*, pour le distinguer du grand Cyrus, le fondateur de la monarchie persane.

— 3. *Μάχης*. La bataille de Cunaxa. 401 avant Jésus-Christ.

— 4. *Τισσαφέρνηι*. Tissapherne, satrape d'une partie de l'Asie Mineure, l'un des principaux lieutenants d'Artaxercès. C'était lui qui avait attiré dans un piège les généraux grecs.

— 5. *Σπονδαίς*. Il avait été conclu entre les Grecs et les Perses une convention par laquelle ceux-ci s'engageaient à ne pas inquiéter les Grecs dans leur retraite et à leur donner le moyen de se procurer des vivres.

— 6. *Συνειλημμένοι*. Les généraux que Tissapherne avait pris par trahison étaient le lacédémonien Cléarque, le béotien Proxène, le thessalien Ménon, l'arcadien Agias, l'achéen Socrate.

— 7. *Λοχαγῶν*. Chef de compagnie ou lochage. Le *λόγος* était une compagnie de cinquante hommes.

— 8. *Βασιλέως*, le grand roi. C'était alors Artaxercès, surnommé *Mnémon*, à cause de sa mémoire prodigieuse.

Page 4 : 1. *Στάδια*. Le stade était d'environ 185 mètres.

— 2. *Ἐπὶ τὰ ὄπλα*, vers les armes; expression technique qui revient souvent dans ce récit. Les armes étaient rangées devant les tentes sur le front du camp.

Page 6 : 1. *Ξενοφῶν*. Xénophon, l'auteur même de ce récit. Il

parle de lui-même comme d'un personnage complètement inconnu; en effet, jusqu'ici il n'avait joué aucun rôle.

— 2. Πρόξενος. Le béotien Proxène, un des généraux qui avaient péri par la trahison de Tissapherne.

— 3. Σωκράτης. Socrate, le fils de Sophronisque et de Phénarète, le célèbre philosophe grec dont Xénophon fut le disciple préféré.

— 4. Δελφοί. Delphes, ville de la Phocide, célèbre par le temple et l'oracle d'Apollon.

Page 8 : 1. Σάρδεις. Sardes, capitale de l'ancien royaume de Lydie.

— 2. Πισίδαι. Les Pisidiens, peuple de l'Asie Mineure.

Page 10 : 1. Κλέαρχου. Cléarque, exilé lacédémonien, qui avait levé des troupes grecques pour Cyrus. C'était lui qui, après la mort de ce prince, avait dirigé la retraite des dix mille, jusqu'au moment où il avait péri par la trahison de Tissapherne.

— 2. Κιλικίαν. La Cilicie, province du littoral de l'Asie Mineure.

Page 20 : 1. Τὸ πρόσθεν. A la bataille de Cunaxa, où les Grecs avaient enfoncé le centre de l'armée ennemie.

— 2. Βοιωτιάζων. Peut-être y a-t-il dans ce mot une idée de mépris, les Béotiens étant réputés pour le peuple le plus grossier de la Grèce.

Page 24 : 1. Ἀγασίας Στυμφάλιος. Agasias de Stymphale, ville d'Arcadie, un des Grecs qui se distinguèrent le plus dans cette retraite.

Page 26 : 1. Ὑποστράτηγον. Hypostratège ou lieutenant du stratège.

Page 34 : 1. Χειρίσφορος. Le lacédémonien Chrisophe, un des principaux chefs des Grecs, fut, dans la suite, investi du commandement suprême, qu'il garda peu de temps. Il mourut d'une potion qu'il avait prise pour se guérir de la fièvre.

— 2. Τολμίδης. Ce Tolmidas d'Élis était, selon Xénophon, le meilleur crieur de son temps.

Page 36 : 1. Τιμασίων Δαρδανεύς. Timasion de Dardanie; lui et Xénophon étaient les deux généraux les plus jeunes de l'armée.

— 2. Ξανθικλῆς Ἀχαιός. Xanthiclès d'Achaïe, qui, dans la suite, fut condamné pour concussion.

— 3. Κλεάνωρ Ἀρκάς. L'arcadien Cléanor, le plus âgé des généraux grecs après Cléarque.

— 4. Φιλήσιος Ἀχαιός. L'achéen Philésius devint, dans la suite, un des adversaires de Xénophon; il fut condamné pour concussion.

Page 44 : 1. Ἐπαιώνισαν. Le péan était un hymne que les Grecs entonnaient avant le combat; quelquefois ce n'était qu'un simple chant d'actions de grâces en l'honneur des dieux.

Page 54 : 1. Μυσοί. Les Mysiens, peuple de l'Asie Mineure.

— 2. Λυκάονας. Les Lycaoniens, peuple de l'Asie Mineure.

Page 56 : 1. Οἱ λωτοφάγοι. Allusion aux compagnons d'Ulysse, qui, après avoir mangé du lotos, perdirent le souvenir de leur patrie. Voir Homère, *Odyssée*, IX, v. 84 et suivants.

Page 64 : 1. Καὶ Λακεδαιμόνιος. Aussi lacédémonien, c'est-à-dire lacédémonien, comme l'était Cléarque.

Page 66 : 1. Μιθριδάτης. Mithridate, naguère lieutenant de Cyrus, se montra un des plus acharnés à la perte des Grecs, qu'il ne cessa de harceler au début de leur retraite.

Page 68 : 1. Νίκαρχον. Ce Nicarque avait failli périr dans le piège tendu aux généraux grecs; c'était lui qui avait apporté dans le camp la nouvelle de ce désastre.

— 2. Ζαπάταν. Le Zapatas, aujourd'hui le *Zad*

Page 78 : 1. Ἐδοκιμάσθησαν. Δοκιμάζειν ἵππους καὶ ἵππους, examiner les hommes et les chevaux pour choisir ceux qui sont propres au service. C'était le terme consacré chez les Athéniens pour désigner la revue annuelle qui se faisait de la cavalerie.

Page 82 : 1. Τίγρητα. Le Tigre, aujourd'hui le *Didjel*, fleuve qui naît sur le versant méridional du Taurus, et qui, après s'être réuni à l'Euphrate, va se perdre dans le golfe Persique.

— 2. Παρασάγγαι. La parasange, mesure itinéraire des Perses, répondait à peu près à notre lieue de 4 kilomètres.

Page 84 : 1. Πλήθρου. Le plèthre était d'environ 31 mètres.

Page 86 : 1. Μήδεα. Selon une tradition rapportée par Hérodote, les Mèdes auraient dû leur nom à la célèbre Médée.

— 2. Ὀρόντου. Oronte, gendre du roi, satrape d'Arménie.

— 3. Ἀδελφός. L'histoire n'a pas conservé le nom de ce frère d'Artaxercès et de Cyrus.

Page 88 : 1. Σκύθαι. Il n'était pas rare de trouver des Scythes

parmi les troupes légères des Grecs. Athènes entretenait quinze cents archers scythes, campés dans la ville, et prêts à réprimer tout soulèvement des esclaves.

— 2. Οὐδέ... ῥάδιον ἦν. Tant les ennemis étaient nombreux et pressés!

Page 92 : 1. Ἐκατόν. Ordinairement la compagnie λόγος était de cinquante hommes.

— 2. Πεντηκοντήρας... ἐνωμοτάρχας. Les pentécontarques commandaient la moitié du λόγος et les énomotarques le quart. Le nom des pentécontarques venait du nombre d'hommes qu'ils commandaient, πεντήκοντα; quant aux énomotarques, ils étaient ainsi appelés du serment qu'ils faisaient (ἐκ τοῦ ὀνόματι) de ne point quitter leur rang; c'était un mot lacédémonien.

— 3. Ἐνωμοτίας. Comment se faisait-il qu'on remplît les vides peu considérables avec les compagnies entières, les vides plus considérables avec la moitié des compagnies, et ceux qui étaient plus grands encore avec le quart seulement? Voici, selon moi, la meilleure explication qui ait été donnée de ce passage d'une difficulté réelle : 1° κατὰ λόγους, dans cet ordre, les six lochages étaient en tête, les hommes sur cent de profondeur; 2° κατὰ πεντηκοντῆρας, les douze pentécontarques étaient en tête, les hommes sur cinquante de profondeur; 3° κατὰ ἐνωμοτίας, les vingt-quatre énomotarques étaient en tête sur vingt-cinq hommes de profondeur.

Page 94 : 1. Ὑπὸ μαστίγων, sous le fouet. C'était ainsi que travaillaient et combattaient les soldats perses; c'était ainsi, suivant Plutarque, qu'ils avaient percé le mont Athos : Ὑπὸ μαστίγῃ διόρυττονται τὸν Ἄθω.

Page 114 : 1. Τάλαντον. Le talent, poids d'or ou d'argent, valait environ 5500 francs de notre monnaie.

Page 116 : 1. Σοῦσα... Ἐκβάτανα. Suze, capitale de la Suziane sur le Choaspe, résidence d'hiver des rois de Perse, aujourd'hui Chouster. Ecbatane, capitale de la Médie, résidence d'été des rois de Perse, aujourd'hui Hamadan.

Page 118 : 1. Καρδούγους. Les Carduques, aujourd'hui les Kourdes.

FIN.

---

IMPRIMERIE GÉNÉRALE LAHURE

9, RUE DE FLEURUS, 9

---

NOTICE  
DE  
**LIVRES CLASSIQUES**

A L'USAGE  
DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE  
ET DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

---

PARIS  
LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>  
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1912

## TABLE DES MATIÈRES

1° Pédagogie . . . . .	3
2° Programmes. Livrets scolaires et Résumés Aide-Mémoire. . . . .	3
3° Étude de la langue française . . . . .	4
4° Histoire; Chronologie; Mythologie. . . . .	8
5° Géographie . . . . .	10
6° Philosophie; Droit; Economie politique . . . . .	12
7° Sciences et Arts.	
§ 1. Initiations scientifiques . . . . .	13
§ 2. Arithmétique et applications diverses. . . . .	14
§ 3. Géométrie; Arpentage; Dessin . . . . .	14
§ 4. Algèbre; Géométrie analytique; Géométrie descriptive; Trigonométrie . . . . .	15
§ 5. Mécanique . . . . .	15
§ 6. Cosmographie. . . . .	15
§ 7. Physique, Chimie. . . . .	16
§ 8. Histoire naturelle . . . . .	17
8° Étude de la langue latine. . . . .	17
9° Étude de la langue grecque. . . . .	23
10° Étude des langues vivantes.	
Langue allemande . . . . .	28
Langue anglaise. . . . .	31
Langue italienne. . . . .	34
Langue espagnole . . . . .	34
Langue internationale auxiliaire esperanto . . . . .	35

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

- Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement;
- Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles;
- Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix;
- Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires et scolaires;
- Le catalogue des livres pour étrennes;
- Le catalogue des publications à l'usage des écoles maternelles et des écoles primaires;
- Le catalogue des livres espagnols.

## NOTICE DE LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE  
ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

### 1° PÉDAGOGIE

- Bréal (Michel), de l'Institut. *De l'enseignement des langues anciennes*. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
- *Causeries sur l'orthographe française*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.
- *Essai de sémantique*, science des significations. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50
- Chantavoine (H.). *L'éducation joyeuse*, en vacances, en famille. 1 v. in-16, br. 3 fr. 50
- Compayré (G.), inspecteur général de l'instruction publique. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le XVI<sup>e</sup> siècle*. 2 vol. in-16. 7 fr.
- *Études sur l'enseignement et sur l'éducation*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
- *L'évolution intellectuelle et morale de l'enfant*, in-8, br. 5 fr.
- Dugard (M.). *L'évolution contre l'éducation*. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
- Fouillée (A.), membre de l'Institut. *L'enseignement au point de vue national*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
- Gautier (P.). *La vraie éducation*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
- Gréard (O.), de l'Académie française. *Éducation et instruction*. 3 vol. in-16, *Enseignement secondaire*. 2 vol. 7 fr. *Enseignement supérieur*, 1 vol. 3 fr. 50
- Leclère (Alb.), professeur à l'Université de Berne. *L'éducation morale rationnelle* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50  
Ouvrage récompensé par l'Institut.
- Michel (H.). *Notes sur l'enseignement secondaire*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
- Sigwalt (Ch.), professeur au lycée Michelet. *De l'enseignement des langues vivantes*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50
- Wissemans (A.), chef de bureau au Ministère de l'Instruction publique. *Code de l'Enseignement secondaire*. 2<sup>e</sup> édition revue. 1 vol. in-16, br. 4 fr. 50

### 2° PROGRAMMES — LIVRETS SCOLAIRES ET RÉSUMÉS AIDE-MÉMOIRE

- Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire dans les lycées et collèges. Brochure in-16. 1 fr. 50
- Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire des jeunes filles. Brochure in-16. 1 fr. 25
- Programme des examens du baccalauréat de l'enseignement secondaire. Brochure in-16. 40 c.
- Programme des conditions d'admission à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-16. 30 c.
- Programme pour l'admission à l'École polytechnique. In-16. 30 c.
- Programme des conditions d'admission à l'École navale. In-16. 30 c.
- Livrets scolaires à l'usage de l'enseignement secondaire, 6 in-4<sup>e</sup>, cart. Chaque livret. 60 c.
- (1<sup>er</sup> Cycle). *Division A.*  
— *Division B.*
- (2<sup>e</sup> Cycle). *A — Latin, grec.*  
— *B — Latin-sciences.*  
— *C — Latin-langues vivantes.*  
— *D — Sciences-langues vivantes.*

**Résumés aide-mémoire** à l'usage des candidats au Baccalauréat, rédigés conformément aux derniers programmes de l'enseignement secondaire, format in-16 cart.

*Histoire moderne*, cl. 1<sup>re</sup>. Baccal. 1<sup>re</sup> partie, par M. J. Isaac, prof. au lycée de Lyon. 1 vol. 1 fr. 50

*Histoire contemporaine*, Bacc. 2<sup>e</sup> partie, St-Cyr, par M. J. Isaac. 1 v. 1 fr. 50

*Géographie de la France*, Bacc. 1<sup>re</sup> partie, par M. F. Maurette, prof. agrégé d'histoire et de géographie. 1 v. 1 fr. 50

*Géographie des principales puissances du monde*. Baccal. 2<sup>e</sup> partie,

Saint-Cyr, par M. F. Maurette. 1 vol. 1 fr. 50

*Algèbre*. Baccal. 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties, par M. E. Guilton, prof. agrégé au lycée Henri-IV. 1 vol. 1 fr. 50

*Géométrie*. Baccal. 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties, par M. E. Guilton. 1 vol. » »

*Trigonométrie*. Baccal. 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties, par M. E. Guilton. 1 vol. 1 fr. 50

*Physique*. Baccal. 1<sup>re</sup> partie, par M. Chassigny, inspecteur général de l'Instruction publique. 1 vol. » »

*Chimie*. Baccal. 1<sup>re</sup> partie, par M. R. Lespiau, maître de conférences à la Faculté des Sciences de Paris. 1 vol. 1 fr. 50

### 3° LANGUE FRANÇAISE

#### § 1. Grammaires et Exercices.

**Brachet (A.) et Dussouchet**, professeur honoraire au lycée Henri-IV : *Cours de grammaire française*, conforme au programme de l'enseignement secondaire (Division A). Nouvelles éditions refondues conformément à l'arrêté ministériel du 25 juillet 1910 relatif à la Nomenclature grammaticale. 12 vol. in-16, cartonnés :

*Cours préparatoire.*

Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr.  
*Livre du maître*. 1 vol. 2 fr.

*Cours élémentaire.*

Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr. 20  
*Livre du maître*. 1 vol. 2 fr. 50

Exercices complémentaires. 1 volume, Prix. 1 fr.

*Livre du maître*. 1 vol. 2 fr.

*Cours moyen.*

Grammaire. 1 vol. 1 fr. 20  
 Exercices. 1 vol. 1 fr.

*Livre du maître* et exercices complémentaires avec corrigés. 1 vol. 2 fr. 75

*Cours supérieur.*

Grammaire. 1 vol. 2 fr. 50  
 Exercices. 1 vol. 1 fr. 50

*Livre du maître* et exercices complémentaires avec corrigés. 1 v. 2 fr. 75

— *Cours de grammaire française*, conforme aux programmes de l'enseignement secondaire (Division B) de l'enseignement des jeunes filles et de l'enseignement primaire supérieur. Nouvelles éditions refondues conformément à l'arrêté ministériel

du 25 juillet 1910 relatif à la Nomenclature grammaticale 5 vol. in-16, cartonnés toile :

*Grammaire française abrégée*, théorie et exercices. 1 vol. 1 fr. 80

*Livre du maître*, théorie, exercices et corrigés. 1 vol. 3 fr.

*Grammaire française complète*, théorie, exercices ; étymologie et prosodie. 1 vol. 2 fr.

*Exercices* sur la grammaire française complète. 1 vol. 1 fr. 80

*Livre du maître*. 1 vol. 3 fr.

**Maquet (Ch.)**, professeur au lycée Condorcet et Flot, professeur au lycée Charlemagne : *Cours de langue française*. Grammaire et exercices, rédigé conformément aux programmes de l'Enseignement secondaire et à l'arrêté ministériel du 25 juillet 1910 relatif à la Nomenclature grammaticale. Format grand in-16, cart.

*Degré préparatoire* (Cl. de 10<sup>e</sup>) 1 v. 90 c.

*Premier degré* (Cl. de 9<sup>e</sup>). 1 v. 1 fr.

*Premier degré complémentaire* (Cl. de 8<sup>e</sup>). 1 vol. 1 fr. 25

*Deuxième degré* (Cl. de 7<sup>e</sup>). 1 vol. 1 fr. 50

*Trois. degré* (Cl. de 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>). 1 v. 1 fr. 50

— — — *Exercices* (Cl. de 6<sup>e</sup>). 1 v. 1 fr. 50

— — — (Cl. de 5<sup>e</sup>). 1 vol. » »

**Petitjean (J.)**, professeur agrégé au lycée Condorcet : *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire ; broch. in-16. 80 c.

**Quicherat (L.)** : *Petit traité de versification française*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

#### § 2. Dictionnaires.

**Bouillet** : *Dictionnaire universel des sciences, des lettres et des arts* ; nouvelle édition entièrement refondue sous la direction de MM. J. Tannery, sous-directeur de l'École normale supérieure, et E. Faguet, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. grand in-8, broché, 20 fr.

Le même ouvrage, relié en demi-chagrin, plats en toile, tranches jaspées, 25 fr.

Voir *Dictionnaire d'histoire*, page 8.

**Cayotte (L.)** *Dictionnaire des rimes*, d'après l'ordre alphabétique inversé et précédé d'un traité de versification française. 1 vol. in-8<sup>e</sup>, cart. toile, 3 fr. 50

**Lafaye** : *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, avec une introduction sur la théorie des synonymes ; 8<sup>e</sup> édition, suivie d'un supplément. 1 vol. grand in-8, 23 fr.

Le cartonnage en percaline se paye en sus, 2 fr. 75 ; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Ouvrage qui a obtenu de l'Institut en 1853 et en 1858 le prix de linguistique.

**Laveaux (J.-Ch.)** : *Dictionnaire raisonné des difficultés grammaticales et littéraires de la langue française* ; nouvelle édition, revue par M. Ch. Marty-Laveaux. 1 vol. gr. in-8, br., 5 fr.

Cartonnage toile, 6 fr. 50

**Littre** : *Dictionnaire de la langue française*, contenant la nomenclature de tous les mots qui se trouvent dans le Dictionnaire de l'Académie française, et tous les termes usuels des sciences, des arts, des métiers et de la vie pratique, la prononciation de chaque mot figurée, la signification des mots, une collection de phrases appartenant aux anciens écrivains, l'étymologie, etc. 4 vol. in-4 à 3 colonnes, brochés, 100 fr.

La reliure des 4 volumes se paye en sus, 20 fr.

— *Supplément au Dictionnaire de la langue française* du même auteur. 1 vol. in-4 à 3 colonnes, broché, 12 fr.

La reliure de ce volume se paye en sus, 4 fr.

**Littre et Beaujean**, ancien inspecteur de l'Académie de Paris : *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littre*, contenant tous les mots qui se trouvent

dans le Dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de sciences et d'art, avec l'indication de la prononciation, de l'étymologie et l'explication des locutions proverbiales ; édition conforme pour l'orthographe à la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française, avec un supplément historique, biographique et géographique. 1 vol. gr. in-8 de 1400 p., broché, 13 fr.

Cartonné toile, 14 fr. 50

Relié en demi-chagrin, 17 fr.

**Littre et Beaujean (suite)** : *Petit dictionnaire universel*, ou *Abrégé du Dictionnaire de la langue française* de Littre, avec une partie mythologique, historique, biographique et géographique, fondue alphabétiquement avec la partie française ; édition conforme pour l'orthographe à la septième et dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française. 1 vol. in-16 de 912 pages, cartonné 2 fr. 50

Le même, cartonnage toile rouge, 3 fr.

**Sommer** : *Petit dictionnaire des rimes françaises*, précédé d'un précis des règles de la versification. 1 vol. in-18, cartonné, Prix. 1 fr. 80

— *Petit dictionnaire des synonymes français*, avec : 1<sup>o</sup> leur définition ; 2<sup>o</sup> de nombreux exemples tirés des meilleurs écrivains ; 3<sup>o</sup> l'explication des principaux homonymes français ; 1 vol. in-18, cart., Prix. 1 fr. 80

**Soulice (Th.)** : *Petit dictionnaire de la langue française* ; nouvelle édition refondue. 1 vol. in-18, cartonnage toile, 1 fr. 50

**Soulice et Sardou** : *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et des exceptions de la langue française*. 1 volume in-18, cart., 2 fr.

**Vapereau**, inspecteur général honoraire de l'Instruction publique : *Dictionnaire universel des littératures*, contenant : 1<sup>o</sup> des notices sur les écrivains de tous les temps et de tous les pays, 2<sup>o</sup> la théorie et l'histoire des différents genres ; 3<sup>o</sup> la bibliographie générale et particulière, etc., 2<sup>e</sup> édit. avec supplément. 1 vol. gr. in-8, br., 30 fr.

Le cartonnage en percaline se paye en sus, 2 fr. 75 ; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50

## § 3. Auteurs français et Morceaux choisis.

**Classiques français.** Nouvelle collection, à l'usage des élèves, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

**Boileau** : *Œuvres poétiques* (Brunetière), 1 fr. 50  
 — *Poésies, Extraits des œuvres en prose* (Brunetière), 2 fr.  
 — *L'Art poétique* (Brunetière), 30 c.  
 — *Le Lutrin* (Brunetière), 30 c.  
**Bossuet** : *Sermons choisis* (Rébelliau), 3 fr.  
 — *De la connaissance de Dieu* (de Lens), 1 fr. 60  
 — *Oraisons funèbres* (Rébelliau), Prix, 2 fr. 50  
**Buffon** : *Morceaux choisis* (Nollet), Prix, 1 fr. 50  
 — *Discours sur le style* (Nollet), 75 c.  
**Chanson de Roland** : *Extraits* (G. Paris), 1 fr. 50  
**Chateaubriand** : *Extraits* (Brunetière), Prix, 1 fr. 50  
**Chefs-d'œuvre poétiques de Marot, Ronsard, etc.** (Lemercier), 2 fr.  
**Choix de lettres du XVII<sup>e</sup> siècle** (Lanson), 2 fr. 50  
**Choix de lettres du XVIII<sup>e</sup> siècle** (Lanson), 2 fr. 50  
**Chrestomathie du moyen âge** (Paris et Langlois), 3 fr.  
**Condillac** : *Traité des sensations*, liv. 1<sup>er</sup> (Charpentier), 1 fr. 50  
**Cornille** : *Cinna* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Horace* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Le Cid* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Le Menteur* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Nicomède* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Polyeucte* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Scènes choisies* (Petit de Julleville), 1 fr.  
 — *Théâtre choisi* (Petit de Julleville), 3 fr.  
**Descartes** : *Discours de la méthode* (Charpentier), 1 fr. 50  
 — *Principes de la philosophie*, livre 1<sup>er</sup>, 1 fr. 50  
**Diderot** : *Extraits* (Texte), 2 fr.  
**Extraits des Chroniqueurs** (Paris et Jeanroy), 2 fr. 50  
**Extraits des Historiens du XIX<sup>e</sup> siècle** (Jullian), 3 fr. 50  
**Extraits des Moralistes** (Thamin), Prix, 2 fr. 50

**Fénelon** : *Fables* (Ad. Regnier), 75 c.  
 — *Télémaque* (A. Chassang), 1 fr. 80  
 — *Lettre à l'Académie* (Cahen), 1 fr. 50  
**Florian** : *Fables* (E. Geruzez), 75 c.  
**Joinville** : *Histoire de saint Louis* (Natalis de Wailly), 2 fr.  
**La Bruyère** : *Caractères* (Servois et Rébelliau), 2 fr. 50  
**La Fontaine** : *Fables* (Geruzez et Thirion), 1 fr. 60  
 — *Choix de Fables* (Geruzez et Thirion), 1 fr.  
**Lamartine** : *Morceaux choisis*, 2 fr.  
**Lectures morales** (Thamin et Lapie), Prix, 2 fr. 50  
**Leibniz** : *Extraits de la Théodicée* (Janet), Prix, 2 fr. 50  
 — *La Monadologie* (Lachelier), 1 fr.  
 — *Nouveaux essais sur l'entendement humain* livre 1<sup>er</sup> (Lachelier), Prix, 1 fr. 75  
**Malebranché** : *Recherche de la vérité* liv. II (Thamin), 1 fr. 50  
**Molière** : *Les Femmes savantes* (Lanson), 1 fr.  
 — *Les Précieuses ridicules* (Lanson), Prix, 1 fr.  
 — *L'Avare* (Lanson), 1 fr.  
 — *Le Misanthrope* (Lanson et Moruet), Prix, 1 fr.  
 — *Le Tartuffe* (Lanson et Moruet), 1 fr.  
 — *Le Bourgeois gentilhomme* (Lanson et Moruel), 1 fr.  
 — *Scènes choisies* (Thirion), 1 fr. 50  
 — *Théâtre choisi* (Thirion), 3 fr.  
**Montaigne** : *Principaux chapitres et Extraits des Essais* (Jeanroy), Prix, 2 fr. 50  
**Montesquieu** : *Grandeur et décadence des Romains* (C. Jullian), 1 fr. 80  
 — *Extraits de l'Esprit des lois et des œuvres diverses* (Jullian), 2 fr.  
 — *Livre premier de l'Esprit des lois* (Jullian), 25 c.  
**Pascal** : *Provinciales I, IV, XIII et extraits* (Brunetière), 1 fr. 80  
 — *Pensées et Opuscules* (Brunschvicg), Prix, 3 fr. 50

**Portraits et récits extraits des prosateurs du XVI<sup>e</sup> siècle** (Huguel), Prix, 2 fr. 50  
**Racine** : *Andromaque* (Lanson), 1 fr.  
 — *Athalie* (Lanson), 1 fr.  
 — *Britannicus* (Lanson), 1 fr.  
 — *Esther* (Lanson), 1 fr.  
 — *Iphigénie* (Lanson), 1 fr.  
 — *Les Ploïdeurs* (Lanson), 1 fr.  
 — *Mithridate* (Lanson), 1 fr.  
 — *Théâtre choisi* (Lanson), 3 fr.  
**Récits extraits des prosateurs et poètes du moyen âge** (G. Paris), Prix, 1 fr. 50  
**Rousseau (J.-J.)** : *Extraits en prose* (Brunel), 2 fr.

**Classiques français.** Editions annotées par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format in-16, cartonné.

**Bossuet** : *Discours sur l'histoire universelle* (Olleris), 2 fr. 50  
**Fénelon** : *Dialogues des morts* (B. Jullian), 1 fr. 60

**Bigot (Ch.)** : *Lectures choisies de français moderne*, 1 v. in-16, cart. t. 1 fr. 50  
**Bouillot (V.)**, professeur au lycée Hoche : *Morceaux choisis à l'usage de l'Enseignement secondaire* :  
*Classe de Huitième*, 1 v. in-16 c. 1 fr. 50  
*Classe de Septième*, 1 v. in-16 c. 1 fr. 50  
*Classe de Sixième*, 1 v. in-16 c. 1 fr. 80  
**Cahen (A.)**, inspecteur de l'Académie de Paris : *Morceaux choisis des auteurs français*, prose et poésie, à l'usage de l'enseignement secondaire, avec des notices et des notes, in-16, cart.

## CLASSES ÉLÉMENTAIRES

*Classe de Huitième* (avec M. Jost), 1<sup>re</sup> série, 1 fr. 50  
*Classe de Septième* (avec M. Jost), 2<sup>e</sup> série, 2 fr.

## DIVISIONS A ET B

*Premier Cycle*, Auteurs français classiques et contemporains, 1 vol., 4 fr.  
 On vend séparément :

## DIVISION A

*Classe de Sixième*, 1 vol., 2 fr.  
*Classe de Cinquième*, 1 vol., 2 fr. 50  
*Classe de Quatrième*, 1 vol., 3 fr.  
*Deuxième Cycle*, Prose et Poésie, 1 volume, 4 fr. 50

**Labbé**, ancien professeur au collège Rollin : *Morceaux choisis des classiques français* (prose et vers), 3 vol. in-16, cartonnés :

**Rousseau (J.-J.)** (suite) : *Lettres sur les spectacles* (Brunel), 1 fr. 50

**Scènes, récits et portraits extraits des écrivains français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles** (Brunel), 2 fr.

**Sévigné** : *Lettres choisies* (Ad. Regnier), 1 fr. 80

**Théâtre classique** (Ad. Regnier), 3 fr.

**Voltaire** : *Charles XII* (Alb. Waddington), 2 fr.  
 — *Siècle de Louis XIV* (Bourgeois), Prix, 2 fr. 75  
 — *Extraits en prose* (Brunel), 2 fr.  
 — *Choix de lettres* (Brunel), 2 fr. 25

**Massillon** : *Carême* (Colincomp), 1 fr. 25

**Rousseau (J.-B.)** : *Œuvres lyriques* (Geruzez), 1 fr. 50

**Voltaire** : *Théâtre choisi* (Geruzez), Prix, 2 fr. 50

**Cours élémentaire**, 1 vol., 1 fr.  
**Cours moyen**, 1 vol., 1 fr. 50  
**Cours supérieur**, 1 vol., 2 fr. 50

**Lamartine** : *Lectures pour tous* ou extraits des œuvres générales de Lamartine, 1 vol. in-16, br., 3 fr. 50  
 — *L'œuvre de Lamartine*, Extraits choisis et annotés à l'usage de la jeunesse, précédés d'une notice sur Lamartine, par M. G. Robertet, 1 vol. in-16, broché, 3 fr.  
 — *Morceaux choisis*, 1 vol. petit in-16 cart., 2 fr.

**Orateurs politiques de la France des origines de 1830** (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par M. Albert Chabrier. Nouvelle édition, publiée avec un avant-propos de M. Macoulet, inspecteur général honoraire de l'Instruction publique, 1 vol. in-16, broché, 4 fr.

**Orateurs politiques de la France de 1830 à nos jours** (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par G. Pellisson, inspecteur d'Académie, avec un avant-propos de M. Aulard, professeur à la Sorbonne, 1 volume in-16, broché, 4 fr.

**Saint-Simon** : *Scènes et portraits*, choisis dans les mémoires par M. de Lanneau, 2 vol. in-16, brochés, 2 fr.

## § 4. Études littéraires, Composition et Style, Ouvrages divers.

**Chassang (E.)** : *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques, à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.  
Voir *Modèles de composition latine*, page 17.

**Filon** : *Nouvelles narrations françaises*, avec les arguments, précédées d'exercices préparatoires. 1 vol. in-16, br., 3 fr. 50

**Lanson (G.)**, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Principes de composition et de style* : Conseils aux jeunes filles sur l'art d'écrire. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Conseils sur l'art d'écrire*. Principes de composition et de style à l'usage des élèves des lycées et collèges et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Études pratiques de composition française*, sujets préparés et commentaires pour servir de complément aux *Principes de composition et de style* et aux *Conseils sur l'art d'écrire*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Histoire de la littérature française*, depuis les origines jusqu'à nos jours. 11<sup>e</sup> édit.

4<sup>e</sup> HISTOIRE, CHRONOLOGIE, MYTHOLOGIE

**Bouillet** : *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*. Édition entièrement refondue, par M. Gourraigne, professeur agrégé d'histoire et de géographie. 33<sup>e</sup> édition, avec un supplément. 1 vol. gr. in-8, br. 20 fr.  
Le même ouvrage, relié en demi-chagrin, plats en toile. 25 fr.

**Ducoudray (G.)** : *Nouveau cours d'histoire*, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 9 vol. in-16, avec gravures et cartes, cartonnés : *Histoire sommaire de l'antiquité*. Classe de Sixième A, B. 1 vol. 3 fr.

*Histoire sommaire du moyen âge et du commencement des temps modernes* (395-1498). Classe de Cinquième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

revue et augmentée. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.  
Le cartonnage toile se paye en plus. 50 c.  
**Merlet**, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand : *Études littéraires sur les classiques français des classes supérieures et du baccalauréat*, revues, complétées, mises au courant des travaux les plus récents et des programmes officiels, par M. Eug. Lintilhac. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.

Chaque volume se vend séparément :

TOME I<sup>er</sup> : *Cornelle, Racine, Molière, La Fontaine, Boileau*. 1 vol. 4 fr.

TOME II : *Chanson de Roland, Villehardouin, Joinville, Froissart, Commines, Marot, Ronsard, J. du Bellay, d'Aubigné, M. Regnier, Montaigne, Pascal, Bossuet, Fénelon, La Bruyère, Montesquieu, Buffon, Voltaire, Diderot, J.-J. Rousseau, Lettres du xvi<sup>e</sup> et du xvii<sup>e</sup> siècle, Chateaubriand, Lamartine, Victor Hugo, Michelet*. 1 vol. 4 fr.

**Tridon-Péronneau**, agrégé des classes supérieures : *Questions de littérature et d'histoire*, réponses aux questions les plus difficiles posées dans les examens oraux du baccalauréat. 1 v. in-16, br. 1 fr.

**Ducoudray (G.)** (suite) : *Histoire sommaire des temps modernes* (1453-1789) Classe de Quatrième A, B. 1 vol. 3 fr. 50  
*Histoire sommaire contemporaine* (1789-1889). Classe de Troisième A, B. 1 vol. 4 fr.

*Histoire et Civilisation de l'ancien Orient et de la Grèce*. Classe de Seconde A, B. 1 vol. 4 fr.

*Histoire et Civilisation romaines et du moyen âge jusqu'au x<sup>e</sup> siècle*. Classe de Première, A, B. 1 vol. 5 fr.

*Histoire et Civilisation du moyen âge et des Temps modernes* (xi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècles). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. 3 fr. 50

*Histoire et Civilisation des temps modernes* (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

**Ducoudray (G.)** (suite) : *Histoire et Civilisation contemporaines* (1815-1900). Classes de Philosophie et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. 6 fr.

**Duruy (G.)**, professeur à l'École polytechnique : *Biographies d'hommes célèbres*, rédigées conformément au programme officiel, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec gravures, cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France depuis l'origine jusqu'à 1610*, conforme au programme de 1902, pour la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr. 25.

— *Histoire sommaire de la France, depuis 1610 jusqu'à 1815*, conforme au programme de 1902, pour la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 4 fr. 25

Les deux parties réunies en un seul vol. cartonné. 2 fr. 50

**Duruy (V.)** : *Petit cours d'histoire universelle*. Nouvelle édit. avec des cartes et des gravures. Format in-16, cartonné :

*Petite histoire ancienne*. 1 fr.

*Petite histoire grecque*. 1 fr.

*Petite histoire romaine*. 1 fr.

*Petite histoire du moyen âge*. 1 fr.

*Petite histoire moderne*. 1 fr.

*Petite histoire de France*. 1 fr.

*Petite histoire générale*. 1 fr.

*Petite histoire sainte*, in-18, cart. 80 c.

— *Histoire des Grecs*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine. 2 vol. in-8, brochés. 12 fr.

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à Dioclétien. 7 vol. in-8, brochés, 52 fr. 50  
Voir *Histoire universelle*.

**Extraits des Historiens du XIX<sup>e</sup> siècle** (Chateaubriand — Guizot — Thiers — Mignet — Michelet — Tocqueville — Quinet — Duruy — Renan — Taine — Fustel de Coulanges), publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. Camille Jullian, professeur au Collège de France, 1 vol. pet. in-16, cart. 3 fr. 50

**Fougères**, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *La vie privée et publique des Grecs et des Romains*. Album contenant 885 gravures d'après les monuments. 1 vol. grand in-4<sup>e</sup>, cart. toile. 15 fr.

**Fustel de Coulanges** : *La cité antique*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

**Gasquet**, directeur de l'Enseignement primaire : *Précis des institutions politiques et sociales de l'ancienne France*. 2 vol. in-16, br. 8 fr.

**Gérusez** : *Petit cours de mythologie* : nouv. édition avec 48 grav. In-16, cartonné. 1 fr. 25

**Histoire universelle**, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-16.

*Chronologie universelle* par M. Dreys. 12 fr. 2 vol.

*Histoire générale*, par M. Duruy. 4 fr.

*Histoire sainte* d'après la Bible, par M. Duruy. 3 fr.

*Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, par M. Maspero. 6 fr.

*Histoire romaine*, par M. Duruy. 4 fr.

*Histoire du moyen âge*, par M. Duruy. 4 fr.

*Histoire des temps modernes*, de 1453 jusqu'à 1789, par M. Duruy. 4 fr.

*Histoire de France*, par M. Duruy, 2 volumes. 8 fr.

*Histoire d'Italie*, par M. Zeller. 5 fr.

*Histoire de Russie*, par M. Rambaud. 6 fr.

*Histoire de l'Autriche-Hongrie*, par M. Louis Léger. 5 fr.

*Histoire de l'Empire ottoman*, par M. de la Jonquière. 6 fr.

*Histoire de la littérature grecque*, par M. Pierron. 4 fr.

*Histoire de la littérature romaine*, par M. Pierron. 4 fr.

*Histoire de la littérature française*, par M. Demogeot. 4 fr.

*Histoire des littératures étrangères*, par M. Demogeot, 2 vol. 8 fr.

*Histoire de la littérature anglaise*, par M. Augustin Filon. 6 fr.

*Histoire de la littérature italienne*, par M. Étienne. 4 fr.

*Histoire de la physique et de la chimie* par M. Hofer. 4 fr.

*Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie*, par M. Hofer. 4 fr.

*Histoire de la zoologie*, par M. Hofer. 4 fr.

*Histoire de l'astronomie*, par M. Hofer. Prix :

*Histoire des mathématiques*, par M. Hofer. 4 fr.

*Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France*, par M. Chéruel, 2 vol. 12 fr.

**Joran**, professeur d'histoire au collège Stanislas : *Programme développé d'histoire des temps modernes et d'histoire littéraire*, à l'usage des candidats à l'école spéciale milit. de St-Cyr, 1 v. in-16, cart. 4 fr. 50

**Jullian** (C.), de l'Institut, professeur au Collège de France : *Gallia*. Tableau sommaire de la Gaule sous la domination romaine. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr. Ouvrage couronné par l'Académie française.

Voir *Extraits des Historiens*, page 9.

**La Ville de Mirmont** (H. de), professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux : *Mythologie élémentaire des Grecs et des Romains*, précédée d'un précis des mythologies orientales. 1 vol. in-16 avec 45 fig. d'après l'antique. cart. 1 fr. 50

**Lavisse**, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Histoire de France*, depuis les origines jusqu'à la Révolution, 18 vol. petit in-4°. Brochés. 135 fr. Reliés. 207 fr. Chaque volume sépar. broché. 7 fr. 50 Relié. 11 fr. 50

**Lectures historiques**, à l'usage de l'Enseignement secondaire, nouvelles éditions refondues. 6 vol. in-16 avec gravures, cart.

*Aux temps de Ramsès et d'Assourbanipal (Egypte et Assyrie anciennes)*, par M. G. Maspero, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.

*Histoire grecque* (Vie privée et vie publique des Grecs), par M. P. Guiraud, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.

*Histoire romaine* (Vie privée et vie publique des Romains), par M. Guiraud. 1 vol. 5 fr.

*Histoire du moyen âge*, par M. Ch.-V. Langlois, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 5 fr.

*Histoire du moyen âge et des temps modernes*, par M. Mariéjol, professeur à la Faculté des lettres de Lyon. 1 vol. 5 fr.

## 5° GÉOGRAPHIE

**Birot** (J.), professeur au lycée Carnot : *Statistique annuelle de géographie comparée*, 1911, brochure in-8. 90 c.

**Fèvre** (J.), professeur à l'École normale de Dijon. *La terre et l'homme par l'image*. Europe, France et Colonies. Voyage

*Histoire des temps modernes*, par M. Lacour-Gayet, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. 5 fr.

**Luchaire** (A.), de l'Institut. *Manuel des Institutions françaises* (Période des Capétiens directs). 1 vol. in-8, broché. 15 fr.

**Malet** (A.), professeur d'histoire au lycée Louis-le-Grand. *Cours complet d'histoire*, à l'usage des lycées et des collèges, rédigé conformément aux programmes officiels de 1902. 7 vol. in-16 avec gravures et cartes, cartonnés :

*L'Antiquité*, avec la collaboration de M. Charles Maquet, professeur au lycée Condorcet. Cl. de Sixième. 1 vol. 3 fr.

*Le Moyen âge et le commencement des Temps modernes* (395-1498). Classe de Cinquième A et B. 1 vol. 3 fr.

*Les Temps modernes* (1498-1789). Classe de Quatrième A et B. 1 vol. 4 fr.

*L'Époque contemporaine* (1789-1889). Classe de Troisième A et B. 1 vol. 4 fr.

*Histoire moderne* (1498-1715). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

*Dix-huitième siècle. Révolution et Empire* (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

*Dix-neuvième siècle* (1815-1900). Classes de Philosophie A, B, C, D, et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. » »

**Pagès** (G.), inspecteur de l'Académie de Paris. *Petite histoire de France*, introduction à l'étude de l'histoire (Classes préparatoires) 1 vol. gr. in-16 cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France* jusqu'en 1610 (Cl. de 8<sup>e</sup>). 1 vol. 1 fr. 25

— *Histoire sommaire de la France*, de 1610 à nos jours. (Cl. de 7<sup>e</sup>) 1 vol. » »

— Les deux parties réunies en 1 vol. » »

**Van den Berg**. *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient*. 1 vol. petit in-16, avec cartes et gravures, cart. toile. 3 fr. 50

— *Petite histoire des Grecs*. 1 vol. petit in-16, avec 49 cartes et 85 gravures, cartonnée toile. 4 fr. 50

— pittoresque à travers le monde. 1 v. in-8 illustré de 757 gr., cart. t. 5 fr.

On vend séparément broché :

L'Europe, 250 gravures. 1 fr. 50

La France, 246 gravures. 1 fr. 50

Les Colonies, 261 gravures. 1 fr. 50

Chaque série, cart. toile. 2 fr.

**Joanne** (P.). *Géographies départementales de la France et de l'Algérie*. 88 vol. in-16, cart.

La description de chaque département, accompagnée d'une carte et de gravures, et suivie d'un dictionnaire alphabétique des communes, se vend séparément. 1 fr.

Le département de la Seine. 1 fr. 50

L'Algérie, 1 vol. 1 fr. 50

**Schrader**, directeur des travaux cartographiques à la librairie Hachette et C<sup>ie</sup>. *Atlas de géographie historique*, 55 cartes doubles en couleurs, avec texte au dos. 1 vol. in-folio, relié. 35 fr.

— *Atlas de poche*, contenant 51 cartes en couleurs, in-16, cart. toile. 3 fr. 50

**Schrader et Gallouédec**, inspecteur général de l'Instruction publique. *Cours complet de géographie*. 1 v. in-16, cart. 6 f.

— *Petit cours de géographie*. 1 vol. in-16, avec cartes et grav., cart. 2 fr.

— *Petit atlas de géographie*, contenant 65 cartes en couleurs, 32 pages in-4°, cartonné. 3 fr. 50

— *Texte-Atlas de géographie*, rédigé conformément aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires des lycées et collèges. 2 vol. in-4, avec des gravures et des cartes en couleurs, cart.

*Classe de huitième*. Notions élémentaires de géographie. 1 vol. 1 fr. 50

*Classe de septième*. Géographie élémentaire de la France et de ses colonies. 1 vol. 2 fr. 50

— *Nouveau cours de Géographie* rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 7 vol. in-16 avec de nombreuses cartes en noir et en couleurs et un Index de tous les noms cités. Cartonnés.

*Géographie générale. Amérique, Australasie*. Classe de Sixième. 1 vol. 3 fr.

*Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique*. Classe de Cinquième. 1 vol. 3 fr.

*Géographie de l'Europe*. Classe de Quatrième. 1 vol. 3 fr.

*Géographie élémentaire de la France et de ses Colonies*. Classe de Troisième. 1 vol. 3 fr.

*Géographie générale*. Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr. 50

*Géographie de la France et de ses Colonies*. Classe de Première. 1 vol. 3 fr. 50

*Les principales puissances du Monde* (classes de Philosophie et de Mathématiques). 1 vol. 4 fr.

— *Atlas classique de géographie ancienne et moderne*, comprenant, en 96

pages, 351 cartes et cartons en couleurs, 75 notices et de nombreuses figures avec une statistique graphique, en couleurs, de géographie physique, politique et économique et un Index alphabétique de tous les noms contenus dans l'atlas. Un vol. in-4°, cart. toile. 8 fr.

Cet atlas se vend également :

1° En deux parties.

*Géographie historique* contenant, en 20 pages, 76 cartes et cartons en couleurs, 17 notices et de nombreuses figures. 1 vol. in-4°, cart. 3 fr.

*Géographie moderne*, contenant en 76 pages 275 cartes et cartons, 58 notices et de nombreuses figures. 1 vol. in-4° cartonné.

2° Par classes.

*Classe de sixième*, 22 cartes et 17 notices, 1 vol. 2 fr. 50

*Classe de cinquième*, 22 cartes et 17 notices, 1 vol. 2 fr. 50

*Classe de quatrième*, 18 cartes et 15 notices, 1 vol. 2 fr. 50

*Classe de troisième*, 22 cartes et 14 notices, 1 vol. 2 fr. 50

*Classe de seconde*, 20 cartes et 15 notices, 1 vol. 2 fr. 50

*Classe de première*, 41 cartes et 20 notices, 1 vol. 3 fr. 50

**Schrader, Prudent et Anthoine**. *Atlas de géographie moderne*, 64 cartes in-f imprimées en couleurs et accompagnées d'un texte géographique, statistique et ethnographique, et d'un grand nombre de cartes de détail, figures, diagrammes, etc., relié. 25 fr.

Chaque carte séparément. 50 c

On vend séparément :

Classe de Sixième. *Géographie générale, Amérique et Australasie*, 18 cart. 7 fr. 50

Classe de Cinquième. *Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique*, 14 cartes. 7 fr.

Classe de Quatrième. *Géographie de l'Europe*, 48 cartes. 7 fr. 50

Classes de Troisième et de Première. *Géographie de la France et de ses Colonies*, 11 cartes. 5 fr.

**Schrader et Prudent**. *Grandes cartes murales*. Ces cartes sont imprimées en couleurs et mesurent 1 mètre 60 sur 1 mètre 90. En vente :

Amérique du Sud écrite ; — France politique écrite ; — France physique. Chaque carte en feuilles, 9 fr. ; collée sur toile avec oilettes, 15 fr. ; collée sur toile avec gorge et rouleau. 16 fr.

## 6° PHILOSOPHIE, DROIT, ÉCONOMIE POLITIQUE.

## § 1. Auteurs philosophiques.

## AUTEURS FRANÇAIS

- Bossuet** : *De la connaissance de Dieu et de soi-même ; Métaphysique*, ou Traité des causes. Édition publiée avec une introduction et des notes par M. de Lens. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 60
- Condillac** : *Traité des sensations*, livre I. Nouvelle édition, annotée par M. Charpentier, ancien professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
- Descartes** : *Discours de la Méthode ; première méditation*. Nouvelle édition classique, annotée par M. Charpentier. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50  
— *Les principes de la philosophie*, livre I. Nouvelle édition, annotée par le même auteur. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
- Extraits des Moralistes des XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles**, publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. R. Thamin, recteur de l'Académie de Bordeaux. 1 vol. petit in-16 cart. 2 fr. 50
- Fénelon** *Traité de l'existence de Dieu*, précédé d'un Essai sur Fénelon par M. Villemain, avec des notes par M. Danton. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 60
- Kant** : *Fondement de la métaphysique des mœurs*. Traduction par M. H. Lachelier. 1 vol. petit in-16 cart. 1 fr. 50
- Leibniz** : *Extraits de la Théodicée*, publiés et annotés par M. P. Janet, de l'Institut. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50  
— *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, avant-propos et livre I, publié d'après les meilleurs manuscrits, avec des notes, par M. H. Lachelier, professeur de philosophie au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 75  
— *La monadologie*, publiée d'après les manuscrits de la bibliothèque de Hanovre, avec notes, par le même. Pet. in-16, c. 1 fr.
- Malebranche** : *De la recherche de la vérité*, livre II, annoté par M. R. Thamin. 1 vol. petit in-16 cart. 1 fr. 50

**Pascal** : *Pensées et Opuscules*, publiés par M. Brunschwig, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16 cart. 3 fr. 50

## AUTEURS LATINS

- Cicéron** : *De la nature des Dieux*, livre II, trad. franc. de J.-V. Le Clerc, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.  
— *Des Devoirs*, traduction franc. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50  
— *Extraits des œuvres morales et philosophiques*, texte latin annoté par M. E. Thomas. 1 vol. pet. in-16, cart. 2 fr.
- Lucrèce** : *De la nature*, livre V, traduction française, par M. Patin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
- Sénèque** : *Lettres à Lucilius* (les seize premières). Traduction française par M. Baillard, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.  
— *Œuvres complètes*, trad. en français, avec des notes, par M. J. Baillard, 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

## AUTEURS GRECS

- Aristote** : *Morale à Nicomaque*, livres VIII et X, traduction française de Fr. Thurot, avec une introduction et des notes, par Ch. Thurot. 2 vol. petit in-16, brochés, chaque vol. 75 c.
- Epictète** : *Manuel*, traduction française par M. Fr. Thurot, sans le texte grec. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.
- Platon** : *Gorgias*, trad. franc. par M. Thurot, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr. 60  
— *Phédon*, trad. franc. par M. Thurot, avec le texte. 1 vol. in-16 br. 1 fr. 60  
— *République, 6<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> livres*, traduction française, par M. Aubé. 2 v. petit in-16, chaque vol. br. 1 fr.  
— *République, 7<sup>e</sup> livre*, trad. française, par M. Aubé. 1 vol. p. in-16, br. 1 fr. 50
- Xénophon** : *Entretiens mémorables de Socrate*, trad. franc. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 75

## § 2. Ouvrages divers.

- Adam**, recteur de l'Académie de Nancy. *Études sur les principaux philosophes*. Nouvelle édition refondue complètement par M. Gérard-Varet, recteur de l'Académie de Rennes. 1 vol. in-16, br. 4 fr.
- Delacourtié**, avocat à la Cour d'appel. *Droit usuel*. Nouvelle édition mise au courant de la législation et conforme aux programmes du 31 mai 1902. Classe de Troisième B. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
- Franck**, membre de l'Institut. *Dictionnaire des sciences philosophiques*. 1 fort vol. grand in-8, broché. 35 fr. Le cartonnage se paye en sus. 2 fr. 75
- Jacques, Simon et Saisset**. *Manuel de philosophie*. 1 vol. in-8. 8 fr.
- Lalande**, professeur à la Faculté des Lettres de Paris. *Lectures sur la philosophie des sciences*. In-16, cart. 3 fr. 50
- Levasseur (E.)**, de l'Institut. *Précis d'économie politique*. 4 vol. in-16, cart. 2 fr.
- Pontsevrez**, professeur de morale dans les écoles primaires supérieures de la ville de Paris. *Notions morales, l'Individu, la Famille, l'Etat, l'Humanité*, rédigées conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- *Principes de philosophie scientifique*. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.
- Rabier (E.)** : *Leçons de philosophie*. 2 vol. in-8, br. :  
Tome 1<sup>re</sup>. *Psychologie*. In-8. 7 fr. 50  
Ouvrage couronné par l'Institut.  
Tome II. *Logique*. 1 vol. 5 fr.
- Ravaisson**. *La philosophie en France au XIX<sup>e</sup> siècle*. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50
- Taine**. *Les philosophes classiques du XIX<sup>e</sup> siècle en France*. In-16, br. 3 fr. 50  
— *De l'intelligence*. 2 vol. in-16, br. 7 fr.
- Thamin et Lapie**, chargé de cours à la Faculté des lettres de Bordeaux. *Lectures morales* extraites des auteurs anciens et modernes. 1 vol. petit in-16 cart. 2 fr. 50
- Tridon-Péronneau**. *Recueil de dissertations philosophiques*. 1 vol. in-16, br. 4 fr.
- Worms (R.)**, agrégé de philosophie, docteur es lettres. *Précis de philosophie*, rédigé conformément aux programmes officiels pour la classe de Philosophie, d'après les *Leçons de philosophie* de M. Rabier. 1 vol. in-16, br. 4 fr.  
— *Éléments de philosophie scientifique et de philosophie morale*, à l'usage des candidats au Baccalauréat. 1 vol. in-16, br. 4 fr. 50
- Zeller**. *La philosophie des Grecs*, traduite de l'allemand, par M. E. Boutroux, de l'Institut, et par ses collaborateurs :  
Tomes I et II. *La philosophie des Grecs avant Socrate*, par M. Boutroux. 2 vol. in-8, brochés. (T. I<sup>er</sup> épuisé.) T. II. 10 fr.  
Tome III. *Socrate et les socratiques* par M. Belot. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

## 7° SCIENCES ET ARTS.

## § 1. Collection des Initiations scientifiques

Fondée par C.-A. LAISANT,

Examinateur d'admission à l'École polytechnique.

Chaque volume in-16, avec figures, broché. . . 2 francs.

- Brucker**, professeur au lycée de Versailles. *Initiation Zoologique*.
- Chassagny (G.)**, inspecteur général de l'Instruction publique. *Initiation à la Physique*.
- Darzens (Georges)**. *Initiation Chimique*.
- Flammariion (Camille)**. *Initiation astronomique*.
- L'Initiateur Mathématique**, collection de cubes de deux couleurs et de réglottes en métal pour la démonstration pratique de l'Initiation mathématique de M. Laisant. Une boîte avec une notice par M. J. Camescasse. 12 fr.  
*La notice seule*, brochure in-8°. 1 fr.
- Guillaume (Ch.-Ed.)**. *Initiation à la Mécanique*.
- Laisant (C.-A.)**. *Initiation Mathématique*.
- Vélain (Ch.)**, professeur à la Sorbonne. *Initiation à la Géologie et à la Géographie physique*.

## § 2. Arithmétique et applications diverses.

**Bertrand** (Joseph). *Traité d'arithmétique*. 4 vol. in-8, broché. 4 fr.

**Bourlet** (Carlo), docteur ès sciences, professeur de mathématiques au Conservatoire des Arts et Métiers.

— *Petit Cours d'arithmétique*, à l'usage des Classes Préparatoires, de Huitième et de Septième, avec de nombreux exercices. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

*Corrigé des Exercices et Problèmes*, par M. Colibœuf. 1 vol. 3 fr. 50

— *Cours abrégé d'arithmétique*, à l'usage des classes de Sixième et Cinquième A et B et des classes de Troisième A et de Quatrième B avec 976 exercices et problèmes. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

— *Corrigé des Exercices et problèmes*, par M. Hulot. 1 vol. 3 fr. 50

**Bouvard et Ratinet**. *Nouvelles tables de logarithmes* à cinq décimales, divisions centésimale et sexagésimale, à l'usage des candidats aux Ecoles Polytechnique et Saint-Cyr. In-8 oblong, cart. toile.

## § 3. Géométrie, Arpentage, Dessin.

**Baudouin** (P.), professeur de dessin géométrique au lycée Voltaire: *Cahiers d'exécution de dessins géométriques*, correspondant aux exercices graphiques du cours abrégé de géométrie de M. C. Bourlet, 2 cahiers in-4 oblong :

*Premier cahier*. 24 dessins gradués avec texte. 1 vol. 1 fr. 50

*Deuxième cahier*. 35 dessins gradués avec texte. 1 vol. 2 fr.

**Bécourt**, ancien professeur au lycée St-Louis, et **Pillet**, inspecteur de l'enseignement du dessin. *Le dessin technique*, cours professionnel de dessin géométrique. 22 cahiers in-4° obl., ch. cahier 1 fr.

— *Exercices gradués de dessin topographique*, à l'usage des candidats à l'École de Saint-Cyr, album obl. de 15 planches et texte, avec carnet de papier quadrillé. 4 fr. (Voir § 3 ci-dessous.)

**Bos**, anc. inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire*, à l'usage de l'enseignement secondaire. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

**Bos et Rebière**. *Éléments de géométrie*, à l'usage de la classe de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

*Édition simple*. Division centésimale, cart. toile rose. 2 fr.

*Édition double*. Divisions centésimale et sexagésimale, cart. toile bleue. 2 fr. 50

**Cahen** (Eug.), professeur au lycée Condorcet. *Cours d'arithmétique*, à l'usage des candidats au Baccalauréat. 4 vol. in-16, cart. 2 fr.

**Degranges** (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique*. In-8, broché. 5 fr.

— *La tenue des livres*. In-8, broché. 5 fr.

**Dupuis**. *Tables de logarithmes* à sept décimales. 1 vol. gr. in-8, cart. toile. 10 fr.

— *Tables de logarithmes* à cinq décimales. 1 vol. grand in-18, cart. toile. 2 fr. 50

**Pichot** (A.). *Éléments d'arithmétique*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

**Tombeck**. *Traité d'arithmétique*. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

**Vintéjoux**, professeur honoraire au lycée Saint-Louis. *Éléments d'arithmétique, de géométrie et d'algèbre*, in-16, cartonné. 2 fr. 50

*Corrigé des exercices et problèmes*. 2 fr.

**Bourlet** (Carlo). *Cours abrégé de géométrie*, publié avec de nombreux exercices théoriques et des applications au dessin géométrique, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> Cycles A et B avec la collaboration de M. Paul Baudouin. 2 volumes in-16, cart.

I. *Géométrie plane*. 2 fr. 50

II. *Géométrie dans l'espace*. 1 fr. 80

*Corrigé des Exercices théoriques*. 2 vol :

I. *Géométrie plane*, 1 vol. 2 fr. 50

II. *Géométrie dans l'espace*, 1 vol. 2 fr.

— *Éléments de géométrie* (géométrie dans l'espace et géométrie plane réunies), à l'usage de la Division A. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

*Corrigé des exercices et problèmes*. 1 vol. 3 fr.

**Briot et Vacquant**. *Arpentage, levé des plans, nivellement*. 1 vol. in-16, avec des figures et des planches, broché. 3 fr.

**Sonnet**. *Géométrie théorique et pratique*. 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

— *Premiers éléments de Géométrie*, texte explicatif, 2 vol. in-16 br. 2 fr. 50

**Tombeck**. *Traité de géométrie élémentaire*. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement*. In-8, broché. 1 fr. 50

## § 4. Algèbre, Géométrie analytique, Géométrie descriptive, Trigonométrie.

**Bécourt**. *Choix d'épures de géométrie descriptive et de géométrie cotée*, à l'usage des candidats à l'École de Saint-Cyr, à l'École navale, à l'Institut agronomique et des élèves de la classe de Mathématiques élémentaires. In-4°, cartonné. 6 fr.

**Bécourt et A. Morel**, professeur à l'École Lavoisier. *Choix d'épures de géométrie descriptive*, à l'usage des candidats aux Ecoles polytechnique, normale et centrale et aux Ecoles des Mines et des Ponts et Chaussées, et des Elèves de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-4°, cart. 7 fr.

**Bertrand** (Joseph), membre de l'Institut. *Traité d'algèbre* :

1<sup>re</sup> partie, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. In-8, br. 5 fr.

2<sup>e</sup> partie, à l'usage des classes de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

**Bos**. *Éléments d'algèbre*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

**Bourlet** (Carlo). *Éléments d'algèbre*, avec 561 exercices et problèmes, à l'usage des classes de Troisième A, de Seconde et de Première A et B. 1 vol. in-16, avec figures, cart. 2 fr.

*Corrigé des exercices et problèmes*. 3 fr.

— *Précis d'algèbre* avec 587 exercices et problèmes à l'usage des classes de Troi-

sième B, de Première et de Seconde C. D. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

*Corrigé des exercices et problèmes*. 3 fr. 50

**Dessenon**. *Éléments de géométrie analytique*, 2<sup>e</sup> édition à l'usage des candidats aux Ecoles navale et centrale et des élèves de première année de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 7 fr. 50

**Ferval** (H.), proviseur du lycée de Bordeaux. *Éléments de trigonométrie*, à l'usage des classes de Seconde et de Première C et D, et de Mathématiques A et B. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

*Corrigé des exercices et problèmes*. 5 fr.

**Pichot et de Batz de Trenquelléon**. *Complément de géométrie descriptive*.

1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

**Sonnet**. *Premiers éléments de calcul infinitésimal*. 1 vol. in-8, br. 6 fr.

**Sonnet et Frontera**. *Éléments de géométrie analytique*, rédigés conformément au dernier programme d'admission à l'École normale supérieure. In-8, broché. 8 fr.

**Tombeck**. *Traité élémentaire d'algèbre*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

— *Cours de trigonométrie rectiligne*. 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

— *Traité élémentaire de géométrie descriptive*. 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

## § 5. Mécanique.

**Collignon**, inspecteur de l'École des ponts et chaussées : *Traité de mécanique*. 5 vol. in-8, avec figures, brochés. 37 fr. 50

1<sup>re</sup> partie, *Cinématique*. 1 vol. 7 fr. 50

2<sup>e</sup> partie, *Statique*. 1 vol. 7 fr. 50

3<sup>e</sup> partie, *Dynamique*. Liv. I à IV. 7 fr. 50

4<sup>e</sup> partie, *Dynamique*. Livres I à IV. 1 volume. 7 fr. 50

5<sup>e</sup> partie, *Compléments*. 1 vol. 7 fr. 50

## § 6. Cosmographie

**Barriou**, professeur honoraire au lycée de Périgueux. *Cours élémentaire de Cosmographie*, classe de Philosophie A B, in-16, cart. 1 fr. 50

— *Leçons nouvelles de Cosmographie*. Classe de Mathématiques A et B. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50

**Pichot** : *Traité élémentaire de Cosmogra-*

*phie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, broché. 6 fr.

**Pichot** (suite). *Cosmographie élémentaire*, à l'usage de la classe de Première. 1 vol. in-16, avec 147 fig., cart. 2 fr. 50

**Tombeck**. *Cours de cosmographie*. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

## § 7. Physique, Chimie.

- Blouet (M.)**, préparateur, chef du laboratoire de chimie au collège Chaptal. *Nouvelles manipulations de chimie*, exercices pratiques correspondants au Nouveau précis de chimie de MM. Joly et Lespiau. Classes de Seconde et de Première C, D, et de Mathématiques, avec une préface de M. R. Lespiau. 1 v. in-16, cart. 3 fr. 50  
Premier fascicule, Cl. de 2<sup>e</sup> et 1<sup>re</sup> C. D. 1 vol. 2 fr.  
Deuxième fascicule, Cl. de Mathématiques. 1 vol. 2 fr.
- *Nouvelles Manipulations de chimie*. Troisième fascicule. Exercices pratiques correspondant au Cours de Chimie générale Métalloïdes de MM. Joly et Lespiau. Classes de Mathématiques spéciales, Ecoles Polytechnique, Normale, Centrale. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50
- Chassagny**, inspecteur général de l'Instruction publique. *Cours de physique*, à l'usage des classes de Philosophie et de Mathématiques, et des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 1 vol. in-16, avec une préface de M. Appell, et 803 figures, br. 7 fr. 50  
Cartonné toile. 8 fr.
- *Premiers éléments de physique*, rédigés conformément aux programmes du 31 mai 1902, à l'usage des classes de Quatrième A et de Troisième B, in-16, avec fig., cart. 4 fr.
- *Précis de Physique*, à l'usage des classes de Seconde et de Première A, B, C, D, de Philosophie et des candidats à la première partie du Baccalauréat. 3 vol. in-16, cart.:  
Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr.  
Classe de Première. 1 vol. 4 fr.  
Classes de Philosophie. 1 vol. 4 fr.
- *Manuel théorique et pratique d'électricité*, conforme aux programmes officiels de l'Enseignement et au Concours d'admission à l'Ecole Polytechnique, avec 276 fig. dans le texte. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.
- Chassagny (M.) et F. Carré**, professeur au lycée Janson-de-Sailly. *Petit cours de physique*, rédigé conformément aux derniers programmes officiels. 5 vol. in-16, avec fig., cart.  
Classe de Quatrième B. 1 v. 2 fr.  
Classe de Troisième B. 1 v. 2 fr. 50  
Classe de Seconde C et D. 1 v. » »  
Classe de Première C et D. 1 v. » »  
Classe de Philosophie A et B. 1 v. 6 fr.
- Freundler**, chef des travaux pratiques du laboratoire d'enseignement de la chimie appliquée à la Faculté des sciences de Pa-

ris, et **Marquis**, préparateur à la Faculté des Sciences, *Manuel de travaux pratiques de chimie organique*. 1 vol. in-8, avec figures, cart. toile. 10 fr.

**Ganot-Maneuverrier**. *Traité élémentaire de physique*; 24<sup>e</sup> édition, entièrement refondue par M. Maneuverrier, docteur ès sciences, agrégé des sciences physiques, avec la collaboration de M. Marcel Billard, professeur au lycée Charlemagne. 1 fort vol. in-16, avec 1025 fig., br. 8 fr.  
Cartonné toile. 8 fr. 50

— *Petit cours de physique purement expérimentale et sans mathématiques*; 11<sup>e</sup> édition refondue et rédigée à nouveau par M. Maneuverrier. 1 vol. in-16, avec 569 figures, broché, 6 fr. Cartonné toile, 6 fr. 50

**Gay (J.)**, ancien professeur de physique au lycée Louis-le-Grand. *Lectures scientifiques, Physique et Chimie*, extraits de mémoires originaux et d'études sur la science et les savants, 2<sup>e</sup> édition refondue conformément aux programmes de 1902. 1 vol. in-16, cart. 5 fr.

**Joly et Lespiau**, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. *Nouveau Précis de Chimie*, à l'usage des classes de Lettres et des candidats aux Baccalauréats Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes et Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. 4 fr.

On vend séparément :

Premier fascicule. *Généralités. Métalloïdes*. Classes de Quatrième B et de Seconde C. D. 1 vol. 2 fr.

Second fascicule. *Métaux. — Chimie organique*. Classes de Troisième B; de Première C D; Baccalauréats 1<sup>re</sup> partie, Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes. 1 vol. 2 fr.

— *Nouveau Précis de Chimie*. Mathématiques élémentaires. Classe de mathématiques (Baccalauréat-mathématiques, Ecoles navale et Saint-Cyr). 1 vol. in-16 avec figures, cart. 4 fr.

Voir **Blouet**, ci-dessus.

— *Cours élémentaire de chimie*, à l'usage des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 3 vol. in-16, brochés.

*Chimie générale. — Métalloïdes*, édition refondue par M. Lespiau, conformément aux programmes de la classe de mathématiques spéciales. 1 vol. in-16 broché. 5 fr.

*Métaux et Chimie organique*. 6<sup>e</sup> édition, refondue par M. Lespiau. 1 vol. 5 fr.

*Manipulations chimiques*, 5<sup>e</sup> édition. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50  
Cartonnage toile de chaque volume. 50 cent.

## § 8. Histoire naturelle.

**Leclerc du Sablon**, professeur à la Faculté des sciences de Toulouse. *Lectures scientifiques sur l'histoire naturelle*. 1 vol. in-16, cartonné. 5 fr.

**Mangin (L.)**, de l'Institut, professeur au Muséum d'histoire naturelle. *Cours élémentaire de botanique*, à l'usage de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, avec 446 fig., cartonné. 3 fr. 50

— *Anatomie et physiologie végétales*, à l'usage de la classe de Philosophie A B, et de Mathématiques A B. 1 vol. in-16, avec fig., cart. 5 fr.

— *Principes d'hygiène*, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-16 avec gravures, cart. 3 fr.

**Perrier**, professeur au Muséum d'histoire

naturelle de Paris. *Zoologie*, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. cart. 3 fr.

**Retterer**, professeur agrégé à la Faculté de Médecine de Paris. *Anatomie et physiologie animales*, à l'usage de l'enseignement secondaire. Classes de Philosophie et de Première. Nouvelle édition revue et corrigée. 1 vol. in-16, avec fig., cart. 6 fr.

**Seignette**, professeur au lycée Condorcet. *Géologie*, cl. de 4<sup>e</sup> A et de 5<sup>e</sup> B. 1 vol. in-16, avec 78 fig., cart. 1 fr. 50

— *Conférences de géologie*, classe de Seconde A B C D. 1 vol. avec 177 figures et une carte en couleur, cart. 1 fr. 50

— *Leçons de paléontologie animale*, cl. de Philosophie et de Mathématiques A, B. 1 vol. avec 70 fig., cart. 4 fr.

8<sup>e</sup> LANGUE LATINE.

## § 1. Grammaire et Exercices, Thèmes, Versions, Composition latine.

**Bloume**: *Une première année de latin*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

**Bréal (Michel)**, professeur honoraire au Collège de France, et **Bailly**, ancien professeur au lycée d'Orléans: *Leçons de mots*: les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie.

*Cours élémentaire*, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

*Cours intermédiaire*, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

*Cours supérieur*. Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 5 fr.  
Voir **Person**. Exercices, page 18.

**Bréal et Person (Léonce)**, ancien professeur de 4<sup>e</sup> au lycée Condorcet. *Grammaire latine élémentaire*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Grammaire latine*, cours élémentaire et moyen. 1 volume in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

**Chassagny**. *Modèles de composition latine*, comprenant des exercices préparatoires, des fables, des lettres, des dialogues, des descriptions, des portraits et des lieux communs ou dissertations; avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. 1 volume in-16, cart. 2 fr.

*Le même ouvrage*, suivi de la traduction française. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Voir *Modèles de composition française*, page 8.

**Dutrey**: *Éléments de la grammaire latine de Lhomond*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 60

**Henry (V.)**, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Précis de grammaire comparée du grec et du latin*. 1 vol. in-8<sup>e</sup>, broché. 7 fr. 50

**Lechevalier**. *Prosaïe latine*, revue et annotée par M. L. Quicherat. 1 vol. in-16, cartonné. 60 c.

**Lhomond.** *Éléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.  
Voir *Dutrey* ci-dessus.

**Marais.** *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultés, depuis 1881 jusqu'en 1887, pour les examens du baccalauréat ès sciences; *Textes et traductions.* 2 vol. in-8, brochés. 6 fr.  
Chaque volume séparément. 3 fr.

**Person** (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet. *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly, Cours élémentaire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Voir *Bréal et Bailly*. Mots latins, Mots grecs, pages 17 et 23, et *Bréal et Person*. Grammaire latine, page 17.

**Petitjean** (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire. Broch. in-16. 80 c.

Voir *Croiset et Petitjean*; *Petitjean et Glachant*, pages 17 et 23.

## § 2. Dictionnaires.

**Noël.** *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

— *Dictionnaire latin-français*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

— *Gradus ad Parnassum*; nouvelle édition revue par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri-IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

**Quicherat** (L.). *Dictionnaire français-latin.* Nouvelle édition, refondue par M. Em. Chatelain. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.

Voir *Sommer*, Lexique français-latin.

— *Thesaurus poeticus linguae latinae*, ou Dictionnaire prosodique et poétique de la langue latine nouvelle édition revue par

**Pressard**, ancien professeur au lycée Louis-le-Grand. *Premières leçons de latin.* Grammaire latine élémentaire, avec exercices, thèmes et versions; nouvelle édition, revue et complétée. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

**Quicherat.** *Traité de versification latine.* 1 vol. in-16, cart. 3 fr.  
— *Nouvelle prosodie latine.* 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr

Voir *Quicherat et Daveluy*, ci-dessous.

**Uri**, docteur ès lettres. *Recueil de versions latines*, dictées à la Sorbonne et dans les Facultés des départements pour les examens du baccalauréat de 1904 à 1910. *Textes et traductions.* 2 vol. in-16, brochés. 3 fr.

On vend séparément :

1<sup>re</sup> partie : Textes latins. 1 fr. 50

2<sup>e</sup> partie : Traductions françaises. 1 fr. 50

M. Em. Chatelain. 1 vol. gr. in-8, cartonné toile. 8 fr.

**Quicherat et Daveluy.** *Dictionnaire latin-français.* Nouvelle édition refondue par M. Em. Chatelain. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.

Voir *Sommer*, Lexique latin-français.

**Sommer.** *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat; nouvelle édition refondue par M. Emile Chatelain. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 75

— *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy; nouvelle édition refondue par M. Emile Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile.

## § 3. Textes latins et Traductions.

**Éditions à l'usage des professeurs.** Textes latins, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8 broché.

**Cicéron** : *Discours pour le poète Archias*, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Lille. 1 vol. 2 fr. 50

— *Discours contre Verres, sur les Supplices*, par M. E. Thomas. 1 vol. 4 fr.

— *Discours contre Verres, sur les Statues*, par M. E. Thomas. 1 vol. 4 fr.

— *Verrines. Divinatio in Q. Caecilium et actionis secundae, Libri IV et V, De Signis et De Supplicis*, par E. Thomas. 1 vol. 8 fr.

— *Divinatio in Q. Caecilium*, par M. Emile Thomas. 1 vol. 2 fr. 50

— *Brutus*, par M. J. Martha, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 6 fr.

— *De Oratore, livre I<sup>er</sup>* par M. Courbaud, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 7 fr. 50

**Cornelius Nepos**, par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 2<sup>e</sup> édition. 1 vol. 6 fr.

**Horace.** *L'art poétique*, par M. Albert, profes. au lycée Condorcet. 1 vol. 2 fr. 50

— *Satires*, par M. P. Lejay. 1 v. 15 fr.

**Lucrece.** *De la nature des choses*, livre V, par MM. Benoist et Lantoin. 1 vol. 4 fr.

**Salluste.** *Guerre de Jugurtha*, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.

— *Catilina*, par M. Antoine, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse. 1 volume. 6 fr.

**Tacite.** *Annales*, par M. E. Jacob, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. 2<sup>e</sup> édition. 2 vol. 15 fr.

— *Dialogue des orateurs*, par M. Goelzer, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.

**Virgile.** *Œuvres*, par M. Benoist : *Bucoliques et Géorgiques*; 3<sup>e</sup> tirage revu. 1 vol. 7 fr. 50

*Enéide*; Nouvelle édit. par MM. Plessis et Lejay. 2 vol. (en préparation).

Chaque volume séparément. 7 fr. 50

**Classiques latins**; nouvelle collection publiée, avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

**Anthologie des poètes latins** (Waltz). Prix. 2 fr.

**César.** *Commentaires* (Benoist et Dosson). 2 fr. 50

**Cicéron.** *Extraits des discours* (F. Ragon). 2 fr. 50

— *Morceaux choisis tirés des traités de rhétorique* (E. Thomas). 2 fr. 50

— *Extraits des œuvres morales et philosophiques* (E. Thomas). 2 fr.

— *Choix de lettres* (Ramain). 2 fr. 50

— *De amicitia* (E. Charles). 75 c.

— *De finibus libri I et II* (E. Charles). 1 fr. 50

— *De legibus, liber I* (Lucien Lévy). 75 c.

— *De natura Deorum, lib. II* (Thiaucourt). 1 fr. 50

— *De re publica* (E. Charles). 1 fr. 50

— *De signis* (E. Thomas). 1 fr. 50

**Cicéron** (Suite). *De supplicis* (E. Thomas). 1 fr. 50

— *De senectute* (E. Charles). 75 c.

— *In M. Antonium oratio philippica secundae* (Gantrelle). 1 fr.

— *In Catilinam orationes quatuor* (Levaillant). 1 fr. 50

— *Orator* (C. Aubert). 1 fr.

— *Pro Archia poeta* (E. Thomas). 60 c.

— *Pro lege Manilia* (Noël). 60 c.

— *Pro Ligario* (Noël). 30 c.

— *Pro Marcello* (Noël). 30 c.

— *Pro Milone* (Monet). 90 c.

— *Pro Murena* (Gallettier). 1 fr. 50

— *Somnium Scipionis* (Cucheval). 30 c.

**Cornelius Nepos** (Monginot). 90 c.

**Épître historiae graecae** (Julien Girard). fr. 50

Heuzet. <i>Selectæ e profanis scriptoribus historiæ</i> , édition simplifiée (Leconte). 1 fr. 80	Horace. <i>De arte poetica</i> (Maurice Albert). 60 c.	Horace (Plessis et Lejay). 2 fr. 50	Jouvenoy. <i>Appendix de Diis</i> (Edeline). 70 c.	Lhomond. <i>De viris illustribus urbis Romæ</i> (L. Duval). 1 fr. 50	— <i>Epitome historiæ sacræ</i> (A. Pressard). 75 c.	Lucrèce. <i>De rerum natura liber I</i> (Benoist et Lantoine). 90 c.	— <i>De rerum natura liber V</i> (Benoist et Lantoine). 90 c.	— <i>Morceaux choisis</i> (Pichon). 1 fr. 50	Narrationes (Riemann et Uri). 2 fr. 50	Ovide. <i>Morceaux choisis des Métamorphoses</i> (Armengaud). 1 fr. 80	Phèdre. <i>Fables</i> (Havet). 1 fr. 80	Plaute. <i>Morceaux choisis</i> (Benoist). Prix. 2 fr.	Pline le Jeune. <i>Choix de lettres</i> (Waltz). 1 fr. 80	Quinte-Curce (Dosson et Pichon). 2 fr. 25
--	--	-------------------------------------	--	--	--	--	---	--	--	--	---	--	---	---

Classiques latins. Éditions publiées avec des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format in-16, cart.

Cicero. <i>De officiis</i> (H. Marchand). 1 fr.	— <i>De oratore</i> (Bétolaud). 1 fr. 50	— <i>Tusculanarum questionum libri V</i> (Jourdain). 1 fr. 50	Contiones latinæ. Discours tirés de César, Salluste, Tite-Live, Tacite, Ammien Marcellin, et frag-
---	--	---	--

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques latins, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte latin, par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

César. <i>Guerre des Gaules</i> . 2 vol. Prix. 9 fr.	— <i>Guerre civile</i> , livre I. 2 fr. 25	Cicéron. <i>Brutus</i> . 4 fr.	— <i>Catilinaires</i> (les quatre). 2 fr.	— <i>Des lois</i> , livre I. 1 fr. 50
--	--	--------------------------------	---	---------------------------------------

Quintilien. <i>De institutione oratoria</i> , lib. X (Dosson). 1 fr. 50	Salluste (Lallier). 1 fr. 80	Sénèque. <i>De vita beata</i> (Delaunay). 75 c.	— <i>Lettres à Lucilius I à XVI</i> (Aube). Prix. 75 c.	— <i>Extraits</i> (P. Thomas). 1 fr. 80	Tacite. <i>Annales</i> (Jacob). 2 fr. 50	— <i>Annales</i> , liv. I, II et III (Jacob). Prix. 1 fr. 50	— <i>Dialogue des orateurs</i> (Goelzer). Prix. 1 fr.	— <i>Germanie</i> (La) (Goelzer). 1 fr.	— <i>Histoires</i> : Liv. I et II (Goelzer). Prix. 1 fr. 80	— <i>Vie d'Agricola</i> (Jacob). 75 c.	Térence. <i>Adelphes</i> (Psychari et Benoist). 80 c.	Théâtre latin (Romain). 2 fr. 50	Tite-Live. XXI et XXII (Riemann et Benoist). 2 fr.	— XXIII à XXV (Riemann et Benoist). 2 fr. 50	— XXVI à XXX (Riemann et Homolle). Prix. 3 fr.	Virgile (Benoist et Duvau). 2 fr. 25
---	------------------------------	---	---	---	--	--	---	---	---	--	---	----------------------------------	--	--	--	--------------------------------------

ments de discours originaux publiés et annotés par M. P. Guiraud, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 4 <sup>e</sup> édit., revue. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50	Justinus. <i>Historiæ philippicæ</i> (Pessonneau). 1 fr. 50
--	---

Cicéron (suite). <i>Des devoirs</i> . 6 fr.	— <i>Dialogue sur l'amitié</i> . 1 fr. 25	— <i>Dialogue sur la vieillesse</i> . 1 fr. 25	— <i>Discours pour la loi Manilia</i> . Prix. 1 fr. 50	— <i>Discours pour Ligarius</i> . 75 c.
---	---	--	--	---

Cicéron (suite). <i>Discours pour Marcellus</i> . 75 c.	— <i>Discours sur les statues</i> . 3 fr.	— <i>Discours sur les supplices</i> . 3 fr.	— <i>Seconde philippique</i> . 2 fr.	— <i>Plaidoyer pour Archias</i> . 90 c.	— <i>Plaidoyer pour Milon</i> . 1 fr. 50	— <i>Plaidoyer pour Murena</i> . 2 fr. 50	— <i>Songe de Scipion</i> . 75 c.	Cornelius Nepos. 5 fr.	Epitome historiæ græcæ. 3 fr. 50	Heuzet. <i>Histoires des écrivains profanes</i> . 2 vol. 6 fr.	Horace. <i>Art poétique</i> . 75 c.	— <i>Épîtres</i> . 2 fr.	— <i>Odes et Epodes</i> . 2 vol. 4 fr. 50	— <i>Satires</i> . 2 fr.	Justin. <i>Histoires philippiques</i> . 2 volumes. 12 fr.	Lhomond. <i>Abrégé de l'histoire sainte</i> . Prix. 3 fr.	— <i>Des hommes illustres de Rome</i> . Prix. 4 fr. 50	Lucrèce. <i>Morceaux choisis de Poyard</i> . 3 fr. 50
---	---	---	--------------------------------------	---	--	---	-----------------------------------	------------------------	----------------------------------	--	-------------------------------------	--------------------------	---	--------------------------	---	---	--	---

Ovide. <i>Choix de métamorphoses</i> . Prix. 6 fr.	Phèdre. <i>Fables</i> . 2 fr.	Plaute. <i>Aululaire</i> . 1 fr. 75	Quinte-Curce. <i>Hist. d'Alexandre le Grand</i> . 2 vol. 12 fr.	Salluste. <i>Catilina</i> . 1 fr. 50	— <i>Jugurtha</i> . 3 fr. 50	Sénèque. <i>De la vie heureuse</i> . 1 fr. 50	Tacite. <i>Annales</i> . 4 vol. 18 fr.	— <i>Dialogue des orateurs</i> . 2 fr.	— <i>Histoires</i> : Livres I et II. 5 fr.	— <i>Germanie</i> (La). 1 fr. 50	— <i>Vie d'Agricola</i> . 1 fr. 75	Térence. <i>Adelphes</i> . 2 fr.	— <i>Andrienne</i> . 2 fr. 50	Tite-Live. Livres XXI et XXII. 5 fr.	— Livres XXIII, XXIV et XXV. 7 fr. 50	Virgile. <i>Bucoliques</i> (les). 1 fr.	— <i>Géorgiques</i> (les). 2 fr.	— <i>Énéide</i> . 4 vol. 16 fr.	Chaque livre séparément. 1 fr. 50
--	-------------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------------	------------------------------	---	--	--	--	----------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	---	----------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

Traductions françaises des principaux auteurs classiques latins. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

César. <i>Commentaires sur la guerre des Gaules</i> , avec le texte. 3 fr. 50	Cicéron. <i>Brutus</i> , avec le texte. 2 fr.	— <i>Catilinaires</i> , avec le texte. 1 fr. 25	— <i>Choix de lettres</i> , sans le texte. 2 fr.	— <i>De la République</i> , sans le texte. Prix. 4 fr. 50	— <i>Des biens et des maux</i> , livres I et II, sans le texte. 1 fr. 50	— <i>Des devoirs</i> , sans le texte. 1 fr. 50	— <i>De la nature des dieux</i> , livre II, sans le texte. 1 fr.	— <i>Des lois</i> , livre I, sans le texte. 75 c.	— <i>Dialogue sur l'amitié</i> , avec le texte. Prix. 80 c.	— <i>Dialogue sur la vieillesse</i> , avec le texte. 80 c.	— <i>Discours pour la loi Manilia</i> , avec le texte. 90 c.	— <i>Extraits des principaux discours</i> , sans le texte. 3 fr.	— <i>Extraits des ouvrages de Rhétorique</i> , sans le texte. 3 fr.	— <i>L'orateur</i> , sans le texte. 1 fr.	— <i>Philippique (Seconde) contre M. Antoine</i> , avec le texte. 1 fr. 50
---	---	---	--	---	--	--	--	---	---	--	--	--	---	---	--

Cicéron (suite). <i>Plaidoyer pour Murena</i> , avec le texte. 1 fr.	— <i>Songe de Scipion</i> , avec le texte. Prix. 50 c.	— <i>Tusculanes</i> , sans le texte. 2 fr.	Cornelius Nepos. <i>Les vies des grands capitaines</i> , avec le texte. 2 fr. 50	Heuzet. <i>Histoires choisies des écrivains profanes</i> , avec le texte. 3 fr.	Horace. <i>Épîtres</i> , avec le texte. 1 fr. 50	— <i>Satires</i> , avec le texte. 1 fr. 50	Justin. <i>Histoires philippiques</i> . 2 vol., avec le texte. 5 fr.	Lhomond. <i>Des hommes illustres de Rome</i> , avec le texte. 2 fr. 50	Lucrèce. <i>Morceaux choisis</i> , avec le texte. 2 fr.	Narrationes, sans le texte. 2 fr. 50	Ovide : <i>Choix de métamorphoses</i> , avec le texte. 3 fr.	Phèdre. <i>Fables</i> , avec le texte. 1 fr. 50	Plaute. <i>Morceaux choisis</i> , sans le texte. 2 fr. 50	— <i>La marmite</i> , avec le texte. 1 fr.
--	--	--	--	---	--	--	--	--	---	--------------------------------------	--	---	---	--

- Pline le Jeune.** *Choix de lettres*, sans le texte. 2 fr.  
**Salluste.** *Catilina et Jugurtha*, avec le texte. 2 fr. 50  
**Sénèque.** *Lettres morales à Lucilius*, I à XVI, sans le texte. 1 fr.  
 — *De la vie heureuse*, sans le texte. Prix. 75 c.  
**Tacite.** *La Germanie*, avec le texte. Prix. 1 fr.  
 — *Vie d'Agricola*, avec le texte. 1 fr.  
 — *Dialogue des Orateurs*, avec le texte. 1 fr.

**Térence.** *Adelphes*, avec le texte. Prix. 1 fr. 50  
 — *Andrienne*, avec le texte. 1 fr. 75

**Tite-Live.** *Histoire romaine*, liv. XXI et XXII, avec le texte. 2 fr. 50  
 — Livres XXIII, XXIV et XXV, avec le texte. 3 fr.  
 — Livres XXVI à XXX, sans le texte. Prix. 2 fr. 50

**Virgile.** *Les Bucoliques et les Géorgiques*, avec le texte. 2 fr.  
 — *Enéide*. 2 vol., avec le texte. 4 fr.

#### Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine sans le texte latin. Format in-16, broché. Chaque volume 3 fr. 50.

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

- Juvénal et Perse** (E. Despois). 1 vol.  
**Lucrèce** (Patin). 1 vol.  
**Plaute** (E. Sommer). 2 vol.  
**Sénèque** (J. Baillard), 2 vol.

**Tacite** (J.-L. Burnouf). 1 vol.  
**Tite-Live** (Gaucher). 4 vol.  
**Virgile** (Cabaret-Dupaty). 1 vol.

**Auteurs grecs et latins.** *Extraits choisis*, traduits en français, livre de lecture et d'analyse, avec des notes, par I. Uri, docteur ès lettres. 1 vol. in-16 br. 2 fr. 50

**Plaute, Térence, Cicéron, Sénèque, Tacite.** *Extraits choisis*, traduction française, publiés avec une introduction et des notes par M. Uri, docteur ès lettres. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

#### § 4. Études littéraires et Ouvrages divers.

**Boitel** (J.), directeur de l'école J.-B. Say et **Emile Jollivet**, professeur à l'école Turgot. *Les littératures anciennes*, extraits traduits des plus grands écrivains de la Grèce et de l'Italie anciennes, reliés par une petite histoire des littératures anciennes et des analyses. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

**Gow** (Dr James), principal du collège de Nottingham, et **S. Reinach**. *Minerva*, introduction à l'étude des classiques scolaires grecs et latins. Ouvrage adapté aux besoins des écoles françaises. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr.

**Merlet**, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Études littéraires sur les grands classiques latins*, avec

des extraits empruntés aux meilleures traductions; à l'usage de l'enseignement secondaire des jeunes filles (3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années), et de l'enseignement moderne. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

**Pichon** (R.), professeur de rhétorique au lycée Henri IV. *Histoire de la littérature latine des origines à la fin du v<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ*, contenant une bibliographie raisonnée des éditions principales et des ouvrages à consulter, des tableaux chronologiques des principales œuvres de la littérature latine et un index alphabétique des noms propres cités. 5<sup>e</sup> édition, revue et corrigée. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Le cartonnage toile se paye en plus 50 c.

## 9<sup>e</sup> LANGUE GRECQUE.

### § 1. Grammaires et Exercices, Thèmes et Versions, etc.

**Bréal**, professeur honoraire au Collège de France, et **Bailly**, ancien professeur au lycée d'Orléans. *Leçons de mots*: les mots grecs groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50  
 Voir **Person**. Exercices de traduction et d'application sur les mots grecs ci-dessus.

**Croiset** (A.) et **Petitjean**, professeur au lycée Condorcet: *Premières leçons de grammaire grecque* (classe de Cinquième). 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50  
 — *Abrégé de grammaire grecque* (classes de grammaire), 5<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée d'un appendice sur les dialectes et d'un double index alphabétique, français et grec. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50  
 — *Grammaire grecque* à l'usage des classes de grammaire et de lettres. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.  
 — Exercices d'application. Voir **Petitjean** et **Glachant**.

**Person** (Léonce), professeur au lycée Condorcet. *Exercices de traduction et d'application* (thèmes, versions et composition des mots) sur les mots grecs de MM. Bréal et Bailly groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cartonné. Prix. 1 fr. 50  
 Voir **Bréal** et **Bailly**. Mots grecs ci-dessus.

**Petitjean** (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire. Brochure in-16. Prix. 80 c.

Voir **Croiset** et **Petitjean** ci-contre et **Petitjean** et **Glachant** ci-dessous.

**Petitjean** (G.) et **V. Glachant**, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Exercices d'application* sur l'abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 80  
 Voir **Croiset** et **Petitjean**, ci-contre.

**Quicherat** (L.). *Chrestomathie*, ou Premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cartonné. Prix. 1 fr. 25

**Tournier**, ancien maître de conférences à l'École normale supérieure. *Cours de thèmes grecs* à l'usage des classes de Troisième et de Seconde. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

— *Corrigé du cours de thèmes grecs*. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

### § 2. Dictionnaires.

**Alexandre** (C.). *Dictionnaire grec-français*, suivi d'un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 volume de 1820 pages, grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

**Alexandre**, **Planche** et **Defauconpret**. *Dictionnaire français-grec*, enrichi d'une table des noms irréguliers, d'une table très complète des verbes irréguliers ou difficiles, et d'un vocabulaire des noms propres. 1 vol. grand in-8, cart. toile. 15 fr.

Bailly (A.), correspondant de l'Institut. *Dictionnaire grec-français*, rédigé avec le concours de M. E. Egger, à l'usage des Lycées et des Collèges, contenant le vocabulaire complet de la langue grecque classique, avec les indications grammaticales usuelles; la quantité; le sens, justifié par d'abondantes références, avec renvoi au texte, et de nombreux exemples traduits; l'étymologie; les noms propres placés à leur ordre alphabétique; une liste des racines, etc. 6<sup>e</sup> édition, revue. 1 vol. grand in-8, de 2200 pages, cart. toile. 15 fr.

### § 3. Textes grecs et Traductions.

**Éditions à l'usage des professeurs.** Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché :

En vente :

**Aristophane.** *La paix*, par M. Paul Mazon, 1 vol. 4 fr.  
**Démosthène.** *Les harangues*, par M. H. Weil, membre de l'Institut; 1 vol. 8 fr.  
 — *Les plaidoyers politiques*, 1<sup>re</sup> série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.  
 — *Les plaidoyers politiques*, 2<sup>e</sup> série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.  
**Euripide.** *Sept tragédies*, par M. H. Weil; 1 vol. 12 fr.  
 — *Alceste*, par M. H. Weil. 1 v. 2 fr. 50

**Classiques grecs**; nouvelle collection, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

**Aristophane.** *Extraits*, suivis d'extraits de Ménandre (Bodin et Mazon). 2 fr. 50  
**Aristote.** *Morale à Nicomaque*, livre VIII (Lucien Lévy). 1 fr.  
 — *Morale à Nicomaque*, livre X (Hannequin). 1 fr. 50  
 — *Poétique* (Egger). 1 fr.  
**Babrius.** *Fables* (Desrousseaux). 1 fr. 50  
**Démosthène.** *Discours de la couronne* (Weil), membre de l'Institut. 1 fr. 25  
 — *Les trois Olymphiennes* (Weil). 60 c.  
 — *Les quatre Philippiques* (Weil). Prix. 1 fr.  
 — *Sept Philippiques* (Weil). 1 fr. 50  
**Denys d'Halicarnasse.** *Première lettre à Ammée* (Weil). 60 c.

Bailly (A.) (suite). *Abrégé du Dictionnaire grec-français* avec les noms propres placés à leur ordre alphabétique. 1 vol. grand in-8, cartonné toile. 7 fr. 50  
 Voir Bréal et Bailly, page 23.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Sommer (E.). *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élémentaires. In-8, cart. 6 fr.

**Euripide (Suite).** *Les Bacchantes*, par M. G. Dalmeida, 1 vol. 5 fr.

**Homère.** *Iliade*, par M. A. Pierron; 3<sup>e</sup> édition revue et corrigée. 2 vol. Prix 16 fr.  
 — *Odyssée*, par M. A. Pierron; 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée. 2 vol. 16 fr.

**Sophocle.** *Tragédies*, par M. Tournier, ancien maître de conférences à l'École normale supérieure; 1 v. 12 fr.

**Thucydide.** *Guerre du Péloponèse*, livres I et II, par M. A. Croiset, doyen de la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 8 fr.

**Ellen.** *Morceaux choisis* (J. Lemaire). Prix. 1 fr. 10

**Epictète.** *Manuel* (Thurot). 1 fr.

**Eschyle.** *Les Perses* (Weil). 1 fr.

— *Prométhée enchaîné* (Weil). 1 fr.

— *Morceaux choisis* (Weil). 1 fr. 60

**Esopé.** *Choix de fables* (Allègre). 1 fr.

**Euripide.** Théâtre (Weil), *Alceste*; —

*Electre*; — *Hécube*; — *Hippolyte*;

— *Iphigénie à Aulis*; — *Iphigénie*

*en Tauride*; — *Médée*. Chaque tragédie. 1 fr.

**Extraits des orateurs attiques** (Bodin). 2 fr. 50

**Hérodote.** *Morceaux choisis* (Tournier). 2 fr.

**Homère.** *Iliade* (A. Pierron). 3 fr. 50

— *Odyssée* (A. Pierron). 3 fr. 50

**Lucien.** *De la manière d'écrire l'histoire* (A. Lehuéneur). 75 c.

— *Dialogues des morts* (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50

— *Morceaux choisis des Dialogues des morts, des Dialogues des dieux et de l'Histoire vraie* (Tournier et Desrousseaux). 2 fr.

— *Extraits: Timon d'Athènes, le Songe, etc.* (V. Glachant). 1 fr. 80

— *Le songe, ou le coq* (Desrousseaux). Prix. 1 fr.

**Platon.** *Criton* (Ch. Waddington). 50 c.

— *Extraits* (Dalmeida). 2 fr. 50

— *Ion* (Mertz). 75 c.

— *Ménéxène* (J. Luchaire). 75 c.

— *Phédon* (Couvreur). 1 fr. 50

— *République*, livre VI (Aubé). 1 fr. 50

— *République*, livre VII (Aubé). 1 fr. 50

— *République*, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50

**Plutarque.** *Vie de Cicéron* (Graux). 1 fr. 50

— *Vie de Démosthène* (Graux). 1 fr.

— *Vie de Périclès* (Jacob). 1 fr. 50

— *Extraits suivis des Vies parallèles* (Bessières). 2 fr.

**Plutarque (suite).** *Morceaux choisis des biographies* (Talbot):

1<sup>o</sup> *Les Grecs illustres*, 1 vol. 2 fr.

2<sup>o</sup> *Les Romains illustres*, 1 vol.

Prix. 2 fr.

— *Morceaux choisis des œuvres morales et des œuvres diverses* (V. Bétolaud). 2 fr.

**Sophocle.** *Théâtre* (Tournier), *Ajax*;

— *Antigone*; — *Electre*; — *Edipe à Colone*; — *Edipe roi*; — *Philoctète*; — *Trachiniennes*. Chaque

tragédie. 1 fr.

— *Morceaux choisis* (Tournier). 2 fr.

**Thucydide.** *Morceaux choisis* (Croiset).

2 fr.

**Xénophon.** *Anabase*, 7 livres (Couvreur).

3 fr.

— *Anabase*, livre I<sup>er</sup> (Couvreur). 1 fr.

— *Economique* (Graux et Jacob). 1 fr. 50

— *Extraits de la Cyropédie* (Petit-jean). 1 fr. 50

— *Extraits des Mémoires* (Jacob). 1 fr. 50

— *Mémoires*, livre I (Lebègue). 1 fr.

— *Morceaux choisis de Parnajon*.

Prix 2 fr.

**Classiques grecs.** Éditions publiées avec des notes en français. Format in-16 cartonné.

**Aristophane.** *Plutus* (Ducasau). 1 fr.

**Basile (S.).** *Discours sur la lecture des auteurs profanes* (Sommer). 50 c.

— *Homélie sur le précepte: Observe-toi toi-même* (Sommer). 30 c.

**Chrysostome (S. Jean).** *Discours sur l'évêque Flavien* (Sommer). 40 c.

— *Homélie en faveur d'Eutrope* (Sommer). 30 c.

**Démosthène.** *Discours contre la loi de Leptine* (Stiévenart). 90 c.

**Grégoire (S.) de Nazianze.** *Homélie sur les Macchabées* (Sommer). 40 c.

**Hérodote.** Livre I (Sommer). 1 fr. 50

**Isocrate.** *Archidamus* (Leprévost). Prix. 50 c.

**Lucien.** *Songe (le) ou le coq* (de Sinner). Prix 50 c.

**Pères Grecs.** *Choix de discours* (Sommer). 1 fr. 75

**Platon.** *Apologie de Socrate* (Talbot). 60 c.

**Plutarque.** *Gorgias* (Sommer). 1 fr. 50

— *Vie d'Aristide* (Talbot). 1 fr.

— *Vie de César* (Materne). 1 fr.

— *Vie de Pompée* (Druon). 1 fr.

— *Vie de Solon* (Deltour). 1 fr.

**Théocrite.** *La première idylle* (L. Renier). 25 c.

**Xénophon.** *Anabase*, livres V et VII.

Chaque livre séparément. 75 c.

— *Cyropédie*, livre I (Huret). 75 c.

— *Cyropédie*, livre II (Huret). 75 c.

— *Entretiens mémorables de Socrate* (Sommer). 2 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques grecs présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte grec, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16 broché :

Aristophane : <i>Plutus</i> .	2 fr. 25
— <i>Morceaux choisis</i> , édit. Poyard	6 fr.
Aristote : <i>Morale à Nicomaque</i> , liv. VIII.	1 fr. 50
— <i>Morale à Nicomaque</i> , liv. X.	1 fr. 50
— <i>Poétique</i> .	2 fr. 50
Basile (St) : <i>De la lecture des auteurs</i> .	1 fr. 25
— <i>Contre les usuriers</i> .	75 c.
— <i>Observe-toi toi-même</i> .	90 c.
Chrysostome (St Jean) : <i>Eutrope</i> .	60 c.
— <i>Homélie sur le retour de Flavien</i> .	Prix.
Démosthène : <i>Discours contre Leptine</i> .	3 fr. 50
— <i>Discours de la Couronne</i> .	3 fr. 50
— <i>Harangue sur l'Ambassade</i> .	6 fr.
— <i>Olympiennes</i> (les trois).	1 fr. 50
— <i>Philippiques</i> (les quatre).	2 fr.
Denys d'Halicarnasse : <i>Lettre à Ammée</i> .	1 fr. 25
Eschine : <i>Discours contre Clésiphon</i> .	Prix.
— <i>Prix</i> .	4 fr.
Eschyle : <i>Prométhée enchaîné</i> .	3 fr.
— <i>Morceaux choisis de M. Weil</i> .	5 fr.
Esopé : <i>Choix de fables</i> .	1 fr. 25
Euripide : <i>Alceste</i> .	2 fr.
— <i>Electre</i> .	3 fr.
— <i>Hécube</i> .	2 fr.
— <i>Hippolyte</i> .	3 fr. 50
— <i>Iphigénie à Aulis</i> .	3 fr.
— <i>Médée</i> .	3 fr.
Grégoire de Nazianze (St) : <i>Eloge funèbre de Césaire</i> .	1 fr. 25
— <i>Homélie sur les Macchabées</i> .	90 c.
Grégoire de Nysse (St) : <i>Contre les usuriers</i> .	75 c.
— <i>Eloge funèbre de saint Mélece</i> .	75 c.
Hérodote : <i>Morceaux choisis de Tournier</i> .	7 fr. 50
Homère : <i>Iliade</i> .	6 vol. 20 fr.
— <i>Odyssée</i> .	6 vol. 24 fr.
Isocrate : <i>Archidamus</i> .	1 fr. 50
— <i>Conseils à Démonique</i> .	75 c.
— <i>Panegyrique d'Athènes</i> .	2 fr. 50
Luc (St) : <i>Évangile</i> .	3 fr.
Lucien : <i>Dialogues des morts</i> .	2 fr. 25
— <i>Le Songe, ou le coq</i> .	1 fr. 50
— <i>Manière (De la) d'écrire l'histoire</i> .	Prix.
— <i>Extraits</i> .	2 fr.
	3 fr. 50

Pères grecs ( <i>Choix de discours tirés des</i> ).	7 fr. 50
Pindare : <i>Isthmiques (Les)</i> .	2 fr. 50
— <i>Néméennes (Les)</i> .	3 fr.
— <i>Olympiques (Les)</i> .	3 fr. 50
— <i>Pythiques (Les)</i> .	3 fr. 50
Platon : <i>Alcibiade (Le premier)</i> .	2 fr. 50
— <i>Apologie de Socrate</i> .	2 fr.
— <i>Criton</i> .	1 fr. 25
— <i>Gorgias</i> .	6 fr.
— <i>Ion</i> .	1 fr. 50
— <i>Méncène</i> .	1 fr. 50
— <i>Phédon</i> .	5 fr.
— <i>République</i> , livre VI.	2 fr. 50
— <i>République</i> , livre VIII.	2 fr. 50
Plutarque : <i>De la lecture des poètes</i> .	3 fr.
— <i>Vie d'Alexandre</i> .	3 fr.
— <i>Vie d'Aristide</i> .	2 fr.
— <i>Vie de César</i> .	2 fr.
— <i>Vie de Cicéron</i> .	3 fr.
— <i>Vie de Démosthène</i> .	2 fr. 50
— <i>Vie de Marius</i> .	3 fr.
— <i>Vie de Périclès</i> .	3 fr.
— <i>Vie de Pompée</i> .	5 fr.
— <i>Vie de Solon</i> .	3 fr.
— <i>Vie de Sylla</i> .	3 fr.
— <i>Vie de Thémistocle</i> .	2 fr.
Sophocle : <i>Ajax</i> .	2 fr. 50
— <i>Antigone</i> .	2 fr. 25
— <i>Electre</i> .	3 fr.
— <i>Œdipe à Colone</i> .	2 fr.
— <i>Œdipe roi</i> .	1 fr. 50
— <i>Philoctète</i> .	2 fr. 50
— <i>Trachiniennes (Les)</i> .	2 fr. 50
Théocrite : <i>Œuvres complètes</i> .	7 fr. 50
Thucydide : <i>Guerre du Péloponèse</i> livre I.	6 fr.
— <i>Guerre du Péloponèse</i> , livre II.	5 fr.
— <i>Morceaux choisis de M. Croiset</i> .	Prix.
— <i>Prix</i> .	5 fr.
Xénophon : <i>Anabase (Les sept livres)</i> .	2 vol. 12 fr.
— <i>Apologie de Socrate</i> .	60 c.
— <i>Cyropédie</i> , liv. I.	1 fr. 25
— <i>Cyropédie</i> , liv. II.	1 fr. 25
— <i>Economiques</i> .	3 fr. 50
— <i>Entretiens mémorables de Socrate (Les quatre livres)</i> .	7 fr. 50
— <i>Extraits de la Cyropédie</i> .	1 fr. 25
— <i>Extraits des Mémorables de Socrate</i> .	2 fr. 50
— <i>Morceaux choisis de M. de Parnajon</i> .	7 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques grecs, formats in-16 et petit in-16, brochés.

Aristophane : <i>Scènes choisies</i> (Bodin et Muzon).	2 fr.
Aristote : <i>Morale à Nicomaque</i> , livre VIII, sans le texte.	75 c.
— <i>Morale à Nicomaque</i> , livre X, sans le texte.	75 c.
— <i>Poétique</i> , sans le texte.	1 fr.
— <i>La République Athénienne</i> , sans le texte.	1 fr. 50
Babrius : <i>Fables</i> , avec le texte.	1 fr. 75
Chrysostome (St Jean) : <i>Homélie en faveur d'Eutrope</i> , avec le texte.	50 c.
Démosthène : <i>Discours contre la loi de Leptine</i> , avec le texte.	2 fr.
— <i>Harangue sur les prévarications de l'ambassade</i> , avec le texte.	2 fr. 50
Denys d'Halicarnasse : <i>Première lettre à Ammée</i> , avec le texte.	75 c.
Épictète : <i>Manuel</i> , sans le texte.	1 fr.
Eschine : <i>Discours contre Clésiphon</i> , avec le texte.	2 fr. 50
Eschyle : <i>Morceaux choisis</i> , avec le texte.	Prix
Esopé : <i>Fables</i> , avec le texte.	60 c.
Euripide : <i>Alceste</i> , avec le texte.	1 fr. 50
— <i>Electre</i> , avec le texte.	2 fr. 50
— <i>Hippolyte</i> , avec le texte.	2 fr. 50
— <i>Iphigénie en Aulide</i> , avec le texte.	Prix
— <i>Prix</i> .	2 fr.
Extraits des orateurs attiques sans le texte.	2 fr.
Hérodote : <i>Morceaux choisis</i> , avec le texte.	3 fr.
Homère : <i>Odyssée</i> , avec le texte.	2 volumes. 4 fr. 50

Isocrate : <i>Archidamus</i> , avec le texte.	Prix
— <i>Prix</i> .	1 fr.
Lucien : <i>De la manière d'écrire l'histoire</i> , avec le texte.	1 fr. 25
— <i>Extraits</i> , avec le texte.	1 fr. 60
Pères Grecs, avec le texte.	7 fr. 50
Platon : <i>Apologie de Socrate</i> , avec le texte.	2 fr.
— <i>Criton</i> , avec le texte.	1 fr. 25
— <i>Gorgias</i> , sans le texte.	6 fr.
— <i>Phédon</i> , avec le texte.	5 fr.
— <i>République</i> , 6 <sup>e</sup> et 8 <sup>e</sup> livres, sans le texte.	Chaque. 1 fr.
— <i>République</i> , 7 <sup>e</sup> livre, sans le texte.	Prix
— <i>Prix</i> .	2 fr. 50
Plutarque : <i>Les Grecs illustres</i> , sans le texte.	2 fr.
— <i>Morceaux choisis des Œuvres morales</i> , sans le texte.	2 fr.
Sophocle : <i>Ajax</i> , avec le texte.	2 fr. 50
— <i>Trachiniennes</i> , avec le texte.	2 fr.
Thucydide : <i>Guerre du Péloponèse</i> , livre II, avec le texte.	2 fr. 50
— <i>Morceaux choisis</i> , avec le texte.	Prix
— <i>Prix</i> .	1 fr. 50
Xénophon : <i>Anabase</i> , avec le texte.	5 fr.
— <i>Apologie de Socrate</i> , avec le texte.	50 c.
— <i>Economique</i> , avec le texte.	1 fr. 25
— <i>Entretiens mémorables de Socrate</i> , avec le texte.	1 fr. 75
— <i>Morceaux choisis</i> , avec le texte.	2 fr.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque sans le texte. Format in-16 broché. Chaque volume. 3 fr. 50

(Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses).

Anthologie grecque, (Dehèque).	2 vol.
Aristophane (C. Poyard).	1 vol.
Diodore de Sicile (F. Hofer).	4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet).	1 vol.
Euripide (Hinstin).	2 vol.
Hérodote (P. Giguet).	1 vol.
Homère (P. Giguet).	1 vol.

Lucien (E. Talbot).	2 vol.
Plutarque, Vies des hommes illustres (E. Talbot).	4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud).	5 vol.
Sophocle (Bellaguet).	1 vol.
Thucydide (E. Bétant).	1 vol.
Xénophon (E. Talbot).	2 vol.

Merlet, ancien professeur au lycée Louis-le-Grand : *Études littéraires sur les grands classiques grecs*,

avec des extraits empruntés aux meilleures traductions, 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

## 10° LANGUES VIVANTES

## 1° LANGUE ALLEMANDE

## § 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, Thèmes, Versions, Morceaux choisis, etc.

- Bacharach** : *Grammaire allemande*, à l'usage des classes supérieures. In-16. 3 fr. 75
- *Cours de thèmes allemands*, accompagnés de vocabulaires. In-16, cart. 3 fr. 25
- Boitel** (J.), directeur de l'École J.-B. Say : *Les littératures étrangères*, extraits traduits des plus grands écrivains de l'Allemagne, de l'Angleterre, de l'Espagne, de l'Italie, des pays Scandinaves, de la Russie et des États-Unis d'Amérique, reliés par une petite histoire et des analyses littéraires, publiés avec des notes. Un fort volume in-16, cart. 4 fr.
- Bossert**, inspecteur général honoraire de l'instruction publique : *Traité élémentaire de la formation des mots allemands*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Histoire abrégée de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'en 1870, avec un choix de morceaux traduits, des notices et des analyses, in-16, cart. 4 fr.
- *Histoire de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'à nos jours. 1 fort vol. in-16 de 1100 pages, cart. 5 fr. 50
- *Essai sur la littérature allemande*. 2 vol. in-16, br. chaque vol. 3 fr. 50
- Bossert et Beck** : *Le premier livre d'allemand*, règles, listes de mots et exercices. 1 vol. in-16, ill., cart. 1 fr. 20
- *Le deuxième livre d'allemand*. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
- *Grammaire élémentaire de la langue allemande*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Exercices sur la grammaire élémentaire de la langue allemande*, en 2 parties. 2 vol. in-16, cartonnés :
- 1<sup>re</sup> partie. 1 vol. 1 fr. 50
- 2<sup>e</sup> partie. 1 vol. 1 fr. 50
- *Les mots allemands classés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Exercices sur les mots allemands classés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Les mots allemands classés d'après l'étymologie*. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.
- *Lectures enfantines allemandes*, à l'usage des classes préparatoires. 1 vol. in-16 avec grav., cart. 1 fr.
- *Lectures élémentaires allemandes*, à l'usage des classes élémentaires. 1 v. 1 fr. 50
- *Lectures pratiques allemandes*. 1<sup>er</sup> degré. Morceaux choisis et leçons de choses,

- avec des notes et un vocab., 1 vol. in-16, avec grav., cart. 1 fr. 50
- Bossert et Beck** (suite) : *Lectures pratiques allemandes*. 2<sup>e</sup> degré. Lectures géographiques, historiques et scientifiques accompagnées de poésies et suivies d'un choix de contes avec un vocabulaire. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50
- Braeunig et Dax** : *Premiers exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des commençants. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Deuxièmes exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Exercices pratiques de langue allemande* :
- Cl. de Septième. 1 vol. in-16, c. 1 fr. 50
- Cl. de Grammaire. 1 v. in-16, c. 1 fr. 75
- Chasles et Eguemann** : *Les mots et les genres de la langue allemande*. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50
- Voir Eguemann.
- Commarmond**, professeur au lycée Condorcet et **J. Meister**, professeur au lycée Voltaire. *Cours élémentaire d'allemand*, avec 4 nouveaux tableaux muraux. 2 vol. in-16 avec gravures, cart.
- Classe de sixième. *Otto der wilde Bube*. 2 fr. 50
- Classe de cinquième. *Sepp, der wackere Bursche*. " "
- *Quatre nouveaux Tableaux muraux pour l'enseignement de l'allemand*, imprimés en noir recto verso sur papier toile. Chaque feuille mesurant 102x75, montée avec bague métal et comprenant 2 tableaux. 5 fr.
- I et II. Der Sommer. — Der Herbst.
- III et IV. Der Winter. — Der Frühling.
- Desfeuilles** : *Abrégé de grammaire allemande*. In-16, cartonné. 1 fr. 50
- *Exercices sur l'Abrégé de grammaire allemande*. In-16, cart. 1 fr. 50
- Desfeuilles** (P.), professeur au lycée d'Amiens : *Klassische und moderne Märchen*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
- Eguemann** : *Le premier livre des mots, des racines et des genres en allemand*. 1 vol. in-18, cartonné. 75 c.
- Voir Chasles et Eguemann.

- Feuillié, Muller et Schurr** : *Deutsches Lesebuch*, choix de lectures allemandes conforme aux programmes officiels du 31 mai 1902. 5 vol. in-16, cart.
- Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 20
- Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50
- Classe de Quatrième. 1 vol. 2 fr.
- Classe de Troisième. 1 vol. 2 fr.
- Classes supérieures. 1 vol. 2 fr. 50
- Heinold**. *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, in-18 cart. L. 3 fr. 50
- Jehl**, professeur au lycée de Lyon. *Chansons allemandes*, avec musique. 1 vol. in-16 cart. 1 fr. 50
- Journal allemand** (Le), *Deutsche Zeitung für die Französische Jugend*. Journal allemand pour les jeunes Français, rédigé sous la direction de M. Sigwalt professeur agrégé au Lycée Michelet. Ce journal paraît le premier et le troisième samedi de chaque mois, à l'exception des mois d'août et de septembre. — Abonnement : 6 francs par an.
- Kleine Zeitung** (Die). Petit Journal allemand illustré pour les enfants de 8 à 12 ans, rédigé sous la direction de M. Stoeffler. — Mensuel. — Abonnement : un an, 3 fr. 50
- Le numéro, 35 cent.
- Koch** (L.) : *Lexique français-allemand*. 1 vol. in-16 cart. toile. 4 fr.
- *Lexique allemand-français*. 1 volume in-16, cart. toile. 6 fr.
- Lévy** (B.), ancien inspecteur général de l'instruction publique : *Exercices de conversation allemande*. 3 vol. in-16 cart.
- I. *Exercices sur les parties du discours*, à l'usage des cours élémentaires. 1 volume. 1 fr. 25
- Traduction française*, 1 v. in-16, br. 1 fr. 50
- II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 vol. 1 fr. 75
- Traduction française*, 1 v. in-16, br. 2 fr.
- III. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours supérieurs. 1 vol. 3 fr.
- Traduction française*, 1 v. in-16, br. 3 fr. 50
- *Recueil de lettres allemandes*, en écritures autographiques. 1 v. in-8, cart. 3 fr. 50
- Martin** (A.), professeur d'allemand au lycée Janson-de-Sailly, et **Leray**, professeur aux Ecoles municipales de Rennes : *Idiotismes et proverbes de la conversation allemande*, classés d'après le plan des mots allemands de MM. Bossert et Beck. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

- Martin** (A) (suite) : *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- Muller** (R.), professeur au collège Rollin et **Schurr**, professeur au lycée Henri IV : *Devoirs et Exercices allemands*. 3 vol. in-16, cart. :
- 1<sup>er</sup> degré. Cl. de Sixième. 1 fr. 50
- 2<sup>e</sup> degré. Cl. de Cinquième. 1 fr. 50
- 3<sup>e</sup> degré. Cl. de Quatrième et Cl. supérieures. 1 vol. 2 fr.
- Petit Journal allemand** : Voir *Kleine Zeitung*.
- Riquiez**, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand. *Manuel de grammaire allemande*. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Cours de thèmes allemands*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
- Rod** (Ed.) : *Morceaux choisis des littératures étrangères*. 1 vol. in-16, br. 6 fr.
- Sigwalt**, professeur au lycée Michelet : *Morceaux choisis de littérature allemande* à l'usage des classes supérieures, avec notes. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50
- Voir *Journal allemand*.
- Stoeffler** (R.), professeur d'allemand au collège Chaptal : *Grammaire allemande en allemand*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Exercices de conversation allemande* (Deutsche Sprechübungen). Vocabulaire, leçons de choses, dialogues sur les *Tableaux muraux encyclopédiques*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
- Voir *Kleine Zeitung* et *Tableaux encycl.*
- Suckau** : *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, complètement refondu et remanié par M. Th. Fix. 1 fort vol. grand in-8, cartonné toile. 15 fr.
- Le *Dictionnaire français-allemand* se vendent chacun séparément, cart. toile. 8 fr.
- Tableaux muraux encyclopédiques**. Sept tableaux en couleurs imprimés sur papier toile mesurant 105x75 accompagnés d'exercices de conversation. La collection en feuilles. 20 fr.
- Montés avec baguettes métal 24 fr.
- Weill** (L.), professeur au lycée Louis-le-Grand. *Deutsches Lehrbuch für altere Schüler*. (Division B et D). 1 volume in-16, cart. 1 fr. 50
- *Deutsches Lesebuch für prima und ober prima*. Morceaux choisis d'auteurs allemands avec des notes en allemand et un lexique. 2 vol. in-16 cart.
- Classe de Première. 2 fr
- Classe de Seconde. 2 fr

## § 2. Textes Allemands et Traductions.

Classiques allemands, publiés avec une introduction, des notices et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses, formats in-16 et petit in-16, cartonnés.

- Auerbach : *Récits villageois de la Forêt Noire* (B. Lévy). 3 fr.  
 Benedix : *Le Procès*, comédie (A. Lange). Prix. 75 c.  
 — *L'Entêtement*, comédie (Lange). 60 c.  
 — *Scènes choisies du théâtre de famille* (Feuillé). 1 fr. 50  
 Campe : *Le Jeune Robinson*. 1 fr. 50  
 Chamisso : *Pierre Schlemihl* (Koell). Prix. 1 fr.  
 Choix de fables et de contes en allemand (Mathis). 4 fr. 50  
 Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe (Eug. Scherdlin). 2 fr.  
 Contes populaires tirés de Grimm, Muséus, Andersen et des Feuilles de Palmier, par Herder et Liebeskind (Eug. Scherdlin). 3 fr.  
 Goethe : *Campagne de France* (Briois). Prix. 2 fr.  
 — *Faust*, 1<sup>re</sup> p. (Buchner). 2 fr.  
 — *Hermann et Dorothee* (B. Lévy). 1 fr.  
 — *Iphigénie en Tauride* (B. Lévy). Prix. 1 fr. 50  
 — *Le Tasse* (B. Lévy). 1 fr. 80  
 — *Morceaux choisis* (B. Lévy). 3 fr.  
 Goethe et Schiller : *Poésies lyriques* (Lichtenberger). 2 fr. 50  
 Hauff : *Lichtenstein*, parties I-II (Muller). 2 fr. 50  
 Hebel : *Contes choisis* (Feuillé). 1 fr. 50  
 Herder : *Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité*. 4 fr. 50  
 Hoffmann : *Le Tonnelier de Nuremberg* (Bauer). 2 fr.  
 Keller (G.) : *Kleider machen Leute* (Schurr). 1 fr. 25  
 Kleist (de) : *Michaël Kohlhaas* (Koch). Prix. 1 fr.  
 Kolzebûe : *La petite ville allemande* (Bailly). 1 fr. 50  
 Lessing : *Fables* (Boutteville). 1 fr.  
 — *Laocoon* (B. Lévy). 2 fr.  
 — *Minna de Barnhelm* (B. Lévy). Prix. 1 fr. 50  
 — *Extraits de la Dramaturgie de Hambourg* (Cottler). 1 fr. 50  
 — *Extraits des Lettres sur la littérature moderne et des lettres archéologiques* (Cottler). 2 fr.  
 Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce* (Koch), professeur au lycée Saint-Louis. 1 fr. 50  
 Rosegger : *Waldjugend* (Feuillé). Prix. 1 fr. 50  
 Schiller : *Histoire de la guerre de Trente Ans* (Schmidt et Leclaire). Prix. 2 fr. 50  
 — *Histoire de la révolte des Pays-Bas* (A. Lange). 2 fr. 50  
 — *Jeanne d'Arc* (Bailly). 2 fr. 50  
 — *Wilhelm Tell* (Weill). 1 fr. 50  
 — *La Fiancée de Messine* (Scherdlin). 1 fr. 50  
 — *Marie Stuart* (Th. Fix). 1 fr. 50  
 — *Wallenstein* (Cottler). 2 fr. 50  
 — *Oncle et Neveu*, comédie (Briois). 1 fr.  
 — *Morceaux choisis* (B. Lévy). 3 fr.  
 Schiller et Goethe : *Extraits de leur correspondance* (B. Lévy). 3 fr.  
 Schmid : *Les Œufs de Pâques* (Scherdlin). 1 fr. 25  
 — *Cent petits contes* (Scherdlin). Prix. 1 fr. 50  
 Stifter : *Bunte Steine* (Schurr). 1 fr. 50  
 Wildenbruch : *Neid* (A. Schurr). 1 fr. 50  
 — *Das edle Blut* (Bastian). 1 fr.  
 Wildermuth : *Nouvelles choisies* (A. Grandjean). 2 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques allemands, présentant le mot à mot français en regard des mots allemands correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte allemand, par une société de professeurs et de savants. Format in-16, broché :

- Benedix : *Le procès*, 1 vol. 1 fr. 50  
 — *L'entêtement*, 1 volume. 1 fr. 50  
 Goethe : *Hermann et Dorothee*, 1 volume. 3 fr. 50

- Goethe (suite) : *Iphigénie en Tauride*. 1 volume. 3 fr. 50  
 — *Le Tasse*. 1 volume. 3 fr. 50  
 Kleist (de) : *Michaël Kohlhaas*, 1 volume. 4 fr.  
 Kotzebue : *La petite ville allemande*. 1 volume. 3 fr. 50  
 Lessing : *Dramaturgie de Hambourg*. 1 volume. 7 fr. 50

- Lessing (suite) : *Fables*, 1 vol. 1 fr. 50  
 Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*, 1 vol. 2 fr. 50  
 Schiller : *Guillaume Tell*. 1 vol. 5 fr.  
 — *La fiancée de Messine*. 1 vol. 3 fr. 50  
 — *Marie Stuart*, 1 volume. 6 fr.  
 Schmid : *Cent petits contes*. 1 volume. 3 fr. 50  
 Prix.

Traductions françaises des principaux auteurs classiques allemands. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

- Auerbach : *Récits villageois de la Forêt-Noire*, sans le texte. 3 fr. 50  
 Benedix : *Le Procès*, avec le texte, 1 volume. 75 c.  
 — *L'Entêtement*, avec le texte. 75 c.  
 — *Scènes choisies du Théâtre de famille*, sans le texte. 2 fr.  
 Chamisso : *Pierre Schlemihl*, sans le texte. 1 fr.  
 Goethe : *Campagne de France*, sans le texte. 2 fr.  
 — *Faust*, 1<sup>re</sup> partie, sans le texte. 2 fr.  
 — *Hermann et Dorothee*, avec le texte. 1 fr. 50  
 — *Iphigénie en Tauride*, avec le texte. 2 fr.  
 — *Le Tasse*, avec le texte. 2 fr.  
 Hauff : *Lichtenstein*, sans le texte. 1 volume. 1 fr.  
 Hebel : *Contes choisis*, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50  
 Hoffmann : *Le Tonnelier de Nuremberg*, sans le texte. 1 fr.  
 Kleist : *Michel Kohlhaas*, avec le texte. 2 fr. 50  
 Kotzebue : *La petite ville allemande*, avec le texte. 2 fr.  
 Lessing : *Dramaturgie de Hambourg*, avec le texte. 3 fr.  
 — *Lettres sur la littérature moderne et lettres archéologiques*, sans le texte. 2 fr. 50  
 — *Laocoon*, sans le texte. 1 vol. 2 fr.  
 — *Minna de Barnhelm*, sans le texte. 3 fr.  
 Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*, avec le texte. 1 volume. 1 fr. 75  
 Rosegger : *Waldjugend* (Feuillé) 1 fr. 25  
 Schiller : *Histoire de la guerre de Trente ans*, sans le texte. 3 fr. 50  
 — *Histoire de la révolte des Pays-Bas*, sans le texte. 3 fr.  
 — *Jeanne d'Arc*, sans le texte. 2 fr.  
 — *Guillaume Tell*, avec le texte. 1 volume. 2 fr. 50  
 — *La Fiancée de Messine*, avec le texte. 2 fr.  
 — *Marie Stuart*, avec le texte. 4 fr.  
 — *Oncle et neveu*, sans le texte. 1 fr.  
 — *Wallenstein*, sans le texte. 3 fr.  
 Schiller et Goethe : *Extraits de leur correspondance*, sans le texte. 1 volume. 3 fr. 50  
 Wildenbruch : *Le sang généreux*, sans le texte. 1 vol. in-16. 1 fr.

2<sup>e</sup> LANGUE ANGLAISE

§ 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, Thèmes, Versions, Morceaux choisis, etc.

- Battier et Legrand, agrégés de l'Université. *Levique français-anglais*, 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.  
 Baume (P.) : *Correspondance générale anglaise et française*. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50  
 Beljame (A.), ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Première année d'anglais*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.  
 — *Deuxième année d'anglais*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25  
 Beljame (A.) (suite) : *First English reader*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.  
 — *Second English reader*. Classe de huitième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25  
 — *Third English reader*. Classe de septième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50  
 — *Fourth English reader*. Classe de sixième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50  
 — *Exercices oraux de langue anglaise*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

- Beljame (A.)** (suite): *Cours pratique de prononciation anglaise*. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr.
- Beljame et Jamin**, professeur à l'école Lavoisier: *Easy lessons in English*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
- *Very easy lessons in English*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
- Beljame et Legouis**, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Morceaux choisis de littérature anglaise* à l'usage des classes supérieures, avec des notes. 1 fort vol. in-16, cart. 3 fr. 50
- Beljame et Mahieu**, professeur au lycée Montaigne. *English and the English*, livre de lectures anglaises. Deux vol. in-16, cart. I. Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 50 II. Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50
- Bellows (J.)**: *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*, édition revue par M. Beljame, 1 vol. in-32 relié. 13 fr. 50
- *Dictionnaire français-anglais et anglais-français*, édition nouvelle et classique, revue par W. Bellows avec la collaboration de Aug. Marrot et G. Friteau. 1 vol. in-16, cart. toile. 6 fr.
- Bénéteau** (Mme J.), professeur agrégée au lycée de jeunes filles de Lyon: *The elementary composition book illustrated*. Cours élémentaire de composition en anglais, grammaire, exercices. in-16, c. 1 fr.
- Corrigé des Exercices*. 1 vol. 40 c.
- *The higher composition book illustrated*. Cours supérieur de composition en anglais, 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- Corrigé des Exercices*, 1 vol. 60 c.
- Bossert et Beljame**: *Les mots anglais groupés d'après le sens*. in-16, c. 1 fr. 50
- Corner** (Miss) *Abrégé de l'Histoire d'Angleterre*. Texte anglais, in-18, cart. toile. 2 fr.
- *Histoire de la Grèce*. Texte anglais; édit. complète. In-16, cart. toile. 3 fr. 50
- *Abrégé de l'Histoire de la Grèce*. Texte anglais. In-18, cartonnage toile. 2 fr.
- Corsin**: professeur d'anglais au lycée de Nantes. *Grammaire anglaise en anglais* (English grammar). 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50
- Fleming**: *Cours complet de grammaire anglaise*. 1 vol. in-8<sup>o</sup>, cartonné. 3 fr.
- *Exercices* par M. Aug. Beljame. 1 vol. in-8<sup>o</sup>, cart. 3 fr.
- Gousseau et Koch**: *La classe en anglais* Nouveaux dialogues. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 25
- Henry (V.)**: *Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand* rapportés à leur commune origine et rapprochés des langues classiques. in-8 br. 7 fr. 50
- Journal anglais** (Le). *The English*

*journal, a periodical for French youth*. Journal anglais pour les jeunes Français, rédigé sous la direction de M. Meadmore. Ce journal paraît le second et le quatrième samedi de chaque mois, à l'exception d'août et de sept. — Abonn. 6 fr. par an.

**Korts (G.)**: *Commercial terms*. Vocabulaire anglais-français et français-anglais. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

**Le Roy**: *Recueil de versions anglaises*. Textes et traductions. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

**Meadmore**, professeur agrégé au lycée Condorcet: *Les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, classés d'après le plan des mots anglais de MM. Bossert et Beljame. in-16, c. 1 fr. 50

— *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Jeux anglais pour les écoles*, in-16, c. 1 fr. Voir *Journal anglais*.

**Morel (L.)**, maître de conférences à la Faculté des Lettres de Paris: *Cours de thèmes anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

**Nugent**: *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*. 1 vol. in-32, cart. toile. 3 fr. 50

**Ragon**: *Correspondance commerciale française et anglaise*. in-16, cart. 3 fr. 50

**Rancés**, professeur au lycée Condorcet. *English readers*, morceaux choisis d'auteurs anglais, format in-16 cart.

Classe de Première. *Through English literature*, 1 vol. 2 fr.

Classe de Seconde. *Novels and Comedies*, 1 vol. 2 fr.

Classe de 3<sup>e</sup>. *Tellers of Tales*, 1 v. 1 fr. 50

Classe de Quatrième. *Stories for the young*, 1 vol. 1 fr. 50

**Ritz (L.)**, professeur d'anglais au lycée Ampère, à Lyon. Cours élémentaire d'anglais avec 4 nouveaux tableaux muraux, 2 vol. in-16, avec grav., cart.

Cl. de 6<sup>e</sup>. *Jack the naughty boy*. 1 v. 2 fr. 50

Classe de 5<sup>e</sup>. *Peter the good servant*. 1 vol. » »

— *Quatre nouveaux tableaux muraux pour l'enseignement de l'anglais* imprimés en noir recto verso sur papier toile.

Chaque feuille mesurant 102x75, montée avec baguettes métal et comprenant 2 tableaux. 5 fr.

I et II. Summer. — Autumn. III et IV. Winter. — Spring.

**Soult** (Mlle): *Exercices sur les mots anglais classés d'après le sens* de MM. Bossert et Beljame. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

## § 2. Textes anglais et Traductions.

Classiques anglais, publiés avec une introduction, des notices et des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

**Alkin et Barbauld**: *Soirées au logis* (Tronchet). 1 fr. 50

**Byron**: *Child Harold* (E. Chasles). 2 fr. Prix. 2 fr.

— *Choix de contes en anglais* (Beaujeu). 1 fr. 50

**Cook**: *Extraits des voyages* (Angelier). 2 fr.

**Dickens**: *Un conte de Noël* (Fiévet). 1 fr. 50

**Edgeworth**: *Forester* (A. Beljame). 1 fr. 50

— *Contes choisis* (Motheré). 2 fr.

— *Old Poz* (Beljame). 40 c.

**Eliot (G.)**: *Silas Marner* (A. Malfroy). 2 fr. 50

**Foé** (Daniel de): *Robinson Crusoe* (Al. Beljame). 1 fr. 50

**Franklin**: *Autobiographie* (P. Fiévet). 1 fr. 50

**Goldsmith**: *Le Vicaire de Wakefield* (A. Beljame). 1 fr. 50

— *Le Voyageur; le Village abandonné* (Motheré). 75 c.

— *Essais choisis* (Mac Enery). 1 fr. 50

— *She Stoops to Conquer* (Petit). 1 fr. 50

**Gray**: *Choix de poésies* (Legouis). 1 fr. 50

**Irving (W.)**: *Vie et Voyages de Christ. Colomb* (E. Chasles). 2 fr.

— *Le livre d'esquisses* (Fiévet). 2 fr.

**Macaulay**: *Morceaux choisis des Essais* (Beljame). 2 fr. 50

— *Morceaux choisis de l'Histoire d'Angleterre* (Battier). 2 fr. 50

**Milton**: *Le paradis perdu*, livres I et II (Beljame). 90 c.

**Pope**: *Essai sur la critique* (Motheré). 75 c.

**Ruskin (J.)**: *The Nature of Gothic* (L. Morel). 1 fr. 50

**Shakespeare**: *Jules César* (C. Fleming). 1 fr. 25

— *Henri VIII* (Morel). 1 fr. 25

— *Macbeth* (Morel). 1 fr. 80

— *Othello* (Morel). 1 fr. 80

**Sheridan**: *The School for scandal* (Clermont). 1 fr.

**Swift**: *Les voyages de Gulliver* (E. Fiévet). 1 fr. 80

**Tennyson**: *Enoch Arden* (Beljame). 1 fr.

— *Quatre poèmes* (Vallod). 75 c.

**Walter Scott**: *Contes d'un grand-père* (Talandier). 1 fr. 50

— *Morceaux choisis* (Battier). 3 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques français, présentant le mot à mot correspondants, l'autre correcte et précédée du texte anglais, par une société de professeurs et de savants. Format in-16, broché :

**Byron**: *Childe Harold*. 1 vol. 6 fr.

Les trois premiers chants, séparément. Chacun. 1 fr. 50

Le quatrième chant, séparément. 2 fr. 50

**Goldsmith**: *Le voyageur; le village abandonné*. 1 vol. 1 fr. 50

**Milton**: *Paradis perdu* (le), livres I et II. 1 vol. 2 fr. 50

**Pope**: *Essai sur la critique*. 1 vol. 1 fr. 50

**Shakespeare**: *Coriolan*. 1 vol. 6 fr.

— *Jules César*. 1 vol. 2 fr. 50

— *Henri VIII*. 1 vol. 3 fr.

— *Macbeth*. 1 vol. 2 fr. 50

— *Othello*. 1 vol. 3 fr.

— *Richard III*. 1 vol. 4 fr.

Traductions françaises des principaux auteurs classiques anglais. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

**Byron**: *Childe Harold*, avec le texte. 1 vol. 3 fr.

**Choix de contes anglais**, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50

- Dickens : *Contes de Noël*, sans le texte. 1 fr.
- *David Copperfield*, sans le texte. 1 vol. 2 fr.
- *Nicolas Nickleby*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.
- *La Petite Dorrit*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.
- *Le Magasin d'antiquités*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.
- Edgeworth : *Forester*, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50
- *Contes choisis*, sans le texte. 2 fr.
- Eliot : *Silas Marner*, sans le texte. 1 vol. 1 fr.
- *Adam Bede*, sans le texte. 2 vol. Prix.

## 3° LANGUE ITALIENNE

- Dante : *L'Enfer*, 1<sup>er</sup> chant. Texte italien, annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.
- *Le même ouvrage*, traduction juvatini-néaire. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.
- Étienne, ancien recteur d'Académie : *Histoire de la littérature italienne* depuis ses origines jusqu'à nos jours; 2<sup>e</sup> édition. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
- Ouvrage couronné par l'Académie française.
- Guichard, professeur d'italien au lycée de Marseille. *Les mots italiens classés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- *Exercices sur les mots italiens*. 1 vol. cart. 1 fr. 50
- *Petite grammaire italienne*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

## 4° LANGUE ESPAGNOLE

- Bustamante (Corona) : *Diccionario frances-español*. 1 vol. in-8, relié. 17 fr.
- *Diccionario español-frances*. 1 vol. in-8, relié. 17 fr.
- Calderon de la Barca : *Le magicien prodigieux*. Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.
- Cervantès : *Le captif*, texte espagnol extrait de *Don Quichotte*, publié avec des notes par M. J. Merson. In-16, cart. 1 fr.
- *Le même ouvrage*, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-16, broché. 2 fr.
- Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25
- *Exercices*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
- *Cours complet de grammaire espagnole*. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50
- Lanquine et Baro, professeurs aux Ecoles municipales supérieures de la Ville de Paris. *Les mots espagnols classés*

- Franklin (R.) : *Autobiographie*, sans le texte. 1 fr. 50
- Goldsmith : *Le Voyageur; Le Village abandonné*, avec le texte. 75 c.
- *Le vicair de Wakefield*, sans le texte. 1 fr.
- Pope : *Essai sur la critique*, avec le texte. 1 fr.
- Shakespeare : *Jules César*, avec le texte. 1 fr. 50
- *Henri VIII*, avec le texte. 1 fr. 50
- *Macbeth*, avec le texte. 1 fr. 50
- *Otello*, avec le texte. 1 fr. 50
- *Richard III*, avec le texte. 2 fr.
- Tennyson : *Enoch Arden*, sans le texte. 50 c.

- Machiavel : *Discours sur la première décade de Tite-Live*. Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50
- Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, publiés par M. Louis Ferri. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Paoli. *Abrégé de grammaire italienne*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25
- Rapelli : *Exercices sur l'abrégé de la grammaire italienne*. In-16, cart. 1 fr. 25

- d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- Lanquine et Baro (suite) : *Exercices sur les mots espagnols classés d'après le sens*. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50
- Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre de Grenade*. Texte espagnol, publié et annoté par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.
- Moratin (L. F. de) : *El si de las Niñas*, comédie en trois actes. Texte espagnol publié et annoté par M. Guadalupe, professeur d'espagnol au collège Rollin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
- Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, publiés par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.
- Solis (Antonio de). *Morceaux choisis de la conquête du Mexique*. Texte espagnol publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80

## 3° LANGUE INTERNATIONALE AUXILIAIRE ESPERANTO

## § 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, etc.

- Anatomia Vortaro, en quatre langues, par le Medicina Esp. grupo. 1 vol. in-8, br. 1 fr. 50
- Aymonier (C.) : *Grammaire complète d'Esperanto*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
- Aymonier et Grosjean-Maupin : *Cours méthodique d'Esperanto : Versions*, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 20
- *Cours méthodique d'Esperanto : Themes*, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 20
- *Corrigé des Themes*. 1 vol. 1 fr. 20
- Beaufront (L. de) : *Structure du Dictionnaire esperanto*, brochure in-16. 30 c.
- Becker (M.) et Grosjean-Maupin : *Cours élémentaire pratique d'Esperanto*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 20
- Bonnehon et Rosiaux. *Petit cours primaire d'Esperanto*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 20
- Bricard : *Matematika Terminaro kaj kvostomatio*. 1 vol. in-16. 75 c.
- Cart (Th.), professeur au lycée Henri IV : *Premières leçons d'Esperanto*, broch. in-16. 30 c.
- Cart (Th.) et Antonio Lopez y Villanueva : *Primeras lecciones de Esperanto*. 40 c.
- Cart (Th.) et A. Caetano Confino : *Primeiras lições de Esperanto*. 1 v. in-16, 40 c.
- Cart (Th.) et Hermann Jürgensen : *Anfangsgründe der Esperanto-sprache*. 1 vol. 40 c.
- Cart (Th.), Merckens et P. Berthelot : *Vocabulaire français-espéranto*, publié avec des notions de grammaire et un vocabulaire abrégé *esperanto-français*. 1 volume. 2 fr. 50
- Cart (Th.) et Pagnier : *L'Esperanto en dix leçons*. 1 vol. in-16, br. 75 c.
- *Corrigé de l'Esperanto en dix leçons*, par M. Procureur. 1 vol. in-16. 50 c.
- Cart (Th.) et G. Robin : *Primele lectiuni de Esperanto*, 1 vol. in-16. 40 c.
- Fruictier (F.) : *Esperanta Sintakso*. 1 vol. in-16 br. 1 fr. 50
- Grosjean-Maupin : *Dictionnaire complet Esperanto-français*, 1 vol. in-16 cart. 2 fr.
- Kabe. *Vortaro de Esperanto*. 1 vol. in-8° cart. 4 fr.
- Lemaire (R.) : *Vocabulaire français-espéranto, contenant les mots spéciaux à la Philatélie et des modèles de lettres*, br. in-8°. 40 c.
- Marissiaux (L.) : *Cours commercial d'Esperanto*. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50
- *Corrigé des Exercices du Cours commercial d'Esperanto*. 1 vol. in-16 br. 1 fr.
- Vérax (Ch.) : *Vocabulaire technique et technologique français-espéranto*. 1 vol. grand in-16, cart. 2 fr. 50
- *Enciclopedia vortareto Esperanta*. 1 vol. in-8°, cart. 6 fr.

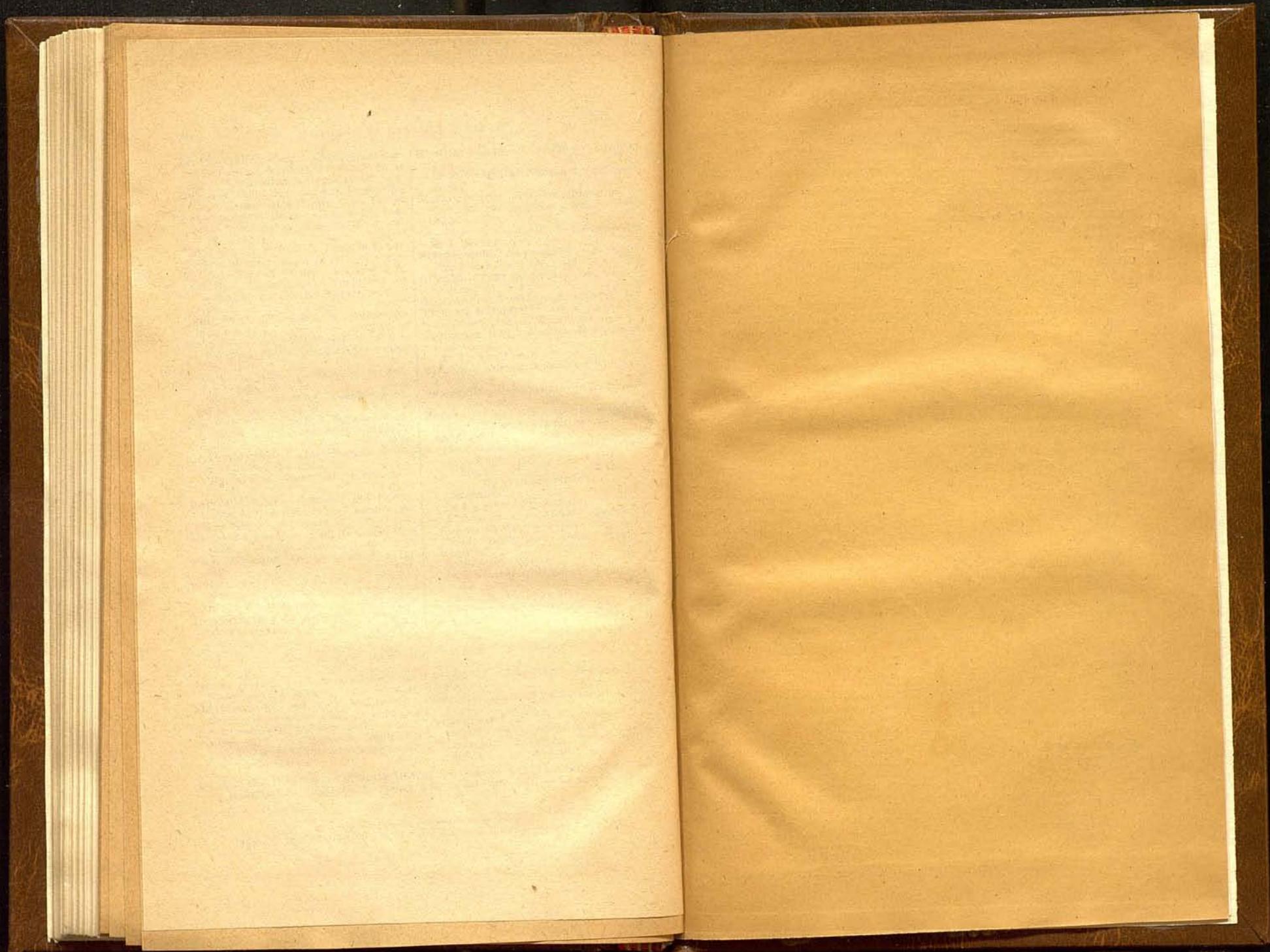
## § 2. Textes en Esperanto.

- Gasse : *Kurso Tutmonda*. In-16, br. 75 c.
- Godineau : *La Kolorigisto-areveturanto*. Brochure in-16. 30 c.
- Goethe : *Ifigenio en Taurido*, trad. Zamenhof, in-8°, broché. 2 fr.
- Gogol (N. V.) : *La Revizoro*, traduit en Esperanto par le Dr Zamenhof, 1 vol. in-8 br. 1 fr. 50
- Grabowski (A.) : *Kondukanto de interparolado kaj korespondado kun Aldonita Antologio internacia*. 1 vol. in-16 broché. 2 fr.
- Javal (Dr Emile) : *Inter blinduloj*, trad. M<sup>me</sup> Jean Javal. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
- Juncck (Rosa) : *Traduzione italiana de Ekzerkaro*. 1 vol. in-16. 60 c.
- Kabe : *Pola antologia*. Kun antaŭparolo de P. T. Cart. 1 vol. in-16. 2 fr.
- Labiche (E.) et E. Legouvé : *Cikado ĉe Formikoj*. 1 vol. in-16 br. 60 c.
- About : *La rego de la montoj*, trad. G. Moch. 1 vol. in-8°, ill. 3 fr. 50
- Andersen. *La Virineto de Maro*, trad. Dr Zamenhof. 1 vol. in-8. 1 fr. 50
- Berthelot et Lambert : *Komercaj leteroj*. 1 vol. in-16. 50 c.
- Boulet : *Du mil novaj vortoj*. 1 vol. in-16. 1 fr. 50
- Brueys et Palaprat : *Advokato Patelin*. Tradukita de M. J. Evrot, subdirektoro de la liceo en Bourg. 1 vol. in-16. 75 c.
- J. C. O'Connor : *Praktikaj komercaj leteroj* (Lettres commerciales pratiques). 1 vol. 90 c.
- Coppet (H. de) : *Frazaro*. 1 vol. in-16. 1 fr.
- *Recueil de phrases français-espéranto*, 1 vol. in-16 broché. 1 fr. 80
- Devjatnin. *Verkaro*. 2 fr.
- Esperantaj prozaĵoj. 1 volume in-16. Prix. 2 fr. 50

- La Fontaine** : *Elektitaj Fabeloj*, esperantigitaj de G. Vaillant, profesoro en la liceo de Angoulême. 1 vol. in-16, br. 75 c.
- Laisney** (l'abbé H.) : *La Kva Evangelioj* (Les 4 Evangiles) in-16 cart. 1 fr. 50
- Lallemand et Beau** : *Diversaĵoj*, nouvelles traduites en Esperanto. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 25
- Lambert** (Ch.) : *Bukedo*. 1 vol. in-8. 2 fr.
- La Tria**, de divers auteurs, 1 vol. in-8. 1 fr. 50
- Lauroj**, de divers auteurs, 1 vol. in-8. 2 fr.
- Leibniz** : *Monadologio*. Traduction en Esperanto, par M. E. Boirac. Br. petit in-16. 60 c.
- Lengyel** (P. de) : *Libro de l'Humorajo*. in-8, broché. 2 fr. 50
- Maistre** (X. de) : *Vojaĝo interne de mia ĉambro*. Trad. de Sam. Meyer. 1 volume in-16, br. 75 c.
- Molière** : *L'Avarulo*, tradukita de Sam. Meyer. 1 vol. in-16 br. 75 c.
- *Don Juan*, komedio, tradukis Émile Boirac. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50
- Norman** (G.) : *Poslibro internacia por Aferistoj, Turistoj, etc.* in-16, cartonnage toile. 2 fr.
- Orzeszko** (Eliza) : *La Interrompita Kanto*, tradukita de Kabe, in-16, br. 75 c.
- *Marta*, trad. Zamenhof. 1 vol. in-8<sup>o</sup> br. 3 fr. 50
- Perrault** (Ch.) : *Rakontoj pri Feinoj*. Contes de fées, traduits en Esperanto, par Mme Sarpy. 1 vol. in-16 br. 1 fr.
- Prus** : *La Faraono*, trad. Kazimierz Bien (Kabe). 3 volumes, chaque volume. 2 fr.
- Pujula-Valjes** : *La Rompantoj*, 1 vol. in-8. 1 fr.
- Rollet de l'Isle** : *Provo de Marista terminaro*. Essai de Terminologie maritime. 1 vol. in-8, cart. 1 fr. 50
- Ros Sudria** : *La Komerca Sekretario*. Brochure in-16. 50 c.
- Schiller** : *La Nevo kiel Onklo*, 1 volume in-16. 1 fr.
- *La Rabistoj*, trad. Zamenhof. 1 vol. in-8<sup>o</sup>, broché. 2 fr.
- Shakespeare** : *Hamleto*, traduction en Esperanto par le Dr Zamenhof. 1 volume in-16, br. 2 fr.
- Le même* (1<sup>re</sup> acte), trad. française par M. J. Delfour. 60 c.
- Sieroŝewski** : *La fundo de l'mizero*, tradukita de Kabe 1 vol. in-16, br. 75 c.
- Sijentonovski** (Al.) : *Aspario*, trad. du Dr Zamenhof, in-8<sup>o</sup>. 2 fr. 50
- Storm** (Ch.) : *Imemlago*, tr. A. Bader. 75 c.
- Tristan Bernard** : *Angla lingvo sen profesoro*, trad. G. Mochi. 1 vol. in-8 1 fr.
- Vallienne** (D<sup>re</sup>) : *Kastelo de Preloĝo*, 1 vol. in-16. 4 fr.
- *Cu li?* 1 vol. in-16. 4 fr.
- Virgilio** : *Eneido*, tradukis D<sup>re</sup> Vallienne. 1 vol. in-16. 3 fr.
- Wackrill** : *Konkordanco de Ekzercaro*. 1 vol. in-16, br. 1 fr.
- Zamenhof** (D<sup>r</sup>) : *Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto*. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50
- *Fundamento de Esperanto*, in-16, cartonné . . . . . 3 fr.
- broché . . . . . 2 fr.
- On vend séparément :
- *Ekzercaro*. 75 c.
- *La Universala Vortaro*. 1 fr.
- *Eldono Itala*. — *Eldono Hispana*. — *Eldono Greka*. — *Eldono Rumana* — *Eldono Bohema* — *Eldono Hungara* (chacune). 1 fr.
- *La Predikanto*, in-8<sup>o</sup>. 75 c.
- *La Sentencoj de Salomono*, 1 vol. in-8<sup>o</sup>, broché. 1 fr. 50
- *La Psalmaro*, in-8<sup>o</sup>, br. 2 fr. 50
- *La Proverbaro Esperanta*. 1 vol. in-8<sup>o</sup> broché. 1 fr. 80

## OUVRAGES DIVERS

- Bayol** (Lieut.) : *Esperanto et Croix-Rouge*, in-16, broché. 1 fr.
- Beaufront** (L. de) et D<sup>r</sup> Vallienne : *Essence et avenir de l'idée d'une langue internationale*, brochure in-16. 30 c.
- Bourlet** (C.) : *L'Esperanto*, conférence aux officiers de l'École supérieure de Marine, brochure in-16. 50 c.
- La REVUO**, internacia monata literatura gazeto, kun la konstanta kunlaborado du Dr Zamenhof. Abonnement : France, 6 fr. — Etranger, 7 fr. — Le numéro, 50 c.
- Ménil** (de) : *L'héritage Klodarec*, comédie. 75 c.
- Premier Manuel de la langue Esperanto**, br. in-16. 10 c.
- Thiaucourt** : *Dernière conférence sur la langue internationale*. in-8<sup>o</sup>. 1 fr.
- Tutmonda Jarlibro Esperantista** 1910. 1 vol. gr. in-16, br. 3 fr.



**LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>e</sup>**  
**TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES**  
**DES PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES GRECS**

FORMAT IN-16 BROCHÉ

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes

<b>ARISTOPHANE</b> : Plutus. . . . . 2 fr. 25	<b>ISOGRATE</b> : Archidamus . . . . . 1 fr. 50
— Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.	— Conseils à Démotique. . . . . 75 c.
<b>ARISTOTE</b> : Morale à Nicomaque, livre VIII. . . . . 1 fr. 50	— Panégyrique d'Athènes. . . . . 2 fr. 50
— Morale à Nicomaque, livre X. 1 fr. 50	<b>LUC</b> (Saint) : Evangile. . . . . 3 fr.
— Poétique . . . . . 2 fr. 50	<b>LUCIEN</b> : Dialogues des morts. 2 fr. 25
<b>BASILE</b> (Saint) : De la lecture des auteurs profanes. . . . . 1 fr. 25	— Le Songe ou le Coq. . . . . 1 fr. 50
— Contre les usuriers. . . . . 75 c.	— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
— Observe-toi toi-même. . . . . 90 c.	— Extraits. . . . . 3 fr. 50
<b>CHRYSOSTOME</b> (S. JEAN) : Homélie en faveur d'Europe. . . . . 60 c.	<b>PÈRES GRECS</b> : Discours. . . . . 7 fr. 50
— Homélie sur l'évêque Flavien. . . . . 1 fr.	<b>PINDARE</b> : Isthmiques (les). 2 fr. 50
<b>DÉMOSTHÈNE</b> : Discours contre la loi de Leptine. . . . . 3 fr. 50	— Néméennes (les). . . . . 5 fr.
Discours sur la couronne. . . . . 3 fr. 50	— Olympiques (les). . . . . 3 fr. 50
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. . . . . 6 fr.	— Pythiques (les). . . . . 5 fr. 50
— Les trois Olynthiennes. . . . . 1 fr. 50	<b>PLATON</b> : Alcibiade (le 1 <sup>er</sup> ). . . . . 2 fr. 50
— Les quatre Philippiques. . . . . 2 fr.	— Apologie de Socrate. . . . . 2 fr.
— La 1 <sup>re</sup> Philippique séparément. . . . . 60 c.	— Criton. . . . . 1 fr. 25
<b>DENIS D'HALICARNASSE</b> : Première lettre à Ammée. . . . . 1 fr. 25	— Gorgias. . . . . 6 fr.
<b>ESCHINE</b> : Disc. contre Clésiphon. 4 fr.	— Ion. . . . . 1 fr. 50
<b>ESCHYLE</b> : Prométhée enchaîné. 5 fr.	— Menexène. . . . . 1 fr. 50
— Les Sept contre Thèbes. . . . . 1 fr. 50	— Phédon. . . . . 5 fr. 50
— Morceaux choisis de M. Weil. . . . . 5 fr.	— République, livre VI. . . . . 2 fr. 50
<b>ESOPE</b> : Choix de fables. . . . . 1 fr. 25	— République, livre VIII. . . . . 2 fr. 50
<b>EURIPIDE</b> : Alceste. . . . . 2 fr.	<b>PLUTARQUE</b> : Lect. des poètes. 5 fr.
— Electre. . . . . 3 fr.	— Vie d'Alexandre. . . . . 5 fr.
— Hécube. . . . . 3 fr.	— Vie d'Aristide. . . . . 2 fr.
— Hippolyte. . . . . 5 fr. 50	— Vie de César. . . . . 2 fr.
— Iphigénie à Aulis. . . . . 3 fr.	— Vie de Cicéron. . . . . 5 fr.
— Médée. . . . . 3 fr.	— Vie de Démosthène. . . . . 2 fr. 50
<b>GRÉGOIRE DE NAZIANZE</b> (Saint) : Eloge funèbre de Césaire. . . . . 1 fr. 25	— Vie de Marius. . . . . 3 fr.
— Homélie sur les Macchabées. . . . . 90 c.	— Vie de Périclès. . . . . 3 fr.
<b>GRÉGOIRE DE NYSSE</b> (Saint) : Contre les usuriers. . . . . 75 c.	— Vie de Sylla. . . . . 3 fr.
— Eloge funèbre de Saint Méléce. 75 c.	— Vie de Thémistocle. . . . . 2 fr.
<b>HÉRODOTE</b> : Morceaux choisis. 7 fr. 50	<b>SOPHOCLE</b> : Ajax. . . . . 3 fr. 50
<b>HOMÈRE</b> : Iliade, 6 volumes. . . . . 20 fr.	— Antigone. . . . . 2 fr. 25
Chants I à IV. 1 vol. . . . . 5 fr. 50	— Electre. . . . . 5 fr.
Chants V à VIII. 1 vol. . . . . 5 fr. 50	— Œdipe à Colone. . . . . 2 fr.
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 5 fr. 50	— Œdipe roi. . . . . 1 fr. 50
Chants XIII à XVI. 1 vol. . . . . 5 fr. 50	— Philoctète. . . . . 2 fr. 50
Chants XVII à XX. 1 vol. . . . . 5 fr. 50	— Trachiniennes (les). . . . . 2 fr. 50
Chants XXI à XXIV. 1 vol. . . . . 3 fr. 50	<b>THÉOCRITE</b> : Œuvres. . . . . 7 fr. 50
Chaque chant séparément. . . . . 1 fr.	<b>THUCYDIDE</b> : Guerre du Péloponèse, livre I. . . . . 6 fr.
Odyssée, 6 vol. . . . . 24 fr.	— Guerre du Péloponèse, livre II. 5 fr.
Chants I à IV. 1 vol. . . . . 4 fr.	— Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
Chants V à VIII. 1 vol. . . . . 4 fr.	<b>XÉNOPHON</b> : L'Anabase (7 livres) 12 fr.
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 4 fr.	— Chaque livre séparément. . . . . 2 fr.
Chants XIII à XVI. 1 vol. . . . . 4 fr.	— Apologie de Socrate. . . . . 60 c.
Chants XVII à XX. 1 vol. . . . . 4 fr.	— Cyropédie, livre I. . . . . 1 fr. 25
Chants XXI à XXIV. 1 vol. . . . . 4 fr.	— — livre II. . . . . 1 fr. 25
Les chants I, II, VI, XI, XII, XXII et XXIII séparément. Chacun. . . . . 1 fr.	— Extraits de la Cyropédie. . . . . 1 fr. 25
	— Economique, chapitres I à XI. 3 fr. 50
	— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). . . . . 7 fr. 50
	— Chaque livre séparément. . . . . 2 fr.
	— Extraits des Mémorables. . . . . 2 fr. 50
	— Morceaux choisis de M. de Parnajou. . . . . 7 fr. 50

**A LA MÊME LIBRAIRIE** : Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs latins, allemands, anglais, qu'on explique dans les classes.

